

# BELGISCH STAATSBLAD

# MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :  
**www.staatsblad.be**

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,  
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

174e JAARGANG



N. 387

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :  
**www.moniteur.be**

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,  
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

174e ANNEE

DONDERDAG 4 NOVEMBER 2004

JEUDI 4 NOVEMBRE 2004

## INHOUD

### Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

#### *Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking*

13 SEPTEMBER 2004. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst opgesteld op grond van artikel K.3 van het Verdrag betreffende de Europese Unie inzake wederzijdse bijstand en samenwerking tussen de douaneadministraties, en met de Bijlage, gedaan te Brussel op 18 december 1997, bl. 74484.

17 FEBRUARI 2002. — Wet houdende instemming met de volgende Verdragen :

1. Overeenkomst betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese Synchrotronstralingsinstallatie, en Bijlagen, opgemaakt te Parijs op 16 december 1988;
2. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de gezamenlijke deelname aan de Europese Synchrotronstralingsinstallatie alsook de wijze van uitvoering daarvan, en Uitwisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 12 november 1990;
3. Protocol van toetreding van het Koninkrijk der Nederlanden tot de Overeenkomst van 16 december 1988 betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese installatie voor synchrotronstraling, en Bijlage, opgemaakt te Parijs op 9 december 1991. Erratum. Addendum, bl. 74502.

#### *Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit houdende uitvoering van artikel 3, § 1, tweede en derde lid, van de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming voor de verkiezingen van 18 mei 2003 met het oog op de vernieuwing van de federale Wetgevende Kamers, bl. 74503.

22 OKTOBER 2004. — Koninklijk besluit houdende erkenning van de N.V. « Computer Services Solutions » als adviesorgaan zowel voor de geautomatiseerde stelsystemen en -software als voor de verkiezingssoftware voor de stemopneming en de verdeling van de zetels, bl. 74504.

## SOMMAIRE

### Lois, décrets, ordonnances et règlements

#### *Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement*

13 SEPTEMBRE 2004. — Loi portant assentiment à la Convention établie sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'assistance mutuelle et à la coopération entre les administrations douanières, et à l'Annexe, faites à Bruxelles le 18 décembre 1997, p. 74484.

17 FEVRIER 2002. — Loi portant assentiment aux Traités suivants :

1. Convention relative à la construction et à l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron, et Annexes, faits à Paris le 16 décembre 1988;
2. Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant leur participation commune à l'Installation européenne de rayonnement synchrotron ainsi que ses modalités d'exécution, et Echange de lettres, signés à Bruxelles le 12 novembre 1990;
3. Protocole d'adhésion du Royaume des Pays-Bas à la Convention du 16 décembre 1988 relative à la construction et l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron, et Annexe, faits à Paris le 9 décembre 1991. Erratum. Addendum, p. 74502.

#### *Service public fédéral Intérieur*

1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal portant exécution de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéas 2 et 3, de la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé pour les élections du 18 mai 2003 en vue du renouvellement des Chambres législatives fédérales, p. 74503.

22 OCTOBRE 2004. — Arrêté royal portant agrément de la S.A. « Computer Services Solutions » en tant qu'organisme d'avis, tant pour les systèmes et logiciels de vote automatisé que pour les logiciels électoraux de recensement des voix et de répartition des sièges, p. 74504.

*Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid*

5 OKTOBER 2004. — Ministerieel besluit houdende bijzondere bepaling betreffende de samenstelling van de directieraad van het Fonds voor arbeidsongevallen, bl. 74506.

*Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie*

28 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van diverse geldelijke bepalingen toepasselijk op de bijzondere graden bij de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie, bl. 74506.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

15 OKTOBER 2004. — Besluit van de Vlaamse Regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse Regering van 27 juli 2004 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse Regering, bl. 74518.

*Franse Gemeenschap**Ministerie van de Franse Gemeenschap*

30 NOVEMBER 1998. — Decreet houdende de eindregeling van de begroting van de Franse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1982, bl. 74531.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Deutschsprachige Gemeinschaft**Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft*

18. JUNI 2004 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 19. Mai 1999 zur Ausführung von Artikel 24 des Dekretes vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regelschulen, S. 74540.

*Duitstalige Gemeenschap**Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap*

18 JUNI 2004. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap houdende wijziging van het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 19 mei 1999 tot uitvoering van artikel 24 van het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor het gewoon onderwijs, bl. 74542.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

23 SEPTEMBER 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van bijlage I bij het besluit van de Waalse Regering van 10 oktober 2002 betreffende het duurzame beheer van stikstof in de landbouw, bl. 74548.

30 SEPTEMBER 2004. — Besluit van de Waalse Regering waarbij het « Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie » (Waals Woningfonds van de Grote Gezinnen) ertoe gemachtigd wordt een lening van 57.015.510 euro onder garantie van het Waalse Gewest aan te gaan, bl. 74552.

27 MEI 2004. — Ministerieel besluit van 27 mei 2004 waarbij de « Côtes de Sambre et Meuse » erkend wordt als kwaliteitswijn met de gecontroleerde oorsprongsbenaming V.Q.P.R.D., bl. 74559.

23 SEPTEMBER 2004. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de toekenning van toelagen door het Gewest voor het uitvoeren van stadsvernieuwingsoperaties. Erratum, bl. 74562.

*Service public fédéral Sécurité sociale*

5 OCTOBRE 2004. — Arrêté ministériel portant une disposition particulière relative à la composition du conseil de direction du Fonds des accidents du travail, p. 74506.

*Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie*

28 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal fixant diverses dispositions pécuniaires applicables aux grades particuliers du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie, p. 74506.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Ministère de la Communauté flamande*

15 OCTOBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 27 juillet 2004 fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand, p. 74520.

*Communauté française**Ministère de la Communauté française*

30 NOVEMBRE 1998. — Décret contenant le règlement définitif du budget de la Communauté française pour l'année budgétaire 1982, p. 74522.

*Communauté germanophone**Ministère de la Communauté germanophone*

18 JUNI 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 19 mai 1999 portant exécution de l'article 24 du décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires, p. 74541.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

23 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'annexe I<sup>o</sup> de l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 octobre 2002 relatif à la gestion durable de l'azote en agriculture, p. 74543.

30 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon autorisant le Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie à contracter sous la garantie de la Région wallonne, un emprunt d'un montant de 57.015.510 EUR, p. 74550.

27 MAI 2004. — Arrêté ministériel portant agrément des « Côtes de Sambre et Meuse » comme vin de qualité d'appellation d'origine contrôlée V.Q.P.R.D., p. 74553.

23 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à l'octroi par la Région de subventions pour l'exécution d'opérations de rénovation urbaine. Erratum, p. 74562.

*Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

23. SEPTEMBER 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung der Anlage I zum Erlass der Wallonischen Regierung vom 10. Oktober 2002 bezüglich der nachhaltigen Verwaltung des Stickstoffs in der Landwirtschaft, S. 74545.

30. SEPTEMBER 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung, durch den der «Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie» (Wohnungsfonds der kinderreichen Familien der Wallonie) ermächtigt wird, eine Anleihe in Höhe von 57.015.510 EUR mit der Bürgschaft der Wallonischen Region aufzunehmen, S. 74551.

27. MAI 2004 — Ministerialerlass zur Zulassung der «Côtes de Sambre et Meuse» als Qualitätswein mit kontrollierter Herkunftsbezeichnung V.Q.P.R.D., S. 74556.

23. SEPTEMBER 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Gewährung durch die Wallonische Region von Zuschüssen für die Ausführung von Stadterneuerungsaktionen. Erratum, S. 74562.

*Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

18 DECEMBER 2003. — Ordonnantie houdende de eindregeling van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het jaar 1991, bl. 74563.

**Andere besluiten***Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking*

Buitenlandse consulaten in België, bl. 74574. — Buitenlandse consulaten in België, bl. 74574. — Buitenlandse consulaten in België, bl. 74574. — Buitenlandse consulaten in België, bl. 74574. — Carrière Hoofdbestuur. Eervol ontslag, bl. 74575.

*Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

Raad van State. Vernietiging (bekendmaking voorgeschreven bij artikel 39 van het Procedurereglement), bl. 74575. — Raad van State. Detachering, bl. 74575. — Personeel. Opruststelling, bl. 74575. — Huis-aan-huis collecte. Vergunning, bl. 74575. — Huis-aan-huis collecte. Vergunning, bl. 74576.

*Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid*

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Technische raad voor rolstoelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. Aanwijzing van de voorzitter en de plaatsvervangend voorzitter en ontslag van een lid, bl. 74576. — Rijksdienst voor kinderbijslag voor werknemers. Beheerscomité. Eervol ontslag en benoeming van een lid, bl. 74576.

*Federale Overheidsdienst Justitie*

Rechterlijke Orde, bl. 74576. — Rechterlijke Orde. Nationale Orden, bl. 74578.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap**Departement Leefmilieu en Infrastructuur*

Berggrindontginning « Kempens Plateau ». Voorlopige vaststelling van het ontwerp van gewestelijk ruimtelijk uitvoeringsplan voor de afbakening van gebieden voor de winning van oppervlaktedelfstoffen, bl. 74579.

*Région de Bruxelles-Capitale**Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale*

18 DECEMBRE 2003. — Ordonnance portant règlement définitif du budget de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année 1991, p. 74563.

**Autres arrêtés***Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement*

Consulats étrangers en Belgique, p. 74574. — Consulats étrangers en Belgique, p. 74574. — Consulats étrangers en Belgique, p. 74574. — Consulats étrangers en Belgique, p. 74574. — Carrière de l'Administration centrale. Démission honorable, p. 74575.

*Service public fédéral Intérieur*

Conseil d'Etat. Annulation (publication prescrite par l'article 39 du règlement général de procédure), p. 74575. — Conseil d'Etat. Détachement, p. 74575. — Personnel. Mise à la retraite, p. 74575. — Collecte à domicile. Autorisation, p. 74575. — Collecte à domicile. Autorisation, p. 74576.

*Service public fédéral Sécurité sociale*

Institut national d'assurance maladie-invalidité. Conseil technique des voiturettes, institué auprès du Service des soins de santé. Désignation des président et président suppléant et démission d'un membre, p. 74576. — Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés. Comité de gestion. Démission honorable et nomination d'un membre, p. 74576.

*Service public fédéral Justice*

Ordre judiciaire, p. 74576. — Ordre judiciaire. Ordres nationaux, p. 74578.

*Gouvernements de Communauté et de Région*

*Frans Gemeenschap**Ministerie van de Franse Gemeenschap*

« Conseil communautaire de l'Aide à la jeunesse » (Gemeenschapsraad voor hulpverlening aan de jeugd van de Franse Gemeenschap). Benoeming, bl. 74580.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

Tewerkstelling, bl. 74580. — Plaatselijke besturen, bl. 74581.

*Waals Ministerie van Uitrusting en Vervoer*

7 OKTOBER 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot aanwijzing van de personeelsleden die moeten toezien op de uitvoering van de politiereglementen op het vervoersnet van de « Société de Transport en Commun de Liège-Verviers » (Maatschappij van Openbaar Vervoer van Luik-Verviers), bl. 74583.

*Communauté française**Ministère de la Communauté française*

Conseil communautaire de l'Aide à la jeunesse. Nomination, p. 74579.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

Emploi, p. 74580. — Pouvoirs locaux, p. 74581. — Pouvoirs locaux, p. 74581.

*Ministère wallon de l'Équipement et des Transports*

7 OCTOBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon portant désignation d'agents qualifiés pour veiller à l'exécution des règlements de police sur le réseau de transport exploité par la Société de Transport en Commun de Liège-Verviers, p. 74582.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

Lokale Behörden, S. 74581.

*Wallonisches Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen*

7. OKTOBER 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Bezeichnung von Bediensteten, die zuständig sind, um für die Ausführung der Polizeivorschriften auf dem durch die « Société de Transport en Commun de Liège-Verviers » (Verkehrsgesellschaft Lüttich-Verviers) verwalteten Verkehrsnetz zu sorgen, S. 74582.

*Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

Brussels Instituut voor Milieubeheer. Afzetting, bl. 74583.

*Région de Bruxelles-Capitale**Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale*

Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement. Révocation, p. 74583.

**Officiële berichten***Raad van State*

Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State, bl. 74584.

Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State, bl. 74584.

Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State, bl. 74585.

**Avis officiels***Conseil d'Etat*

Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat, p. 74584.

Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat, p. 74584.

Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat, p. 74585.

*Staatsrat*

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat, S. 74584.

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat, S. 74585.

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat, S. 74585.

*Rechterlijke Macht*

Rechtbank van eerste aanleg te Gent, bl. 74585. — Rechtbank van eerste aanleg te Luik, bl. 74585.

*Pouvoir judiciaire*

Tribunal de première instance de Gand, p. 74585. — Tribunal de première instance de Liège, p. 74585.

*Federale Overheidsdienst Financiën*

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen. Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschappen, bl. 74586.

*SELOR. — Selectiebureau van de Federale Overheid*

Wervingen. Resultaten, bl. 74587.

*Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie*

Uitvoeringsreglement van de Eenvormige Beneluxwet op de Merken. Aanpassing van de rechten en vergoedingen per 1 januari 2005, bl. 74587.

**De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 74590 tot bl. 74626.**

*Service public fédéral Finances*

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines. Publications prescrites par l'article 770 du Code civil. Successions en déshérence, p. 74586.

*SELOR. — Bureau de Sélection de l'Administration fédérale*

Recrutements. Résultats, p. 74587.

*Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie*

Règlement d'exécution de la Loi uniforme Benelux sur les Marques. Adaptation des taxes et rémunérations à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005, p. 74587.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

Commissions de conservation pour le suivi de la gestion des sites Natura 2000. Prolongation de l'appel aux candidats pour les postes de présidents, p. 74589.

**Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 74590 à 74626.**

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 4284

[C - 2004/15190]

**13 SEPTEMBER 2004.** — Wet houdende instemming met de Overeenkomst opgesteld op grond van artikel K.3 van het Verdrag betreffende de Europese Unie inzake wederzijdse bijstand en samenwerking tussen de douaneadministraties, en met de Bijlage, gedaan te Brussel op 18 december 1997 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst opgesteld op grond van artikel K.3 van het Verdrag betreffende de Europese Unie inzake wederzijdse bijstand en samenwerking tussen de douaneadministraties, en de Bijlage, gedaan te Brussel op 18 december 1997, zullen volkomen gevelg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Kos, 13 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Financiën,  
D. REYNDERS

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
K. DE GUCHT

Met 's Lands Zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

\_\_\_\_\_  
Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*

*Senaat*

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 8 april 2004, nr. 3-626/1. — Verslag, nr. 3-626/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 27 mei 2004. Stemming, vergadering van 27 mei 2004.

*Kamer*

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-1180/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-1180/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming. Vergadering van 24 juni 2004.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 4284

[C - 2004/15190]

**13 SEPTEMBRE 2004.** — Loi portant assentiment à la Convention établie sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'assistance mutuelle et à la coopération entre les administrations douanières, et à l'Annexe, faites à Bruxelles le 18 décembre 1997 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** La Convention établie sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'assistance mutuelle et à la coopération entre les administrations douanières, et l'Annexe, faites à Bruxelles le 18 décembre 1997, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtu du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Kos, le 13 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

Le Ministre des Finances,  
D. REYNDERS

Le Ministre des Affaires étrangères,  
K. DE GUCHT

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

\_\_\_\_\_  
Note

(1) *Session 2003-2004.*

*Sénat.*

Documents. — Projet de loi, déposé le 8 avril 2004, n° 3-626/1. — Rapport, n° 3-626/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 27 mai 2004. — Vote, séance du 27 mai 2004.

*Chambre.*

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-1180/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-1180/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote. Séance du 24 juin 2004.

OVEREENKOMST opgesteld op grond van artikel K.3 van het Verdrag betreffende de Europese Unie inzake wederzijdse bijstand en samenwerking tussen de douane-administraties

DE HOGE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN, lid-Staten van de Europese Unie,

VERWIJZEND naar de akte van de Raad van de Europese Unie van 18 december 1997,

MEMOREREND dat de verplichtingen in de overeenkomst inzake wederzijdse bijstand tussen de onderscheiden douaneadministraties, ondertekend te Rome op 7 september 1967, moeten worden versterkt,

OVERWEGENDE dat de douane-administraties op het douanegebied van de Gemeenschap, met name op de plaats van binnenkomst en de plaats van vertrek, verantwoordelijk zijn voor de voorkoming, de opsporing en de bestrijding van inbreuken, niet alleen op communautaire regelingen, maar ook op nationale wetten, in het bijzonder in de gevallen als bedoeld in de artikelen 36 en 223 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

OVERWEGENDE dat de zich steeds verder ontwikkelende illegale handel van allerlei aard een ernstige bedreiging van de volksgezondheid, openbare zedelijkheid en openbare veiligheid vormt,

OVERWEGENDE dat er regels moeten worden opgesteld voor de bijzondere samenwerkingsvormen die grensoverschrijdende acties meebrengen ter voorkoming, opsporing en bestrijding van bepaalde inbreuken op zowel de nationale wetgeving van de lid-Staten als de communautaire douaneregeling; dat dergelijke grensoverschrijdende acties steeds moeten worden uitgevoerd met inachtneming van het legaliteitsbeginsel (dat wil zeggen overeenkomstig het toepasselijke recht van de aangezochte lid-Staat en de richtsnoeren van de bevoegde autoriteiten van de lid-Staat), het subsidiariteitsbeginsel (dergelijke acties mogen slechts worden gevoerd wanneer andere vormen van actie met minder verstrekende gevolgen niet geschikt blijken te zijn) en het evenredigheidsbeginsel (bij de vaststelling van de omvang en de duur van de actie moet worden uitgegaan van de ernst van de vermoedelijke inbreuk),

ERVAN OVERTUIGD dat het noodzakelijk is om de samenwerking tussen douane-administraties te versterken door procedures vast te leggen in het kader waarvan douaneadministraties gezamenlijk kunnen optreden en gegevens over illegale handelsactiviteiten kunnen uitwisselen,

INDACHTIG dat het tot de dagelijkse werkzaamheden van de douane-administraties behoort om zowel communautaire als nationale bepalingen toe te passen en dat er dientengevolge een onmiskenbare noodzaak bestaat om te garanderen dat de bepalingen betreffende wederzijdse bijstand en samenwerking in beide sectoren zich zoveel mogelijk parallel ontwikkelen,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

#### TITEL I. — Algemene bepalingen

##### ARTIKEL 1

###### Toepassingsgebied

1. Onverminderd de bevoegdheden van de Gemeenschap verlenen de lid-Staten van de Europese Unie elkaar wederzijds bijstand en werken zij samen via hun douaneadministraties, om :

- inbreuken op nationale douanevoorschriften te voorkomen en op te sporen, en
- inbreuken op communautaire en nationale douanevoorschriften te vervolgen en te bestraffen.

2. Onverminderd artikel 3 doet deze overeenkomst geen afbreuk aan toepasselijke bepalingen inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen justitiële autoriteiten, of aan verdergaande bepalingen van bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen lid-Staten aangaande samenwerking tussen de douaneautoriteiten of andere bevoegde autoriteiten van de lid-Staten, zoals voorzien in lid 1, alsmede van regelingen die op hetzelfde gebied zijn overeengekomen op basis van een uniforme wetgeving of van specifieke regelingen die in wederkerige toepassing van wederzijdse bijstand voorzien.

CONVENTION établie sur la base de l'article K.3 du traité sur l'Union européenne, relative à l'assistance mutuelle et à la coopération entre les administrations douanières

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES à la présente convention, Etats membres de l'Union européenne,

SE REFERANT à l'acte du Conseil de l'Union européenne du 18 décembre 1997,

RAPPELANT la nécessité de renforcer les engagements contenus dans la convention relative à l'assistance mutuelle entre les administrations douanières, signée à Rome le 7 septembre 1967,

CONSIDERANT que les administrations douanières sont chargées, sur le territoire douanier de la Communauté et notamment à ses points d'entrée et de sortie, de prévenir, rechercher et poursuivre les infractions non seulement aux normes communautaires, mais également aux lois nationales, notamment les cas couverts par les articles 36 et 223 du traité instituant la Communauté européenne,

CONSIDERANT que l'augmentation des trafics illicites de toute nature constitue une menace grave pour la santé, la moralité et la sécurité publiques,

CONSIDERANT qu'il convient de régler des formes particulières de coopération qui impliquent des actions transfrontalières en vue de la prévention, de la recherche et de la répression de certaines infractions tant à la législation nationale des Etats membres qu'aux réglementations douanières communautaires, et que de telles actions transfrontalières doivent toujours être menées dans le respect des principes de légalité (conformité au droit pertinent applicable dans les Etats membres requis et aux directives des autorités compétentes de ces Etats membres), de subsidiarité (ne déclencher de telles actions que s'il s'avère que d'autres formes d'action de moindre conséquence ne sont pas appropriées) et de proportionnalité (déterminer l'importance et la durée de l'action dans la mesure de la gravité de l'infraction présumée),

CONVAINCUES qu'il est nécessaire de renforcer la coopération entre administrations douanières par la fixation de procédures qui permettront aux administrations douanières d'agir conjointement et d'échanger des données liées aux trafics illicites,

TENANT COMPTE du fait que les administrations douanières doivent quotidiennement appliquer les dispositions tant communautaires que nationales et que, par conséquent, il faut de toute évidence veiller à ce que les dispositions en matière d'assistance mutuelle et de coopération dans les deux secteurs évoluent parallèlement, dans la mesure du possible,

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

#### TITRE I<sup>er</sup>. — Dispositions générales

##### ARTICLE 1<sup>er</sup>

###### Champ d'application

1. Sans préjudice des compétences de la Communauté, les Etats membres de l'Union européenne se prêtent mutuellement assistance et coopèrent, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, en vue :

- de prévenir et de rechercher les infractions aux réglementations douanières nationales ainsi que
- de poursuivre et de réprimer les infractions aux réglementations douanières communautaires et nationales.

2. Sans préjudice de l'article 3, la présente convention n'affecte pas les dispositions applicables à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les autorités judiciaires ou des dispositions plus favorables des accords bilatéraux ou multilatéraux en vigueur entre les Etats membres régissant la coopération telle que prévue au paragraphe 1<sup>er</sup> entre les autorités douanières ou d'autres autorités compétentes des Etats membres ainsi que des arrangements conclus dans le même domaine sur la base d'une législation uniforme ou d'un régime particulier prévoyant l'application réciproque des mesures d'assistance mutuelle.

## ARTIKEL 2

## Bevoegdheden

De douaneadministraties passen deze overeenkomst toe binnen de grenzen van de bevoegdheden die hen krachtens nationale bepalingen zijn toegekend. Niets in deze overeenkomst kan worden uitgelegd als een wijziging in de bevoegdheden die krachtens nationale bepalingen aan de douaneadministraties in de zin van deze overeenkomst zijn toegekend.

## ARTIKEL 3

Verhouding tot de wederzijdse rechtshulp van de justitiële autoriteiten

1. Deze overeenkomst is van toepassing op wederzijdse bijstand en samenwerking in het kader van strafrechtelijke onderzoeken betreffende inbreuken op nationale en communautaire douanevoorschriften, terzake waarvan de verzoekende autoriteit bevoegd is op grond van de nationale bepalingen van de betrokken lid-Staat.

2. Wanneer een strafrechtelijk onderzoek wordt verricht door of onder leiding van een justitiële autoriteit, bepaalt deze autoriteit of verzoeken om wederzijdse bijstand of samenwerking in verband daarmee ingediend worden op de grondslag van de toepasselijke bepalingen betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken dan wel op grondslag van deze overeenkomst.

## ARTIKEL 4

## Definities

In deze overeenkomst wordt verstaan onder :

1) « nationale douanevoorschriften » : de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van een lid-Staat ter uitvoering waarvan de douaneadministratie van deze lid-Staat geheel of gedeeltelijk bevoegdheid bezit, met betrekking tot :

— het grensoverschrijdende verkeer van goederen die zijn onderworpen aan verboden, beperkingen of controlemaatregelen, in het bijzonder de maatregelen als bedoeld in de artikelen 36 en 223 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

— niet-geharmoniseerde accijnzen;

2) « communautaire douanevoorschriften » :

— alle bepalingen van communautair aard en alle bepalingen voor de toepassing van de communautaire voorschriften in verband met de invoer, de uitvoer, de doorvoer en de aanwezigheid van goederen waarin wordt gehandeld tussen de lid-Staten en derde landen alsmede tussen de lid-Staten onderling wat goederen betreft die niet de status van communautair goederen in de zin van artikel 9, lid 2, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap bezitten of die ter verkrijging van deze status aanvullende controles en onderzoeken dienen te ondergaan,

— alle bepalingen die op communautair niveau zijn vastgesteld in het kader van het gemeenschappelijk landbouwbeleid en de specifieke voorschriften die ten aanzien van door verwerking van landbouwproducten verkregen goederen zijn vastgesteld,

— alle bepalingen die op communautair niveau zijn vastgesteld terzake van geharmoniseerde accijnzen en BTW op de invoer, alsmede de nationale bepalingen tot uitvoering daarvan;

3) « inbreuken » : handelingen in strijd met de nationale dan wel communautaire douanevoorschriften, welke mede omvatten :

— de deelneming aan of de poging tot het begaan van dergelijke inbreuken,

— de deelneming aan een criminele organisatie die dergelijke inbreuken begaat,

— het witwassen van geld dat afkomstig is van de in dit punt vermelde inbreuken;

4) « wederzijdse bijstand » : het verlenen van bijstand tussen douaneadministraties als bepaald in deze overeenkomst;

5) « verzoekende autoriteit » : de bevoegde autoriteit van de lid-Staat die een verzoek om bijstand indient;

6) « aangezochte autoriteit » : de bevoegde autoriteit van de lid-Staat waaraan een verzoek om bijstand wordt gericht;

7) « douane-administraties » : de douane-autoriteiten van de lid-Staten, alsmede de andere autoriteiten die belast zijn met de toepassing van de bepalingen van deze overeenkomst;

8) « persoonsgegevens » : alle informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon. Als identificeerbaar wordt beschouwd, een persoon die direct of indirect kan worden geïdentificeerd, met name aan de hand van een identificatienummer of van een of meer specifieke elementen die kenmerkend zijn voor zijn of haar fysieke, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit;

## ARTICLE 2

## Compétences

Les administrations douanières appliquent la présente convention dans les limites des compétences qui leur sont reconnues en vertu de dispositions nationales. Aucune disposition de la présente convention ne peut être interprétée comme une modification des compétences reconnues en vertu de dispositions nationales aux administrations douanières au sens de la présente convention.

## ARTICLE 3

Rapport avec l'entraide judiciaire entre les autorités judiciaires

1. La présente convention concerne l'assistance mutuelle et la coopération dans le cadre d'enquêtes pénales concernant des infractions aux réglementations douanières nationales et communautaires et relevant de la compétence de l'autorité requérante en vertu des dispositions nationales de l'Etat membre concerné.

2. Si une enquête pénale est effectuée par une autorité judiciaire ou sous sa direction, cette autorité détermine si les demandes d'assistance mutuelle ou de coopération y afférentes sont présentées sur la base des dispositions applicables à l'entraide judiciaire en matière pénale ou sur la base de la présente convention.

## ARTICLE 4

## Définitions

Aux fins de la présente convention, on entend par :

1) « réglementation douanière nationale » : les dispositions législatives, réglementaires ou administratives d'un Etat membre, dont l'application relève en tout ou en partie de la compétence de l'administration douanière de cet Etat membre en ce qui concerne :

— la circulation transfrontalière des marchandises faisant l'objet de mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle, notamment celles visées aux articles 36 et 223 du traité instituant la Communauté européenne,

— les accises non harmonisées;

2) « réglementation douanière communautaire » :

— l'ensemble des dispositions communautaires et des dispositions prises en application de la réglementation communautaire régissant l'importation, l'exportation, le transit et le séjour des marchandises faisant l'objet d'échanges entre les Etats membres et les pays tiers, ainsi qu'entre les Etats membres pour ce qui concerne les marchandises qui n'ont pas le statut communautaire au sens de l'article 9, paragraphe 2, du traité instituant la Communauté européenne ou pour lesquelles les conditions d'acquisition du statut communautaire font l'objet de contrôles ou d'enquêtes complémentaires,

— l'ensemble des dispositions arrêtées au niveau communautaire dans le cadre de la politique agricole commune et des réglementations spécifiques prises à l'égard des marchandises résultant de la transformation de produits agricoles,

— l'ensemble des dispositions arrêtées au niveau communautaire en ce qui concerne les accises harmonisées et la taxe sur la valeur ajoutée frappant les importations, ainsi que les dispositions nationales qui les mettent en œuvre;

3) « infractions » : les actes contraires à la réglementation douanière nationale ou à la réglementation douanière communautaire, y compris notamment :

— la participation à la commission de ces infractions ou la tentative de les commettre,

— la participation à une organisation criminelle qui commet de telles infractions,

— le blanchiment de l'argent provenant des infractions mentionnées au présent point;

4) « assistance mutuelle » : l'assistance que se prêtent les administrations douanières, prévue par la présente convention;

5) « autorité requérante » : l'autorité compétente de l'Etat membre qui formule une demande d'assistance;

6) « autorité requise » : l'autorité compétente de l'Etat membre à laquelle une demande d'assistance est adressée;

7) « administrations douanières » : les autorités douanières des Etats membres ainsi que les autres autorités chargées de l'application des dispositions de la présente convention;

8) « données à caractère personnel » : toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable; est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychologique, économique, culturelle ou sociale;



9) « grensoverschrijdende samenwerking » : samenwerking tussen douaneadministraties met overschrijding van de grenzen van afzonderlijke lid-Statens.

## ARTIKEL 5

## Centrale coördinatiediensten

1. De lid-Statens wijzen bij hun douane-autoriteiten een centrale dienst (coördinatiedienst) aan. Deze is, onverminderd lid 2, belast met het ontvangen van de verzoeken om wederzijdse bijstand krachtens deze overeenkomst en het coördineren van de wederzijdse bijstand. Deze dienst is ook belast met de samenwerking met andere autoriteiten die bij een bijstandsmaatregel krachtens deze overeenkomst betrokken zijn. De coördinatiediensten van de lid-Statens onderhouden met name in de gevallen als bedoeld in titel IV de nodige rechtstreekse onderlinge contacten.

2. De activiteiten van de centrale coördinatiediensten vormen geen beletsel, met name in spoedgevallen, voor rechtstreekse samenwerking tussen andere diensten van de douane-autoriteiten van de lid-Statens. Om redenen van doeltreffendheid en samenhangendheid dienen de centrale coördinatiediensten op de hoogte te worden gesteld van acties waarbij deze rechtstreekse samenwerking plaatsvindt.

3. Indien de douaneautoriteit niet of slechts gedeeltelijk bevoegd is voor de behandeling van een verzoek, zendt de centrale coördinatiedienst het verzoek door aan de bevoegde nationale autoriteit en stelt hij de verzoekende autoriteit daarvan in kennis.

4. Indien het op juridische of feitelijke gronden niet mogelijk is het verzoek in te willigen, dan zendt de coördinatiedienst het verzoek terug aan de verzoekende autoriteit met een toelichting betreffende de beletsel.

## ARTIKEL 6

## Verbindingsfunctionarissen

1. De lid-Statens kunnen afspreken om voor een bepaalde of onbepaalde duur en op onderling overeen te komen voorwaarden verbindingsfunctionarissen uit te wisselen.

2. De verbindingsfunctionarissen hebben geen operationele bevoegdheid in het ontvangende land.

3. Ter bevordering van de samenwerking tussen de douaneadministraties van de lid-Statens kunnen de verbindingsfunctionarissen, met toestemming of op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de lid-Statens, worden belast met de volgende taken :

- a) de informatie-uitwisseling tussen de lid-Statens te vergemakkelijken en te bespoedigen;
- b) bijstand te verlenen bij onderzoeken die betrekking hebben op hun eigen lid-Staat of de lid-Staat die zij vertegenwoordigen;
- c) steun te verlenen bij het behandelen van verzoeken om bijstand;
- d) het ontvangende land te adviseren en bij te staan bij de voorbereiding en de uitvoering van grensoverschrijdende operaties;
- e) eventuele andere door de lid-Statens onderling overeen te komen taken.

4. De lid-Statens kunnen bilaterale of multilaterale afspraken maken over het mandaat en de standplaats van de verbindingsfunctionarissen. De verbindingsfunctionarissen kunnen ook de belangen van een of meer andere lid-Statens behartigen.

## ARTIKEL 7

## Legitimatieplicht

Behoudens andersluidende bepalingen in deze overeenkomst dienen de functionarissen van de verzoekende autoriteit die in een andere lid-Staat aanwezig zijn om de uit deze overeenkomst voortvloeiende rechten uit te oefenen, te allen tijde een schriftelijke opdracht te kunnen overleggen waarin hun identiteit en hun officiële functie zijn aangegeven.

TITEL II. — *Bijstand op verzoek*

## ARTIKEL 8

## Beginselen

1. Bij de bijstand als bedoeld in deze titel gaat de aangezochte autoriteit of de door haar benaderde bevoegde autoriteit te werk als handelende zij ten eigen behoeve of op verzoek van een andere autoriteit van haar eigen lid-Staat. Daartoe gebruikt zij al de haar in het kader van haar nationale wetgeving ter beschikking staande wettelijke bevoegdheden ter inwilliging van het verzoek.

9) « coopération transfrontalière » : la coopération entre les administrations douanières au-delà des frontières de chaque Etat membre.

## ARTICLE 5

## Services centraux de coordination

1. Les Etats membres désignent au sein de leurs autorités douanières un service central (service de coordination). Il est chargé de recevoir les demandes d'assistance mutuelle en application de la présente convention et d'assurer la coordination de l'assistance mutuelle, sans préjudice du paragraphe 2. Ce service est aussi chargé de la coopération avec les autres autorités associées à une mesure d'assistance en application de la présente convention. Les services de coordination des Etats membres entretiennent entre eux le contact direct nécessaire, notamment dans les cas visés au titre IV.

2. L'activité des services centraux de coordination n'exclut pas, notamment dans les cas d'urgence, la coopération directe entre les autres services des autorités douanières des Etats membres. Par souci d'efficacité et de cohérence, les services centraux de coordination sont informés de toute action faisant appel à cette coopération directe.

3. Si le traitement d'une demande ne relève pas ou relève en partie seulement, de la compétence de l'autorité douanière, le service central de coordination transmet la demande à l'autorité nationale compétente et en informe l'autorité requérante.

4. S'il ne peut être donné suite à la demande pour des raisons de droit ou de fait, le service de coordination renvoie la demande à l'autorité requérante, accompagnée de l'exposé des motifs d'empêchement.

## ARTICLE 6

## Agents de liaison

1. Les Etats membres peuvent convenir de procéder à l'échange d'agents de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée et selon les conditions mutuellement agréées.

2. Les agents de liaison n'ont pas pouvoir d'intervention dans le pays d'accueil.

3. En vue de favoriser la coopération entre les administrations douanières des Etats membres, les agents de liaison peuvent, avec l'accord ou à la demande des autorités compétentes des Etats membres :

- a) faciliter et accélérer l'échange d'informations entre les Etats membres;
- b) prêter assistance pour les enquêtes concernant leur Etat d'origine ou l'Etat membre qu'ils représentent;
- c) participer au traitement des demandes d'assistance;
- d) conseiller et assister le pays d'accueil lors de la préparation et de l'exécution d'opérations transfrontalières;
- e) effectuer toute autre tâche dont les Etats membres peuvent convenir entre eux.

4. Les Etats membres peuvent convenir, sur le plan bilatéral ou multilatéral, du mandat et de l'emplacement des agents de liaison. Les agents de liaison peuvent également représenter les intérêts d'un ou de plusieurs autres Etats membres.

## ARTICLE 7

## Devoir d'identification

Sauf dispositions contraires de la présente convention, les agents de l'autorité requérante qui sont présents dans un autre Etat membre afin d'exercer les droits découlant de la présente convention doivent être en mesure de présenter à tout moment un mandat écrit dans lequel sont indiquées leur identité et leur qualité officielle.

TITRE II. — *Assistance sur demande*

## ARTICLE 8

## Principes

1. Dans le cadre de l'assistance prêtée en application du présent titre, l'autorité requise ou l'autorité compétente saisie par cette dernière, procède comme si elle agissait pour son propre compte ou à la demande d'une autre autorité de son propre Etat membre. Elle exploite à cet effet tous les pouvoirs légaux dont elle dispose dans le cadre de son droit national pour satisfaire à la demande.

2. De aangezochte autoriteit breidt deze bijstand uit tot alle aspecten van de inbreuk die duidelijk samenhangen met de in het verzoek om bijstand vermelde zaak, zonder dat daartoe een aanvullend verzoek wordt verlangd. In twijfelgevallen neemt de aangezochte autoriteit eerst contact op met de verzoekende autoriteit.

#### ARTIKEL 9

##### Vorm en inhoud van de verzoeken om bijstand

1. Verzoeken om bijstand worden steeds schriftelijk gedaan. Het verzoek gaat vergezeld van de voor de behandeling ervan noodzakelijke bescheiden.

2. De overeenkomstig het bepaalde in lid 1 ingediende verzoeken behelzen de hiernavolgende gegevens :

- a) de verzoekende autoriteit;
- b) de gevraagde maatregel;
- c) het voorwerp en de reden van het verzoek;
- d) de betrokken wetgeving, regelgeving en andere wettelijke voorschriften;
- e) zo nauwkeurig en volledig mogelijke informatie over de natuurlijke of rechtspersonen waarop het onderzoek betrekking heeft;
- f) een overzicht van de betrokken feiten, behalve in de artikel 13 bedoelde gevallen.

3. De verzoeken worden ingediend in een officiële taal van de lid-Staat van de aangezochte autoriteit of in een voor deze autoriteit aanvaardbare taal.

4. Wanneer zulks vereist is wegens het spoedeisende karakter van de situatie, worden mondelinge verzoeken aanvaard, mits zij zo spoedig mogelijk schriftelijk worden bevestigd.

5. Indien een verzoek niet voldoet aan de vormvereisten, kan de aangezochte autoriteit om correctie of aanvulling daarvan verzoeken. Ondertussen kunnen de nodige maatregelen echter reeds worden getroffen.

6. De aangezochte autoriteit stemt in met het toepassen van een bepaalde procedure in antwoord op een verzoek, voorzover deze procedure niet in strijd is met wettelijke, bestuursrechtelijke en bestuurlijke bepalingen van de aangezochte lid-Staat.

#### ARTIKEL 10

##### Verzoeken om inlichtingen

1. Op verzoek van de verzoekende autoriteit deelt de aangezochte autoriteit aan eerstgenoemde alle inlichtingen mee die zij nodig heeft om ervoor te kunnen zorgen dat inbreuken worden voorkomen, opgespoord en vervolgd.

2. De meegedeelde inlichtingen gaan vergezeld van rapporten en andere documenten of voor eensluidend gewaarmerkte afschriften of uittreksels daarvan waarop de verstrekte inlichtingen gebaseerd zijn en die de aangezochte autoriteit ter beschikking staan of die voor de uitvoering van het verzoek om inlichtingen zijn opgesteld of verkregen.

3. De verzoekende autoriteit en de aangezochte autoriteit kunnen overeenkomen dat door de verzoekende autoriteit daartoe gemachtigde functionarissen, met inachtneming van gedetailleerde instructies van de aangezochte autoriteit, in de kantoren van de aangezochte lid-Staat gegevens als bedoeld in lid 1 mogen inzamelen. Dit geldt voor alle informatie die is afgeleid uit de documentatie waartoe de personeelsleden van deze kantoren toegang hebben. De betrokken functionarissen zijn gemachtigd kopieën te maken van deze documentatie.

#### ARTIKEL 11

##### Verzoeken tot uitoefening van toezicht

Op verzoek van de verzoekende autoriteit oefent de aangezochte autoriteit voorzover mogelijk bijzonder toezicht uit of laat zij voorzover mogelijk bijzonder toezicht uitoefenen op personen ten aanzien van wie ernstige vermoedens bestaan dat zij inbreuken op de communautaire of nationale douanevoorschriften begaan of hebben begaan of daartoe voorbereidingen hebben getroffen. Voorts oefent de aangezochte autoriteit op verzoek van de verzoekende autoriteit toezicht uit op plaatsen, vervoermiddelen en goederen die verband houden met activiteiten die een inbreuk zouden kunnen betekenen op deze douanevoorschriften.

2. L'autorité requise étend cette assistance à toutes les circonstances de l'infraction qui présentent un lien apparent avec l'objet de la demande d'assistance, sans qu'une demande complémentaire soit nécessaire. En cas de doute, l'autorité requise prend d'abord contact avec l'autorité requérante.

#### ARTICLE 9

##### Forme et contenu des demandes d'assistance

1. Les demandes d'assistance sont toujours formulées par écrit. Elles sont accompagnées des documents nécessaires pour y répondre.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> sont accompagnées des renseignements suivants :

- a) l'identité de l'autorité requérante;
- b) la mesure requise;
- c) l'objet et le motif de la demande;
- d) la législation, les règlements et autres dispositions législatives concernés;
- e) des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet de l'enquête;
- f) un résumé des faits pertinents, sauf dans les cas visés à l'article 13.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'Etat membre de l'autorité requise ou dans une langue acceptable pour cette autorité.

4. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes verbales sont acceptées mais elles doivent être confirmées par écrit dès que possible.

5. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles, l'autorité requise peut demander qu'elle soit corrigée ou complétée. Les mesures nécessaires pour faire droit à la demande peuvent être mises en oeuvre dans l'intervalle.

6. L'autorité requise consent à suivre une procédure déterminée en réponse à une demande, pour autant que cette procédure ne soit pas contraire aux dispositions législatives, réglementaires et administratives de l'Etat membre requis.

#### ARTICLE 10

##### Demandes de renseignements

1. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communie à celle-ci tous les renseignements de nature à lui permettre de prévenir, rechercher et réprimer les infractions.

2. Il y a lieu de joindre aux renseignements communiqués les rapports et autres documents, ou des extraits ou copies certifiées conformes de ces rapports et documents, sur lesquels s'appuient les renseignements communiqués, dont l'autorité requise dispose ou qui ont été élaborés ou obtenus en vue de répondre à la demande de renseignements.

3. Par accord entre l'autorité requérante et l'autorité requise, et conformément aux instructions détaillées de cette dernière, des agents habilités à cet effet par l'autorité requérante peuvent recueillir, dans les bureaux de l'Etat membre requis, des renseignements au sens du paragraphe 1<sup>er</sup>. Entrent en ligne de compte toutes les informations découlant de la documentation à laquelle le personnel de ces bureaux peut avoir accès. Ces agents sont autorisés à prendre des copies de ladite documentation.

#### ARTICLE 11

##### Demandes de surveillance

A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise exerce ou fait exercer dans toute la mesure du possible une surveillance spéciale sur une personne au sujet de laquelle on peut sérieusement croire qu'elle a commis, qu'elle commet ou qu'elle a accompli des actes préparatoires en vue de la commission des infractions aux réglementations douanières communautaires ou nationales. De même, l'autorité requise exerce une surveillance, à la demande de l'autorité requérante, sur les lieux, les moyens de transport et les marchandises qui sont en rapport avec des activités pouvant porter atteinte auxdites réglementations douanières.

## ARTIKEL 12

## Verzoeken tot onderzoeken

1. Op verzoek van de verzoekende autoriteit verricht de aangezochte autoriteit een passend onderzoek of doet zij dit verrichten naar handelingen die een inbreuk vormen of die volgens de verzoekende autoriteit een inbreuk lijken te vormen.

De aangezochte autoriteit deelt de resultaten van het onderzoek mee aan de verzoekende autoriteit. Artikel 10, lid 2, is van overeenkomstige toepassing.

2. De verzoekende en de aangezochte autoriteit kunnen overeenkomen dat door de verzoekende autoriteit aangewezen functionarissen aanwezig mogen zijn bij het in lid 1 bedoelde onderzoek. Het onderzoek wordt altijd uitgevoerd door functionarissen van de aangezochte autoriteit. De functionarissen van de verzoekende autoriteit mogen niet op eigen initiatief de aan functionarissen van de aangezochte autoriteit toegekende bevoegdheden uitoefenen. Daarentegen hebben zij wel toegang tot dezelfde plaatsen en documenten als de laatstgenoemden, zulks door hun tussenkomst en alleen ten behoeve van het lopende onderzoek.

## ARTIKEL 13

## Kennisgeving

1. Op verzoek van de verzoekende autoriteit en met inachtneming van de nationale regels van de lid-Staat waar zij is gevestigd, geeft de aangezochte autoriteit de geadresseerde kennis of laat zij hem kennis geven van alle besluiten of beslissingen die uitgaan van de bevoegde autoriteiten van de lid-Staat waar de verzoekende autoriteit is gevestigd en die betrekking hebben op de toepassing van deze overeenkomst.

2. De verzoeken om kennisgeving, die het onderwerp moeten vermelden van de besluiten of beslissingen waarvan kennis moet worden gegeven, gaan vergezeld van een vertaling in de officiële taal of een officiële taal van de lid-Staat waar de aangezochte autoriteit is gevestigd, onverminderd het recht van deze laatste om van een dergelijke vertaling af te zien.

## ARTIKEL 14

## Gebruik als bewijsmiddel

De bevoegde autoriteit van de lid-Staat waar de verzoekende autoriteit gevestigd is, kunnen de vaststellingen, bevindingen, informatie, documenten, voor eensluidend gewaarmerkte afschriften en overige documenten die, overeenkomstig hun nationaal recht, door functionarissen van de aangezochte autoriteit in de in de artikelen 10 tot en met 12 bedoelde gevallen van bijstand worden verkregen en aan de verzoekende autoriteit worden toegezonden, als bewijsmiddel gebruiken overeenkomstig de nationale wetgeving.

TITEL III. — *Bijstand op eigen initiatief*

## ARTIKEL 15

## Beginsel

Zoals bepaald in de artikelen 16 en 17 en onder voorbehoud van eventuele beperkingen uit hoofde van de nationale wetgeving, verlenen de bevoegde autoriteiten van elke lid-Staat bijstand aan de bevoegde autoriteiten van de andere lid-Staten, ook wanneer deze laatste hierom niet vooraf hebben verzocht.

## ARTIKEL 16

## Toezicht

Wanneer zulks dienstig is voor het voorkomen, opsporen en vervolgen van inbreuken in een andere lid-Staat, gaan de bevoegde autoriteiten van elke lid-Staat als volgt te werk :

a) voorzover mogelijk oefenen zij het in artikel 11 omschreven bijzonder toezicht uit of laten zij dit uitoefenen;

b) zij doen de bevoegde autoriteit van de andere betrokken lid-Staten mededeling van de hun ter beschikking staande gegevens, met name rapporten en andere documenten of voor eensluidend gewaarmerkte afschriften of uittreksels daarvan, betreffende verrichtingen die samenhangen met een voorgenomen of reeds begane inbreuk.

## ARTIKEL 17

## Inlichtingen op eigen initiatief

De bevoegde autoriteiten van iedere lid-Staat zenden de bevoegde autoriteiten van de andere betrokken lid-Staten onverwijld alle relevante inlichtingen over voorgenomen of reeds begane inbreuken, in het bijzonder inlichtingen over de daarbij betrokken goederen en over nieuwe middelen en methoden die bij deze inbreuken worden gebruikt.

## ARTICLE 12

## Demandes d'enquêtes

1. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise procède ou fait procéder aux enquêtes appropriées concernant des opérations qui constituent ou, de l'avis de l'autorité requérante, semblent constituer une infraction.

L'autorité requise communique les résultats de ces enquêtes à l'autorité requérante. L'article 10, paragraphe 2, s'applique mutatis mutandis.

2. Par accord entre l'autorité requérante et l'autorité requise, des agents désignés par l'autorité requérante peuvent être présents lors des enquêtes visées au paragraphe 1<sup>er</sup>. Des agents de l'autorité requise assurent à tout moment la conduite des enquêtes. Les agents de l'autorité requérante ne peuvent, de leur propre initiative, exercer les pouvoirs reconnus aux agents de l'autorité requise. Par contre, ils ont accès aux mêmes locaux et aux mêmes documents que ces derniers, par leur intermédiaire et pour les seuls besoins de l'enquête en cours.

## ARTICLE 13

## Notification

1. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise notifie au destinataire ou lui fait notifier, conformément aux dispositions nationales de l'Etat membre où elle a son siège, tous instruments ou décisions émanant des autorités compétentes de l'Etat membre dans lequel l'autorité requérante a son siège et concernant l'application de la présente convention.

2. Les demandes de notification, qui doivent mentionner l'objet de l'acte ou de la décision à notifier, sont accompagnés d'une traduction dans la, ou dans une, langue officielle de l'Etat membre où l'autorité requise à son siège, sans préjudice de la faculté pour cette dernière de renoncer à cette traduction.

## ARTICLE 14

## Utilisation comme élément de preuve

Les constatations, attestations, informations, pièces, copies certifiées conformes et autres documents obtenus, conformément à leur droit national, par des agents de l'autorité requise et transmis à l'autorité requérante dans les cas d'assistance visés aux articles 10 à 12 peuvent être utilisés comme éléments de preuve par les autorités compétentes de l'Etat membre où l'autorité requérante a son siège, conformément à la législation nationale.

TITRE III. — *Assistance spontanée*

## ARTICLE 15

## Principe

Dans les conditions fixées aux articles 16 et 17, et sous réserve des limitations imposées par la législation nationale, les autorités compétentes de chaque Etat membre prêtent assistance aux autorités compétentes des autres Etats membres, sans demande préalable de la part de ces dernières.

## ARTICLE 16

## Surveillance

Dans la mesure où cela favorise la prévention, la recherche et la répression des infractions dans un autre Etat membre, les autorités compétentes de chaque Etat membre :

a) exercent ou font exercer, dans la mesure du possible, la surveillance spéciale définie à l'article 11;

b) communiquent aux autorités compétentes des autres Etats membres concernés tous les renseignements dont elles disposent, et notamment des rapports et autres documents ou des extraits ou copies certifiées conformes de ces rapports et documents, concernant des opérations qui ont un lien avec une infraction projetée ou commise.

## ARTICLE 17

## Communication spontanée de renseignements

Les autorités compétentes de chaque Etat membre communiquent immédiatement aux autorités compétentes des autres Etats membres concernés tous les renseignements utiles qui se rapportent à des infractions projetées ou commises, et notamment ceux relatifs aux marchandises qui font l'objet de ces opérations et aux nouveaux moyens ou méthodes employés pour commettre les faits.

## ARTIKEL 18

## Gebruik als bewijsmiddel

De door functionarissen van een lid-Staat verkregen gegevens over toezicht en inlichtingen die aan een andere lid-Staat worden doorgezonden in de gevallen van bijstand op eigen initiatief als bedoeld in de artikelen 15 tot en met 17, kunnen door de bevoegde instanties van de ontvangende lid-Staat overeenkomstig het nationale recht als bewijsmiddel worden gebruikt.

TITEL IV. — *Bijzondere vormen van samenwerking*

## ARTIKEL 19

## Beginselen

1. Tussen douaneadministraties vindt grensoverschrijdende samenwerking plaats overeenkomstig deze titel. Die administraties bieden elkaar de nodige personele en organisatorische bijstand. Verzoeken om samenwerking worden in beginsel gedaan in de vorm van de verzoeken om bijstand in de zin van artikel 9. In de specifieke gevallen als bedoeld in deze titel kunnen functionarissen van de verzoekende autoriteit met toestemming van de aangezochte autoriteit op het grondgebied van de aangezochte staat optreden.

De coördinatie en planning van de grensoverschrijdende operaties behoren tot de bevoegdheid van de centrale coördinatiediensten als bedoeld in artikel 5.

2. Grensoverschrijdende samenwerking in de zin van lid 1 is toegestaan ter voorkoming, opsporing en vervolging van inbreuken in geval van :

a) de illegale handel in drugs en psychotrope stoffen, wapens, munitie, explosieven, cultuurgoederen, gevaarlijke en giftige afvalstoffen, nucleair materiaal of stoffen en voorwerpen die bestemd zijn voor de vervaardiging van nucleaire, biologische en/of chemische wapens (verboden goederen);

b) de handel in stoffen genoemd in tabel I en tabel II bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, die bestemd zijn voor de illegale vervaardiging van drugs (precursoren);

c) grensoverschrijdende illegale handel in belastbare goederen, waarbij de belastingplicht wordt ontweken of getracht wordt om van de staat op onrechtmatige wijze een financiële vergoeding te verkrijgen die verband houdt met de invoer of uitvoer van goederen, indien vanwege de omvang van deze handel en het ermee gepaard gaande risico op het gebied van belastingen en subsidies, de kosten ten laste van de begroting van de Europese Gemeenschappen of van de lid-Staten hoog kunnen oplopen;

d) alle andere handel in krachtens de communautaire en nationale douanevoorschriften verboden goederen.

3. De aangezochte autoriteit is niet verplicht tot een van de in deze titel genoemde concrete vormen van samenwerking, indien de beoogde onderzoeksmethode strijdig is met of niet opgenomen is in de nationale wetgeving van de aangezochte lid-Staat. In dergelijke situaties heeft de verzoekende autoriteit het recht om in het omgekeerde geval de overeenkomstige wijze van grensoverschrijdende samenwerking die de autoriteit van de aangezochte lid-Staat voorstelt, te weigeren.

4. Indien de nationale wetgeving van de lid-Staten zulks voorschrijft, dienen de betrokken autoriteiten bij hun justitiële autoriteiten een verzoek in om toestemming voor het beoogde onderzoek. Indien de bevoegde justitiële autoriteiten deze toestemming slechts onder bepaalde voorwaarden en verplichtingen verlenen, zien de betrokken autoriteiten erop toe dat deze voorwaarden en verplichtingen bij het onderzoek gerespecteerd worden.

5. Indien functionarissen van een lid-Staat overeenkomstig deze titel op het grondgebied van een andere lid-Staat optreden en in die andere lid-Staat door hun optreden schade veroorzaken, vergoedt de laatstbedoelde lid-Staat overeenkomstig de nationale wetgeving deze schade op dezelfde wijze als hij zou hebben gedaan indien de schade door zijn eigen functionarissen veroorzaakt was. Deze lid-Staat wordt volledig schadeloos gesteld door de lid-Staat waarvan de functionarissen de schade hebben veroorzaakt voor alle bedragen die zijn uitgekeerd aan slachtoffers of aan andere rechthebbende personen of instellingen.

6. Onverminderd zijn rechten tegenover derden en niettegenstaande de verplichting om schade te vergoeden overeenkomstig lid 5, tweede zin, ziet elke lid-Staat in het geval als bedoeld in lid 5, eerste zin, ervan af het bedrag van door hem geleden schade op een andere lid-Staat te verhalen.

## ARTICLE 18

## Utilisation comme élément de preuve

Les informations relatives à la surveillance et les renseignements obtenus par les agents d'un Etat membre et transmis à un autre Etat membre dans les cas d'assistance spontanée visés aux articles 15 à 17 peuvent être utilisés comme éléments de preuve par les instances compétentes de l'Etat membre destinataire, conformément à la législation nationale.

TITRE IV. — *Formes particulières de coopération*

## ARTICLE 19

## Principes

1. Une coopération transfrontalière a lieu entre les administrations douanières conformément au présent titre. Ces administrations se prêtent mutuellement l'assistance nécessaire en termes de personnel et d'organisation. Toute demande de coopération doit être présentée en principe sous la forme de la demande d'assistance au sens de l'article 9. Dans les cas spécifiques visés au présent titre, les agents de l'autorité requérante peuvent intervenir, avec l'accord de l'autorité requise, sur le territoire de l'Etat requis.

La coordination et la planification des opérations transfrontalières relèvent de la compétence des services centraux de coordination visés à l'article 5.

2. La coopération transfrontalière au sens du paragraphe 1<sup>er</sup> peut être menée en vue de la prévention, de la recherche et de la répression d'infractions dans les cas suivants :

a) trafic illicite de drogues et de substances psychotropes, d'armes, de munitions, d'explosifs, de biens culturels, de déchets dangereux et toxiques, de matières nucléaires ou de matières et équipements destinés à la production d'armes nucléaires, biologiques et/ou chimiques (marchandises frappées d'interdiction);

b) trafic de substances énumérées dans les tableaux I et II de la convention des Nations unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, qui sont destinées à la production illicite de drogues (précurseurs);

c) commerce illégal transfrontalier de marchandises taxables, pratiqué en violation des obligations fiscales ou dans le but d'obtenir illégalement le versement d'aides publiques liées à l'importation ou à l'exportation de marchandises, lorsque le volume des transactions et le risque qui en résulte sur le plan des taxes et subventions sont susceptibles de créer de lourdes charges financières pour le budget des Communautés européennes ou des Etats membres;

d) tout autre commerce de marchandises soumises à interdiction par les réglementations douanières communautaires ou nationales.

3. L'autorité requise n'est pas tenue de se prêter à l'une des formes spécifiques de coopération mentionnées au présent titre lorsque le type d'enquête envisagé est contraire à la législation nationale de l'Etat membre requis ou n'est pas prévu par celle-ci. Inversement, l'autorité requérante peut refuser, pour le même motif, la coopération transfrontalière de type correspondant qui est proposée par l'autorité de l'Etat membre requis.

4. Lorsque la législation nationale des Etats membres l'impose, les autorités concernées demandent l'accord de leurs autorités judiciaires nationales pour les enquêtes envisagées. Dans la mesure où l'accord des autorités judiciaires compétentes est assorti de certaines conditions et exigences, les autorités concernées s'assurent du respect de ces conditions et exigences au cours des enquêtes.

5. Lorsque, en vertu du présent titre, des agents d'un Etat membre mènent des activités sur le territoire d'un autre Etat membre et y causent des dommages par leurs activités, l'Etat membre sur le territoire duquel les dommages ont été causés en assume la réparation, conformément à sa législation nationale, comme s'ils avaient été causés par ses propres agents. Cet Etat membre est intégralement dédommagé, par l'Etat membre dont les agents ont causé les dommages, des montants qu'il a payés aux victimes ou à d'autres personnes ou institutions ayant droit.

6. Sans préjudice de l'exercice de ses droits à l'égard des tiers et nonobstant l'obligation de réparation des dommages en vertu du paragraphe 5, deuxième phrase, chacun des Etats membres renonce, dans le cas visé au paragraphe 5, première phrase, à réclamer à un autre Etat membre le remboursement du montant des dommages qu'il a subis.

7. Gegevens die door functionarissen zijn verkregen bij de in de artikelen 20 tot en met 24 bedoelde grensoverschrijdende samenwerking, mogen overeenkomstig de nationale wetgeving en onder de bijzondere voorwaarden die zijn gesteld door de bevoegde autoriteiten van de lid-Staat waar de gegevens zijn verkregen, als bewijsmateriaal worden gebruikt door de bevoegde instanties van de lid-Staten die de gegevens ontvangen.

8. Tijdens de in de artikelen 20 tot en met 24 bedoelde operaties, worden de functionarissen die optreden op het grondgebied van een andere lid-Staat waar de gegevens zijn verkregen, als bewijsmateriaal van de lid-Staat voor de inbreuken waarvan zij het slachtoffer worden of die zij begaan.

## ARTIKEL 20

## Grensoverschrijdende achtervolging

1. Functionarissen van de douane-administratie van een lid-Staat die in hun eigen land een persoon achtervolgen die als dader of mededader op heterdaad is betrapt op één van de in artikel 19, lid 2, genoemde inbreuken die aanleiding kunnen geven tot uitlevering, zijn bevoegd de achtervolging op het grondgebied van een andere lid-Staat zonder voorafgaande toestemming van laatstgenoemde lid-Staat voort te zetten, wanneer de bevoegde autoriteiten van de andere lid-Staat wegens het spoedeisende karakter van het optreden niet vooraf kunnen worden gewaarschuwd of wanneer deze niet tijdig ter plaatse kunnen zijn om de achtervolging over te nemen.

De achtervolgende functionarissen treden uiterlijk bij de grensoverschrijding in contact met de bevoegde autoriteiten van de lid-Staat waarvan zij het grondgebied hebben betreden. De achtervolging dient te worden afgebroken zodra de lid-Staat op het grondgebied waarvan de achtervolging wordt voortgezet, zulks te verstaan geeft. De bevoegde autoriteiten van die lid-Staat houden op verzoek van de achtervolgende functionarissen de achtervolgde persoon staande om zijn identiteit vast te stellen of om tot aanhouding over te gaan. De lid-Staten delen de depositaris mee welke functionarissen voor de grensoverschrijdende achtervolging aangewezen zijn; de depositaris stelt de andere lid-Staten daarvan in kennis.

2. Het achtervolgingsrecht wordt uitgeoefend volgens de onderstaande modaliteiten vastgesteld in een verklaring als bedoeld in lid 6 :

a) aan de achtervolgende functionarissen komt geen staandhoudingsbevoegdheid toe;

b) indien evenwel niet te verstaan wordt gegeven dat de achtervolging dient te worden afgebroken en de bevoegde autoriteiten van de lid-Staat op het grondgebied waarvan zij optreden niet tijdig ter plaatse kunnen zijn, mogen de achtervolgende functionarissen de achtervolgde persoon staande houden, totdat de terstond te waarschuwen functionarissen van de genoemde lid-Staat tot de vaststelling van diens identiteit dan wel tot diens aanhouding overgaan.

3. Het achtervolgingsrecht wordt overeenkomstig de leden 1 en 2 uitgeoefend volgens één van onderstaande vormen, vastgesteld in de verklaring als bedoeld in lid 6 :

a) binnen een in de verklaring vast te stellen zone of tijdbestek te rekenen vanaf de plaats, respectievelijk het tijdstip van grensoverschrijding;

b) zonder enige in afstand of in tijd uitgedrukte beperking.

4. Het achtervolgingsrecht mag alleen worden uitgeoefend onder de volgende algemene voorwaarden :

a) de achtervolgende functionarissen zijn gebonden aan het bepaalde in dit artikel en aan de wetgeving van de lid-Staat op het grondgebied waarvan zij optreden; zij dienen de aanwijzingen van de plaatselijk bevoegde autoriteiten op te volgen;

b) ingeval de achtervolging op zee plaatsvindt, wordt deze in de volle zee of in de exclusieve economische zone uitgevoerd overeenkomstig het internationale zeerecht, zoals weergegeven in het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee, en, in de territoriale wateren van een andere lid-Staat, in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel;

c) het binnentreden van woningen en het betreden van niet voor het publiek toegankelijke plaatsen is niet toegestaan;

d) de achtervolgende functionarissen dienen als zodanig uiterlijk direct herkenbaar te zijn, hetzij door middel van het dragen van een uniform of een armband, hetzij door middel van aan hun vervoermiddel aangebrachte herkenningmiddelen; het is hun niet toegestaan in burgerkleding met gebruikmaking van een niet als zodanig herkenbaar dienstvervoermiddel op te treden; de achtervolgende functionarissen dienen te allen tijde in staat te zijn hun officiële functie aan te tonen;

7. Les informations obtenues par des agents au cours d'activités de coopération transfrontalière visées aux articles 20 à 24 peuvent être utilisées, selon la législation nationale et sous réserve des conditions particulières posées par les autorités compétentes de l'Etat dans lequel les informations ont été obtenues, comme éléments de preuve par les instances compétentes des Etats membres, qui les ont reçues.

8. Au cours des opérations visées aux articles 20 à 24, les agents en mission sur le territoire d'un autre Etat membre sont assimilés aux agents de celui-ci en ce qui concerne les infractions dont ils seraient victimes ou qu'ils commettraient.

## ARTICLE 20

## Poursuite au-delà des frontières

1. Les agents de l'administration douanière d'un Etat membre qui, dans leur pays, poursuivent une personne prise en flagrant délit de commission d'une des infractions visées à l'article 19, paragraphe 2, pouvant donner lieu à extradition ou de participation à une telle infraction, sont autorisés à continuer la poursuite sans autorisation préalable sur le territoire d'un autre Etat membre lorsque, en raison de l'urgence particulière, les autorités compétentes de l'autre Etat membre n'ont pu être averties préalablement de l'entrée sur ce territoire ou que ces autorités n'ont pu se rendre sur place à temps pour prendre en charge la poursuite.

Au plus tard au moment du franchissement de la frontière, les agents poursuivants contactent les autorités compétentes de l'Etat membre sur le territoire duquel la poursuite doit avoir lieu. La poursuite est arrêtée dès que l'Etat membre sur le territoire duquel la poursuite a lieu le demande. A la demande des agents poursuivants, les autorités compétentes dudit Etat membre interpellent la personne poursuivie pour établir son identité ou procéder à son arrestation. Les Etats membres communiquent au dépositaire les agents poursuivants auxquels cette disposition s'applique; le dépositaire en informe les autres Etats membres.

2. La poursuite est exercée selon les modalités suivantes, qui sont définies dans la déclaration prévue au paragraphe 6 :

a) les agents poursuivants ne disposent pas du droit d'interpellation;

b) toutefois, si aucune demande d'interruption de la poursuite n'est formulée et que les autorités compétentes de l'Etat membre sur le territoire duquel la poursuite a lieu ne peuvent intervenir assez rapidement, les agents poursuivants peuvent interpellier la personne poursuivie jusqu'à ce que les agents dudit Etat membre, qui doivent être informés sans délai, puissent établir son identité ou procéder à son arrestation.

3. La poursuite est exercée conformément aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 selon l'une des modalités suivantes, qui est définie dans la déclaration prévue au paragraphe 6 :

a) dans une zone ou pendant une durée à compter du franchissement de la frontière qui seront déterminées dans la déclaration;

b) sans limitation dans l'espace ou dans le temps.

4. La poursuite ne peut s'exercer qu'aux conditions générales suivantes :

a) les agents poursuivants doivent se conformer aux dispositions du présent article et à la législation de l'Etat membre sur le territoire duquel ils opèrent; ils doivent obtempérer aux injonctions des autorités compétentes dudit Etat membre;

b) lorsque la poursuite a lieu en mer, elle est exercée conformément au droit international de la mer tel qu'il résulte de la convention des Nations unies sur le droit de la mer si elle s'étend à la haute mer ou à la zone économique exclusive, et elle est exercée conformément aux dispositions du présent article si elle a lieu sur le territoire d'un autre Etat membre;

c) l'entrée dans les domiciles et les lieux non accessibles au public est interdite;

d) les agents poursuivants sont aisément identifiables, soit par le port d'un uniforme, soit par un brassard ou par des dispositifs accessoires placés sur leur moyen de transport; l'usage de tenue civile combiné avec l'utilisation de moyens de transport banalisés sans l'identification précitée est interdit; les agents poursuivants doivent être en mesure de justifier à tout moment de leur qualité officielle;

e) de achtervolgende functionarissen mogen tijdens een achtervolging hun dienstwapen dragen, tenzij i) de aangezochte lid-Staat een algemene verklaring heeft afgelegd dat op zijn grondgebied nooit wapens mogen worden binnengebracht, of ii) de aangezochte lid-Staat uitdrukkelijk bezwaar heeft gemaakt. Wanneer de functionarissen van een andere lid-Staat hun dienstwapen mogen dragen, is het gebruik ervan uitsluitend in geval van noodweer toegestaan;

f) na de aanhouding als bedoeld in lid 2, onder b), mag ten aanzien van de achtervolgde persoon ten behoeve van diens voorgeleiding aan de bevoegde autoriteiten van de lid-Staat waar de achtervolging heeft plaatsgevonden uitsluitend een veiligheidsfouillering worden verricht en mogen tijdens diens overbrenging handboeien worden gebruikt; de door de achtervolgde persoon meegedragen voorwerpen mogen in beslag worden genomen;

g) de achtervolgende functionarissen melden zich na elk optreden als bedoeld in de leden 1, 2 en 3 bij de bevoegde autoriteiten van de lid-Staat op het grondgebied waarvan zij zijn opgetreden en doen verslag van hun handelen; op verzoek van deze autoriteiten zijn zij verplicht zich beschikbaar te houden totdat omtrent de toedracht van hun optreden duidelijkheid is verkregen; deze voorwaarde geldt ook in die gevallen waarin de achtervolging niet tot de aanhouding van de achtervolgde persoon heeft geleid;

h) de autoriteiten van de lid-Staat van het grondgebied waarvan de achtervolgende functionarissen afkomstig zijn, verlenen desgevraagd medewerking aan nader onderzoek van de lid-Staat op het grondgebied waarvan werd opgetreden, met inbegrip van gerechtelijke procedures.

5. Een persoon die na een optreden als bedoeld in lid 2 werd aangehouden door de bevoegde autoriteiten van de lid-Staat waar de achtervolging heeft plaatsgevonden, kan ongeacht zijn nationaliteit voor verhoor worden vastgehouden. De terzake geldende regels van nationaal recht zijn van overeenkomstige toepassing.

Indien deze persoon niet de nationaliteit heeft van de lid-Staat op het grondgebied waarvan hij is aangehouden, wordt hij uiterlijk zes uren na zijn aanhouding de uren tussen middernacht en negen uur niet meegeteld in vrijheid gesteld, tenzij de plaatselijk bevoegde autoriteiten voordien in enigerlei vorm een verzoek tot voorlopige aanhouding ter fine van uitlevering hebben ontvangen.

6. Elke lid-Staat legt bij ondertekening van deze overeenkomst een verklaring af waarin hij met betrekking tot de leden 2, 3 en 4 aangeeft hoe het achtervolgingsrecht op zijn grondgebied dient te worden toegepast.

Elke lid-Staat kan zijn verklaring op ieder tijdstip door een andere vervangen, mits de latere verklaring de strekking van de eerdere niet beperkt.

Het afleggen van verklaringen als bovenbedoeld geschiedt na overleg met elk der betrokken lid-Staten in een streven naar gelijkwaardigheid van de in deze lid-Staten geldende regelingen.

7. De lid-Staten kunnen bilateraal het toepassingsgebied van het bepaalde in lid 1 uitbreiden en nadere regelingen ter uitvoering van dit artikel treffen.

8. Elke lid-Staat kan bij de neerlegging van zijn akte van aanneming van deze overeenkomst verklaren dat hij zich de toepassing van dit artikel of een gedeelte daarvan voorbehoudt. Deze verklaring kan te allen tijde worden ingetrokken.

## ARTIKEL 21

### Grensoverschrijdende observatie

1. Functionarissen van de douaneadministratie van een lid-Staat die in hun eigen land een persoon observeren ten aanzien van wie ernstige vermoedens bestaan dat hij betrokken is bij een in artikel 19, lid 2, genoemde inbreuk, zijn bevoegd deze observatie op het grondgebied van een andere lid-Staat voort te zetten, wanneer laatstgenoemde lid-Staat daarvoor toestemming heeft gegeven op basis van een van te voren ingediend verzoek om bijstand. Aan de toestemming kunnen voorwaarden worden verbonden.

De lid-Staten delen de depositaris mee welke functionarissen voor de grensoverschrijdende observatie aangewezen zijn; de depositaris stelt de andere lid-Staten daarvan in kennis.

Desgevraagd dient de observatie te worden overgedragen aan de functionarissen van de lid-Staat op het grondgebied waarvan de observatie plaatsvindt.

Het verzoek als bedoeld in de eerste alinea dient te worden gericht aan de door elk der lid-Staten daartoe aangewezen autoriteit, die bevoegd is het verzoek in te willigen of het door te zenden.

e) les agents poursuivants peuvent porter leur arme de service pendant la poursuite, sauf i) si l'Etat membre requis a fait une déclaration générale selon laquelle le port d'armes est toujours interdit sur son territoire ou ii) si l'Etat membre requis en a expressément décidé autrement. Lorsque des agents d'un autre Etat sont autorisés à porter leur arme de service, l'utilisation de cette dernière est interdite sauf en cas de légitime défense;

f) aux fins d'être conduite devant les autorités compétentes de l'Etat membre sur le territoire duquel la poursuite a eu lieu, la personne poursuivie, une fois appréhendée comme prévu au paragraphe 2, point b), ne peut subir qu'une fouille de sécurité; des menottes peuvent être utilisées au cours de son transfert; les objets en possession de la personne poursuivie peuvent être saisis;

g) après chaque opération visée aux paragraphes 1<sup>er</sup>, 2 et 3, les agents poursuivants se présentent devant les autorités compétentes de l'Etat membre sur le territoire duquel ils ont opéré et rendent compte de leur mission; à la demande de ces autorités, ils sont tenus de rester à disposition jusqu'à ce que les circonstances de leur action aient été suffisamment éclaircies; cette condition s'applique même lorsque la poursuite n'a pas conduit à l'arrestation de la personne poursuivie;

h) les autorités de l'Etat membre dont les agents poursuivants sont originaires apportent, à la demande des autorités de l'Etat membre sur le territoire duquel la poursuite a eu lieu, leur concours à l'enquête consécutive à l'opération à laquelle ils ont participé, y compris aux procédures judiciaires.

5. Une personne qui, à la suite de l'action visée au paragraphe 2, a été arrêtée par les autorités compétentes de l'Etat membre sur le territoire duquel la poursuite a eu lieu peut, quelle que soit sa nationalité, être retenue aux fins d'audition. Les règles pertinentes du droit national sont applicables mutatis mutandis.

Si cette personne n'a pas la nationalité de l'Etat membre sur le territoire duquel elle a été arrêtée, elle est remise en liberté au plus tard six heures après l'arrestation, les heures entre minuit et neuf heures non comptées, à moins que les autorités compétentes n'aient reçu au préalable une demande d'arrestation provisoire aux fins d'extradition sous quelque forme que ce soit.

6. Au moment de la signature de la présente convention, chaque Etat membre fait une déclaration dans laquelle il définit, sur la base des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4, les modalités d'exercice de la poursuite sur son territoire.

Un Etat membre peut à tout moment remplacer sa déclaration par une autre, à condition qu'elle ne restreigne pas la portée de la précédente.

Chaque déclaration est faite après concertation avec chacun des Etats membres concernés et dans un esprit d'équivalence des régimes applicables dans ces Etats.

7. Les Etats membres peuvent, sur le plan bilatéral, étendre le champ d'application du paragraphe 1<sup>er</sup> et adopter des dispositions supplémentaires en exécution du présent article.

8. Chaque Etat membre peut, lors du dépôt de son instrument d'adoption de la présente convention, déclarer qu'il n'est pas lié par tout ou partie du présent article. Cette déclaration peut être retirée à tout moment.

## ARTICLE 21

### Observation transfrontalière

1. Les agents de l'administration douanière d'un Etat membre qui observent dans leur pays une personne au sujet de laquelle on peut sérieusement croire qu'elle est impliquée dans une des infractions visées à l'article 19, paragraphe 2, sont autorisés à continuer cette observation sur le territoire d'un autre Etat membre lorsque celui-ci a autorisé l'observation transfrontalière sur la base d'une demande d'assistance présentée au préalable. L'autorisation peut être assortie de conditions.

Les Etats membres communiquent au depositaire les agents auxquels cette disposition s'applique; le depositaire en informe les autres Etats membres.

Sur demande, l'observation est confiée aux agents de l'Etat membre sur le territoire duquel elle est effectuée.

La demande visée au premier alinéa doit être adressée à une autorité désignée par chacun des Etats membres et compétente pour accorder l'autorisation requise ou transmettre la demande.

De lid-Staten delen de depositaris mee welke autoriteit te dien einde is aangewezen; de depositaris stelt de andere lid-Staten daarvan in kennis.

2. Wanneer wegens het bijzonder spoedeisende karakter van het optreden geen voorafgaande toestemming van de andere lid-Staat kan worden gevraagd, mogen de functionarissen de observatie van een persoon ten aanzien van wie een ernstig vermoeden van betrokkenheid bij één van de in artikel 19, lid 2, genoemde inbreuken bestaat, onder de navolgende voorwaarden op het grondgebied van die lid-Staat voortzetten :

a) de bevoegde autoriteiten van de lid-Staten op het grondgebied waarvan de observatie wordt voortgezet, dienen nog tijdens de observatie onverwijld van de grensoverschrijding in kennis te worden gesteld;

b) een verzoek als bedoeld in lid 1, waarin tevens de redenen zijn aangegeven waarom zonder voorafgaande toestemming tot grensoverschrijding is overgegaan, dient onverwijld ingediend te worden.

De observatie dient te worden afgebroken zodra de lid-Staat op het grondgebied waarvan de observatie plaatsvindt, na ontvangst van de hierboven onder a) bedoelde kennisgeving of het onder b) bedoelde verzoek zulks te verstaan geeft, of indien de toestemming vijf uren na de grensoverschrijding nog niet is verleend.

3. De observatie als bedoeld in de leden 1 en 2 mag slechts onder de volgende algemene voorwaarden worden uitgeoefend :

a) de observerende functionarissen zijn gebonden aan het bepaalde in dit artikel en aan het recht van de lid-Staat op het grondgebied waarvan zij optreden; zij dienen de aanwijzingen van de bevoegde autoriteiten van de genoemde lid-Staat op te volgen;

b) behoudens in de gevallen als bedoeld in lid 2 dienen de functionarissen tijdens de observatie te zijn voorzien van een document waaruit blijkt dat de toestemming is verleend;

c) de observerende functionarissen dienen te allen tijde in staat te zijn hun officiële functie aan te tonen;

d) de observerende functionarissen mogen tijdens de observatie hun dienstwapen dragen, tenzij i) de aangezochte lid-Staat een algemene verklaring heeft afgelegd dat op zijn grondgebied nooit wapens mogen worden binnengebracht, of ii) de aangezochte lid-Staat uitdrukkelijk bezwaar heeft gemaakt. In situaties waarin functionarissen van een andere lid-Staat hun dienstwapen mogen dragen, is het gebruik ervan verboden, behalve in geval van noodweer;

e) het binnentreden van woningen en het betreden van niet voor het publiek toegankelijke plaatsen is niet toegestaan;

f) de observerende functionarissen zijn niet bevoegd de geobserveerde persoon staande te houden of aan te houden;

g) van elk optreden wordt verslag gedaan aan de autoriteiten van de lid-Staat op het grondgebied waarvan de observatie plaatsvindt; de persoonlijke verschijning van de observerende functionarissen kan worden verlangd;

h) de autoriteiten van de lid-Staat van het grondgebied waarvan de observerende functionarissen afkomstig zijn, verlenen desgevraagd medewerking aan nader onderzoek van de lid-Staat op het grondgebied waarvan werd opgetreden, met inbegrip van gerechtelijke procedures.

4. De lid-Staten kunnen bilateraal het toepassingsgebied van het bepaalde in dit artikel uitbreiden en nadere regelingen ter uitvoering daarvan treffen.

5. Elke lid-Staat kan bij de neerlegging van zijn akte van aanneming van deze overeenkomst verklaren dat hij zich de toepassing van dit artikel of een gedeelte daarvan voorbehoudt. Deze verklaring kan te allen tijde worden ingetrokken.

## ARTIKEL 22

### Gecontroleerde aflevering

1. Elke lid-Staat verbindt zich ertoe dat op verzoek van een andere lid-Staat een gecontroleerde aflevering in het kader van een strafrechtelijk onderzoek naar inbreuken welke voor uitlevering vatbaar zijn, op zijn grondgebied kan worden toegestaan.

2. De beslissing om gecontroleerde aflevering te doen plaatsvinden, wordt voor ieder geval afzonderlijk genomen door de bevoegde autoriteiten van de aangezochte lid-Staat met inachtneming van het nationale recht van die lid-Staat.

3. De uitvoering van de gecontroleerde aflevering vindt plaats volgens de procedure van de aangezochte lid-Staat. De leiding en de bevoegdheid tot ingrijpen berust bij de bevoegde autoriteiten van die lid-Staat.

Les Etats membres communiquent au dépositaire l'autorité désignée à cette fin; le dépositaire en informe les autres Etats membres.

2. Lorsque, pour des raisons particulièrement urgentes, l'autorisation préalable de l'autre Etat membre ne peut être demandée, les agents observateurs sont autorisés à continuer au-delà de la frontière l'observation d'une personne au sujet de laquelle on peut sérieusement croire qu'elle est impliquée dans une des infractions visées à l'article 19, paragraphe 2, dans les conditions ci-après :

a) le franchissement de la frontière est communiqué immédiatement, durant l'observation, à l'autorité compétente de l'Etat membre sur le territoire duquel l'observation continue;

b) une demande présentée conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> et exposant les motifs justifiant le franchissement de la frontière, sans autorisation préalable, est transmise sans délai.

L'observation est arrêtée dès que l'Etat membre sur le territoire duquel a lieu la demande, à la suite de la communication visé au point a) ou à la demande visée au point b), ou si l'autorisation n'est pas obtenue cinq heures après le franchissement de la frontière.

3. L'observation visée aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 ne peut être exercée qu'aux conditions générales suivantes :

a) les agents observateurs doivent se conformer aux dispositions du présent article et au droit de l'Etat membre sur le territoire duquel ils opèrent; ils doivent obtempérer aux injonctions des autorités compétentes dudit Etat membre;

b) sous réserve des situations visées au paragraphe 2, les agents se munissent durant l'observation d'un document attestant que l'autorisation a été accordée;

c) les agents observateurs doivent être en mesure de justifier à tout moment de leur qualité officielle;

d) les agents observateurs peuvent porter leur arme de service pendant l'observation, sauf i) si l'Etat membre requis a fait une déclaration générale selon laquelle le port d'armes est toujours interdit sur son territoire ou ii) si l'Etat membre requis en a expressément décidé autrement. Lorsque des agents d'un autre Etat sont autorisés à porter leur arme de service, l'utilisation de cette dernière est interdite sauf en cas de légitime défense;

e) l'entrée dans les domiciles et les lieux non accessibles au public est interdite;

f) les agents observateurs ne peuvent ni interpeller ni arrêter la personne observée;

g) toute opération fait l'objet d'un rapport aux autorités de l'Etat membre sur le territoire duquel elle a eu lieu; la comparution personnelle des agents observateurs peut être requise;

h) les autorités de l'Etat membre dont les agents observateurs sont originaires apportent, à la demande des autorités de l'Etat membre sur le territoire duquel l'observation a eu lieu, leur concours à l'enquête consécutive à l'opération à laquelle ils ont participé, y compris aux procédures judiciaires.

4. Les Etats membres peuvent, sur le plan bilatéral, étendre le champ d'application du présent article et adopter des dispositions supplémentaires en exécution du présent article.

5. Chaque Etat membre peut, lors du dépôt de son instrument d'adoption de la présente convention, déclarer qu'il n'est pas lié par tout ou partie du présent article. Cette déclaration peut être retirée à tout moment.

## ARTICLE 22

### Livraison surveillée

1. Chaque Etat membre s'engage à ce que, à la demande d'un autre Etat membre, des livraisons surveillées puissent être autorisées sur son territoire dans le cadre d'enquêtes pénales relatives à des infractions susceptibles de donner lieu à extradition.

2. La décision de recourir à des livraisons surveillées est prise dans chaque cas d'espèce par les autorités compétentes de l'Etat membre requis dans le respect du droit interne de cet Etat membre.

3. Les livraisons surveillées se déroulent conformément aux procédures prévues par l'Etat membre requis. La direction et le contrôle de l'opération appartiennent aux autorités compétentes de cet Etat membre.

De bevoegde autoriteiten nemen, om onderbrekingen in het toezicht te voorkomen, het toezicht op de aflevering over het moment van grensoverschrijding of op een overeengekomen plaats. Zij zorgen ervoor dat er doorlopend toezicht wordt uitgeoefend op het verdere verloop van het transport, zodat zij te allen tijde de daders kunnen aanhouden en de goederen in beslag kunnen nemen.

4. Zendingen waarvoor gecontroleerde aflevering is overeengekomen, kunnen wanneer de betrokken lid-Staten hiermee instemmen, onderschept en vervolgens doorgelaten worden, waarbij de oorspronkelijke inhoud ervan onaangeroerd blijft dan wel geheel of gedeeltelijk wordt verwijderd of vervangen door andere goederen.

#### ARTIKEL 23

##### Infiltratie

1. Op verzoek van de verzoekende autoriteit kan de aangezochte autoriteit functionarissen van de douane-administratie van de verzoekende lid-Staat of in opdracht van deze administratie werkzame functionarissen die onder een fictieve identiteit optreden (infiltranten), toestemming geven om op het grondgebied van de aangezochte lid-Staat op te treden. De verzoekende autoriteit dient hiertoe alleen een verzoek in wanneer de zaak zeer moeilijk zou kunnen worden opgehelderd zonder gebruik te maken van deze onderzoeksmaatregelen. De betrokken functionarissen zijn in het kader van hun opdracht bevoegd om informatie te verzamelen en contacten te leggen met verdachten of andere personen in hun omgeving.

2. Infiltratieoperaties in de aangezochte lid-Staat zijn van beperkte duur. De voorbereiding van de leiding van de operatie wordt geregeld in nauwe samenwerking tussen de betrokken autoriteiten van de aangezochte en de verzoekende lid-Staat.

3. De voorwaarden waaronder infiltratieoperaties zijn toegestaan en de voorwaarden waaronder zij worden uitgevoerd, worden door de aangezochte autoriteit bepaald overeenkomstig haar nationale recht. Indien bij een infiltratieoperatie informatie wordt verkregen over een andere inbreuk dan die waarop het oorspronkelijke verzoek betrekking had, worden de voorwaarden betreffende het gebruik dat van die informatie mag worden gemaakt, eveneens door de aangezochte autoriteit overeenkomstig haar nationale recht bepaald.

4. De aangezochte autoriteit levert de nodige personele en technische ondersteuning. Zij treft maatregelen om de in lid 1 genoemde functionarissen gedurende hun optreden in de aangezochte lid-Staat te beschermen.

5. Elke lid-Staat kan bij de neerlegging van zijn akte van aanneming van deze overeenkomst verklaren dat hij zich de toepassing van dit artikel of een gedeelte daarvan voorbehoudt. Deze verklaring kan te allen tijde worden ingetrokken.

#### ARTIKEL 24

##### Gemeenschappelijke bijzondere onderzoeksteams

1. Met wederzijdse instemming kunnen de autoriteiten van verschillende lid-Staten een gemeenschappelijk bijzonder onderzoeksteam oprichten dat gestationeerd is in één lid-Staat en dat uit op de betrokken gebieden gespecialiseerde functionarissen bestaat.

Het gemeenschappelijk bijzonder onderzoeksteam heeft de volgende taken :

het voeren van moeilijke onderzoeken betreffende specifieke inbreuken die aanzienlijke middelen vereisen om concrete inbreuken op te sporen en waarvoor een gelijktijdig, gecoördineerd optreden in de betrokken lid-Staten vereist is;

het coördineren van gemeenschappelijke acties om bepaalde soorten inbreuken te voorkomen of op te sporen en informatie te verzamelen over de betrokkenen, hun omgeving en werkwijze.

2. De gemeenschappelijke bijzondere onderzoeksteams moeten aan de volgende algemene voorwaarden voldoen :

a) zij worden alleen voor een bepaald doel en voor een beperkte periode opgericht;

b) zij staan onder leiding van een functionaris uit de lid-Staat op het grondgebied waarvan het team optreedt;

c) de betrokken functionarissen moeten zich voegen naar het recht van de lid-Staat op het grondgebied waarvan het team optreedt;

d) de lid-Staat op het grondgebied waarvan het team optreedt, verschaft dit team het voor zijn functioneren benodigde organisatorische kader.

3. Deelname aan het team verleent de betrokken functionarissen geen operationele bevoegdheid op het grondgebied van een andere lid-Staat.

Afin d'éviter toute interruption de la surveillance, l'autorité requise prend en charge la surveillance de la livraison au point de passage de la frontière par les marchandises ou en un point convenu. Elle assure la surveillance permanente des marchandises tout au long du cheminement ultérieur, de telle manière qu'elle puisse à tout moment arrêter les auteurs et saisir les marchandises.

4. Les expéditions dont il est convenu de surveiller la livraison peuvent, avec le consentement des Etats membres intéressés, être interceptées et autorisées à poursuivre leur acheminement, soit telles qu'elles, soit après que leur contenu initial en ait été soustrait ou ait été remplacé en tout ou en partie par d'autres produits.

#### ARTICLE 23

##### Enquêtes discrètes

1. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise peut autoriser des agents de l'administration douanière de l'Etat membre requérant ou des agents agissant pour le compte de cette administration, qui opèrent sous couvert d'une identité fictive (enquêteurs infiltrés) à opérer sur le territoire de l'Etat membre requis. L'autorité requérante ne présente la demande que dans le cas où il serait extrêmement difficile d'élucider les faits sans procéder aux mesures d'enquête envisagées. Dans le cadre de leur mission, les agents en question sont autorisés à réunir des informations et à établir des contacts avec des suspects.

2. Les enquêtes discrètes dans l'Etat membre requis ont une durée limitée. La préparation et la direction des enquêtes sont assurées en étroite coopération entre les autorités concernées de l'Etat membre requis et de l'Etat membre requérant.

3. Les conditions auxquelles une enquête discrète est autorisée ainsi que les conditions dans lesquelles elle est réalisée sont déterminées par l'autorité requise selon sa législation nationale. Si, au cours d'une enquête discrète, des informations sont recueillies en rapport avec une infraction autre que celle qui fait l'objet de la demande initiale, les conditions d'exploitation de ces informations sont également déterminées par l'autorité requise conformément à sa législation nationale.

4. L'autorité requise prête l'assistance nécessaire en termes de personnel et de moyens techniques. Elle prend les mesures nécessaires pour protéger les agents visés au paragraphe 1<sup>er</sup> lorsqu'ils opèrent dans l'Etat membre requis.

5. Chaque Etat membre peut, lors du dépôt de son instrument d'adoption de la présente convention, déclarer qu'il n'est pas lié par tout ou partie du présent article. Cette déclaration peut être retirée à tout moment.

#### ARTICLE 24

##### Equipes communes d'enquête spéciale

1. Les autorités de plusieurs Etats membres peuvent, d'un commun accord, créer une équipe commune d'enquête spéciale implantée dans un Etat membre et composée d'agents spécialisés dans le domaine concerné.

L'équipe commune d'enquête spéciale a pour tâche :

d'effectuer des enquêtes difficiles, qui impliquent la mobilisation d'importants moyens pour détecter des infractions précises et qui exigent une action simultanée et concertée dans les Etats membres participants,

de coordonner des actions communes visant à prévenir ou à détecter des types d'infraction déterminés et à obtenir des informations sur les personnes concernées, leur entourage et leurs méthodes.

2. Les équipes communes d'enquête spéciale opèrent dans les conditions générales suivantes :

a) elles ne sont mises en place que dans un but déterminé et pour une durée limitée;

b) la direction de l'équipe est assurée par un agent de l'Etat membre sur le territoire duquel l'équipe est amenée à intervenir;

c) les agents participants doivent se conformer au droit de l'Etat membre sur le territoire duquel l'équipe est amenée à intervenir;

d) l'Etat membre sur le territoire duquel l'équipe intervient crée les conditions organisationnelles nécessaires pour lui permettre d'opérer.

3. La participation à l'équipe ne confère pas aux agents qui la composent le pouvoir d'intervenir sur le territoire d'un autre Etat membre.



TITEL V. — *Gegevensbescherming*

## ARTIKEL 25

## Gegevensbescherming bij gegevensuitwisseling

1. Bij het uitwisselen van gegevens houden de douaneadministraties in elk afzonderlijk geval rekening met de vereisten inzake de bescherming van persoonsgegevens. Zij eerbiedigen de toepasselijke bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van personen met betrekking tot de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens. In het belang van de bescherming van de gegevens kan een lid-Staat overeenkomstig lid 2 voorwaarden opleggen met betrekking tot de verwerking door een andere lid-Staat van de gegevens die deze heeft ontvangen.

2. Onverminderd de bepalingen van de overeenkomst inzake het gebruik van informatica op douanegebied, zijn de volgende bepalingen van toepassing wanneer er op grond van de toepassing van deze overeenkomst persoonsgegevens worden verstrekt :

a) Verwerking van de persoonsgegevens door de ontvangende autoriteit is uitsluitend toegestaan voor het in artikel 1, lid 1, genoemde doel. Die autoriteit kan de gegevens zonder voorafgaande toestemming van de lid-Staat die de gegevens heeft verstrekt, verzenden aan haar douaneadministratie, aan de autoriteiten die belast zijn met de vervolging en aan de gerechtelijke instanties, met het oog op de vervolging en bestraffing van inbreuken in de zin van artikel 4, punt 3. In alle andere gevallen is toestemming vereist van de lid-Staat die de gegevens heeft verstrekt;

b) De autoriteit van de lid-Staat die de gegevens verstrekt, zorgt ervoor dat deze juist en bijgewerkt zijn. Mocht blijken dat er onjuiste gegevens zijn verstrekt, of dat er gegevens zijn verstrekt die niet verstrekt hadden mogen worden, of dat wettig verstrekte gegevens in een later stadium volgens de wetgeving van de verstreckende lid-Staat verwijderd moeten worden, dan wordt de ontvangende autoriteit daarvan onverwijld op de hoogte gebracht. Zij is verplicht deze gegevens te corrigeren of te verwijderen. Indien de ontvangende autoriteit reden heeft om aan te nemen dat verstrekte gegevens onjuist zijn of verwijderd moeten worden, stelt zij de verstreckende lid-Staat daarvan in kennis;

c) In gevallen waarin de verstrekte gegevens volgens de wetgeving van de verstreckende lid-Staat verwijderd of gewijzigd moeten worden, moet de betrokken persoon daadwerkelijk in de gelegenheid worden gesteld om de gegevens te doen corrigeren;

d) De betrokken autoriteiten zijn verplicht de verstrekking en de ontvangst van de uitgewisselde gegevens schriftelijk vast te leggen;

e) De verstreckende en de ontvangende autoriteit zijn gehouden de betrokken persoon op diens verzoek te informeren over de gegevens die over hem zijn verstrekt en over het doel waarvoor zij zullen worden gebruikt. Deze informatieverplichting komt te vervallen wanneer na onderzoek blijkt dat het algemeen belang dat de informatie niet wordt gegeven, zwaarder weegt dan het belang van de betrokken persoon om die informatie te ontvangen. Voorts wordt het recht van de betrokkene op informatie over de gegevens die over hem zijn verstrekt, bepaald overeenkomstig de nationale wetten, voorschriften en procedures van de lid-Staat op het grondgebied waarvan om de informatie wordt verzocht. Voordat wordt besloten informatie te geven, dient de verstreckende autoriteit in staat te worden gesteld zich daarover uit te spreken;

f) De lid-Staten zijn overeenkomstig hun eigen wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen en procedures aansprakelijk voor schade die in de betrokken lid-Staat door de verwerking van de verstrekte gegevens aan personen wordt berokkend. Dat geldt ook wanneer de schade wordt veroorzaakt door de verstrekking van onjuiste gegevens of doordat de verstreckende autoriteit in strijd met de overeenkomst heeft gehandeld;

g) De gegevens wordt niet langer bewaard dan nodig is voor het bereiken van het doel waarvoor zij zijn verstrekt. De noodzaak van verdere bewaring wordt door de betrokken lid-Staat te gelegener tijd beoordeeld;

h) In ieder geval krijgen de verstrekte gegevens ten minste dezelfde bescherming als die welke de ontvangende lid-Staat verleent aan gegevens van dezelfde aard;

i) Elke lid-Staat neemt passende maatregelen om er door middel van doeltreffende controles voor te zorgen dat het bepaalde in dit artikel wordt nageleefd. Iedere lid-Staat kan deze controle delegeren aan de nationale controleautoriteiten als bedoeld in artikel 17 van de overeenkomst inzake het gebruik van informatica op douanegebied.

TITRE V. — *Protection des données*

## ARTICLE 25

## Protection des données échangées

1. Lors de l'échange d'informations, les administrations douanières prennent en considération, dans chaque cas, les exigences en matière de protection des données à caractère personnel. Elles respectent les dispositions applicables de la convention du Conseil de l'Europe, du 28 janvier 1981, pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Dans l'intérêt de la protection des données, un Etat membre peut, conformément au paragraphe 2, imposer des conditions pour le traitement par un autre Etat membre des données à caractère personnel qu'il peut recevoir.

2. Sans préjudice des dispositions de la convention sur l'emploi de l'informatique dans le domaine des douanes, les dispositions suivantes s'appliquent aux données à caractère personnel qui sont transmises en vertu de l'application de la présente convention.

a) les données à caractère personnel ne peuvent être traitées par l'autorité destinataire qu'aux fins prévues à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 1<sup>er</sup>. Elle peut les transmettre, sans consentement préalable de l'Etat membre qui les a fournies, à ses administrations douanières, autorités de poursuite et instances judiciaires en vue de la poursuite et de la répression d'infractions au sens de l'article 4, point 3. Dans tous les autres cas de transmission, le consentement de l'Etat membre qui a fourni les informations, est nécessaire;

b) l'autorité de l'Etat membre qui transmet des données veille à ce qu'elles soient exactes et à jour. S'il apparaît qu'ont été transmises des données inexactes ou des données qui n'auraient pas dû être transmises, ou que des données légitimement transmises doivent par la suite être supprimées en vertu de la législation de l'Etat membre qui les a transmises, l'autorité destinataire en est immédiatement informée. Elle est tenue de rectifier les données en question ou de les effacer. Si l'autorité destinataire a des motifs de croire que les données sont inexactes ou devraient être effacées, elle en informe l'Etat membre qui les a transmises;

c) lorsque les données devraient, selon la législation de l'Etat membre qui les a transmises, être effacées ou modifiées, un droit effectif à rectification doit être consenti à la personne concernée;

d) les autorités concernées consignent par écrit la transmission et la réception des données échangées;

e) l'autorité qui transmet et l'autorité qui reçoit les données sont tenues d'informer, à sa demande, la personne concernée sur les données à caractère personnel transmises ainsi que sur les fins auxquelles elles sont destinées. Cette obligation n'existe pas lorsque, après examen, il s'avère que l'intérêt public qui commande de ne pas donner cette information l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée à se la faire communiquer. En outre, le droit de la personne concernée d'être informée sur les données à caractère personnel transmises est régi conformément aux lois, réglementations et procédures nationales de l'Etat membre sur le territoire duquel l'information est demandée. Avant qu'il ne soit statué sur la communication de l'information, l'autorité qui transmet les données doit avoir l'occasion de donner son avis;

f) les Etats membres sont responsables, conformément à leurs propres lois, réglementations et procédures, du préjudice causé à une personne par le traitement des données transmises dans l'Etat membre concerné. Il en va de même lorsque le préjudice résulte de la transmission de données inexactes ou du fait que l'autorité qui a transmis les données a agi contrairement à la convention;

g) les données communiquées ne sont conservées que le temps nécessaire à la réalisation de l'objectif pour lequel elles ont été transmises. L'Etat membre concerné s'assure en temps utile de la nécessité de continuer à les conserver;

h) les données transmises bénéficient au moins en tout état de cause de la protection que l'Etat membre destinataire accorde aux données de même nature;

i) les Etats membres prennent les mesures appropriées pour assurer, par un contrôle efficace, le respect du présent article. Ils peuvent charger de cette mission les autorités de contrôle nationales visées à l'article 17 de la convention sur l'emploi de l'informatique dans le domaine des douanes.

3. Voor de toepassing van dit artikel wordt de zinsnede « de verwerking van persoonsgegevens » opgevat in de zin van de definitie in artikel 2, onder *b*), van richtlijn 95/46/EG van het Europees Parlement en de Raad van 24 oktober 1995 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens (1).

#### TITEL VI. — Uitlegging van de Overeenkomst

##### ARTIKEL 26

###### Hof van Justitie

1. Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is bevoegd uitspraak te doen in elk geschil tussen lid-Staten betreffende de uitlegging of de toepassing van deze overeenkomst wanneer de Raad er niet in slaagt het geschil te regelen binnen zes maanden te rekenen vanaf het tijdstip waarop een van zijn leden het hem heeft voorgelegd.

2. Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is bevoegd uitspraak te doen in elk geschil tussen lid-Staten en de Commissie betreffende de uitlegging of de toepassing van deze overeenkomst dat niet door onderhandeling kon worden opgelost. Een dergelijk geschil kan aan het Hof van Justitie worden voorgelegd na het verstrijken van een periode van zes maanden na de datum waarop een van de partijen de andere partij van het bestaan van een geschil in kennis heeft gesteld.

3. Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is onder de in de leden 4 tot en met 7 omschreven voorwaarden bevoegd, bij wijze van prejudiciële beslissing, een uitspraak te doen over te uitlegging van deze overeenkomst.

4. Door middel van een verklaring afgelegd op het tijdstip van ondertekening van deze overeenkomst of op enig later tijdstip kan een lid-Staat de bevoegdheid van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen aanvaarden om, bij wijze van prejudiciële beslissing, een uitspraak te doen over de uitlegging van deze overeenkomst onder de in lid 5, onder *a*) of *b*), vermelde voorwaarden.

5. Wanneer een lid-Staat een verklaring heeft afgelegd uit hoofde van lid 4, geeft hij aan dat ofwel :

*a*) elke nationale rechterlijke instantie van die lid-Staat waarvan de beslissingen volgens het nationale recht niet vatbaar zijn voor hoger beroep, het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen kan verzoeken, bij wijze van prejudiciële beslissing, een uitspraak te doen over een vraag betreffende de uitlegging van deze overeenkomst die wordt opgeworpen in een bij haar aanhangig gemaakte zaak, indien zij een beslissing op dit punt noodzakelijk acht voor het wijzen van haar vonnis;

*b*) elke nationale rechterlijke instantie van die lid-Staat het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen kan verzoeken, bij wijze van prejudiciële beslissing, een uitspraak te doen over een vraag betreffende de uitlegging van deze overeenkomst die wordt opgeworpen in een bij haar aanhangig gemaakte zaak, indien zij een beslissing op dit punt noodzakelijk acht voor het wijzen van haar vonnis ofwel.

6. Het protocol betreffende het statuut van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen en het reglement voor de procesvoering van het Hof zijn van toepassing.

7. Elke lid-Staat mag, ongeacht of hij een verklaring uit hoofde van lid 4 heeft afgelegd of niet, memories of schriftelijke opmerkingen bij het Hof indienen in gevallen als bedoeld in lid 5.

8. Het Hof van Justitie is niet bevoegd om de geldigheid of de evenredigheid na te gaan van operaties die in een lid-Staat zijn uitgevoerd door de in het kader van deze overeenkomst bevoegde wetshandhavingsinstanties, noch om een uitspraak te doen over de uitoefening van de verantwoordelijkheden van de lid-Staten ten aanzien van de handhaving van de openbare orde en de bescherming van de binnenlandse veiligheid.

#### TITEL VII. — Toepassing en slotbepalingen

##### ARTIKEL 27

###### Vertrouwelijkheid

De douane-administraties houden in elk afzonderlijk geval van informatie-uitwisseling rekening met de vereisten inzake de geheimhouding van het onderzoek. Te dien einde kan een lid-Staat voorwaarden opleggen met betrekking tot het gebruik dat door een andere lid-Staat wordt gemaakt van de informatie die hem zou kunnen worden verstrekt.

3. Aux fins du présent article, l'expression « traitement des données à caractère personnel » s'entend au sens de la définition figurant à l'article 2, point *b*), de la directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 1995 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données (1).

#### TITRE VI. — Interprétation de la Convention

##### ARTICLE 26

###### Cour de Justice

1. La Cour de Justice des Communautés européennes est compétente pour statuer sur tout différend entre Etats membres concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention, dès lors que ce différend n'a pu être réglé au sein du Conseil dans les six mois qui ont suivi la saisine de celui-ci par l'un de ses membres.

2. La Cour de Justice des Communautés européennes est compétente pour statuer sur tout différend entre Etat membres et la Commission concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention, qui n'a pu être réglé par voie de négociation. Un tel différend peut être soumis à la Cour de Justice à l'expiration d'une période de six mois à partir de la date à laquelle l'une des parties a notifié à l'autre l'existence d'un litige.

3. La Cour de Justice des Communautés européennes est compétente, dans les conditions établies par les paragraphes 4 à 7, pour statuer à titre préjudiciel sur l'interprétation de la présente convention.

4. Tout Etat membre peut, par une déclaration faite au moment de la signature de la présente convention, ou à tout autre moment postérieur à ladite signature, accepter la compétence de la Cour de Justice des Communautés européennes pour statuer à titre préjudiciel sur l'interprétation de la présente convention dans les conditions définies au paragraphe 5, soit point *a*), soit point *b*).

5. Un Etat membre qui a fait une déclaration au titre du paragraphe 4 indique que :

*a*) soit toute juridiction de cet Etat dont les décisions ne sont pas susceptibles d'un recours juridictionnel de droit interne a la faculté de demander à la Cour de Justice des Communautés européennes de statuer à titre préjudiciel sur une question soulevée dans une affaire pendante devant elle et portant sur l'interprétation de la présente convention, lorsqu'elle estime qu'une décision sur ce point est nécessaire pour rendre son jugement;

*b*) soit toute juridiction de cet Etat a la faculté de demander à la Cour de Justice des Communautés européennes de statuer à titre préjudiciel sur une question soulevée dans une affaire pendante devant elle et portant sur l'interprétation de la présente convention, lorsqu'elle estime qu'une décision sur ce point est nécessaire pour rendre son jugement.

6. Le protocole sur le statut de la Cour de Justice des Communautés européennes et le règlement de procédure de celle-ci sont applicables.

7. Tout Etat membre, qu'il ait ou non fait une déclaration au titre du paragraphe 4, a le droit de présenter à la Cour de Justice des Communautés européennes des mémoires ou des observations écrites dans les affaires dont elle est saisie en vertu du paragraphe 5.

8. La Cour de Justice n'est pas compétente pour vérifier la validité ou la proportionnalité d'opérations menées dans un Etat membre par les services répressifs compétents dans le cadre de la présente convention, ni pour statuer sur l'exercice des responsabilités qui incombent aux Etats membres pour le maintien de l'ordre public et la sauvegarde de la sécurité intérieure.

#### TITRE VII. — Application et dispositions finales

##### ARTICLE 27

###### Protection du secret

Les administrations douanières tiennent compte, dans chaque cas particulier d'échange d'informations, des exigences liées au secret de l'enquête. A cette fin, un Etat membre peut fixer les conditions dans lesquelles un autre Etat membre est autorisé à exploiter les informations qui pourraient lui être transmises.

## ARTIKEL 28

## Uitzonderingen op de verplichting tot bijstandsverlening

1. Deze overeenkomst verplicht de autoriteiten van de lid-Staten niet elkaar bijstand te verlenen wanneer deze bijstand schade kan berokkenen aan de openbare orde of andere wezenlijke belangen, met name op het gebied van gegevensbescherming, van de betrokken lid-Staat of wanneer de draagwijdte van het gevraagde optreden, met name in de context van de bijzondere vormen van samenwerking van titel IV, duidelijk niet in verhouding tot de ernst van de vermeende inbreuk staat. In die gevallen kan de bijstand volledig of gedeeltelijk worden geweigerd of aan bepaalde voorwaarden worden onderworpen.

2. Elke weigering van bijstand wordt met redenen omkleed.

## ARTIKEL 29

## Kosten

1. De lid-Staten zien normaliter af van alle aanspraken op vergoeding van de kosten verbonden aan de uitvoering van deze overeenkomst, met uitzondering van de kosten voor aan deskundigen betaalde vergoedingen.

2. Indien de uitvoering van een verzoek gepaard gaat met aanzienlijke en buitengewone kosten, dient de betrokken douaneadministratie overleg te plegen om de voorwaarden en praktische regels voor de uitvoering van het verzoek vast te stellen en om uit te maken op welke wijze de kosten worden betaald.

## ARTIKEL 30

## Voorbehouden

1. Afgezien van de voorbehouden bedoeld in artikel 20, lid 8, artikel 21, lid 5, en artikel 23, lid 5, zijn voorbehouden bij deze overeenkomst niet toegestaan.

2. Lid-Staten die onderling reeds overeenkomsten hebben gesloten over aangelegenheden die in titel IV van deze overeenkomst worden geregeld, mogen slechts voorbehouden krachtens lid 1 maken in zoverre deze geen afbreuk doen aan hun uit die overeenkomsten voortvloeiende verplichtingen.

3. Zo wordt aan de verplichtingen die voortvloeien uit de bepalingen van de overeenkomst van 19 juni 1990 ter uitvoering van het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, en die voorzien in een versterkte samenwerking, geen afbreuk gedaan door deze overeenkomst in het kader van de betrekkingen tussen de lid-Staten die aan die bepalingen zijn gebonden.

## ARTIKEL 31

## Territoriale toepassing

1. Deze overeenkomst is van toepassing op het grondgebied van de lid-Staten als bedoeld in artikel 3, lid 1, van Verordening (EEG) nr. 2913/92 van de Raad van 12 oktober 1992 tot vaststelling van het communautair douanewetboek (2), zoals herzien uit hoofde van de Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden en de aanpassing van de Verdragen waarop de Europese Unie is gegrond (3), en van Verordening (EG) nr. 82/97 van het Europees Parlement en de Raad van 19 december 1996 (4), voor de Bondsrepubliek Duitsland met inbegrip van het eiland Helgoland en het grondgebied van Büsingen (in het kader van en krachtens het Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en de Zwitserse Bondsstaat over de opnemings van de gemeente Büsingen am Hochrhein in het douanegebied van de Zwitserse Bondsstaat van 23 november 1964 of de laatste versie daarvan), en voor de Italiaanse Republiek, met inbegrip van de gemeenten Livigno en Campione d'Italia, en op de territoriale wateren, de maritieme binnenwateren en het luchtruim bij die gebieden van de lid-Staten.

2. De Raad, die overeenkomstig de procedure van titel VI van het Verdrag betreffende de Europese Unie met eenparigheid van stemmen een besluit neemt, kan het eerste lid aanpassen aan elke wijziging van de daarin bedoelde bepalingen van het Gemeenschapsrecht.

## ARTICLE 28

## Dérogação à l'obligation d'assistance

1. La présente convention n'oblige pas les autorités des Etats membres à se prêter mutuellement assistance lorsque celle-ci est susceptible de porter préjudice à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels, notamment en matière de protection des données, de l'Etat membre concerné ou lorsque la portée de l'action demandée, notamment dans le cadre des formes particulières de coopération prévues au titre IV, est manifestement disproportionnée par rapport à la gravité de l'infraction présumée. En pareil cas, l'assistance peut être refusée totalement ou en partie, ou être subordonnée au respect de certaines conditions.

2. Tout refus d'assistance doit être motivé.

## ARTICLE 29

## Dépenses

1. Les Etats membres renoncent en principe à toute demande de remboursement des frais engagés pour la mise en oeuvre de la présente convention, à l'exception des honoraires des experts.

2. Si des dépenses considérables ou extraordinaires sont ou seront nécessaires pour répondre à une demande, les administrations douanières concernées se consultent pour fixer les conditions dans lesquelles cette demande est satisfaite et déterminer les modalités d'imputation des dépenses.

## ARTICLE 30

## Réserves

1. A l'exception de celles prévues à l'article 20, paragraphe 8, à l'article 21, paragraphe 5, et à l'article 23, paragraphe 5, la présente convention ne peut faire l'objet d'aucune réserve.

2. Les Etats membres qui ont déjà établi des accords entre eux, couvrant des matières réglées au titre IV de la présente convention, ne peuvent faire des réserves en vertu du paragraphe 1<sup>er</sup> que dans la mesure où celles-ci n'affectent pas leurs obligations découlant desdits accords.

3. Ainsi, les obligations découlant des dispositions de la convention d'application de l'accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, du 19 juin 1990, et qui prévoient une coopération plus étroite, ne sont pas affectées par la présente convention dans le cadre des relations entre les Etats membres qui sont liés à ces dispositions.

## ARTICLE 31

## Application territoriale

1. La présente convention s'applique au territoire des Etats membres visés à l'article 3, paragraphe 1<sup>er</sup>, du règlement (CEE) n° 2913/92 du Conseil du 12 octobre 1992 établissant le code des douanes communautaire (2), tel que révisé en vertu de l'acte relatif aux conditions d'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne (3), et dans le règlement (CE) n 82/97 du Parlement européen et du Conseil du 19 décembre 1996 (4), y compris, pour la République fédérale d'Allemagne, l'île de Helgoland et le territoire de Büsingen (dans le cadre et selon les termes du traité entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse sur l'inclusion de la commune de Büsingen/Haut-Rhin dans le territoire douanier de la Confédération suisse, du 23 novembre 1964 ou dans la version actuelle) et, pour la République italienne, les communes de Livigno et Campione d'Italia, ainsi qu'aux eaux territoriales, aux eaux intérieures maritimes et à l'espace aérien au-dessus du territoire des Etats membres.

2. Le Conseil, statuant à l'unanimité selon la procédure prévue au titre VI du traité sur l'Union européenne, peut adapter le paragraphe 1<sup>er</sup> à toute modification des dispositions de droit communautaire y visées.

## ARTIKEL 32

## Inwerkingtreding

1. Deze overeenkomst wordt de lid-Staten ter aanneming volgens hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen voorgelegd.

2. De lid-Staten stellen de depositaris in kennis van de voltooiing van de overeenkomstig hun grondwettelijke bepalingen voor de aanneming van deze overeenkomst vereiste procedure.

3. Deze overeenkomst treedt in werking negentig dagen na de in lid 2 bedoelde kennisgeving door de staat die als laatste overgaat en die op het tijdstip waarop de akte tot vaststelling van deze overeenkomst door de Raad wordt aangenomen, lid-Staat van de Europese Unie is.

4. Tot de inwerkingtreding van deze overeenkomst kan elke lid-Staat, bij de kennisgeving als bedoeld in lid 2, of op enig ander later tijdstip, verklaren dat de overeenkomst, met uitzondering van artikel 26, op hem van toepassing is in zijn betrekkingen met de andere lid-Staten die eenzelfde verklaring hebben afgelegd. Deze verklaringen worden van kracht negentig dagen na de nederlegging ervan.

5. Deze overeenkomst is alleen van toepassing op verzoeken die worden ingediend na de datum waarop deze in werking is getreden of tussen de aangezochte staat en de verzoekende staat van toepassing is geworden.

6. Op de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst wordt de overeenkomst tussen de lid-Staten inzake wederzijdse bijstand tussen de onderscheiden douaneadministraties van 7 september 1967 ingetrokken.

## ARTIKEL 33

## Toetreding

1. Elke staat die lid wordt van de Europese Unie kan tot deze overeenkomst toetreden.

2. De door de Raad van de Europese Unie vastgestelde tekst van de overeenkomst in de taal van de toetredende staat is authentiek.

3. De akten van toetreding worden neergelegd bij de depositaris.

4. Deze overeenkomst treedt ten aanzien van elke toetredende staat in werking negentig dagen nadat diens akte van toetreding is neergelegd, of op de datum van haar inwerkingtreding indien deze overeenkomst bij het verstrijken van de genoemde periode van negentig dagen nog niet in werking is getreden.

5. Indien de overeenkomst nog niet in werking is getreden op het moment waarop een toetredende staat zijn akte van toetreding heeft neergelegd is voor deze staat artikel 32, lid 4, van toepassing.

## ARTIKEL 34

## Wijzigingen

1. Wijzigingen in deze overeenkomst kunnen worden voorgesteld door elke lid-Staat die hoge overeenkomstsluitende partij is. Ieder wijzigingsvoorstel wordt toegezonden aan de depositaris, die de Raad en de Commissie daarvan in kennis stelt.

2. Onverminderd artikel 31, lid 2, worden wijzigingen van de overeenkomst vastgesteld door de Raad, die de lid-Staten aanbeveelt deze overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen aan te nemen.

3. De overeenkomstig lid 2 vastgestelde wijzigingen treden in werking overeenkomstig artikel 32, lid 3.

## ARTIKEL 35

## Depositaris

1. De secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie is depositaris van deze overeenkomst.

2. De depositaris maakt de stand van de aannemingen en toetredingen, de toepassing, alsmede de verklaringen, voorbehouden en andere mededelingen met betrekking tot deze overeenkomst bekend in het *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

GEDAAN TE BRUSSEL, de achttiende december negentienhonderd zevenennegentig, in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

## ARTICLE 32

## Entrée en vigueur

1. La présente convention est soumise à adoption par les Etats membres conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

2. Les Etats membres notifient au depositaire l'accomplissement des procédures requises par leurs règles constitutionnelles respectives pour l'adoption de la présente convention.

3. La présente convention en vigueur quatre-vingt-dix jours après la notification visée au paragraphe 2 par l'Etat, membre de l'Union européenne au moment de l'adoption par le Conseil de l'acte établissant la présente convention, qui procède le dernier à cette formalité.

4. Jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente convention, chaque Etat membre, peut, lorsqu'il procède à la notification visée au paragraphe 2 ou à tout autre moment ultérieur, déclarer que cette convention, à l'exception de son article 26, est applicable, en ce qui le concerne, dans ses rapports avec les Etats membres qui ont fait la même déclaration. Ces déclarations prennent effet quatre-vingt-dix jours après la date de leur dépôt.

5. La présente convention ne s'applique qu'aux demandes présentées postérieurement à la date de son entrée en vigueur ou de sa mise en application dans les relations entre l'Etat membre requis et l'Etat membre requérant.

6. La convention pour l'assistance mutuelle entre les administrations douanières, du 7 septembre 1967, est abrogée au jour de l'entrée en vigueur de la présente convention.

## ARTICLE 33

## Adhésion

1. La présente convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat qui devient un Etat membre de l'Union européenne.

2. Le texte de la convention dans la langue de l'Etat membre adhérent, établi par le Conseil de l'Union européenne, fait foi.

3. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du depositaire.

4. La présente convention entre en vigueur à l'égard de tout Etat qui y adhère quatre-vingt-dix jours après le dépôt de son instrument d'adhésion, ou à la date d'entrée en vigueur de la convention si celle-ci n'est pas encore entrée en vigueur à l'expiration de ladite période de quatre-vingt-dix jours.

5. Lorsque la présente convention n'est pas encore entrée en vigueur lors du dépôt de leur instrument d'adhésion, l'article 32, paragraphe 4, s'applique aux Etats membres adhérents.

## ARTICLE 34

## Amendements

1. Des amendements à la présente convention peuvent être proposés par chaque Etat membre, haute partie contractante. Toute proposition d'amendement est transmise au depositaire, qui la communique au Conseil et à la Commission.

2. Sans préjudice de l'article 31, paragraphe 2, les amendements à la convention sont arrêtés par le Conseil, qui en recommande l'adoption par les Etats membres selon leurs règles constitutionnelles respectives.

3. Les amendements arrêtés conformément au paragraphe 2 entrent en vigueur conformément à l'article 32, paragraphe 3.

## ARTICLE 35

## Dépositaire

1. Le secrétaire général du Conseil de l'Union européenne est depositaire de la présente convention.

2. Le depositaire publie au *Journal officiel des Communautés européennes* l'état des adoptions et des adhésions, la mise en application, les déclarations et les réserves, ainsi que tout autre notification relative à la présente convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

FAIT à Bruxelles, le dix-huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

BIJLAGE AAN DE OVEREENKOMST TE HECHTEN  
EN IN HET PUBLICATIEBLAD  
BEKEND TE MAKEN VERKLARINGEN

1. Ad artikel 1, lid 1, en artikel 28

Onder verwijzing naar de uitzonderingen op de verplichting tot bijstandsverlening uit hoofde van artikel 28 van de overeenkomst verklaart Italië dat de uitvoering van verzoeken om wederzijdse bijstand, op basis van de overeenkomst, betreffende inbreuken die krachtens de Italiaanse wetgeving geen inbreuken op nationale of communautaire douanevoorschriften zijn, om redenen die verband houden met de verdeling van bevoegdheid tussen binnenlandse autoriteiten ter zake van preventie en vervolging van misdrijven, de openbare orde of andere wezenlijke nationale belangen kan schaden.

2. Ad artikel 1, lid 2, en artikel 3, lid 2

Denemarken en Finland verklaren dat zij de woorden « justitiële autoriteiten » en « justitiële autoriteit » in artikel 1, lid 2, respectievelijk artikel 3, lid 2, van de overeenkomst verstaan in de zin van hun verklaringen overeenkomstig artikel 24 van het op 20 april 1959 in Straatsburg ondertekende Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken.

3. Ad artikel 4, lid 3, tweede streepje

Denemarken verklaart dat naar zijn oordeel artikel 4, punt 3, tweede streepje, alleen van toepassing is op deelneming door een persoon aan het begaan door een groep personen, met een gemeenschappelijk doel, van een of meer van dergelijke inbreuken, met inbegrip van situaties waarbij de betrokkene geen deel neemt aan het feitelijke begaan van het/de betrokken strafbaar feit of strafbare feiten; een dergelijke deelneming moet gebaseerd zijn op kennis van het oogmerk en de algemene criminele activiteiten van de groep, of op kennis van het voornemen van de groep om de betrokken inbreuken te begaan.

4. Ad artikel 4, punt 3, derde streepje

Denemarken verklaart dat naar zijn oordeel artikel 4, punt 3, derde streepje, alleen van toepassing is op de met het witwassen van geld verband houdende basisdelicten ten aanzien waarvan heling van gestolen goederen te allen tijde strafbaar is naar Deense recht, namelijk krachtens artikel 191 A van het Deense strafwetboek betreffende heling van gestolen drugs en artikel 284 van het Strafwetboek betreffende heling van goederen in samenhang met smokkel met bijzonder verzwarende omstandigheden.

5. Ad artikel 6, lid 4

Denemarken, Finland en Zweden verklaren dat de in artikel 6, lid 4, bedoelde verbindingfunctionarissen ook de belangen van Noorwegen en IJsland kunnen behartigen, en vice versa. De vijf Noordse landen kennen sinds 1982 een regeling waarbij de gestationeerde verbindingfunctionarissen van een van de betrokken landen tevens de andere Noordse landen vertegenwoordigen. Deze regeling werd getroffen om de strijd tegen de drugshandel te intensiveren en om de kosten van elk land afzonderlijk door het stationeren van verbindingfunctionarissen te beperken. Denemarken, Finland en Zweden hechten er groot belang aan dat deze goed werkende regeling gehandhaafd blijft.

6. Ad artikel 20, lid 8

Denemarken verklaart het bepaalde in artikel 20 te aanvaarden, onder voorbehoud van de volgende voorwaarden :

In geval van een grensoverschrijdende achtervolging over zee of door de lucht, die door de douane-autoriteiten van een andere lid-Staat, wordt uitgevoerd, mag een dergelijke achtervolging uitsluitend worden voortgezet op het Deense grondgebied, met inbegrip van de Deense territoriale wateren en het luchtruim boven en Deense grondgebied en de Deense territoriale wateren, wanneer de Deense autoriteiten daar tevoren van in kennis zijn gesteld.

7. Ad artikel 21, lid 5

Denemarken verklaart het bepaalde in artikel 21 te aanvaarden, onder voorbehoud van de volgende voorwaarden :

Grensoverschrijdende observatie zonder voorafgaande toestemming mag alleen worden uitgevoerd in overeenstemming met artikel 21, leden 2 en 3, wanneer er een ernstig vermoeden bestaat van betrokkenheid van de geobserveerde personen bij één van de in artikel 19, lid 2, genoemde inbreuken die aanleiding kunnen geven tot uitlevering.

ANNEXE A LA DECLARATION  
A ANNEXER A LA CONVENTION  
ET A PUBLIER AU JOURNAL OFFICIEL

1. Ad article 1<sup>er</sup>, paragraphe 1<sup>er</sup> et article 28

En ce qui concerne les dérogations à l'obligation d'assistance prévues à l'article 28 de la convention, l'Italie déclare que l'exécution des demandes d'assistance mutuelle au titre de la convention relatives à des infractions qui, en vertu du droit italien, ne constituent pas des infractions à la réglementation douanière nationale ou communautaire peuvent pour des raisons liées à la répartition des compétences entre les instances nationales de prévention et de poursuite des infractions porter préjudice à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels.

2. Ad article 1<sup>er</sup>, paragraphe 2, et article 3, paragraphe 2

Le Danemark et la Finlande déclarent qu'ils interprètent les termes « autorités judiciaires » ou « autorité judiciaire » qui figurent à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 2, et à l'article 3, paragraphe 2, de la convention dans le sens des déclarations qu'ils ont faites en vertu de l'article 24 de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, signée à Strasbourg le 20 avril 1959.

3. Ad article 4, paragraphe 3, deuxième tiret

Le Danemark déclare que, pour ce qui le concerne, l'article 4, paragraphe 3, deuxième tiret, ne vise que les actes par lesquels une personne participe à la commission, par un groupe de personnes poursuivant un but commun, d'une ou de plusieurs des infractions concernées, y compris les cas où l'intéressé ne prend pas part à la commission proprement dite de l'infraction ou des infractions en question; cette participation doit être fondée sur la connaissance de l'objet du groupe et des activités criminelles auxquelles il se livre d'une manière générale ou de l'intention du groupe de commettre l'infraction (les infractions) en cause.

4. Ad article 4, paragraphe 3, troisième tiret

Le Danemark déclare que, pour ce qui le concerne, l'article 4, paragraphe 3, troisième tiret, s'applique uniquement aux infractions principales en liaison avec lesquelles, à tout moment, le recel de choses volées est punissable en vertu de la loi danoise, y compris l'article 191 A du Code pénal danois sur le recel de drogues volées et l'article 284 du Code pénal sur le recel de choses lié à des faits de contrebande particulièrement graves.

5. Ad article 6, paragraphe 4

Le Danemark, la Finlande et la Suède déclarent que les agents de liaison visés à l'article 6, paragraphe 4 ont également qualité pour représenter les intérêts de la Norvège et de l'Islande ou vice versa. Les cinq pays nordiques ont conclu, en 1982, un accord selon lequel les agents de liaison en poste provenant d'un des pays participants représentent également les autres pays nordiques. Cet accord avait pour objet de renforcer la lutte contre le trafic de drogue et de limiter la charge financière que représentaient pour chaque pays l'affectation d'agents de liaison. Le Danemark, la Finlande et la Suède sont fermement attachés au maintien de cet accord dont ils ont constaté le bon fonctionnement.

6. Ad article 20, paragraphe 8

Le Danemark déclare qu'il accepte les dispositions de l'article 20, aux conditions suivantes :

Si la poursuite au-delà des frontières est exercée par les autorités douanières d'un autre Etat membre en mer ou dans les airs, elle ne peut être continuée sur le territoire danois, y compris dans les eaux territoriales danoises et dans l'espace aérien au-dessus du territoire et des eaux territoriales danois, que si les autorités danoises compétentes en ont été averties au préalable.

7. Ad article 21, paragraphe 5

Le Danemark déclare qu'il accepte les dispositions de l'article 21 aux conditions suivantes :

L'observation transfrontalière sans autorisation préalable ne peut être exercée conformément à l'article 21, paragraphes 2 et 3, que s'il existe des motifs sérieux de penser que les personnes observées sont impliquées dans une des infractions visées à l'article 19, paragraphe 2, qui peut donner lieu à extradition.

8. Ad artikel 25, lid 2, onder *i*)

De lid-Staten verbinden zich ertoe elkaar wederzijds in de Raad op de hoogte te brengen van de maatregelen die genomen zijn om de naleving van de onder *i*) bedoelde verbintenissen te waarborgen.

## 9. Verklaring afgelegd overeenkomstig artikel 26, lid 4

Bij de ondertekening van deze overeenkomst hebben :

Ierland overeenkomstig artikel 26, lid 5, onder *a*), de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, de Italiaanse Republiek en de Republiek Oostenrijk overeenkomstig artikel 26, lid 5, onder *b*), verklaard de bevoegdheid van het Hof op de in artikel 26, lid 6, vastgestelde wijze te aanvaarden.

## VERKLARING

De Bondsrepubliek Duitsland, de Italiaanse Republiek en de Republiek Oostenrijk behouden zich het recht voor in hun interne wetgeving te bepalen dat, wanneer een vraag die betrekking heeft op de uitlegging van de overeenkomst inzake wederzijdse bijstand en samenwerking tussen de douaneadministraties aan de orde komt in een zaak die aanhangig is bij een nationale rechterlijke instantie waarvan de beslissingen volgens het nationale recht niet vatbaar zijn voor hoger beroep, deze instantie gehouden is zich tot het Hof van Justitie te wenden.

8. Ad article 25, paragraphe 2, point *i*)

Les Etats membres s'engagent à s'informer mutuellement au sein du Conseil des mesures prises pour assurer le respect des engagements visés au point *i*).

## 9. Déclaration faite en application de l'article 26, paragraphe 4

Lors de la signature de la présente convention, ont déclaré accepter la compétence de la Cour de Justice selon les modalités prévues à l'article 26, paragraphe 5 :

L'Irlande, selon les modalités prévues à l'article 26, paragraphe 5, point *a*); la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, la République italienne et la République d'Autriche selon les modalités prévues à l'article 26, paragraphe 5, point *b*).

## DECLARATION

La République fédérale d'Allemagne, la République italienne et la République d'Autriche, se réservent le droit de prévoir dans leur législation interne que, lorsqu'une question relative à l'interprétation de la Convention relative à l'assistance mutuelle et à la coopération entre les administrations douanières sera soulevé dans une affaire pendante devant une juridiction nationale dont les décisions ne sont pas susceptibles d'un recours juridictionnel de droit interne, cette juridiction sera tenue de saisir la Cour de Justice.

Overeenkomst opgesteld op grond van artikel K.3 van het verdrag betreffende de Europese Unie  
inzake wederzijdse bijstand en samenwerking tussen de douaneadministraties, en Bijlage,  
gedaan te Brussel op 18 december 1997

Staten	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
België	18/12/1997	Kennisgeving	22/09/2004	
Cyprus	18/12/1997	Kennisgeving	15/07/2004	
Denemarken	18/12/1997	Kennisgeving	30/08/2002	
Duitsland	18/12/1997	Kennisgeving	12/11/2002	
Estland	18/12/1997			
Finland	18/12/1997	Kennisgeving	27/05/2004	
Frankrijk	18/12/1997	Kennisgeving	11/08/2000	
Griekenland	18/12/1997	Kennisgeving	20/06/2000	
Verenigd Koninkrijk	18/12/1997	Kennisgeving	07/03/2002	
Hongarije	18/12/1997			
Ierland	18/12/1997	Kennisgeving	27/03/2002	
Italië	18/12/1997	Kennisgeving		
Letland	18/12/1997	Kennisgeving	02/06/2004	
Litouwen	18/12/1997	Kennisgeving	28/05/2004	
Luxemburg	18/12/1997	Kennisgeving	30/07/2001	
Malta	18/12/1997			
Nederland	18/12/1997	Kennisgeving	31/01/2001	
Oostenrijk	18/12/1997	Kennisgeving	08/09/2004	
Polen	18/12/1997			
Portugal	18/12/1997	Kennisgeving	19/07/2004	
Slovakije	18/12/1997	Kennisgeving	11/05/2004	
Slovenië	18/12/1997	Kennisgeving	08/07/2004	
Spanje	18/12/1997	Kennisgeving	31/01/2001	
Tsjechische Republiek	18/12/1997			
Zweden	18/12/1997	Kennisgeving	26/01/2001	

Deze Overeenkomst is nog niet in werking getreden overeenkomstig haar artikel 32.

Convention établie sur la base de l'article K3 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'assistance mutuelle  
et à la coopération entre les administrations douanières, et Annexe,  
faites à Bruxelles le 18 décembre 1997

Etats	Date authentification	Type de consentement	Type de consentement	Entrée en vigueur locale
Allemagne	18/12/1997	Notification	12/11/2002	
Autriche	18/12/1997	Notification	08/09/2004	
Belgique	18/12/1997	Notification	22/09/2004	
Chypre	18/12/1997	Notification	15/07/2004	
Danemark	18/12/1997	Notification	30/08/2002	
Espagne	18/12/1997	Notification	31/01/2001	
Estonie	18/12/1997			
Finlande	18/12/1997	Notification	27/05/2004	
France	18/12/1997	Notification	11/08/2000	
Royaume Uni	18/12/1997	Notification	07/03/2002	
Grèce	18/12/1997	Notification	20/06/2000	
Hongrie	18/12/1997			
Irlande	18/12/1997	Notification	27/03/2002	
Italie	18/12/1997			
Lettonie	18/12/1997	Notification	02/06/2004	
Lituanie	18/12/1997	Notification	28/05/2004	
Luxembourg	18/12/1997	Notification	30/07/2001	
Malte	18/12/1997			
Pays-Bas	18/12/1997	Notification	31/01/2001	
Pologne	18/12/1997			
Portugal	18/12/1997	Notification	19/07/2004	
Slovaquie	18/12/1997	Notification	11/05/2004	
Slovénie	18/12/1997	Notification	08/07/2004	
Suède	18/12/1997	Notification	26/01/2001	
Tchèque république	18/12/1997			

Cette Convention n'est pas encore entrée en vigueur conformément à son article 32.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 4285

[C — 2004/15200]

17 FEBRUARI 2002. — Wet houdende instemming met de volgende Verdragen :

1. Overeenkomst betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese Synchrotronstralingsinstallatie, en Bijlagen, opgemaakt te Parijs op 16 december 1988;
2. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de gezamenlijke deelname aan de Europese Synchrotronstralingsinstallatie alsook de wijze van uitvoering daarvan, en Uitwisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 12 november 1990;
3. Protocol van toetreding van het Koninkrijk der Nederlanden tot de Overeenkomst van 16 december 1988 betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese installatie voor synchrotronstraling, en Bijlage, opgemaakt te Parijs op 9 december 1991. — Erratum (I). Addendum (II)

(I) In het *Belgisch Staatsblad* van 11 augustus 2004, blz. 59584, dient men volgende verbeteringen aan te brengen aan de Nederlandse tekst betreffende punt 2 :

« (2) Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 7 mei 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 16 juli 2004), Decreet van de Franse Gemeenschap van 15 november 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 4 december 2001), Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 19 maart 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 11 mei 2001) ».

In het *Belgisch Staatsblad* van 11 augustus 2004, blz. 59584, dient men volgende verbeteringen aan te brengen aan de Franse tekst betreffende punt 2 :

« (2) Voir Décret de la Communauté flamande du 7 mai 2004 (*Moniteur belge* du 16 juillet 2004), Décret de la Communauté française du 15 novembre 2001 (*Moniteur belge* du 4 décembre 2001), Décret de la Communauté germanophone du 19 mars 2001 (*Moniteur belge* du 11 mai 2001) ».

(II) OVEREENKOMST BETREFFENDE DE BOUW EN DE EXPLOITATIE VAN EEN EUROPESE SYNCHROTRONSTRALINGSINSTALLATIE, EN BIJLAGEN, OPGEMAAKT TE PARIJS OP 16 DECEMBER 1988

Overeenkomstig haar artikel 11, lid 1, is deze Overeenkomst in werking getreden op 9 juli 2004.

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN BETREFFENDE DE GEZAMENLIJKE DEELNAME AAN DE EUROPESE SYNCHROTRONSTRALINGSINSTALLATIE ALSOOK DE WIJZE VAN UITVOERING DAARVAN, EN UITWISSELING VAN BRIEVEN, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 12 NOVEMBER 1990

Overeenkomstig haar artikel 6, is deze Overeenkomst in werking getreden op 1 augustus 2004.

PROTOCOL VAN TOETREDING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN TOT DE OVEREENKOMST VAN 16 DECEMBER 1988 BETREFFENDE DE BOUW EN DE EXPLOITATIE VAN EEN EUROPESE INSTALLATIE VOOR SYNCHROTRONSTRALING, EN BIJLAGE, OPGEMAAKT TE PARIJS OP 9 DECEMBER 1991

Dit Protocol is nog niet in werking getreden overeenkomstig zijn artikel 5.

—————  
Nota's

(1) Zie het Belgisch Staatsblad van 11 augustus 2004 (blz. 59583 tot 59608).

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 4285

[C — 2004/15200]

17 FEVRIER 2002. — Loi portant assentiment aux Traités suivants :

1. Convention relative à la construction et à l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron, et Annexes, faits à Paris le 16 décembre 1988;
2. Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant leur participation commune à l'Installation européenne de rayonnement synchrotron ainsi que ses modalités d'exécution, et Echange de lettres, signés à Bruxelles le 12 novembre 1990;
3. Protocole d'adhésion du Royaume des Pays-Bas à la Convention du 16 décembre 1988 relative à la construction et l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron, et Annexe, faits à Paris le 9 décembre 1991. — Erratum (I). — Addendum (II)

(I) Dans le *Moniteur belge* du 11 août 2004, p. 59584, il y a lieu d'apporter dans le texte néerlandais, au point 2, les corrections suivantes :

« (2) Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 7 mei 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 16 juli 2004), Decreet van de Franse Gemeenschap van 15 november 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 4 december 2001), Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 19 maart 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 11 mei 2001) ».

Dans le *Moniteur belge* du 11 août 2004 p. 59584, il y a lieu d'apporter dans le texte français, au point 2, les corrections suivantes :

« (2) Voir Décret de la Communauté flamande du 7 mai 2004 (*Moniteur belge* du 16 juillet 2004), Décret de la Communauté française du 15 novembre 2001 (*Moniteur belge* du 4 décembre 2001), Décret de la Communauté germanophone du 19 mars 2001 (*Moniteur belge* du 11 mai 2001) ».

(II) CONVENTION RELATIVE A LA CONSTRUCTION ET A L'EXPLOITATION D'UNE INSTALLATION EUROPEENNE DE RAYONNEMENT SYNCHROTRON, ET ANNEXES, FAITS A PARIS LE 16 DECEMBRE 1988

Conformément à son article 11, par.1<sup>er</sup>, cette Convention est entrée en vigueur le 9 juillet 2004.

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT LEUR PARTICIPATION COMMUNE A L'INSTALLATION EUROPEENNE DE RAYONNEMENT SYNCHROTRON AINSI QUE SES MODALITES D'EXECUTION, ET ECHANGE DE LETTRES, SIGNES A BRUXELLES LE 12 NOVEMBRE 1990

Conformément à son article 6, cette Convention est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2004.

PROTOCOLE D'ADHESION DU ROYAUME DES PAYS-BAS A LA CONVENTION DU 16 DECEMBRE 1988 RELATIVE A LA CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION D'UNE INSTALLATION EUROPEENNE DE RAYONNEMENT SYNCHROTRON, ET ANNEXE, FAITS A PARIS LE 9 DECEMBRE 1991

Ce Protocole n'est pas encore entré en vigueur, conformément à son article 5.

—————  
Notes

(1) Voir le *Moniteur belge* du 11 août 2004 (p. 59583-59608).



## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 4286

[C — 2004/00599]

**1 SEPTEMBER 2004.** — Koninklijk besluit houdende uitvoering van artikel 3, § 1, tweede en derde lid, van de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming voor de verkiezingen van 18 mei 2003 met het oog op de vernieuwing van de federale Wetgevende Kamers

ADVIES 37.202/2 VAN DE AFDELING WETGEVING  
VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 13 mei 2004 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende uitvoering van artikel 3, § 1, tweede en derde lid, van de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming voor de verkiezingen van 18 mei 2003 met het oog op de vernieuwing van de federale Wetgevende Kamers", heeft op 2 juni 2004 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het ontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit :

De heer Y. Kreins, kamervoorzitter;

De heer J. Jaumotte en Mevr. M. Baguet, staatsraden;

Mevr. A.-C. Van Geersdaele, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer X. Delgrange, auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Jaumotte.

De griffier,

A.-C. Van Geersdaele.

De voorzitter,

Y. Kreins.

**1 SEPTEMBER 2004.** — Koninklijk besluit houdende uitvoering van artikel 3, § 1, tweede en derde lid, van de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming voor de verkiezingen van 18 mei 2003 met het oog op de vernieuwing van de federale Wetgevende Kamers.

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming, inzonderheid op artikel 3, § 1, tweede en derde lid, gewijzigd bij de wet van 12 augustus 2000;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 9 juli 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, gegeven op 19 februari 2004;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 2 juni 2004;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Dit besluit is van toepassing op de gemeenten die voor de verkiezingen van 18 mei 2003 met het oog op de vernieuwing van de federale Wetgevende Kamers gebruik hebben gemaakt van een geautomatiseerd stelsysteem, dat door de Staat of gezamenlijk door de Staat en de Duitstalige Gemeenschap werd aangeschaft.

**Art. 2.** De som die moet worden betaald door de gemeenten die een geautomatiseerd stelsysteem gebruiken, bedraagt een euro per ingeschreven kiezer voor de voornoemde verkiezingen.

**Art. 3.** De helft van het in het voorgaande artikel vermelde bedrag zal op initiatief van Onze Minister van Binnenlandse Zaken aan de Duitstalige Gemeenschap worden gestort, voor de sommen die worden betaald door de gemeenten die onder deze Gemeenschap ressorteren.

**Art. 4.** Het bedrag dat geïnd moet worden voor de voornoemde verkiezingen wordt geïnd in de loop van het begrotingsjaar 2004.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 4286

[C — 2004/00599]

**1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004.** — Arrêté royal portant exécution de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéas 2 et 3, de la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé pour les élections du 18 mai 2003 en vue du renouvellement des Chambres législatives fédérales

AVIS 37.202/2 DE LA SECTION DE LEGISLATION  
DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, le 13 mai 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "portant exécution de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéas 2 et 3, de la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé pour les élections du 18 mai 2003 en vue du renouvellement des Chambres législatives fédérales", a donné le 2 juin 2004 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de :

M. Y. Kreins, président de chambre;

M. J. Jaumotte et Mme M. Baguet, conseillers d'Etat;

Mme A.-C. Van Geersdaele, greffier.

Le rapport a été présenté par M. X. Delgrange, auditeur.

Le greffier,

A.-C. Van Geersdaele.

Le président,

Y. Kreins.

**1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004.** — Arrêté royal portant exécution de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéas 2 et 3, de la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé pour les élections du 18 mai 2003 en vue du renouvellement des Chambres législatives fédérales

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéas 2 et 3, modifié par la loi du 12 août 2000;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 9 juillet 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 19 février 2004;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 2 juin 2004;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté s'applique aux communes ayant utilisé pour les élections du 18 mai 2003 en vue du renouvellement des Chambres législatives fédérales, un système de vote automatisé acquis par l'Etat ou conjointement par l'Etat et la Communauté germanophone.

**Art. 2.** La somme à payer par les communes utilisant un système de vote automatisé est de un euro par électeur inscrit pour lesdites élections.

**Art. 3.** La moitié du montant visé à l'article précédent sera versée, à l'initiative de Notre Ministre de l'Intérieur, à la Communauté germanophone, pour les sommes payées par les communes relevant de cette Communauté.

**Art. 4.** Le montant à percevoir pour lesdites élections est perçu dans le courant de l'année budgétaire 2004.

**Art. 5.** Vóór de voorafneming van ambtswege, die ten laste van iedere gemeente plaatsvindt op de op haar geopende rekening bij een kredietinstelling die, naar gelang van het geval voldoet aan de vereisten van de artikelen 7, 65 en 66 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, zal haar door Onze Minister van Binnenlandse Zaken een verantwoordingsstaat van de verschuldigde sommen worden gestuurd.

**Art. 6.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

**Art. 5.** Préalablement au prélèvement d'office opéré à charge de chaque commune sur le compte ouvert au nom de celle-ci auprès d'un établissement de crédit qui satisfait, selon le cas, au prescrit des articles 7, 65 et 66 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, un relevé justificatif des sommes dues lui sera transmis par Notre Ministre de l'Intérieur.

**Art. 6.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 4287

[C — 2004/00577]

**22 OKTOBER 2004.** — Koninklijk besluit houdende erkenning van de N.V. « Computer Services Solutions » als adviesorgaan zowel voor de geautomatiseerde stelsystemen en -software als voor de verkiezingssoftware voor de stemopneming en de verdeling van de zetels

#### VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van koninklijk besluit dat aan Zijne Majesteit wordt voorgelegd, wordt genomen overeenkomstig artikel 2, § 2, van de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming en artikel 165 van het Kieswetboek, beide gewijzigd bij de wet van 12 augustus 2000 (*Belgisch Staatsblad* van 25 augustus 2000), die in werking getreden zijn op 1 januari 2003. Volgens deze artikelen is de Minister van Binnenlandse Zaken belast met :

a) het vaststellen van de overeenstemming met de algemene goedkeuringsvoorwaarden bepaald door het koninklijk besluit van 18 april 1994, van de systemen voor het geautomatiseerde stemmen, na advies van het orgaan dat daartoe door de Koning erkend is bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad;

b) de erkenning van de software voor de stemopneming en de verdeling van de zetels, eveneens na advies van het orgaan dat daartoe door de Koning erkend is bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

De doelstelling van de wetgever (wet van 12 augustus 2000) was, in het kader van een open en doorzichtig beleid, het betrekken van een gespecialiseerd onafhankelijk orgaan bij het proces dat leidt tot de afgifte door de Minister van Binnenlandse Zaken van de erkenning van overeenstemming aangevraagd door de leveranciers van deze systemen en software. De Minister van Binnenlandse Zaken beslist niet meer alleen. Dit orgaan moet bovendien erkend worden door de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit.

Het toevertrouwen van de controle van de overeenstemming van dit materieel en van deze software aan een onafhankelijk orgaan kan enkel bijdragen tot een grotere democratische controle op hun betrouwbaarheid.

Bij de gekozen procedure zullen alle organen die voldoen aan de voorafgaandelijk vastgestelde voorwaarden, door de Koning erkend kunnen worden om de Minister van Binnenlandse Zaken bij te staan bij de afgifte van de gevraagde erkenning van overeenstemming. De erkende organen zullen tegelijkertijd in competitie gesteld kunnen worden.

Om een erkenning te kunnen verkrijgen, zullen de leveranciers van de systemen en van de software zich moeten wenden tot één van de erkende organen, dat een advies zal uitbrengen op basis waarvan de Minister van Binnenlandse Zaken zal beslissen deze erkenning al dan niet toe te kennen. De leveranciers zullen de kosten van dit advies dragen.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 4287

[C — 2004/00577]

**22 OCTOBRE 2004.** — Arrêté royal portant agrément de la S.A. « Computer Services Solutions » en tant qu'organisme d'avis tant pour les systèmes et logiciels de vote automatisé que pour les logiciels électoraux de recensement des voix et de répartition des sièges

#### RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté royal qui est soumis à Sa Majesté est pris en exécution de l'article 2, § 2, de la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé et de l'article 165 du Code électoral, modifiés tous deux par la loi du 12 août 2000 (*Moniteur belge* du 25 août 2000) et qui sont entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003. Selon ces articles, le Ministre de l'Intérieur est chargé :

a) de constater la conformité aux conditions générales d'agrément fixées par l'arrêté royal du 18 avril 1994, des systèmes automatisés de vote, sur avis de l'organisme agréé à cette fin par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres;

b) d'agréer les logiciels de recensement des voix et de répartition des sièges, ce également sur avis de l'organisme agréé à cette fin par le Roi par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

L'objectif du législateur (loi du 12 août 2000) était, dans le cadre d'une politique d'ouverture et de transparence, d'associer un organisme indépendant spécialisé en cette matière, au processus conduisant à la délivrance par le Ministre de l'Intérieur de l'agrément de conformité sollicité par les fournisseurs de ces systèmes et logiciels. Le Ministre de l'Intérieur n'est plus seul à décider. Cet organisme doit en outre être agréé par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

Le fait de confier à un organisme indépendant le soin de vérifier la conformité de ces matériels et de ces logiciels ne peut que contribuer à accroître le contrôle démocratique sur leur fiabilité.

Dans la procédure choisie, tous les organismes qui satisfont aux conditions fixées préalablement peuvent être agréés par le Roi pour assister le Ministre de l'Intérieur lors de la délivrance de l'agrément de conformité sollicité. Les organismes agréés pourront entrer mutuellement en compétition.

Les fournisseurs des systèmes et des logiciels devront, pour pouvoir obtenir un agrément, s'adresser à l'un des organismes agréés qui remettra un avis à l'appui duquel le Ministre de l'Intérieur décidera d'accorder ou non cet agrément. Les fournisseurs supporteront le coût de cet avis.

Een oproep tot de kandidaatstellingen op datum van 25 september 2002 werd bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 8 oktober 2002.

Deze oproep bevatte de verschillende erkenningvoorwaarden van de adviesorganen. Zij kunnen als volgt worden samengevat. Om erkend te worden, moeten de organen waarvan sprake aan de volgende voorwaarden voldoen :

- rechtspersoonlijkheid hebben;
- over voldoende personeel, middelen en uitrusting beschikken;
- de nodige technische of wetenschappelijke ervaring aantonen;
- geen enkel economisch belang of juridische band hebben met een leverancier;
- zich ertoe verbinden in alle onafhankelijkheid adviezen en verslagen op te stellen;
- het beroepsgeheim doen naleven door hun personeelsleden;
- bij voorkeur de certificatie ISO 900X verkregen hebben.

Enkel de N.V. « Bureau Van Dijk, Bedrijfsconsulenten » is voor het moment erkend als orgaan belast met het uitbrengen van een advies betreffende het geheel van de geautomatiseerde stelsystemen en -software en als orgaan belast met het uitbrengen van een advies voor de software voor de stemopneming en de verdeling van de zetels (koninklijk besluit van 18 december 2002).

Een tweede maatschappij « Computer Services Solutions » (CSS) heeft een erkenningsaanvraag ingediend op 17 maart 2004.

Het onderzoek van haar kandidaatstelling heeft aangetoond dat dit orgaan de voorwaarden vervult om de twee erkenningen te krijgen.

Dit is het onderwerp van dit ontwerp van koninklijk besluit.

Ik heb de eer te zijn,  
Sire,  
van Uwe Majesteit,  
de zeer eerbiedige  
en getrouwe dienaar,

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

**22 OKTOBER 2004. — Koninklijk besluit houdende erkenning van de N.V. « Computer Services Solutions » als adviesorgaan zowel voor de geautomatiseerde stelsystemen en -software als voor de verkiezingssoftware voor de stemopneming en de verdeling van de zetels**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming, inzonderheid op artikel 2, § 2, vervangen bij de wet van 12 augustus 2000;

Gelet op het Kieswetboek, inzonderheid op artikel 165, vervangen bij de wet van 18 december 1998 en gewijzigd bij de wet van 12 augustus 2000;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 29 juni 2004;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De N.V. « Computer Services Solutions » waarvan de zetel gevestigd is te 1930 Zaventem, Excelsiorlaan 75-77, wordt erkend als adviesorgaan zowel voor de geautomatiseerde stelsystemen en -software als voor de verkiezingssoftware voor de stemopneming en de verdeling van de zetels.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 oktober 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

Un appel aux candidatures, daté du 25 septembre 2002, a été publié au *Moniteur belge* du 8 octobre 2002.

Cet appel reprenait les différentes conditions d'agrément des organismes d'avis. Elles peuvent être résumées comme suit. Pour être agréés, les organismes dont il s'agit doivent satisfaire aux conditions ci-après :

- être dotés de la personnalité juridique;
- disposer du personnel ainsi que des moyens et de l'équipement suffisants;
- justifier de l'expérience technique ou scientifique nécessaire;
- n'avoir aucun intérêt économique ou lien juridique avec un fournisseur;
- s'engager à établir des avis et des rapports en toute indépendance;
- faire respecter le secret professionnel par les membres de leur personnel;
- avoir de préférence obtenu la certification ISO 900X.

Seule la S.A. « Bureau Van Dijk, Ingénieurs-Conseils en gestion » a pour l'instant été agréée en tant qu'organisme chargé de remettre un avis concernant l'ensemble des systèmes et logiciels de vote automatisé et aussi en tant qu'organisme chargé de remettre un avis pour les logiciels de recensement des voix et de répartition des sièges (arrêté royal du 18 décembre 2002).

Une deuxième société dénommée « Computer Services Solutions » (CSS) a déposé le 17 mars 2004 une demande d'agrément.

L'examen de sa candidature a montré que cet organisme remplit les conditions pour recevoir les deux agréments.

Tel est l'objet du présent projet d'arrêté royal.

J'ai l'honneur d'être,  
Sire,  
de Votre Majesté,  
le très respectueux  
et le très fidèle serviteur,  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

**22 OCTOBRE 2004. — Arrêté royal portant agrément de la S.A. « Computer Services Solutions » en tant qu'organisme d'avis, tant pour les systèmes et logiciels de vote automatisé que pour les logiciels électoraux de recensement des voix et de répartition des sièges**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé, notamment l'article 2, § 2, remplacé par la loi du 12 août 2000;

Vu le Code électoral, notamment l'article 165, remplacé par la loi du 18 décembre 1998 et modifié par la loi 12 août 2000;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 29 juin 2004;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** La S.A. « Computer Services Solutions », dont le siège est établi à 1930 Zaventem, Excelsiorlaan 75-77, est agréée en tant qu'organisme d'avis tant pour les systèmes et logiciels de vote automatisé que pour les logiciels électoraux de recensement des voix et de répartition des sièges.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 octobre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID

N. 2004 — 4288

[C — 2004/22835]

**5 OKTOBER 2004. — Ministerieel besluit houdende bijzondere bepaling betreffende de samenstelling van de directieraad van het Fonds voor arbeidsongevallen**

De Minister van Werk,

Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 1973 tot vaststelling van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 16, § 1, derde lid, vervangen door het koninklijk besluit van 5 september 2002;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 april 1997 houdende maatregelen met het oog op de responsabilisering van de openbare instellingen van sociale zekerheid, met toepassing van artikel 47 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, bekrachtigd bij de wet van 12 december 1997, inzonderheid op artikel 21, § 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 januari 2002 houdende vaststelling van het statuut van het personeel van de openbare instellingen van sociale zekerheid, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 30 november 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 oktober 2003 betreffende het statuut van de management-functies van administrateur-generaal en adjunct-administrateur-generaal van de openbare instellingen van sociale zekerheid;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 november 2003 betreffende de aanduiding, de uitoefening en de weging van de managementfuncties in de openbare instellingen van sociale zekerheid;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van het Fonds voor arbeidsongevallen, gegeven op 16 februari 2004;

Gelet op het met redenen omkleed advies van het Basisoverlegcomité van het Fonds voor arbeidsongevallen gegeven op 5 juli 2004,

Besluit :

**Artikel 1.** De directieraad van het Fonds voor arbeidsongevallen bestaat uit de houders van de managementfuncties en uit de ambtenaren die bekleed zijn met een graad ingedeeld in de rang 13.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 2003.

Brussel, 5 oktober 2004.

Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE

F. 2004 — 4288

[C — 2004/22835]

**5 OCTOBRE 2004. — Arrêté ministériel portant une disposition particulière relative à la composition du conseil de direction du Fonds des accidents du travail**

La Ministre de l'Emploi,

Vu l'arrêté royal du 8 janvier 1973 fixant le statut du personnel de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 16, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, remplacé par l'arrêté royal du 5 septembre 2002;

Vu l'arrêté royal du 3 avril 1997 portant des mesures en vue de la responsabilisation des institutions publiques de sécurité sociale, en application de l'article 47 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, confirmé par la loi du 12 décembre 1997, notamment l'article 21, § 1<sup>er</sup>;

Vu l'arrêté royal du 24 janvier 2002 fixant le statut du personnel des institutions publiques de sécurité sociale, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 30 novembre 2003;

Vu l'arrêté royal du 24 octobre 2003 relatif au statut des fonctions de management d'administrateur général et d'administrateur général adjoint des institutions publiques de sécurité sociale;

Vu l'arrêté royal du 30 novembre 2003 relatif à la désignation, à l'exercice et à la pondération des fonctions de management dans les institutions publiques de sécurité sociale;

Vu l'avis du Comité de gestion du Fonds des accidents du travail, donné le 16 février 2004;

Vu l'avis motivé du comité de concertation de base du Fonds des accidents du travail, donné le 5 juillet 2004,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le conseil de direction du Fonds des accidents du travail se compose des titulaires des fonctions de management et des agents nantis d'un grade classé dans le rang 13.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> octobre 2003.

Bruxelles, le 5 octobre 2004.

Mme F. VAN DEN BOSSCHE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

N. 2004 — 4289

[2004/11445]

**28 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van diverse geldelijke bepalingen toepasselijk op de bijzondere graden bij de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 429 van 5 augustus 1986 houdende afschaffing van de Regie der Belgische Rijkskoel- en Vriesdiensten, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 480 van 22 december 1986;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 juni 1973 houdende bezoldigingsregeling van het personeel der federale overheidsdiensten, inzonderheid op artikel 4, 2<sup>o</sup>, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 14 september 1994, 10 april 1995 en 5 september 2002;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de weddenshelen der aan verscheidene federale overheidsdiensten gemene graden, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 5 september 2002;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 september 2002 houdende hervorming van de loopbaan van sommige ambtenaren van de rijksbesturen;

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

F. 2004 — 4289

[2004/11445]

**28 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal fixant diverses dispositions pécuniaires applicables aux grades particuliers du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal n° 429 du 5 août 1986 portant suppression de la Régie des Services frigorifiques de l'Etat belge, modifié par l'arrêté royal n° 480 du 22 décembre 1986;

Vu l'arrêté royal du 29 juin 1973 portant statut pécuniaire du personnel des services publics fédéraux, notamment l'article 4, 2<sup>o</sup>, modifié par les arrêtés royaux des 14 septembre 1994, 10 avril 1995 et 5 septembre 2002;

Vu l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les échelles de traitement des grades communs à plusieurs services publics fédéraux, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 5 septembre 2002;

Vu l'arrêté royal du 5 septembre 2002 portant réforme de la carrière de certains agents des administrations de l'Etat;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 november 2002 tot vaststelling van diverse geldelijke bepalingen toepasselijk op de bijzondere graden bij het Ministerie van Economische Zaken;

Gelet op het advies van de Directieraad, gegeven op 25 juni 2002;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 5 juli 2002;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting, gegeven op 5 februari 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 6 december 2002 en 9 december 2003;

Gelet op het protocol SC IV/P nr. 82 van 21 juni 2004 van het Sectorcomité IV;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de Copernicushervorming tot doel heeft de federale overheidsdienst om te vormen tot een dynamische organisatie die niet alleen een betere dienstverlening aan de gebruiker beoogt maar ook een betere werkgever wil zijn;

Overwegende dat een radicale verandering van de oriëntatie in het personeelsbeleid één van de peilers is van de genoemde hervorming en dat de modernisering van de loopbaan van de rijksambtenaren hiervan een essentieel element uitmaakt;

Overwegende dat de hervorming van de bijzondere loopbanen van het personeel bij de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie zo vlug mogelijk moet worden gerealiseerd, gebaseerd op de bepalingen van het voornoemd koninklijk besluit van 5 september 2002;

Op de voordracht van Onze Minister van Begroting en van Onze Minister van Economie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

#### HOOFDSTUK I. — *Organieke regeling*

**Artikel 1.** § 1. Aan de graden van statisticus (rang 10) en inspecteur (rang 10) wordt de weddenschaal 10A verbonden.

§ 2. De statisticus en de inspecteur die vier jaar graadanciënniteit hebben, bekomen de weddenschaal 10B.

§ 3. De statisticus en de inspecteur die ten minste twaalf jaar graadanciënniteit hebben, kunnen, voor zover er vacante betrekkingen zijn, de weddenschaal 10C bekomen.

**Art. 2.** § 1. Aan de graden van statisticus-directeur (rang 13) en inspecteur-directeur (rang 13) wordt de weddenschaal 13A verbonden.

§ 2. De statisticus-directeur en de inspecteur-directeur die ten minste drie jaar graadanciënniteit hebben, kunnen, voorzover er vacante betrekkingen zijn, de weddenschaal 13B bekomen.

**Art. 3.** § 1. Aan de graden van adjunct-technisch adviseur (rang 10) en geoloog (rang 10) wordt de weddenschaal 10D verbonden.

§ 2. De adjunct-technisch adviseur en de geoloog die ten minste vier jaar graadanciënniteit hebben, kunnen, voorzover er vacante betrekkingen zijn de weddenschaal 10E bekomen.

§ 3. De adjunct-technisch adviseur en de geoloog die ten minste twaalf jaar graadanciënniteit hebben, kunnen, voorzover er vacante betrekkingen zijn, de weddenschaal 10F bekomen.

Vu l'arrêté royal du 22 novembre 2002 fixant diverses dispositions pécuniaires applicables sur les grades particuliers du Ministère des Affaires économiques;

Vu l'avis du Conseil de direction, donné le 25 juin 2002;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 5 juillet 2002;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 5 février 2003;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 6 décembre 2002 et le 9 décembre 2003;

Vu le protocole SC IV/P n° 82 du 21 juin 2004 du Comité de secteur IV;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la réforme Copernic a pour objectif de faire du service public fédéral une organisation soucieuse non seulement de proposer de meilleurs services à ses utilisateurs mais aussi de devenir un meilleur employeur;

Considérant qu'un changement radical d'orientation dans la politique du personnel est un des piliers de ladite réforme et que la modernisation de la carrière des agents de l'Etat en est un élément essentiel;

Considérant que la réforme des carrières particulières du personnel auprès du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie doit être réalisée aussi vite que possible, basée sur les dispositions de l'arrêté royal du 5 septembre 2002 précité;

Sur la proposition de Notre Ministre du Budget et de Notre Ministre de l'Economie,

Nous avons arrêté et arrêtons :

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Régime organique*

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1<sup>er</sup>. L'échelle de traitement 10A est liée aux grades de statisticien (rang 10) et d'inspecteur (rang 10).

§ 2. Le statisticien et l'inspecteur qui comptent quatre ans d'ancienneté de grade, obtiennent l'échelle de traitement 10B.

§ 3. Le statisticien et l'inspecteur qui comptent au moins douze ans d'ancienneté de grade peuvent obtenir, dans la limite des emplois vacants, l'échelle de traitement 10C.

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. L'échelle de traitement 13A est liée aux grades de statisticien-directeur (rang 13) et d'inspecteur-directeur (rang 13).

§ 2. Le statisticien-directeur et l'inspecteur-directeur qui comptent au moins trois ans d'ancienneté de grade peuvent obtenir, dans la limite des emplois vacants, l'échelle de traitement 13B.

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. L'échelle de traitement 10D est liée aux grades de conseiller adjoint technique (rang 10) et de géologue (rang 10).

§ 2. Le conseiller adjoint technique et le géologue qui comptent au moins quatre ans d'ancienneté de grade peuvent obtenir, dans la limite des emplois vacants, l'échelle de traitement 10E.

§ 3. Le conseiller adjoint technique et le géologue qui comptent au moins douze ans d'ancienneté de grade peuvent obtenir, dans la limite des emplois vacants, l'échelle de traitement 10F.

**Art. 4. § 1.** Aan de graad van mijningenieur (afgeschafte graad - rang 10) wordt de weddenschaal 10D verbonden.

§ 2. De mijningenieur (afgeschafte graad) die negen jaar graadanciënniteit heeft, bekomt de weddenschaal 10E.

§ 3. De mijningenieur (afgeschafte graad) die vijftien jaar graadanciënniteit heeft, bekomt de weddenschaal 10F.

**Art. 5. § 1.** Aan de graad van mijningenieur-directeur (afgeschafte graad - rang 13) wordt de weddenschaal 13D verbonden.

§ 2. De mijningenieur-directeur (afgeschafte graad) die zes jaar graadanciënniteit heeft, bekomt de weddenschaal 13E.

**Art. 6. § 1.** Aan de graden van technisch adviseur (rang 13) en geoloog-directeur (rang 13) wordt de weddenschaal 13D verbonden.

§ 2. De technisch adviseur en de geoloog-directeur die ten minste drie jaar graadanciënniteit hebben, kunnen, voorzover er vacante betrekkingen zijn, de weddenschaal 13E bekomen.

**Art. 7. § 1.** Aan de graad van actuaaris (rang 10) wordt de weddenschaal 10D verbonden.

§ 2. De actuaaris die ten minste vier jaar graadanciënniteit heeft, kan, voorzover er vacante betrekkingen zijn, de weddenschaal 10E bekomen.

§ 3. De actuaaris die ten minste twaalf jaar graadanciënniteit heeft, kan, voorzover er vacante betrekkingen zijn, de hierna vermelde weddenschaal bekomen :

30.188,87 — 42.897,20  
 $3/1 \times 668,83$   
 $8/2 \times 1.337,73$   
 (Kl. 24 j. - N.1 - G.B.)

**Art. 8. § 1.** Aan de graad van actuaaris-directeur (rang 13) wordt de weddenschaal 13C verbonden.

§ 2. De actuaaris-directeur die ten minste drie jaar graadanciënniteit heeft, kan voorzover er vacante betrekkingen zijn, de weddenschaal 13D bekomen.

**Art. 9. § 1.** Aan de graad van verslaggever (rang 13) wordt de weddenschaal 13A verbonden.

§ 2. De verslaggever die twee jaar graadanciënniteit heeft, bekomt de hierna vermelde weddenschaal :

31.660,35 — 46.375,38  
 $11/2 \times 1.337,73$   
 (Kl. 24 j. - N.1 - G.B.)

§ 3. De verslaggever die negen jaar graadanciënniteit heeft, bekomt de hierna vermelde weddenschaal :

34.424,88 — 50.477,64  
 $12/2 \times 1.337,73$   
 (Kl. 24 j. - N.1 - G.B.)

**Art. 10.** Aan de graad van verslaggever-generaal (rang 15) wordt de hierna vermelde weddenschaal verbonden :

42.748,10 — 60.138,59  
 $13/2 \times 1.337,73$   
 (Kl. 24 j. - N.1 - G.B.)

**Art. 11.** Aan de graad van industrieel adviseur (afgeschafte graad - rang 13) wordt de hierna vermelde weddenschaal verbonden :

37.100,25 — 51.815,28  
 $11/2 \times 1.337,73$   
 (Kl. 24 j. - N.1 - G.B.)

**Art. 12.** Aan de graad van opdrachthouder (afgeschafte graad - rang 15) wordt de weddenschaal 15A verbonden.

#### HOOFDSTUK II. — *Overgangsbepalingen*

**Art. 13. § 1.** De ambtenaren die titularis waren van een geschrapte gemene graad en die begunstigde waren van een bijzondere weddenschaal, worden ingeschaald in de weddenschaal verbonden aan hun nieuwe graad overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde bijlage.

§ 2. De geldelijke anciënniteit die verworven is door deze ambtenaren wordt geacht verworven te zijn in de nieuwe weddenschaal.

**Art. 4. § 1<sup>er</sup>.** L'échelle de traitement 10D est liée au grade d'ingénieur des mines (grade supprimé - rang 10).

§ 2. L'ingénieur des mines (grade supprimé) qui compte neuf ans d'ancienneté de grade, obtient l'échelle de traitement 10E.

§ 3. L'ingénieur des mines (grade supprimé) qui compte quinze ans d'ancienneté de grade, obtient l'échelle de traitement 10F.

**Art. 5. § 1<sup>er</sup>.** L'échelle de traitement 13D est liée au grade d'ingénieur des mines-directeur (grade supprimé - rang 13).

§ 2. L'ingénieur des mines-directeur (grade supprimé) qui compte six ans d'ancienneté de grade, obtient l'échelle de traitement 13E.

**Art. 6. § 1<sup>er</sup>.** L'échelle de traitement 13D est liée aux grades de conseiller technique (rang 13) et de géologue-directeur (rang 13).

§ 2. Le conseiller technique et le géologue-directeur qui comptent trois ans d'ancienneté de grade peuvent obtenir, dans la limite des emplois vacants, l'échelle de traitement 13E.

**Art. 7. § 1<sup>er</sup>.** L'échelle de traitement 10D est liée au grade d'actuaire (rang 10).

§ 2. L'actuaire qui compte au moins quatre ans d'ancienneté de grade peut obtenir, dans la limite des emplois vacants, l'échelle de traitement 10E.

§ 3. L'actuaire qui compte au moins douze ans d'ancienneté de grade peut obtenir, dans la limite des emplois vacants, l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous :

30.188,87 — 42.897,20  
 $3/1 \times 668,83$   
 $8/2 \times 1.337,73$   
 (Cl. 24 a. - N.1 - G.B.)

**Art. 8. § 1<sup>er</sup>.** L'échelle de traitement 13C est liée au grade d'actuaire-directeur (rang 13).

§ 2. L'actuaire-directeur qui compte au moins trois ans d'ancienneté de grade peut obtenir, dans la limite des emplois vacants, l'échelle de traitement 13D.

**Art. 9. § 1<sup>er</sup>.** L'échelle de traitement 13A est liée au grade de rapporteur (rang 13).

§ 2. Le rapporteur qui compte deux ans d'ancienneté de grade, obtient l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous :

31.660,35 — 46.375,38  
 $11/2 \times 1.337,73$   
 (Cl. 24 a. - N.1 - G.B.)

§ 3. Le rapporteur qui compte neuf ans d'ancienneté de grade, obtient l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous :

34.424,88 — 50.477,64  
 $12/2 \times 1.337,73$   
 (Cl. 24 a. - N.1 - G.B.)

**Art. 10.** L'échelle de traitement mentionnée ci-dessous est liée au grade de rapporteur général (rang 15) :

42.748,10 — 60.138,59  
 $13/2 \times 1.337,73$   
 (Cl. 24 a. - N.1 - G.B.)

**Art. 11.** L'échelle de traitement mentionnée ci-dessous est liée au grade de conseiller industriel (grade supprimé - rang 13) :

37.100,25 — 51.815,28  
 $11/2 \times 1.337,73$   
 (Cl. 24 a. - N.1 - G.B.)

**Art. 12.** L'échelle de traitement 15A est liée au grade de chargé de mission (grade supprimé - rang 15).

#### CHAPITRE II. — *Dispositions transitoires*

**Art. 13. § 1<sup>er</sup>.** Les agents qui étaient titulaires d'un grade commun rayé et qui étaient bénéficiaires d'une échelle de traitement particulière, sont intégrés dans l'échelle de traitement liée à leur nouveau grade conformément à l'annexe jointe au présent arrêté.

§ 2. L'ancienneté pécuniaire acquise par ces agents est censée acquise dans la nouvelle échelle de traitement.

**Art. 14.** § 1. In afwijking van artikel 13, § 1, behouden de ambtenaren ambtshalve benoemd in een graad opgenomen in kolom 1 van de hierna vermelde tabel, voorheen bekleed met de geschrapte graad opgenomen in kolom 2 en die, bij wijze van overgangsmaatregel, genoten van de weddenschaal vermeld in kolom 3, het voordeel van deze weddenschaal :

**Art. 14.** § 1<sup>er</sup>. En dérogation à l'article 13, § 1<sup>er</sup>, les agents nommés d'office à un grade repris dans la colonne 1 du tableau ci-dessous, revêtus auparavant d'un grade rayé figurant dans la colonne 2 et qui bénéficiaient, à titre transitoire, de l'échelle de traitement mentionnée dans la colonne 3, conservent l'avantage de cette échelle de traitement :

Administratief medewerker Collaborateur administratif	Klerk Commis	12.861,40 — 17.180,42 3/1 × 140,09 5/2 × 221,27 8/2 × 349,05 (Kl. 18 j. - N. D - G.A) (Cl. 18 a. - N. D - G.A)
Administratief medewerker Collaborateur administratif	Klerk Commis	12.902,40 — 17.509,82 3/1 × 140,09 5/2 × 278,95 8/2 × 349,05 (Kl. 18 j. - N. D - G.A) (Cl. 18 a. - N. D - G.A)
Administratief medewerker Collaborateur administratif	Klerk Commis	12.753,73 — 17.072,75 3/1 × 140,09 5/2 × 221,27 8/2 × 349,05 (Kl. 18 j. - N. D - G.A) (Cl. 18 a. - N. D - G.A)
Administratief medewerker Collaborateur administratif	Klerk Commis	15.255,43 — 20.469,07 3/1 × 218,66 4/2 × 266,79 10/2 × 349,05 (Kl. 18 j. - N. D - G.A) (Cl. 18 a. - N. D - G.A)
Administratief medewerker Collaborateur administratif	Klerk Commis	13.868,69 — 22.243,01 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 11/2 × 623,61 (Kl. 18 j. - N. D - G.A) (Cl. 18 a. - N. D - G.A)
Administratief medewerker Collaborateur administratif	Klerk Commis	14.011,63 — 19.225,27 3/1 × 218,66 4/2 × 266,79 10/2 × 349,05 (Kl. 18 j. - N. D - G.A) (Cl. 18 a. - N. D - G.A)
Administratief medewerker Collaborateur administratif	Klerk Commis	14.631,15 — 19.844,79 3/1 × 218,66 4/2 × 266,79 10/2 × 349,05 (Kl. 18 j. - N. D - G.A) (Cl. 18 a. - N. D - G.A)
Technisch medewerker Collaborateur technique	Geschoold werkmán Ouvrier qualifié	16.464,21 — 21.717,65 3/1 × 218,66 4/2 × 266,79 10/2 × 353,03 (Kl. 18 j. - N. D - G.A) (Cl. 18 a. - N. D - G.A)
Technisch medewerker Collaborateur technique	Vakman Ouvrier spécialiste	13.295,94 — 17.903,36 3/1 × 140,09 5/2 × 278,95 8/2 × 349,05 (Kl. 18 j. - N. D - G.A) (Cl. 18 a. - N. D - G.A)
Technisch medewerker Collaborateur technique	Vakman Ouvrier spécialiste	16.464,21 — 21.717,65 3/1 × 218,66 4/2 × 266,79 10/2 × 353,03 (Kl. 18 j. - N. D - G.A) (Cl. 18 a. - N. D - G.A)

**Art. 15. § 1.** In afwijking van artikel 13, § 1, behoudende de ambtenaren die ambtshalve benoemd worden in de graad van administratief assistent, voorheen bekleed met de geschrapte graad van bestuursassistent en die, bij wijze van overgangsmaatregel, bezoldigd werden in de hierna vermelde weddenschaal, het voordeel van deze weddenschaal :

15.323,33 — 23.875,71  
 $3/1 \times 267,31$   
 $2/2 \times 356,34$   
 $2/2 \times 712,64$   
 $9/2 \times 623,61$   
 (Kl. 20 j. - N. C - G.A.)

§ 2. De geslaagden van de competentietesting bekomen de competentietoelage onder de voorwaarden vastgesteld in artikel 34 van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de weddenschaalen der aan verscheidene federale overheidsdiensten gemene graden.

In afwijking van het vorige lid, wordt het bedrag van de competentietoelage, in voorkomend geval, beperkt tot het verschil tussen het maximumbedrag van de weddenschaal CA 1 vermeerderd met het bedrag van de competentietoelage en de wedde van de in § 1 vermelde weddenschaal.

§ 3. De ambtenaren die begunstigde waren van de in § 1 vermelde weddenschaal en die overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde bijlage ingeschaald zijn in CA 1, bekomen, na afloop van de periode van 8 jaar gedurende de welke zij de competentietoelage ontvingen die verbonden was aan het slagen voor competentietesting 1, de weddenschaal CA 2. Zij kunnen deelnemen aan competentietesting 3.

**Art. 16. § 1.** In afwijking van artikel 13, § 1, behouden de ambtenaren die ambtshalve benoemd worden in de graad van administratief assistent, voorheen bekleed met de geschrapte graad van bestuursassistent en die, bij wijze van overgangsmaatregel, bezoldigd werden in de hierna vermelde weddenschaal, het voordeel van deze weddenschaal :

19.086,35 — 28.262,34  
 $3/1 \times 267,31$   
 $2/2 \times 356,34$   
 $2/2 \times 712,64$   
 $10/2 \times 623,61$   
 (Kl. 20 j. - N. C - G.A.)

§ 2. De ambtenaren bedoeld in § 1, die overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde bijlage ingeschaald zijn in CA 2, kunnen deelnemen aan competentietesting 4.

De geslaagden bekomen de competentietoelage onder de voorwaarden vastgesteld in artikel 34 van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de weddenschaalen der aan verscheidene federale overheidsdiensten gemene graden.

§ 3. In afwijking van § 4 wordt het bedrag van de competentietoelage, in voorkomend geval, beperkt tot het verschil tussen het maximumbedrag van de weddenschaal CA 2 vermeerderd met het bedrag van de competentietoelage, en de wedde van de in § 1 vermelde weddenschaal.

§ 4. De geslaagden die een anciënniteit van 4 jaar hebben in de in § 1 vermelde weddenschaal, bekomen ten vroegste op 1 september 2003 de weddenschaal CA3. De anciënniteit verworven in de in § 1 vermelde weddenschaal dient in aanmerking te worden genomen voor de berekening van deze 4 jaar.

De ambtenaren die gedurende 6 jaar de weddenschaal CA 3 hebben genoten, verkrijgen de weddenschaal 22B voor zover er betrekkingen in deze weddenschaal vacant zijn.

**Art. 17. § 1.** In afwijking van artikel 13, § 1, behouden de ambtenaren die ambtshalve benoemd worden in de graad van administratief assistent, voorheen bekleed met de geschrapte graad van bestuurschef en die, bij wijze van overgangsmaatregel, bezoldigd werden in de hierna vermelde weddenschaal, het voordeel van deze weddenschaal :

19.888,92 — 29.064,91  
 $3/1 \times 267,31$   
 $2/2 \times 356,34$   
 $2/2 \times 712,64$   
 $9/2 \times 623,61$   
 (Kl. 20 j. - N. C - G.A.)

**Art. 15. § 1<sup>er</sup>.** En dérogation à l'article 13, § 1<sup>er</sup>, les agents qui sont nommés d'office au grade d'assistant administratif, revêtus auparavant du grade rayé d'assistant administratif et qui étaient rémunérés, à titre transitoire, dans l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous, conservent le bénéfice de cette échelle de traitement :

15.323,33 — 23.875,71  
 $3/1 \times 267,31$   
 $2/2 \times 356,34$   
 $2/2 \times 712,64$   
 $9/2 \times 623,61$   
 (Cl. 20 a. - N. C - G.A.)

§ 2. Les lauréats de la mesure de compétences perçoivent l'allocation de compétences aux conditions fixées à l'article 34 de l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les échelles de traitement des grades communs à plusieurs services publics fédéraux.

Par dérogation à l'alinéa précédent, le montant de l'allocation de compétences est, le cas échéant, réduit à la différence entre le montant maximal de l'échelle de traitement CA 1 augmenté du montant de l'allocation de compétences et le traitement de l'échelle de traitement mentionnée au § 1<sup>er</sup>.

§ 3. Les agents qui étaient bénéficiaires de l'échelle de traitement mentionnée au § 1<sup>er</sup> et qui, conformément à l'annexe jointe au présent arrêté, sont intégrés dans l'échelle de traitement CA 1, obtiennent, à l'issue de la période de 8 ans pendant laquelle ils ont reçu l'allocation de compétences liée à la mesure de compétences 1, l'échelle de traitement CA 2. Ils peuvent participer à la mesure de compétences 3.

**Art. 16. § 1<sup>er</sup>.** En dérogation à l'article 13, § 1<sup>er</sup>, les agents qui sont nommés d'office au grade d'assistant administratif, revêtus auparavant du grade rayé d'assistant administratif et qui étaient rémunérés, à titre transitoire, dans l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous, conservent le bénéfice de cette échelle de traitement :

19.086,35 — 28.262,34  
 $3/1 \times 267,31$   
 $2/2 \times 356,34$   
 $2/2 \times 712,64$   
 $10/2 \times 623,61$   
 (Cl. 20 a. - N. C - G.A.)

§ 2. Les agents visés au § 1<sup>er</sup>, qui, conformément à l'annexe jointe au présent arrêté, sont intégrés dans l'échelle de traitement CA 2, peuvent participer à la mesure de compétences 4.

Les lauréats perçoivent l'allocation de compétences aux conditions fixées à l'article 34 de l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les échelles de traitement des grades communs à plusieurs services publics fédéraux.

§ 3. Par dérogation au § 4, le montant de l'allocation de compétences est, le cas échéant, réduit à la différence entre le montant maximal de l'échelle de traitement CA 2 augmenté du montant de l'allocation de compétences et le traitement de l'échelle de traitement mentionnée au § 1<sup>er</sup>.

§ 4. Les lauréats qui ont une ancienneté de 4 ans dans l'échelle de traitement mentionnée au § 1<sup>er</sup>, obtiennent, au plus tôt le 1<sup>er</sup> septembre 2003, l'échelle de traitement CA 3. L'ancienneté acquise dans l'échelle de traitement mentionnée au § 1<sup>er</sup> est prise en compte pour le calcul de ces 4 ans.

Les agents qui ont bénéficié pendant 6 ans de l'échelle de traitement CA 3 obtiennent l'échelle de traitement 22B dans la limite des emplois vacants de cette échelle.

**Art. 17. § 1<sup>er</sup>.** En dérogation à l'article 13, § 1<sup>er</sup>, les agents qui sont nommés d'office au grade d'assistant administratif, revêtus auparavant du grade rayé de chef administratif et qui étaient rémunérés, à titre transitoire, dans l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous, conservent le bénéfice de cette échelle de traitement :

19.888,92 — 29.064,91  
 $3/1 \times 267,31$   
 $2/2 \times 356,34$   
 $2/2 \times 712,64$   
 $9/2 \times 623,61$   
 (Cl. 20 a. - N. C - G.A.)



§ 2. In afwijking van artikel 13, § 1, behouden de ambtenaren die ambtshalve benoemd worden in de graad van administratief assistent, voorheen bekleed met de geschrapte graad van bestuurschef en die, bij wijze van overgangsmaatregel, bezoldigd werden in de hierna vermelde weddenschaal, het voordeel van deze weddenschaal :

19.086,35 — 28.262,34  
 $3/1 \times 267,31$   
 $2/2 \times 356,34$   
 $2/2 \times 712,64$   
 $10/2 \times 623,61$   
 (Kl. 20 j. - N. C - G.A.)

§ 3. In afwijking van artikel 13, § 1, behouden de ambtenaren die ambtshalve benoemd worden in de graad van technisch assistent, voorheen bekleed met de geschrapte graad van hoofdtechnicus en die, bij wijze van overgangsmaatregel, bezoldigd werden in de hierna vermelde weddenschaal, het voordeel van deze weddenschaal :

20.334,86 — 29.510,85  
 $3/1 \times 267,31$   
 $2/2 \times 356,34$   
 $2/2 \times 712,64$   
 $10/2 \times 623,61$   
 (Kl. 20 j. - N. C - G.A.)

§ 4. De ambtenaren bedoeld in de §§ 1 tot 3, die overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde bijlage ingeschaald zijn in CA 3, bekomen bij voorrang na 6 jaar de weddenschaal 22B voorzover er betrekkingen in deze weddenschaal vacant zijn en in de volgende orde van voorkeur :

- 1° de ambtenaar met de grootste graadanciënniteit;
  - 2° bij gelijkheid van graadanciënniteit, de ambtenaar met de grootste dienstanciënniteit;
  - 3° bij gelijkheid van dienstanciënniteit, de oudste ambtenaar.
- Hun anciënniteit verworven in de geschrapte graad van bestuurschef, wordt in aanmerking genomen voor de berekening van deze 6 jaar.

**Art. 18.** § 1. De ambtenaren voorheen bekleed met de geschrapte graad van controleur en voorheen begunstigde van de weddenschaal 26C, bekomen, wanneer zij 9 jaar graadanciënniteit hebben, automatisch de hierna vermelde weddenschaal :

17.994,53 — 27.166,51  
 $3/1 \times 252,18$   
 $2/2 \times 390,04$   
 $2/2 \times 672,31$   
 $9/2 \times 624,27$   
 (Kl. 23 j. - N. B - G.A.)

§ 2. De ambtenaren voorheen bekleed met de geschrapte graad van controleur bij het voormalig Ministerie van Middenstand en Landbouw en voorheen begunstigde van de weddenschaal 26C, bekomen, wanneer zij 9 jaar graadanciënniteit hebben, automatisch de hierna vermelde weddenschaal :

17.994,53 — 27.166,51  
 $3/1 \times 252,18$   
 $2/2 \times 390,04$   
 $2/2 \times 672,31$   
 $9/2 \times 624,27$   
 (Kl. 23 j. - N. B - G.A.)

§ 3. De ambtenaren die voorheen bekleed waren met de geschrapte graad van technisch assistent of bibliothecaris en die voorheen begunstigde waren van de weddenschaal 26E, bekomen, wanneer zij 9 jaar graadanciënniteit hebben, automatisch de hierna vermelde weddenschaal :

17.728,11 — 26.802,64  
 $3/1 \times 252,18$   
 $1/2 \times 292,59$   
 $1/2 \times 390,04$   
 $3/2 \times 672,31$   
 $9/2 \times 624,27$   
 (Kl. 23 j. - N. B - G.A.)

§ 4. De ambtenaren bedoeld in de §§ 1, 2 en 3, die geslaagd zijn voor een competentiemeting, bekomen de competentietoelage onder de voorwaarden vastgesteld in artikel 35 van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de weddenschaalen der aan verscheidene federale overheidsdiensten gemene graden.

§ 2. En dérogation à l'article 13, § 1<sup>er</sup>, les agents qui sont nommés d'office au grade d'assistant administratif, revêtus auparavant du grade rayé de chef administratif et qui étaient rémunérés, à titre transitoire, dans l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous, conservent le bénéfice de cette échelle de traitement :

19.086,35 — 28.262,34  
 $3/1 \times 267,31$   
 $2/2 \times 356,34$   
 $2/2 \times 712,64$   
 $10/2 \times 623,61$   
 (Cl. 20 a. - N. C - G.A.)

§ 3. En dérogation à l'article 13, § 1<sup>er</sup>, les agents qui sont nommés d'office au grade d'assistant technique, revêtus auparavant du grade rayé de chef technicien et qui étaient rémunérés, à titre transitoire, dans l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous, conservent le bénéfice de cette échelle de traitement :

20.334,86 — 29.510,85  
 $3/1 \times 267,31$   
 $2/2 \times 356,34$   
 $2/2 \times 712,64$   
 $10/2 \times 623,61$   
 (Cl. 20 a. - N. C - G.A.)

§ 4. Les agents visés aux §§ 1<sup>er</sup> à 3, qui, conformément à l'annexe jointe au présent arrêté, sont intégrés dans l'échelle de traitement CA 3, obtiennent par priorité après 6 ans, l'échelle de traitement 22B dans la limite des emplois vacants de cette échelle et dans l'ordre de préférence suivant :

- 1° l'agent le plus ancien en grade;
  - 2° à égalité d'ancienneté de grade, l'agent dont l'ancienneté de service est la plus grande;
  - 3° à égalité d'ancienneté de service, l'agent le plus âgé.
- Leur ancienneté acquise dans le grade rayé de chef administratif est prise en compte pour le calcul de ces 6 ans.

**Art. 18.** § 1<sup>er</sup>. Les agents, revêtus auparavant du grade rayé de contrôleur et anciennement bénéficiaires de l'échelle de traitement 26C, obtiennent automatiquement dès qu'ils comptent 9 ans d'ancienneté de grade, l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous :

17.994,53 — 27.166,51  
 $3/1 \times 252,18$   
 $2/2 \times 390,04$   
 $2/2 \times 672,31$   
 $9/2 \times 624,27$   
 (Cl. 23 a. - N. B - G.A.)

§ 2. Les agents, revêtus auparavant du grade rayé de contrôleur auprès de l'ancien Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture et anciennement bénéficiaires de l'échelle de traitement 26C, obtiennent automatiquement dès qu'ils comptent 9 ans d'ancienneté de grade, l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous :

17.994,53 — 27.166,51  
 $3/1 \times 252,18$   
 $2/2 \times 390,04$   
 $2/2 \times 672,31$   
 $9/2 \times 624,27$   
 (Cl. 23 a. - N. B - G.A.)

§ 3. Les agents, qui étaient revêtus auparavant du grade rayé d'assistant technique ou de bibliothécaire et qui étaient anciennement bénéficiaires de l'échelle de traitement 26E, obtiennent automatiquement dès qu'ils comptent 9 ans d'ancienneté de grade, l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous :

17.728,11 — 26.802,64  
 $3/1 \times 252,18$   
 $1/2 \times 292,59$   
 $1/2 \times 390,04$   
 $3/2 \times 672,31$   
 $9/2 \times 624,27$   
 (Cl. 23 a. - N. B - G.A.)

§ 4. Les agents visés aux §§ 1<sup>er</sup>, 2 et 3, lauréats d'une mesure de compétences, perçoivent l'allocation de compétences aux conditions fixées à l'article 35 de l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les échelles de traitement des grades communs à plusieurs services publics fédéraux.

**Art. 19.** § 1. In afwijking van artikel 8, § 1, van het koninklijk besluit van 21 september 2004 houdende hervorming van de bijzondere loopbanen bij de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie kunnen de ambtenaren die ambtshalve benoemd zijn in een graad opgenomen in kolom 1 van de hierna vermelde tabel en voorheen bekleed met een geschrapte graad opgenomen in kolom 2, het voordeel van de in kolom 3 vermelde weddenschaal behouden :

Technisch expert Expert technique	Technisch assistent Assistant technique  Bibliothecaris Bibliothécaire	17.728,11 — 26.802,64 3/1 × 252,18 1/2 × 292,59 1/2 × 390,04 3/2 × 672,31 9/2 × 624,27 (Kl. 23 j. - N. B - G.A) (Cl. 23 a. - N. B - G.A)
Technisch expert Expert technique	Controleur Contrôleur	17.994,53 — 27.166,51 3/1 × 252,18 2/2 × 390,04 2/2 × 672,31 9/2 × 624,27 (Kl. 23 j. - N. B - G.A) (Cl. 23 a. - N. B - G.A)

**Art. 19.** § 1<sup>er</sup>. En dérogation à l'article 8, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 21 septembre 2004 portant réforme des carrières particulières au Service public fédéral Economie, Classes moyennes et Energie, les agents qui sont nommés d'office à un grade repris dans la colonne 1 du tableau ci-dessous, revêtus auparavant d'un grade rayé figurant dans la colonne 2, peuvent conserver l'avantage de l'échelle de traitement mentionnée dans la colonne 3 :

§ 2. In afwijking van artikel 8, § 1, van het koninklijk besluit van 21 september 2004 houdende hervorming van de bijzondere loopbanen bij de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie kunnen de ambtenaren die ambtshalve benoemd zijn in een graad opgenomen in kolom 1 van de hierna vermelde tabel en die, bij wijze van overgangsmaatregel, genoten van de weddenschaal vermeld in kolom 3, het voordeel van deze weddenschaal behouden :

§ 2. En dérogation à l'article 8, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 21 septembre 2004 portant réforme des carrières particulières au Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie, les agents qui sont nommés d'office à un grade repris dans la colonne 1 du tableau ci-dessous, revêtus auparavant d'un grade rayé figurant dans la colonne 2 et qui bénéficiaient, à titre transitoire, de l'échelle de traitement mentionnée dans la colonne 3, conservent l'avantage de cette échelle de traitement :

Technisch deskundige Expert technique	Technisch assistent Assistant technique	18.602,56 — 27.778,55 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 2/2 × 712,64 10/2 × 623,61 (Kl. 23 j. - N. B - G.A) (Cl. 23 a. - N. B - G.A)
Technisch deskundige Expert technique	Technisch assistent Assistant technique	20.077,05 — 29.253,04 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 2/2 × 712,64 10/2 × 623,61 (Kl. 23 j. - N. B - G.A) (Cl. 23 a. - N. B - G.A)
Technisch deskundige Expert technique	Controleur Contrôleur	17.990,45 — 27.166,44 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 2/2 × 712,64 10/2 × 623,61 (Kl. 20 j. - N. C - G.A) (Cl. 20 a. - N. C - G.A)

§ 3. De ambtenaren die begunstigde zijn van de weddenschaal 26H of 26K en die ten minste 12 jaar graadanciënniteit hebben op 1 oktober 2002, bekomen, wanneer zij geslaagd zijn voor competentiemeting 2, de weddenschaal BT 2, zodra zij 18 jaar graadanciënniteit hebben.

De niet-geslaagden bekomen, in voorkomend geval, van zodra zij 18 jaar graadanciënniteit hebben, de weddenschaal 28C of 28H. Deze ambtenaren kunnen deelnemen aan competentiemeting 2.

Indien zou blijken dat de algemene bepalingen inzake integratie gunstiger zijn dan deze paragraaf, dan worden de voordeligste bepalingen toegepast.

§ 3. Les agents qui sont bénéficiaires de l'échelle de traitement 26H ou 26K et qui comptent au moins 12 ans d'ancienneté de grade le 1<sup>er</sup> octobre 2002, obtiennent, lorsqu'ils sont lauréats de la mesure de compétences 2, l'échelle de traitement BT2 dès qu'ils comptent 18 ans d'ancienneté de grade.

Les non lauréats obtiennent, le cas échéant, dès qu'ils comptent 18 ans d'ancienneté de grade, l'échelle de traitement 28C ou 28H. Ces agents peuvent participer à la mesure de compétences 2.

S'il apparaît que les dispositions générales d'intégration sont plus avantageuses que celles du présent paragraphe, les dispositions les plus avantageuses s'appliquent.

**Art. 20.** De ambtenaren benoemd in de graad van inspecteur, voorheen bekleed met de geschrapte graad van eerstaanwendend speciaal inspecteur (rang 11), behouden, bij overgangsmaatregel, het voordeel van de hierna vermelde weddenschaal :

23.054,73 — 35.473,35  
 $3/1 \times 624,27$   
 $11/2 \times 958,71$   
 (Kl. 24 j. - N. 1 - G.B)

**Art. 21.** De ambtenaren benoemd in de graad van inspecteur-directeur, voorheen bekleed met de geschrapte graad van hoofdinspecteur-directeur (rang 13), behouden, bij overgangsmaatregel, het voordeel van de hierna vermelde weddenschaal :

33.978,98 — 48.694,01  
 $11/2 \times 1.337,73$   
 (Kl. 24 j. - N. 1 - G.B)

**Art. 22.** De ambtenaren benoemd in de graad van mijningenieur-directeur (afgeschafte graad), voorheen bekleed met de geschrapte graad van divisiedirecteur der mijnen (afgeschafte graad - rang 14), behouden, bij overgangsmaatregel, het voordeel van de hierna vermelde weddenschaal :

37.100,25 — 51.815,28  
 $11/2 \times 1.337,73$   
 (Kl. 24 j. - N. 1 - G.B)

**Art. 23.** De ambtenaren benoemd in de graad van industrieel ingenieur-directeur, voorheen bekleed met de geschrapte graad van hoofdinspecteur-directeur (rang 13), behouden, bij overgangsmaatregel, het voordeel van de hierna vermelde weddenschaal :

33.978,98 — 48.694,01  
 $11/2 \times 1.337,73$   
 (Kl. 24 j. - N. 1 - G.B)

**Art. 24.** De ambtenaren benoemd in de graad van adviseur, voorheen bekleed met de geschrapte graad van hoofdinspecteur-directeur (rang 13), behouden, bij overgangsmaatregel, het voordeel van de hierna vermelde weddenschaal :

33.978,98 — 48.694,73  
 $11/2 \times 1.337,73$   
 (Kl. 24 j. - N. 1 - G.B)

**Art. 25.** De ambtenaren benoemd in de graad van adjunct-adviseur, die personeelslid waren van de Dienst Kwaliteit van de Bouw van het Bestuur van Wegverkeer en Infrastructuur van het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur en die overgeplaatst zijn naar de Federale Overheidsdienst Economie, Middenstand, K.M.O. en Energie, behouden, bij overgangsmaatregel, het voordeel van de hierna vermelde weddenschaal :

22.385,91 — 36.097,59  
 $3/1 \times 891,78$   
 $9/2 \times 1.226,26$   
 (Kl. 24 j. - N. 1 - G.B)

**Art. 26.** § 1. Aan de graad van actuaire (vlakke loopbaan in uitdoving) wordt de weddenschaal 10D verbonden.

§ 2. De actuaire (vlakke loopbaan in uitdoving) die vier jaar graadanciënniteit heeft, bekomt de weddenschaal 10E.

§ 3. Aan de graad van actuaire-directeur (vlakke loopbaan in uitdoving) wordt de weddenschaal 13C verbonden.

### HOOFDSTUK III. — Slotbepalingen

**Art. 27.** Het koninklijk besluit van 22 november 2002 tot vaststelling van diverse geldelijke bepalingen toepasselijk op de bijzondere graden bij het Ministerie van Economische Zaken, wordt opgeheven.

**Art. 20.** Les agents nommés au grade d'inspecteur revêtu auparavant du grade rayé d'inspecteur principal spécial (rang 11), conservent, à titre transitoire, l'avantage de l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous :

23.054,73 — 35.473,35  
 $3/1 \times 624,27$   
 $11/2 \times 958,71$   
 (Cl. 24 a. - N. 1 - G.B)

**Art. 21.** Les agents nommés au grade d'inspecteur-directeur revêtu auparavant du grade rayé d'inspecteur en chef-directeur (rang 13), conservent, à titre transitoire, l'avantage de l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous :

33.978,98 — 48.694,01  
 $11/2 \times 1.337,73$   
 (Cl. 24 a. - N. 1 - G.B)

**Art. 22.** Les agents nommés au grade d'ingénieur des mines-directeur (grade supprimé) revêtus auparavant du grade rayé de directeur divisionnaire des mines (grade supprimé - rang 14), conservent, à titre transitoire, l'avantage de l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous :

37.100,25 — 51.815,28  
 $11/2 \times 1.337,73$   
 (Cl. 24 a. - N. 1 - G.B)

**Art. 23.** Les agents nommés au grade d'ingénieur industriel-directeur revêtu auparavant du grade rayé d'inspecteur en chef-directeur (rang 13), conservent, à titre transitoire, l'avantage de l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous :

33.978,98 — 48.694,01  
 $11/2 \times 1.337,73$   
 (Cl. 24 a. - N. 1 - G.B)

**Art. 24.** Les agents nommés au grade de conseiller revêtu auparavant du grade rayé d'inspecteur en chef-directeur (rang 13), conservent, à titre transitoire, l'avantage de l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous :

33.978,98 — 48.694,73  
 $11/2 \times 1.337,72$   
 (Cl. 24 a. - N. 1 - G.B)

**Art. 25.** Les agents nommés au grade de conseiller adjoint qui étaient des membres du personnel du Service Qualité de la Construction de l'Administration de la Circulation routière et de l'Infrastructure du Ministère des Communications et de l'Infrastructure et qui sont transférés au Service public fédéral Economie, Classes moyennes, P.M.E. et Energie, conservent, à titre transitoire, l'avantage de l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous :

22.385,91 — 36.097,59  
 $3/1 \times 891,78$   
 $9/2 \times 1.226,26$   
 (Cl. 24 a. - N. 1 - G.B)

**Art. 26.** § 1<sup>er</sup>. L'échelle de traitement 10D est liée au grade d'actuaire (carrière en extinction).

§ 2. L'actuaire (carrière en extinction) qui compte quatre ans d'ancienneté de grade, obtient l'échelle de traitement 10E.

§ 3. L'échelle de traitement 13C est liée au grade d'actuaire-directeur (carrière en extinction).

### CHAPITRE III. — Dispositions finales

**Art. 27.** L'arrêté royal du 22 novembre 2002 fixant diverses dispositions pécuniaires applicables aux grades particuliers du Ministère des Affaires économiques, est abrogé.

**Art. 28.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003, met uitzondering van :

- de artikelen 13 en 14, die uitwerking hebben met ingang van 1 januari 2002;
- de artikelen 15 tot 17, die uitwerking hebben met ingang van 1 juni 2002;
- de artikelen 18 tot 19, die uitwerking hebben met ingang van 1 oktober 2002.

**Art. 29.** Onze Minister van Begroting en Onze Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 september 2004.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Economie,  
M. VERWILGHEN  
De Minister van Begroting,  
J. VANDE LANOTTE

**Art. 28.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2003, à l'exception :

- des articles 13 et 14, qui produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> janvier 2002;
- des articles 15 à 17, qui produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> juin 2002;
- des articles 18 et 19 qui produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> octobre 2002.

**Art. 29.** Notre Ministre du Budget et Notre Ministre ayant les Affaires économiques dans ses attributions, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 septembre 2004.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie,  
M. VERWILGHEN  
Le Ministre du Budget,  
J. VANDE LANOTTE

Bijlage bij het koninklijk besluit van 28 september 2004 tot vaststelling van diverse geldelijke bepalingen toepasselijk op de bijzondere loopbanen bij de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

Geschrapte graad	Weddenschaal verbonden aan de geschrapte graad	Opperichte graad	Weddenschaal verbonden aan de opgerichte graad
<b>NIVEAU D — Met ingang van 1 januari 2002</b>			
Klerk	12.768,20 — 16.601,28 3/1 × 140,09 5/2 × 194,67 6/2 × 266,79 2/2 × 419,36	Administratief medewerker	DA1
Klerk	12.861,40 — 17.180,42 3/1 × 140,09 5/2 × 221,27 8/2 × 349,05	Administratief medewerker	DA1
Klerk	12.902,40 — 17.509,82 3/1 × 140,09 5/2 × 278,95 8/2 × 349,05	Administratief medewerker	DA1
Klerk	12.753,73 — 17.072,75 3/1 × 140,09 5/2 × 221,27 8/2 × 349,05	Administratief medewerker	DA1
Klerk	13.868,69 — 22.243,01 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 11/2 × 623,61	Administratief medewerker	DA1
Klerk	14.011,63 — 19.225,27 3/1 × 218,66 4/2 × 266,79 10/2 × 349,05	Administratief medewerker	DA1
Klerk	14.631,15 — 19.844,79 3/1 × 218,66 4/2 × 266,79 10/2 × 349,05	Administratief medewerker	DA1
Klerk	15.255,43 — 20.469,07 3/1 × 218,66 4/2 × 266,79 10/2 × 349,05	Administratief medewerker	DA3
Klerk	14.631,15 — 19.844,79 3/1 × 218,66 4/2 × 266,79 10/2 × 349,05	Administratief medewerker	DA3

Geschrapte graad	Weddenschaal verbonden aan de geschrapte graad	Opgerichte graad	Weddenschaal verbonden aan de opgerichte graad
Vakman	13.295,94 — 17.903,36 3/1 × 140,09 5/2 × 278,95 8/2 × 349,05	Technisch medewerker	DT2
Vakman	16.464,21 — 21.717,65 3/1 × 218,66 4/2 × 266,79 10/2 × 349,05	Technisch medewerker	DT4
<b>NIVEAU C — Met ingang van 1 juni 2002</b>			
Bestuursassistent	15.323,33 — 23.875,71 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 2/2 × 712,64 9/2 × 623,61	Administratief assistent	CA1
Bestuursassistent	19.086,35 — 28.262,34 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 2/2 × 712,64 10/2 × 623,61	Administratief assistent	CA2
Bestuursassistent	19.888,92 — 29.064,91 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 2/2 × 712,64 9/2 × 623,61	Administratief assistent	CA3
Bestuursassistent	19.086,35 — 28.262,34 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 2/2 × 712,64 10/2 × 623,61	Administratief assistent	CA3
Hoofdtechnicus	20.334,86 — 29.510,85 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 2/2 × 712,64 10/2 × 623,61	Technisch assistent	CT3
<b>NIVEAU B — Met ingang van 1 oktober 2002</b>			
Technisch assistent	16.416,43 — 24.968,81 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 2/2 × 712,64 9/2 × 623,61	Technisch deskundige	BT1
Technisch assistent	18.602,56 — 27.778,55 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 2/2 × 712,64 10/2 × 623,61	Technisch deskundige	BT1
Technisch assistent	20.077,05 — 29.253,04 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 2/2 × 712,64 10/2 × 623,61	Technisch deskundige	BT1
Eeraanwezende technisch assistent	20.869,91 — 30.045,90 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 2/2 × 712,64 10/2 × 623,61	Technisch deskundige	BT2

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 28 september 2004 tot vaststelling van diverse geldelijke bepalingen toepasselijk op de bijzondere graden bij de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie,  
M. VERWILGHEN

De Minister van Begroting,  
J. VANDE LANOTTE

Annexe à l'arrêté royal du 28 septembre 2004 fixant diverses dispositions pécuniaires applicables aux grades particuliers du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

Grade rayé	Echelle de traitement liée au grade rayé	Grade créé	Echelle de traitement liée au grade créé
<b>NIVEAU D — A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2002</b>			
Commis	12.768,20 — 16.601,28 3/1 × 140,09 5/2 × 194,67 6/2 × 266,79 2/2 × 419,36	Collaborateur administratif	DA1
Commis	12.861,40 — 17.180,42 3/1 × 140,09 5/2 × 221,27 8/2 × 349,05	Collaborateur administratif	DA1
Commis	12.902,40 — 17.509,82 3/1 × 140,09 5/2 × 278,95 8/2 × 349,05	Collaborateur administratif	DA1
Commis	12.753,73 — 17.072,75 3/1 × 140,09 5/2 × 221,27 8/2 × 349,05	Collaborateur administratif	DA1
Commis	13.868,69 — 22.243,01 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 11/2 × 623,61	Collaborateur administratif	DA1
Commis	14.011,63 — 19.225,27 3/1 × 218,66 4/2 × 266,79 10/2 × 349,05	Collaborateur administratif	DA1
Commis	14.631,15 — 19.844,79 3/1 × 218,66 4/2 × 266,79 10/2 × 349,05	Collaborateur administratif	DA1
Commis	15.255,43 — 20.469,07 3/1 × 218,66 4/2 × 266,79 10/2 × 349,05	Collaborateur administratif	DA3
Commis	14.631,15 — 19.844,79 3/1 × 218,66 4/2 × 266,79 10/2 × 349,05	Collaborateur administratif	DA3
Ouvrier spécialiste	13.295,94 — 17.903,36 3/1 × 140,09 5/2 × 278,95 8/2 × 349,05	Collaborateur technique	DT2
Ouvrier spécialiste	16.464,21 — 21.717,65 3/1 × 218,66 4/2 × 266,79 10/2 × 349,05	Collaborateur technique	DT4

Grade rayé	Echelle de traitement liée au grade rayé	Grade créé	Echelle de traitement liée au grade créé
<b>NIVEAU C — A partir du 1<sup>er</sup> juin 2002</b>			
Assistant administratif	15.323,33 — 23.875,71 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 2/2 × 712,64 9/2 × 623,61	Assistant administratif	CA1
Assistant administratif	19.086,35 — 28.262,34 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 2/2 × 712,64 10/2 × 623,61	Assistant administratif	CA2
Assistant administratif	19.888,92 — 29.064,91 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 2/2 × 712,64 9/2 × 623,61	Assistant administratif	CA3
Chef administratif	19.086,35 — 28.262,34 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 2/2 × 712,64 10/2 × 623,61	Assistant administratif	CA3
Chef technicien	20.334,86 — 29.510,85 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 2/2 × 712,64 10/2 × 623,61	Assistant technique	CT3
<b>NIVEAU B — A partir du 1<sup>er</sup> octobre 2002</b>			
Assistant technique	16.416,43 — 24.968,81 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 2/2 × 712,64 9/2 × 623,61	Expert technique	BT1
Assistant technique	18.602,56 — 27.778,55 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 2/2 × 712,64 10/2 × 623,61	Expert technique	BT1
Assistant technique	20.077,05 — 29.253,04 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 2/2 × 712,64 10/2 × 623,61	Expert technique	BT1
Assistant technique principal	20.869,91 — 30.045,90 3/1 × 267,31 2/2 × 356,34 2/2 × 712,64 10/2 × 623,61	Expert technique	BT2

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 septembre 2004 fixant diverses dispositions pécuniaires applicables aux grades particuliers du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie,  
M. VERWILGHEN

Le Ministre du Budget,  
J. VANDE LANOTTE

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

N. 2004 — 4290

[C — 2004/36632]

**15 OKTOBER 2004. — Besluit van de Vlaamse Regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse Regering van 27 juli 2004 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse Regering**

De Vlaamse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 68, gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993, en op artikel 69;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 27 juli 2004 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse Regering;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de bevoegdheidsbepaling ten spoedigste dient doorgevoerd in het belang van de normale werking van de instellingen en van de aan de Vlaamse Regering toevertrouwde bevoegdheden;

Op voorstel van de minister-president van de Vlaamse Regering;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 3, § 3, van het besluit van de Vlaamse Regering van 27 juli 2004 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse Regering wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 3. Mevr. Fientje Moerman, vice-minister-president van de Vlaamse Regering, is bevoegd voor :

1° het wetenschappelijk onderzoek, met inbegrip van het onderzoek ter uitvoering van internationale of supranationale overeenkomsten of akten, vermeld in artikel 6*bis*, § 1, van de bijzondere wet;

2° het Bijzonder Onderzoeksfonds en het projectmatig wetenschappelijk onderzoek door de hogescholen, met dien verstande dat deze bevoegdheid wordt gedeeld met het lid van de Vlaamse Regering dat bevoegd is voor het onderwijs;

3° de aanmoediging van de vorming van navorsers, vermeld in artikel 4, 2° van de bijzondere wet;

4° het technologisch innovatiebeleid;

5° het economisch beleid, vermeld in artikel 6, § 1, VI, 1°, van de bijzondere wet, met inbegrip van de begeleiding en advisering van economische actoren maar met uitzondering van de sociale economie, het economisch overheidsinstrumentarium en de gewestelijke aspecten inzake de overheidsopdrachten en de erkenning van aannemers;

6° de verkrijging, aanleg en uitrusting van gronden voor industrie, ambachtswezen en diensten, of van andere onthaalinfrastructuren voor investeerders, zoals vermeld in artikel 6, § 1, I, 3°, van de bijzondere wet;

7° het afzet- en uitvoerbeleid, vermeld in artikel 6, § 1, VI, 3°, van de bijzondere wet, met uitzondering van het afzet- en uitvoerbeleid van landbouw-, tuinbouw- en visserijproducten;

8° de in-, uit- en doorvoer van wapens, vermeld in artikel 6, § 1, VI, 4°, van de bijzondere wet;

9° het aantrekken van buitenlandse investeringen.

Uit hoofde van de haar toegewezen bevoegdheden, vermeld in het eerste lid, draagt zij de titel « Vlaams minister van Economie, Ondernemen, Wetenschap, Innovatie en Buitenlandse Handel ». »

**Art. 2.** Artikel 3, § 4, van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 4. De heer Frank Vandenbroucke, vice-minister-president van de Vlaamse Regering, is bevoegd voor :

1° het tewerkstellingsbeleid, vermeld in artikel 6, § 1, IX, van de bijzondere wet,

2° de beroepsomscholing en -bijscholing, zoals vermeld in artikel 4, 16°, van de bijzondere wet, met uitzondering van de land- en tuinbouwvorming, alsook de beroepsopleiding, de omscholing en de herscholing van mindervaliden, vermeld in artikel 5, § 1, II, 4° van de bijzondere wet;



3° het onderwijs, vermeld in artikel 127, § 1, eerste lid, 2°, van de Grondwet;

4° het Bijzonder Onderzoeksfonds en het projectmatig wetenschappelijk onderzoek door de hogescholen, met dien verstande dat deze bevoegdheid wordt gedeeld met het lid van de Vlaamse Regering dat bevoegd is voor het wetenschappelijk onderzoek;

5° de voorschoolse vorming in de peuterscholen, vermeld in artikel 4, 11°, van de bijzondere wet;

6° de post- en parascolaire vorming, vermeld in artikel 4, 12°, van de bijzondere wet;

7° de sociale promotie, vermeld in artikel 4, 15°, van de bijzondere wet;

8° de basiseducatie voor laaggeschoolde volwassenen;

9° het volwassenenonderwijs;

10° de studiefinanciering;

11° de leerlingenbegeleiding;

12° het medisch schooltoezicht;

13° het gebruik van de talen voor :

a) de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van ondernemingen, vermeld in artikel 129, § 1, 3°, van de Grondwet;

b) het onderwijs in de door de overheid opgerichte, gesubsidieerde of erkende instellingen, vermeld in artikel 129, § 1, 2°, van de Grondwet;

14° de coördinatie van het beleid met betrekking tot de Vlaamse Rand rond Brussel.

Uit hoofde van de hem toegewezen bevoegdheden, vermeld in het eerste lid, draagt hij de titel «Vlaams minister van Werk, Onderwijs en Vorming». »

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 22 juli 2004.

**Art. 4.** De leden van de Vlaamse Regering zijn, ieder wat hem of haar betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 15 oktober 2004.

De minister-president van de Vlaamse Regering  
en Vlaamse ministervan Institutionele Hervormingen, Landbouw, Zeevisserij en Plattelandsbeleid,  
Y. LETERME

De Vlaamse minister van Economie, Ondernemen, Wetenschap,Innovatie en Buitenlandse Handel,  
F. MOERMAN

De Vlaamse minister van Werk, Onderwijs en Vorming,  
F. VANDENBROUCKE

De Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin,  
I. VERVOTTE

De Vlaamse minister van Financiën en Begroting en Ruimtelijke Ordening,  
D. VAN MECHELEN

De Vlaamse minister van Cultuur, Jeugd, Sport en Brussel,  
B. ANCIAUX

De Vlaamse minister van Bestuurszaken, Buitenlands Beleid,Media en Toerisme,  
G. BOURGEOIS

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur,  
K. PEETERS

De Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering,  
M. KEULEN

De Vlaamse minister van Mobiliteit, Sociale Economie en Gelijke Kansen,  
K. VAN BREMPT

## TRADUCTION

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FLAMANDE

F. 2004 — 4290

[C — 2004/36632]

**15 OCTOBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 27 juillet 2004 fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand**

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 68, modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993, et l'article 69;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 27 juillet 2004 fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il y a lieu de fixer sans délai les attributions dans l'intérêt du fonctionnement normal des institutions et des compétences conférées au Gouvernement flamand;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement flamand;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 3, § 3, de l'arrêté du Gouvernement flamand du 27 juillet 2004 fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 3. Mme Fientje Moerman, Ministre Vice-Présidente du Gouvernement flamand, est compétente pour :

1° la recherche scientifique, en ce compris la recherche en exécution d'accords ou d'actes internationaux ou supranationaux visés à l'article 6*bis*, § 1<sup>er</sup> de la loi spéciale;

2° le Fonds de Recherche spécial et la recherche scientifique par projets effectuée par les instituts supérieurs, étant entendu que cette compétence est partagée avec le membre du Gouvernement flamand compétent pour l'enseignement;

3° la stimulation de la formation de chercheurs, visée à l'article 4, 2° de la loi spéciale;

4° la politique d'innovation technologique;

5° la politique économique, visée à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, VI, 1° de la loi spéciale, en ce compris l'encadrement et les services de conseil aux acteurs économiques, à l'exception toutefois de l'économie sociale, des instruments économiques publics, et des aspects régionaux en matière de marchés publics et d'agrément d'entrepreneurs;

6° l'acquisition, l'aménagement, l'équipement de terrains à l'usage de l'industrie, de l'artisanat et des services ou d'autres infrastructures d'accueil aux investisseurs tels que visés à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, I, 3° de la loi spéciale;

7° la politique des débouchés et des exportations, visée à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, VI, 3° de la loi spéciale, à l'exception de la politique des débouchés et des exportations des produits agricoles, horticoles et piscicoles;

8° l'importation, l'exportation et le transit d'armes tels que visés à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, VI, 4° de la loi spéciale;

9° l'attraction d'investissements étrangers.

Du chef des attributions qui lui sont conférées, mentionnées au premier alinéa, elle porte le titre de « Ministre flamande de l'Economie, de l'Entreprise, des Sciences, de l'Innovation et du Commerce extérieur ».

**Art. 2.** L'article 3, § 4, du même arrêté est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 4. M. Frank Vandembroucke, Ministre Vice-Président du Gouvernement flamand, est compétent pour :

1° la politique de l'emploi, telle que visée à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, IX de la loi spéciale;

2° la reconversion et le recyclage professionnels, tels que visés à l'article 4, 16° de la loi spéciale, à l'exception de la formation agricole et horticole, ainsi que la formation professionnelle, la reconversion et la réadaptation professionnelle de personnes handicapées, visées à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, II, 4° de la loi spéciale;

3° l'enseignement visé à l'article 127, § 1<sup>er</sup>, premier alinéa, 2° de la Constitution;

4° le Fonds de Recherche spécial et la recherche scientifique par projets effectuée par les instituts supérieurs, étant entendu que cette compétence est partagée avec le membre du Gouvernement flamand compétent pour la recherche scientifique;

5° la formation préscolaire dans les pégardiennats, telle que visée à l'article 4, 11° de la loi spéciale;

6° la formation postscolaire et parascolaire, telle que visée à l'article 4, 12° de la loi spéciale;

7° la promotion sociale, telle que visée à l'article 4, 15° de la loi spéciale;

8° l'éducation de base pour adultes peu scolarisés;

9° l'éducation des adultes;

10° l'aide financière aux études;

11° l'encadrement des élèves;

12° l'inspection médicale scolaire;

13° l'emploi des langues pour :

a) les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements, visés à l'article 129, § 1<sup>er</sup>, 3° de la Constitution;

b) l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics, visé à l'article 129, § 1<sup>er</sup>, 2° de la Constitution;

14° la coordination de la politique relative à la périphérie flamande de Bruxelles.

Du chef des attributions qui lui sont conférées, mentionnées au premier alinéa, il porte le titre de « Ministre flamand de l'Emploi, de l'Enseignement et de la Formation ».

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 22 juillet 2004.

**Art. 4.** Les membres du Gouvernement flamand sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 15 octobre 2004.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand et Ministre flamand des Réformes institutionnelles, de l'Agriculture, de la Pêche en mer et de la Ruralité,

Y. LETERME

La Ministre flamande de l'Economie, de l'Entreprise, des Sciences, de l'Innovation et du Commerce extérieur,

F. MOERMAN

Le Ministre flamand de l'Emploi, de l'Enseignement et de la Formation,

F. VANDENBROUCKE

La Ministre flamande du Bien-être, de la Santé publique et de la Famille,

I. VERVOTTE

Le Ministre flamand des Finances et du Budget et de l'Aménagement du Territoire,

D. VAN MECHELEN

Le Ministre flamand de la Culture, de la Jeunesse, des Sports et des Affaires bruxelloises,

B. ANCIAUX

Le Ministre flamand des Affaires administratives, de la Politique extérieure, des Médias et du Tourisme,

G. BOURGEOIS

Le Ministre flamand des Travaux publics, de l'Energie, de l'Environnement et de la Nature,

K. PEETERS

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Politique des Villes, du Logement et de l'Intégration civique,

M. KEULEN

La Ministre flamande de la Mobilité, de l'Economie sociale et de l'Egalité des Chances,

K. VAN BREMPT

## COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 2004 — 4291

[C — 2004/29293]

**30 NOVEMBRE 1998. — Décret contenant le règlement définitif du budget de la Communauté française pour l'année budgétaire 1982 (1)**

Le Conseil de la Communauté française a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Engagements effectués en exécution du budget***Article 1<sup>er</sup>.** Les crédits d'engagement initiaux alloués par décrets budgétaires pour l'année budgétaire 1982, s'élèvent à 1892200000 francs (Tableau annexe I, colonne 3)

Ce montant se compose comme suit :

	<i>(en francs)</i>
- opérations courantes : .....	23600000
- opérations de capital : .....	1868600000

**Art. 2.** Les crédits d'engagement initiaux ont été :

- modifiés par l'adaptation, conformément aux décrets d'ajustement, se traduisant par une augmentation de 61400000 francs et une diminution de -171400000 francs (Tableau annexe I, colonne 3).

- complétés par le report de crédits effectué en vertu des articles 17 et 18 de la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat (Tableau annexe I, colonne 3), s'élevant à 678848828 francs.

**Art. 3.** Le total des crédits d'engagement disponibles pour les engagements de l'année budgétaire 1982 s'élève à 2461048828 francs (Tableau annexe I, colonne 3) se décomposant comme suit :

	<i>(en francs)</i>
- opérations courantes : .....	28211105
- opérations de capital : .....	2432837723

**Art. 4.** Les engagements de dépenses imputés à charge de ces crédits s'élèvent (Tableau annexe I, colonne 3) à la somme de 1719112306 francs.

Ce montant se décompose comme suit :

	<i>(en francs)</i>
- opérations courantes : .....	23052398
- opérations de capital : .....	1696059908

**Art. 5.** Les crédits d'engagement disponibles à la fin de l'année budgétaire s'élèvent à 741936522 francs (Tableau annexe I, colonne 3).

Ce montant se décompose comme suit :

	crédits à reporter à l'année 1983	crédits à annuler
- opérations courantes : .....	5158707	0
- opérations de capital : .....	736777815	0

(Tableau annexe I, colonnes 1, 2).

CHAPITRE II. — *Recettes et dépenses effectuées en exécution du budget*§ 1<sup>er</sup> Fixation des recettes**Art. 6.** Les recettes budgétaires de l'année 1982 s'élèvent à 24429704654 francs (Tableau annexe II, colonne 1).

Ce montant se décompose comme suit :

	<i>(en francs)</i>
- recettes courantes : .....	20874604654
- recettes de capital : .....	3555100000

## § 2. Fixation des crédits de dépenses

**Art. 7.** Les décrets budgétaires concernant l'année budgétaire 1982 ont réparti les crédits initiaux pour l'ordonnancement des dépenses de la manière suivante :

	Crédits non dissociés	Crédits d'ordonnancement	TOTAL
Dépenses courantes.....	2241030000	23600000	2243390000
Dépenses de capital.....	1988900000	1590200000	3579100000
TOTAL .....	2439920000	1613800000	26013000000

(Tableau annexe III, colonnes 1 à 7).

**Art. 8.** Ces autorisations de dépenses ont été :

- modifiées par l'ajustement effectué en vertu des décrets d'ajustement (Tableau annexe III).

	Crédits non dissociés	Crédits d'ordonnancement	TOTAL
Dépenses courantes.....	62600000	0	62600000
Dépenses de capital.....	190900000	-102500000	88400000
TOTAL .....	253500000	-102500000	151000000

**Art. 9.** Le total des autorisations de dépenses allouées disponibles pour l'année budgétaire 1982 s'élève à 31420313358 francs (Tableau annexe III, colonnes 1 à 7). Ces autorisations de dépenses se répartissent comme suit :

	Crédits non dissociés	Crédits d'ordonnancement	TOTAL
Dépenses courantes.....	25911500529	44967185	25956467714
Dépenses de capital.....	2670268390	2793577254	5463845644
TOTAL .....	28581768919	2838544439	31420313358

## § 3. Fixation de la situation des dépenses

**Art. 10.** Les dépenses à charge de l'année budgétaire 1982 se montent à 24641554567 francs (Tableau annexe III, colonne 7), se répartissant entre :

	Crédits non dissociés	Crédits d'ordonnancement	TOTAL
Dépenses courantes			
- concernant les prestations d'années antérieures (colonnes 1,2,5).....	2024530524	1409190	2025939714
- concernant les prestations de l'année en cours (colonnes 1,2,5).....	19306989327	17658473	19324647800
TOTAL (1) .....	21331519851	19067663	21350587514
Dépenses de capital			
- concernant les prestations d'années antérieures (colonnes 3,4,6).....	196735520	290733114	487468634
- concernant les prestations de l'année en cours (colonnes 3,4,6).....	1547337440	1256160979	2803498419
TOTAL (2) .....	1744072960	1546894093	3290967053
TOTAL (1) + (2).....	23075592811	1565961756	24641554567

**Art. 11.** De ce montant, il a été justifié à la Cour des Comptes un montant de 24547484681 francs dont :

- 22981522925 francs pour les crédits non dissociés (Tableau annexe III, colonnes 1,3);

- 1565961756 francs pour les crédits d'ordonnancement (Tableau annexe III, colonnes 2,4).

**Art. 12.** Pour les dépenses restant à régulariser, d'un montant de 94069886 francs dont :

- 94069886 francs de crédits non dissociés;
- 0 franc de crédits d'ordonnement;

il est fait application de l'article 32 de la loi du 28 juin 1963 (Tableau annexe III, colonnes 1,3).

§ 4. Règlement des crédits

**Art. 13.** La comparaison entre les crédits répartis par décret (article 9) et les opérations imputées (article 10) fait ressortir une différence pour l'année budgétaire 1982 de 6778758791 francs.

	Crédits non dissociés	Crédits d'ordonnement	TOTAL
Crédits répartis .....	28581768919	2838544439	31420313358
Opérations imputées.....	23075592811	1565961756	24641554567
Excédent de crédit .....	5506176108	1272582683	6778758791

**Art. 14.** Le montant des crédits disponibles au 31 décembre 1982 comprend :

	Crédits non dissociés	Crédits d'ordonnement	TOTAL
Crédits à annuler.....	1674340552	0	1674340552
Crédits à reporter à l'année budgétaire 1983.....	3855734540	1272582683	5128317223
Excédent de crédit .....	5530075092	1272582683	6802657775

(Tableau annexe III, colonne 7).

La partie à fusionner avec les crédits de l'année 1983 s'élève à :

	Crédits non dissociés	Crédits d'ordonnement	TOTAL
Dépenses courantes.....	885553863	25899522	911453385
Dépenses de capital.....	206560738	1246683161	1453243899
TOTAL .....	1092114601	1272582683	2364697284

**Art. 15.** Compte tenu de la différence entre les crédits disponibles tels qu'ils sont détaillés à l'article 14 et celle déterminée à l'article 13, il est accordé des crédits complémentaires s'élevant à : 23898984 francs dont :

- pour les crédits non dissociés : 23898984 francs;
- pour les crédits d'ordonnement : 0 franc.

Ces crédits sont répartis ainsi que mentionné au Tableau annexe IV.

§ 5 Résultat général des recettes et des dépenses du budget 1982

**Art. 16.** Le résultat général du budget de l'année budgétaire 1982 se présente comme suit :

(en francs)

Opérations courantes :	
- Recettes.....	20874604654
- Dépenses .....	21350587514
- Excédent de dépenses.....	-475982860
Opérations de capital :	
- Recettes.....	3555100000
- Dépenses .....	3290967053
- Excédent de recettes.....	264132947
Opérations réunies :	
- Recettes.....	24429704654
- Dépenses .....	24641554567
- En conclusion, compte non tenu du résultat de la section particulière, les dépenses excèdent les recettes de.....	-211849913
- Et comme le solde de l'année budgétaire 1981 s'élevait à .....	-90452645
- Solde de l'année budgétaire 1982.....	-302302558

CHAPITRE III. — *Recettes et dépenses effectuées en exécution de la section particulière du budget*

**Art. 17.** Les décrets budgétaires de l'année 1982 ont évalué les recettes et dépenses pour la section particulière du budget de la Communauté française ainsi qu'il suit :

	<i>(en francs)</i>
- Recettes : .....	6752700000
- Dépenses : .....	6985600000

(Tableau annexe V, colonnes 1,2).

**Art. 18.** Le solde disponible au 1<sup>er</sup> janvier 1982 s'élevait à -590807409 francs.

Le total des recettes perçues dans le courant de l'année budgétaire se chiffre à 6986569435 francs.

Total disponible de l'année 1982 pour les recettes : 6395762026 francs.

(Tableau annexe V, colonnes 3,7).

**Art. 19.** Les dépenses imputées s'élèvent à 6943841580 francs (Tableau annexe V, colonne 4).

Ce montant comprend 2203685640 francs de dépenses restant à régulariser pour lesquelles il est fait application de l'article 32 de la loi du 28 juin 1963 (Tableau annexe V, colonne 5).

**Art. 20.** La différence entre les recettes perçues et les dépenses imputées dans l'année budgétaire s'élève à 42727855 francs (Tableau annexe V, colonne 6).

Compte tenu du total disponible pour les dépenses de l'année budgétaire 1982, tel que déterminé à l'article 18, et des dépenses reprises à l'article 19, le solde disponible au 31 décembre 1982 à la section particulière du budget de la Communauté française s'établit à -548079554 francs.

Il sera reporté à l'année budgétaire 1983.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 30 novembre 1998.

La Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française,  
chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,  
Mme L. ONKELINX

Le Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique, du Sport et des Relations internationales,  
W. ANCIEN

Le Ministre de la Culture et de l'Education permanente,  
Ch. PICQUE

Le Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

—————  
Note

(1) *Session du Parlement 1998 - 1999*

Projet de décret : N°259, n°1

Errata : N°259, n°2

Rapport : N°259, n°3

Compte rendu intégral - discussion et adoption.

Séance du 25 novembre 1998

**TABLEAUX****I. - ENGAGEMENTS A CHARGE DES CREDITS D'ENGAGEMENTS****II. - RECETTES****III. - DEPENSES****IV. - DEPASSEMENTS DE CREDITS****V. - SECTION PARTICULIERE****TABLEAU I. - ENGAGEMENTS A CHARGE DES CREDITS D'ENGAGEMENTS**

	Dépenses courantes (1)	Dépenses de capital (2)	Dépenses totales (3)
Budgets initiaux	23.600.000	1.868.600.000	1.892.200.000
Ajustements des crédits :			
Augmentations	0	61.400.000	61.400.000
Diminutions	0	-171.400.000	-171.400.000
Crédits reportés de l'année précédente	4.611.105	674.237.723	678.848.828
Total des crédits	28.211.105	2.432.837.723	2.461.048.828
Engagements comptabilisés dans le courant de l'année budgétaire	23.052.398	1.696.059.908	1.719.112.306
Règlement des crédits :			
Crédits disponibles à la fin de l'année budgétaire	5.158.707	736.777.815	741.936.522
- Crédits reportés	5.158.707	736.777.815	741.936.522
- Crédits à annuler	0	0	0
Crédits définitifs de l'année budgétaire	23.052.398	1.696.059.908	1.719.112.306

**TABLEAU II. - RECETTES**

Nature	Recettes imputées (1)
TITRE Ier : RECETTES COURANTES	20.874.604.654
TITRE II : RECETTES DE CAPITAL	3.555.100.000
RECETTES TOTALES	24.429.704.654



TABLEAU III. - DEPENSES

	Nature des dépenses et nature des crédits		Dépenses courantes		Dépenses de capital		Total dépenses courantes (5)	Total dépenses de capital (6)	Total général (7)
			Crédits non dissociés (1)	Crédits d'ordonnement (2)	Crédits non dissociés (3)	Crédits d'ordonnement (4)			
Crédits votés ou à voter	Crédits initiaux		22.410.300.000	23.600.000	1.988.900.000	1.590.200.000	22.433.900.000	3.579.100.000	26.013.000.000
	Ajustements	Augmentations	308.000.000	0	268.200.000	64.600.000	308.000.000	332.800.000	640.800.000
		Diminutions	-245.400.000	0	-77.300.000	-167.100.000	-245.400.000	-244.400.000	-489.800.000
	Crédits ouverts		22.472.900.000	23.600.000	2.179.800.000	1.487.700.000	22.496.500.000	3.667.500.000	26.164.000.000
	Crédits reportés de l'année 1981		3.438.600.529	21.367.185	490.468.390	1.305.877.254	3.459.967.714	1.796.345.644	5.256.313.358
	Totaux		25.911.500.529	44.967.185	2.670.268.390	2.793.577.254	25.956.467.714	5.463.845.644	31.420.313.358
	Crédits complémentaires à allouer par le décret de comptes pour dépenses faites au-delà des crédits								
	Crédits totaux		23.857.699	0	41.285	0	23.857.699	41.285	23.898.984
	Dépenses totales		25.935.358.228	44.967.185	2.670.309.675	2.793.577.254	25.980.325.413	5.463.886.929	31.444.212.342
	Dépenses imputées	Dépenses totales		21.331.519.851	19.067.663	1.744.072.960	1.546.894.093	21.350.587.514	3.290.967.053
Prestations effectuées		au cours de l'année antérieure	2.024.530.524	1.409.190	196.735.520	290.733.114	2.025.939.714	487.468.634	2.513.408.348
		au cours de l'année	19.306.989.327	17.658.473	1.547.337.440	1.256.160.979	19.324.647.800	2.803.498.419	22.128.146.219
Paiements non régularisés au 31/12/82		93.246.328	0	823.558	0	93.246.328	823.558	94.069.886	
Montants		4.603.838.377	25.899.522	926.236.715	1.246.683.161	4.629.737.899	2.172.919.876	6.802.657.775	
Soldes des crédits	Crédits à annuler définitivement		1.429.059.927	0	245.280.625	0	1.429.059.927	245.280.625	1.674.340.552
	Crédits à reporter à l'année 1983		3.174.778.450	25.899.522	680.956.090	1.246.683.161	3.200.677.972	1.927.639.251	5.128.317.223

**TABLEAU IV. - DEPASSEMENTS DE CREDITS**

NUMEROS ET LIBELLES DES ARTICLES	MONTANT DES DEPASSEMENTS DE CREDITS
<b><u>Secteur Culture française</u></b>	
Titre I - Dépenses courantes	
Section 31 : Enseignement artistique	
Chapitre I - § 1 Dépenses de consommation	
11.03.01 Rémunérations du personnel actif et en disponibilité. Communauté française	2.429.846
11.03.03 Rémunérations du personnel actif et en disponibilité. Région bruxelloise	2.086.862
Chapitre IV - § 3 Transferts de revenus à l'intérieur du secteur public	
43.05.02 Subventions - traitements aux établissements d'enseignement artistique officiels subventionnés. Région de langue française	2.455.382
43.05.03 Subventions - traitements aux établissements d'enseignement artistique officiels subventionnés. Région bruxelloise	1.768.174
44.05.02 Subventions - traitements aux établissements d'enseignement artistique libres subventionnés. Région de langue française	480.275
Section 34 : Arts et lettres. Crédits pour activités culturelles	
Chapitre I - § 1 Dépenses de consommation	
11.03.01 Rémunérations du personnel actif et en disponibilité. Communauté française	5.343.603
Section 35 : Arts et lettres. Crédits pour activités scientifiques	
Chapitre I - § 1 Dépenses de consommation	
11.03.00 Rémunérations du personnel actif et en disponibilité	2.594
11.03.01 Communauté française	386.649
Section 39 : Services généraux	
Chapitre I - § 3 Dépenses de consommation	
11.03.01 Rémunérations du personnel actif et en disponibilité. Communauté française	1.569.221
Section 52 : Jeunesse et loisirs	
Chapitre I - § 3 Dépenses de consommation	
33.48.00 Subventions en livres et en numéraire aux bibliothèques ordinaires, indemnités aux bibliothécaires ainsi que subventions de fonctionnement aux bibliothèques de la Région bruxelloise	21.582
Total Culture française	16.544.188

**Secteur Santé publique**

Titre I - Dépenses courantes

Section 38 : Hygiène et Santé

Chapitre IV- § 3 Transferts de revenus à destination d'autres secteurs

43.20 Subventions aux pouvoirs publics régionaux et locaux à titre d'intervention de la Communauté française dans les charges d'intérêts d'emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit communal de Belgique pour le financement de travaux	6.408.176
Total Titre I	6.408.176

Titre II - Dépenses de capital

Section 36 : Santé et famille

Chapitre VI- § 3 Transferts de capitaux à l'intérieur du secteur public

63.20.00 Subventions aux pouvoirs publics régionaux et locaux à titre d'intervention de la Communauté française dans les charges d'amortissement d'emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit communal de Belgique pour le financement de travaux (application de l'A.R. du 22 octobre 1959)	41.285
Total Titre II	41.285
Total Santé publique	6.449.461

**Secteur Education nationale**

Titre I - Dépenses courantes

Section 35 : Organisation des études

Chapitre I- § 2 Dépenses de consommation

Achat de biens non durables et de services

12.02.01 Dépenses de consommation en rapport avec l'occupation de locaux à l'exclusion des dépenses énergétiques et dépenses d'entretien. Fourniture de biens et services : frais de bureau, transport, impôts, rétributions, publications du département, formation professionnelle, habillement et autres dépenses d'administration. Cinéma, radio, télévision et discothèque	857.956
Total Education nationale	857.956

**Secteur Justice (OPJ)**

Titre I - Dépenses courantes

Section 36 : Protection de la Jeunesse

Chapitre I- § 2 Dépenses de consommation

12.01.03 Honoraires des avocats et des médecins OPJ	47.379
Total Education nationale	47.379

**TOTAL COMMUNAUTE FRANCAISE****23.898.984**

TABLEAU V. - SECTION PARTICULIERE

Budgets	Prévisions		Opérations comptabilisées				Soldes	
	Recettes (1)	Dépenses (2)	Recettes (3)	Dépenses		Différence entre recettes et dépenses (6)	Au 01/01/1982 (7)	Au 31/12/1982 (8)
				Totaux (4)	Restant à régulariser (5)			
Culture française	51.600.000	114.800.000	86.660.433	98.217.877	5.980.785	-11.557.444	14.529.543	2.972.099
Communication	0	0	0	0	0	0	0	0
Santé publique et famille	2.898.500.000	3.021.400.000	2.900.461.844	2.933.306.068	890.273.222	-32.844.224	146.369.155	113.524.931
Agriculture	18.000.000	18.000.000	1.906.896	21.501.571	0	-19.594.675	928.735	-18.665.940
Justice	2.936.000.000	2.998.300.000	2.926.828.686	2.933.602.002	1.307.431.633	-6.773.316	-637.586.332	-644.359.648
Education nationale	848.600.000	833.100.000	1.070.711.576	957.214.062	0	113.497.514	-116.622.027	-3.124.513
Prévoyance sociale	0	0	0	0	0	0	1.573.517	1.573.517
TOTAUX	6.752.700.000	6.985.600.000	6.986.569.435	6.943.841.580	2.203.685.640	42.727.855	-590.807.409	-548.079.554

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 4291

[C — 2004/29293]

**30 NOVEMBER 1998. — Decreet houdende de eindregeling van de begroting van de Franse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1982 (1)**

De Raad van de Franse Gemeenschap heeft aangenomen, en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Vastleggingen verricht ter uitvoering van de begroting***Artikel 1.** Oorspronkelijke vastleggingskredieten toegekend per begrotingsdecreet voor het begrotingsjaar 1982 , bedragen 1892200000 frank (Tabel bijlage I, kolom 3)

Dat bedrag bestaat uit :

	<i>(in frank)</i>
- Gewone verrichtingen : .....	23600000
- Vermogensverrichtingen : .....	1868600000

**Art. 2.** De oorspronkelijke vastleggingskredieten werden :

- gewijzigd door de aanpassing, overeenkomstig de aanpassingsdecreten, die een verhoging veroorzaakt van 61400000 frank en een vermindering van -171400000 frank (Tabel bijlage I, kolom 3).

- aangevuld door de kredietoverdracht verricht krachtens de artikelen 17 en 18 van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de Rijkscomptabiliteit (Tabel bijlage I, kolom 3), ten bedrage van 678848828 frank.

**Art. 3.** Het totaal van de vastleggingskredieten die beschikbaar zijn voor de vastleggingen van het begrotingsjaar 1982 bedraagt 2461048828 frank (Tabel bijlage I, kolom 3), onderverdeeld als volgt :

	<i>(in frank)</i>
- Gewone verrichtingen : .....	28211105
- Vermogensverrichtingen : .....	2432837723

**Art. 4.** De uitgavenvastleggingen die op die kredieten worden aangerekend, bedragen (Tabel bijlage I, kolom 3) 1719112306 frank.

Dit bedrag bestaat uit :

	<i>(in frank)</i>
- Gewone verrichtingen : .....	23052398
- Vermogensverrichtingen : .....	1696059908

**Art. 5.** De vastleggingskredieten die op het einde van het begrotingsjaar beschikbaar zijn, bedragen 741936522 frank (Tabel bijlage I, kolom 3).

Dit bedrag bestaat uit :

	naar het jaar 1983 over te dragen kredieten	te annuleren kredieten
- Gewone verrichtingen : .....	5158707	0
- Vermogensverrichtingen : .....	736777815	0

(Tabel bijlage I, kolommen 1, 2)

HOOFDSTUK II. — *Ontvangsten en uitgaven verricht ter uitvoering van de begroting*

## § 1. Vaststelling van de ontvangsten

**Art. 6.** De begrotingsontvangsten van het jaar 1982 bedragen 24429704654 frank (Tabel bijlage II, kolom 1).

Dit bedrag bestaat uit :

	<i>(in frank)</i>
- Gewone ontvangsten : .....	20874604654
- kapitaalontvangsten : .....	3555100000

## § 2. Vaststelling van de uitgavenkredieten

**Art. 7.** De begrotingsdecreten betreffende het begrotingsjaar 1982 hebben de oorspronkelijke kredieten voor de ordonnanciering van de uitgaven verdeeld op de volgende wijze :

	Niet gesplitste kredieten	Ordonnanceringskredieten	TOTAAL
Gewone uitgaven .....	2241030000	23600000	2243390000
Kapitaaluitgaven .....	1988900000	1590200000	3579100000
TOTAAL .....	2439920000	1613800000	26013000000

(Tabel bijlage III, kolommen 1 tot 7)

**Art. 8.** Die uitgavenmachtigingen werden :

- gewijzigd bij de aanpassing verricht krachtens de aanpassingsdecreten (Tabel bijlage III).

	Niet gesplitste kredieten	Ordonnanceringskredieten	TOTAAL
Gewone uitgaven .....	62600000	0	62600000
Kapitaaluitgaven .....	190900000	-102500000	88400000
TOTAAL .....	253500000	-102500000	151000000

**Art. 9.** Het totaal van de toegekende uitgavenmachtigingen beschikbaar voor het begrotingsjaar 1982 bedraagt 31420313358 frank (Tabel bijlage III, kolommen 1 tot 7). Die uitgavenmachtigingen worden verdeeld als volgt :

	Niet gesplitste kredieten	Ordonnanceringskredieten	TOTAAL
Gewone uitgaven .....	25911500529	44967185	25956467714
Kapitaaluitgaven .....	2670268390	2793577254	5463845644
TOTAAL .....	28581768919	2838544439	31420313358

## § 3. Vaststelling van de uitgaventoestand

**Art. 10.** De uitgaven ten laste van het begrotingsjaar 1982 bedragen 24641554567 frank (Tabel bijlage III, kolom 7), onderverdeeld onder :

	Niet gesplitste kredieten	Ordonnanceringskredieten	TOTAAL
Gewone uitgaven			
- betreffende de prestaties van het vorige jaar (kolommen 1,2,5) .....	2024530524	1409190	2025939714
- betreffende de prestaties van het lopende jaar (kolommen 1,2,5) .....	19306989327	17658473	19324647800
TOTAAL (1) .....	21331519851	19067663	21350587514
Kapitaaluitgaven			
- betreffende de prestaties van het vorige jaar (kolommen 3,4,6) .....	196735520	290733114	487468634
- betreffende de prestaties van het lopende jaar (kolommen 3,4,6) .....	1547337440	1256160979	2803498419
TOTAAL (2) .....	1744072960	1546894093	3290967053
TOTAAL (1) + (2) .....	23075592811	1565961756	24641554567

**Art. 11.** Van dit bedrag werd aan het Rekenhof verantwoording afgelegd voor een bedrag van 24547484681 frank, onderverdeeld in :

- 22981522925 frank voor de niet gesplitste kredieten (Tabel bijlage III, kolommen 1,3);

- 1565961756 frank voor de ordonnanceringskredieten (Tabel bijlage III, kolommen 2,4).

**Art. 12.** Voor de uitgaven die nog moeten worden geregulariseerd, ten bedrage van 94069886 frank, onderverdeeld in :

- 94069886 frank niet gesplitste kredieten;
- 0 frank ordonnanceringskredieten;

wordt artikel 32 van de wet van 28 juni 1963 (Tabel bijlage III, kolommen 1,3) toegepast.

§ 4. Regeling van de kredieten

**Art. 13.** De vergelijking tussen de per decreet verdeelde kredieten (artikel 9) en de aangerekende verrichtingen (artikel 10) doet een verschil uitkomen voor het begrotingsjaar 1982 van 6778758791 frank.

	Niet gesplitste kredieten	Ordonnanceringskredieten	TOTAAL
Verdeelde kredieten .....	28581768919	2838544439	31420313358
Aangerekende verrichtingen .....	23075592811	1565961756	24641554567
Kredietoverschot .....	5506176108	1272582683	6778758791

**Art. 14.** Het bedrag van de kredieten die beschikbaar zijn op 31 december 1982 omvat :

	Niet gesplitste kredieten	Ordonnanceringskredieten	TOTAAL
Te annuleren kredieten .....	1674340552	0	1674340552
Naar het begrotingsjaar 1983 over te dragen kredieten .....	3855734540	1272582683	5128317223
Kredietoverschot .....	5530075092	1272582683	6802657775

(Tabel bijlage III, kolom 7).

Het deel dat met de kredieten van het jaar samen te voegen is 1983 bedraagt :

	Niet gesplitste kredieten	Ordonnanceringskredieten	TOTAAL
Gewone uitgaven .....	885553863	25899522	911453385
Kapitaaluitgaven .....	206560738	1246683161	1453243899
TOTAAL .....	1092114601	1272582683	2364697284

**Art. 15.** Rekening houdend met het verschil tussen de beschikbare kredieten zoals die in artikel 14 nader bepaald zijn en het verschil bepaald in artikel 13, worden aanvullende kredieten toegekend ten bedrage van 23898984 frank, waarvan :

- voor de niet gesplitste kredieten : 23898984 frank;
- voor de ordonnanceringskredieten : 0 frank.

Die kredieten worden verdeeld zoals vermeld in Tabel bijlage IV.

§ 5. Algemeen ontvangsten- en uitgavenresultaat van de begroting 1982

**Art. 16.** Het algemeen resultaat van de begroting van het begrotingsjaar 1982 wordt voorgesteld als volgt :

(in frank)

Gewone verrichtingen :

- Ontvangsten .....	20874604654
- Uitgaven .....	21350587514
- Uitgavenoverschot .....	-475982860

Vermogensverrichtingen :

- Ontvangsten .....	3555100000
- Uitgaven .....	3290967053
- Ontvangstenoverschot .....	264132947

Verbonden verrichtingen :

- Ontvangsten .....	24429704654
- Uitgaven .....	24641554567
- Als conclusie, indien geen rekening word gehouden met het resultaat van de afzonderlijke sectie, overtreffen de uitgaven de ontvangsten met .....	-211849913
- En daar het saldo van het begrotingsjaar 1981 bedroeg .....	-90452645
- Saldo van het begrotingsjaar 1982 .....	-302302558

HOOFDSTUK III. — *Ontvangsten en uitgaven verricht ter uitvoering van de afzonderlijke sectie van de begroting*

**Art. 17.** De begrotingsdecreten van het jaar 1982 hebben de ontvangsten en uitgaven voor de afzonderlijke sectie van de begroting van de Franse Gemeenschap geraamd als volgt :

	<i>(in frank)</i>
- Ontvangsten : .....	6752700000
- Uitgaven : .....	6985600000

(Tabel bijlage V, kolommen 1,2)

**Art. 18.** Het saldo dat beschikbaar is op 1 januari 1982 bedroeg -590807409 frank.

Het totaal van de ontvangsten van het begrotingsjaar bedraagt 6986569435 frank.

Beschikbaar totaal van het jaar 1982 voor de ontvangsten : 6395762026 frank.

(Tabel bijlage V, kolommen 3,7).

**Art. 19.** De aangerekende uitgaven bedragen 6943841580 frank (Tabel bijlage V, kolom 4).

Dit bedrag omvat 2203685640 frank uitgaven die nog te regulariseren zijn waarvoor artikel 32 van de wet van 28 juni 1963 (Tabel bijlage V, kolom 5) wordt toegepast.

**Art. 20.** Het verschil tussen de gekregen ontvangsten en de in het begrotingsjaar aangerekende uitgaven, bedraagt 42727855 frank (Tabel bijlage V, kolom 6).

Rekening houdend met het totaal dat beschikbaar is voor de uitgaven van het begrotingsjaar 1982, zoals bepaald in artikel 18, en met de uitgaven vermeld in artikel 19, bedraagt het saldo dat beschikbaar is op 31 december 1982 in de afzonderlijke sectie van de begroting van de Franse Gemeenschap -548079554 frank.

Het wordt naar het begrotingsjaar 1983 overgedragen.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 30 november 1998.

De Minister-Voorzitter van de Regering van de Franse Gemeenschap,  
belast met het Onderwijs, de Audiovisuele Sector, de Hulpverlening aan de Jeugd,  
het Kinderwelzijn en de Gezondheidspromotie,

Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,  
W. ANCION

De Minister van Cultuur en Permanente Opvoeding,  
Ch. PICQUE

De Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

---

Nota

(1) *Zitting van het Parlement 1998 - 1999*

Ontwerp van decreet : Nr. 259, nr. 1

Errata : Nr. 259, nr. 2

Verslag : Nr. 259, nr. 3

*Integraal verslag* - bespreking en aanneming

Vergadering van 25 november 1998



**TABELLEN**

- I. - VASTLEGGINGEN TEN LASTE VAN DE VASTLEGGINGSKREDIETEN**  
**II. - ONTVANGSTEN**  
**III. - UITGAVEN**  
**IV. - KREDIETOVERSCHRIJDINGEN**  
**V. - AFZONDERLIJKE SECTIE**

**TABEL I. VASTLEGGINGEN TEN LASTE VAN DE VASTLEGGINGSKREDIETEN**

	Gewone uitgaven (1)	Kapitaaluitgaven (2)	Totale uitgaven (3)
Oorspronkelijke begrotingen	23.600.000	1.868.600.000	1.892.200.000
Kredietaanpassingen :			
Vermeerderingen	0	61.400.000	61.400.000
Verminderingen	0	-171.400.000	-171.400.000
Van het vorige jaar overgedragen	4.611.105	674.237.723	678.848.828
Totaal van de kredieten	28.211.105	2.432.837.723	2.461.048.828
Vastleggingen geboekt in de loop van het begrotingsjaar	23.052.398	1.696.059.908	1.719.112.306
Regeling van de kredieten :			
Kredieten beschikbaar op het einde van het begrotingsjaar	5.158.707	736.777.815	741.936.522
- Overgedragen kredieten	5.158.707	736.777.815	741.936.522
- Te annuleren kredieten	0	0	0
Definitieve kredieten van het	23.052.398	1.696.059.908	1.719.112.306

**TABEL II. - ONTVANGSTEN**

Aard	Aangerekende ontvangsten (1)
TITEL I : GEWONE ONTVANGSTEN	20.874.604.654
TITEL II : KAPITAALONTVANGSTEN	3.555.100.000
<b>TOTALE ONTVANGSTEN</b>	<b>24.429.704.654</b>

TABEL III. UITGAVEN

	Aard van de uitgaven en aard van de kredieten	Gewone uitgaven		Kapitaaluitgaven		Totaal gewone uitgaven (5)	Totaal kapitaaluitgaven (6)	Algemeen totaal (7)
		Niet-gesplitste kredieten (1)	Ordonnancerings kredieten (2)	Niet-gesplitste kredieten (3)	Ordonnancerings kredieten (4)			
Aangeroepen of aan te nemen kredieten	Oorspronkelijke kredieten	22.410.300.000	23.600.000	1.988.900.000	1.590.200.000	22.433.900.000	3.579.100.000	26.013.000.000
	Aanpassingen	308.000.000	0	268.200.000	64.600.000	308.000.000	332.800.000	640.800.000
	Verminderingen	-245.400.000	0	-77.300.000	-167.100.000	-245.400.000	-244.400.000	-489.800.000
	Geopende kredieten	22.472.900.000	23.600.000	2.179.800.000	1.487.700.000	22.496.500.000	3.667.500.000	26.164.000.000
	Van het jaar 1981 overgedragen kredieten	3.438.600.529	21.367.185	490.468.390	1.305.877.254	3.459.967.714	1.796.345.644	5.256.313.358
Totaal	25.911.500.529	44.967.185	2.670.268.390	2.793.577.254	25.956.467.714	5.463.845.644	31.420.313.358	
	Aanvullende kredieten die toe te kennen zijn bij het rekestingendecreet voor uitgaven gedaan buiten de ...	23.857.699	0	41.285	0	23.857.699	41.285	23.898.984
	Totale kredieten	25.935.358.228	44.967.185	2.670.309.675	2.793.577.254	25.980.325.413	5.463.886.929	31.444.212.342
	Totale uitgaven	21.331.519.851	19.067.663	1.744.072.960	1.546.894.093	21.350.587.514	3.290.967.053	24.641.554.567
Aangerekende uitgaven	Prestaties in de loop van het vorige jaar	2.024.530.524	1.409.190	196.735.520	290.733.114	2.025.939.714	487.468.634	2.513.408.348
	in de loop van het jaar	19.306.989.327	17.658.473	1.547.337.440	1.256.160.979	19.324.647.800	2.803.498.419	22.128.146.219
	Betalingen die op 31 december 1982 niet ...	93.246.328	0	823.558	0	93.246.328	823.558	94.069.886
Saldo van de kredieten	Bedragen	4.603.838.377	25.899.522	926.236.715	1.246.683.161	4.629.737.899	2.172.919.876	6.802.657.775
	Definitief te annuleren kredieten	1.429.059.927	0	245.280.625	0	1.429.059.927	245.280.625	1.674.340.552
	Kredieten die naar het jaar 1983 over t...	3.174.778.450	25.899.522	680.956.090	1.246.683.161	3.200.677.972	1.927.639.251	5.128.317.223

TABEL IV.- KREDIETOVERSCHRIJDINGEN

NUMMERS EN TEKST VAN DE ARTIKELEN	BEDRAG VAN DE KREDIETOVERSCHRIJDINGEN
<u>Sector Franse Cultuur</u>	
Titel I Gewone uitgaven	
Sectie 31 : : Kunstonderwijs	
Hoofdstuk I - § 1 Consumptieve bestedingen	
11.03.01 Bezoldiging van het actief en in disponibiliteit gesteld personeel. Franse Gemeenschap	2.429.846
11.03.03 Bezoldiging van het actief en in disponibiliteit gesteld personeel Brussels Gewest	2.086.862
Hoofdstuk IV - § 3 Overschrijving van inkomsten binnen de overheidssector	
43.05.02 Weddesubsidies aan de inrichtingen voor gesubsidieerd officieel kunstonderwijs Frans taalgebied	2.455.382
43.05.03 Weddesubsidies aan de inrichtingen voor gesubsidieerd officieel kunstonderwijs Brussels Gewest	1.768.174
44.05.02 Weddesubsidies aan de inrichtingen voor gesubsidieerd vrij kunstonderwijs Frans taalgebied	480.275
Afdeling 34 : Kunsten en letteren. Kredieten voor cultuuractiviteiten	
Hoofdstk I- § 1 Consumptieve bestedingen	
11.03.01 Bezoldiging van het actief en in disponibiliteit gesteld personeel Franse Gemeenschap	5.343.603
Sectie 35 : Kunsten en letteren. Kredieten voor wetenschappelijke activiteiten	
Hoofdstuk I - § 1 Consumptieve bestedingen	
11.03.00 Bezoldiging van het actief en in disponibiliteit gesteld personeel	2.594
11.03.01 Franse Gemeenschap	386.649
Sectie 39 : Algemene diensten	
Hoofdstuk I - § 3 Consumptieve bestedingen	
11.03.01 Bezoldiging van het actief en in disponibiliteit gesteld personeel. Franse Gemeenschap	1.569.221
Sectie 52 : Jeugd en vrijetijdsbesteding	
Hoofdstuk I - § 3 Consumptieve bestedingen	
33.48.00 Subsidies met boeken of in contanten aan de gewone bibliotheken, vergoedingen aan de bibliothecarissen alsmede werkingssubsidies aan de bibliotheken van het Brusselse Gewest	21.582
Totaal Franse Cultuur	16.544.188

Sector Volksgezondheid

Titel I - Gewone uitgaven

Sectie 38 : Hygiëne en Gezondheid

Hoofdstuk IV - § 3 Overschrijving van inkomsten naar andere sectoren

43.20	Subsidies aan de gewestelijke en plaatselijke openbare besturen bij wijze van tegemoetkoming van de Franse Gemeenschap in de interestlasten voor leningen aangegaan door die besturen bij het Gemeentekrediet van België voor de financiering van werkzaamheden	6.408.176
	Totaal Titel I	6.408.176

Titel II - Vermogensuitgaven

Sectie 36 : Gezondheid en gezin

Hoofdstuk VI - § 3 Kapitaaloverschrijvingen binnen de overheidssector

63.20.00	Subsidies aan de gewestelijke en plaatselijke openbare besturen bij wijze van tegemoetkoming van de Franse Gemeenschap in de aflossingslasten voor leningen aangegaan door die besturen bij het Gemeentekrediet van België voor de financiering van werkzaamheden (toepassing van het K.B. van 22 oktober 1959)	41.285
	Totaal Titel II	41.285
	Totaal Volksgezondheid	6.449.461

Sector Nationale Opvoeding

Titel I - Gewone uitgaven

Sectie 35 : Organisatie van het onderwijs

Hoofdstuk I - § 2 Consumptieve bestedingen

Aankoop van niet-duurzame goederen en van diensten

12.02.01	Consumptieve bestedingen in verband met de bezetting van lokalen, met uitsluiting van de energiekosten en onderhoudsuitgaven. Levering van goederen en diensten : bureaukosten, vervoer, belastingen, bezoldigingen, publicaties van het departement, beroepsopleiding, kleding en andere bestuursuitgaven. Film, radio, televisie en discotheek	857.956
	Totaal Nationale Opvoeding	857.956

Sector Justitie (JBD)

Titel I - Gewone uitgaven

Sectie 36 : Jeugdbescherming

Hoofdstuk I - § 2 Consumptieve bestedingen

12.01.03	Erelonen van advocaten en artsen JBD	47.379
	Totaal Nationale Opvoeding	47.379

**TOTAAL FRANSE GEMEENSCHAP****23.898.984**

TABEL V.- AFZONDERLIJKE SECTIE

Begrotingen	Raming		Geboekte verrichtingen				Saldi	
	Ontvangsten (1)	Uitgaven (2)	Ontvangsten (3)	Uitgaven		Verschil tussen ontvangsten en uitgaven (6)	Op 01/01/1982 (7)	Op 31/12/1982 (8)
				Totalen (4)	Nog te regulariseren (5)			
Franse cultuur	51.600.000	114.800.000	86.660.433	98.217.877	5.980.785	-11.557.444	14.529.543	2.972.099
Mededeling	0	0	0	0	0	0	0	0
Volksgezondheid en gezin	2.898.500.000	3.021.400.000	2.900.461.844	2.933.306.068	890.273.222	-32.844.224	146.369.155	113.524.931
Landbouw	18.000.000	18.000.000	1.906.896	21.501.571	0	-19.594.675	928.735	-18.665.940
Justitie	2.936.000.000	2.998.300.000	2.926.828.686	2.933.602.002	1.307.431.633	-6.773.316	-637.586.332	-644.359.648
Nationale Opvoeding	848.600.000	833.100.000	1.070.711.576	957.214.062	0	113.497.514	-116.622.027	-3.124.513
Sociale voorziening	0	0	0	0	0	0	1.573.517	1.573.517
TOTALEN	6.752.700.000	6.985.600.000	6.986.569.435	6.943.841.580	2.203.685.640	42.727.855	-590.807.409	-548.079.554

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT**  
**COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2004 — 4292

[C — 2004/33079]

**18. JUNI 2004 — Erlass der Regierung der Deutschsprachige Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses der Regierung der Deutschsprachige Gemeinschaft vom 19. Mai 1999 zur Ausführung von Artikel 24 des Dekretes vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regelschulen**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Dekretes vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regelschulen, insbesondere Artikel 24;

Auf Grund des Erlasses der Regierung vom 19. Mai 1999 zur Ausführung von Artikel 24 des Dekretes vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regelschulen, insbesondere Artikel 3;

Auf Grund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 15. Juni 2004;

Auf Grund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt, vom 17. Juni 2004;

Auf Grund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere Artikel 3 §1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Auf Grund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass die Regelung, dass Familien für die Schülerbeförderung eine Eigenbeteiligung entrichten müssen, die unter gewissen Bedingungen eine Höchstgrenze nicht überschreiten darf, im Schuljahr 2003-2004 greifen soll und dass der vorliegende Erlass daher dringend verabschiedet werden muss;

Auf Vorschlag des für das Unterrichtswesen zuständigen Ministers,

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - In Artikel 3 des Erlasses der Regierung vom 19. Mai 1999 zur Ausführung von Artikel 24 des Dekretes vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regelschulen wird ein zweiter Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Wenn mehrere Schüler befördert werden, liegt die Gesamteigenbeteiligung an den Kosten für den Erziehungsberechtigten dieser Schüler im Höchstfall bei den Kosten eines 5-Zonen-Abonnements. Dabei werden nur die Schüler berücksichtigt, die die nächstgelegene Grund- oder Sekundarschule der freien Wahl besuchen.»

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt mit Wirkung vom 1. September 2003 in Kraft.

**Art. 3** - Der für das Unterrichtswesen zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 18. Juni 2004

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,  
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,  
K.H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Tourismus und Kultur,  
B. GENTGES

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2004 — 4292

[C - 2 004/33079]

**18 JUIN 2004 — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 19 mai 1999 portant exécution de l'article 24 du décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires, notamment l'article 24;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 19 mai 1999 portant exécution de l'article 24 du décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires, notamment l'article 3;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 15 juin 2004;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 17 juin 2004;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la réglementation selon laquelle les familles doivent, pour le transport scolaire, acquitter une participation personnelle qui ne peut dépasser un plafond sous certaines conditions, doit être prise pour l'année scolaire 2003-2004 de sorte que le présent arrêté doit être adopté d'urgence;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière d'Enseignement;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 3 de l'arrêté du Gouvernement du 19 mai 1999 portant exécution de l'article 24 du décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires est inséré un deuxième alinéa, libellé comme suit :

« Lorsque plusieurs élèves sont transportés, la participation personnelle totale des personnes chargées de leur éducation s'élève au maximum au coût d'un abonnement pour 5 zones. Sont seulement pris en compte les élèves qui fréquentent l'école fondamentale ou secondaire de libre choix la plus proche. »

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> septembre 2003.

**Art. 3.** Le Ministre compétent en matière d'Enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 18 juin 2004.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,  
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,  
B. GENTGES

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 4292

[C - 2 004/33079]

**18 JUNI 2004.** — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap houdende wijziging van het besluit van de Duitstalige Gemeenschap van de Regering van 19 mei 1999 tot uitvoering van artikel 24 van het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor het gewoon onderwijs

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor het gewoon onderwijs, inzonderheid op artikel 24;

Gelet op het besluit van de Regering van 19 mei 1999 tot uitvoering van artikel 24 van het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor het gewoon onderwijs, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het advies van de Inspecteur der Financiën, gegeven op 15 juni 2004;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 17 juni 2004;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de regeling krachtens welke de gezinnen voor het leerlingenvervoer een persoonlijke participatie moeten betalen die, onder bepaalde voorwaarden, een maximumbedrag niet mag overschrijden, voor het schooljaar 2003-2004 moet worden bepaald, zodat voorliggend besluit dringend moet worden aangenomen;

Op de voordracht van de Minister bevoegd inzake Onderwijs;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 3 van het besluit van de Regering van 19 mei 1999 tot uitvoering van artikel 24 van het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor het gewoon onderwijs wordt een tweede lid ingevoegd, luidend als volgt :

« Indien meerdere leerlingen vervoerd worden, belooft de globale participatie van de personen belast met hun opvoeding ten hoogste de prijs van een abonnement met 5 zones. Daarbij wordt er slechts rekening gehouden met de leerlingen die de dichtstbij gelegen vrij gekozen school bezoeken. »

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking op 1 september 2003.

**Art. 3.** De Minister bevoegd inzake Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 18 juni 2004.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,  
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,  
B. GENTGES



## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 4293

[2004/203294]

**23 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'annexe I<sup>e</sup>  
de l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 octobre 2002 relatif à la gestion durable de l'azote en agriculture**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution, notamment les articles 40, 41, 42 et 46;

Vu le décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables, notamment les articles 8 et 9, modifiés par les décrets du 23 décembre 1993, du 7 mars 1996, du 11 mars 1999 et du 15 avril 1999;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 octobre 2002 relatif à la gestion durable de l'azote en agriculture;

Considérant la directive du Conseil des Communautés européennes 91/676/CEE du 12 décembre 1991, concernant la protection des eaux contre la pollution par les nitrates à partir de sources agricoles;

Considérant que l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 octobre 2002 relatif à la gestion durable de l'azote en agriculture (l'arrêté « nitrate ») stipule, en ses articles 12, § 4, 13, § 5 et 14, § 2, que le dimensionnement des infrastructures de stockage des effluents d'élevage est établi sur la base des données reprises au tableau de l'annexe I<sup>e</sup> de l'arrêté;

Considérant que l'expérience accumulée sur le terrain par l'A.S.B.L. Nitrawal lors de l'analyse de cas concrets de mise aux normes des infrastructures de stockage montre bien que les conditions d'élevage (logement, race, ration, paillage, entretien des bâtiments,...) influencent fortement le type et le volume des déjections produites; considérant que pour répondre à cette hétérogénéité, l'arrêté « nitrate » prévoit la possibilité de déroger aux valeurs moyennes de l'annexe I<sup>e</sup> en justifiant des volumes réellement produits dans l'exploitation (articles 12 § 7, 13 § 8 et 14 § 2, de l'arrêté « nitrate »);

Considérant que ce recours au régime dérogatoire doit viser les cas particuliers, mais pas les cas les plus courants pour lesquels l'annexe I<sup>e</sup> doit rester une référence;

Considérant qu'il apparaît avec de plus en plus d'évidence que les volumes de production d'effluents qui figurent dans l'annexe I<sup>e</sup> ne correspondent pas toujours aux cas les plus courants et conduisent dans certains cas à un surdimensionnement important des cuves et des fosses à construire, en particulier pour les bovins en stabulation entravée (cas très courant en Région wallonne) et les porcs à l'engrais sur caillebotis ou sur stabulation entièrement paillée;

Considérant que ce problème de surdimensionnement risque d'entraîner des dépenses supplémentaires et inutiles pour les agriculteurs ainsi que pour la collectivité; considérant en outre qu'il existe un risque de voir les agriculteurs s'orienteront systématiquement vers la démarche de dimensionnement dérogatoire, au risque d'engorger l'Administration;

Considérant que les connaissances sur le sujet en Région wallonne ont été remises à jour récemment par un ensemble de partenaires mandatés par le Gouvernement wallon (A.S.B.L. Nitrawal, FWA, Aquawal, UCL, FSAGx); considérant que ces travaux constituent la base technique et scientifique justifiant la présente modification;

Considérant que la présente modification vise à revoir l'annexe I<sup>e</sup> de l'arrêté « nitrate » dans un sens plus conforme à la réalité des élevages de la Région wallonne;

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'annexe I<sup>re</sup> de l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 octobre 2002 relatif à la gestion durable de l'azote en agriculture est modifiée comme suit :

**Tableau de correspondance de production d'effluents d'élevage**

(Volume moyen de production d'effluents par période de six mois)

	CAILLEBOTIS ET GRILLES	STABULATION ENTRAVEE		STABULATION SEMI-PAILLÉE	
	Lisier	Fumier	Purin	Fumier	Lisier
	m <sup>3</sup> /animal/6 mois				
Bovin de moins de 6 mois	1.9 *	2.5	0.4	1.2	1.4
Taurillon de 6 à 12 mois	3,7	3,5	0,5	2	1,9
Taurillon de 1 à 2 ans	5,6	6	0,9	2,8	3
Génisse de 6 à 12 mois	3,7	3,5	0,5	2	1,9
Génisse de 1 à 2 ans	5,6	5	0,7	3	2,7
Vache allaitante et son veau **	7,8	7	1,1	6	3,9
Vache laitière	10	8,5	1,3	5,4	4,9
Vache de réforme	6,7	6	0,9	3,6	3,2
Autre bovin de plus de 2 ans	6,7	6	0,9	3,6	3,2

	STABULATION PAILLÉE	STABULATION PAILLÉE AVEC RACLAGE ***		
	Fumier	Fumier	Fumier mou	Purin
	m <sup>3</sup> /animal/6 mois			
Bovin de moins de 6 mois	1.6	1.2	1.4	0.3
Taurillon de 6 à 12 mois	4	2	1,9	0,4
Taurillon de 1 à 2 ans	5,8	3	3	0,7
Génisse de 6 à 12 mois	4	2	1,9	0,4
Génisse de 1 à 2 ans	5,8	3	2,7	0,6
Vache allaitante et son veau **	8,6	6	3,5	0,8
Vache laitière	11,7	5,4	4,8	1,1
Vache de réforme	7	3,6	3,2	0,7
Autre bovin de plus de 2 ans	7	3,6	3,2	0,7

\* Dans le cas des veaux de boucheries, il s'agit d'une norme par place et non pas pour 6 mois.

\*\* Valeur pour la mère et son veau. Si le veau n'est pas hébergé avec la mère, prendre la valeur de la vache de réforme pour la mère. Le veau est alors comptabilisé dans la catégorie « veau de moins de 6 mois », éventuellement dans un autre type d'hébergement.

\*\*\* La stabulation avec raclage est une stabulation qui engendre une production de fumiers mous en cas de raclages fréquents. Les volumes de purin mentionnés résultent de la séparation des phases du fumier mou produit. Dans le cas où la fréquence réduite du raclage de la stabulation entraîne la production d'un fumier de plus de 15 % de matière sèche, ce fumier peut être stocké sur fumière et ne nécessite pas de stockage de purin autre que les jus d'écoulement de la fumière.

	CAILLEBOTIS	STABULATION PAILLEE AVEC RECOLTE DES URINES		STABULATION ENTIEREMENT PAILLEE
	Lisier	Fumier	Purin	Fumier
	m <sup>3</sup> /place/6 mois			
Porcelet (de 4 à 10 semaines)	0,20	0,27	0,1	0,28
Truie gestante	2,4	0,75	0,75	2,7
Truie avec porcelets	3,6	1,8	1	4,6
Verrat	2,5	0,75	0,75	2,7
Porc à l'engrais	0,6	0,37	0,27	0,66

	GRILLES	SUR LITIERE
	Lisier ou fientes	Fumier
	m <sup>3</sup> /1000 animaux/6 mois	
Poules reproductrices et poulettes	22,5	22,5
Poules pondeuses	34,5	27,0
Poulets de chair	21,0	15,0
Pintades		37,5
Oies		60,0
Canards	27,0	60,0
Dindes et dindons	45,0	66,0
	m <sup>3</sup> /animal/6 mois	
Lapins (100 mères)	22,5	
Ovin et caprin de moins d'1 an		0,4
De plus d'1 an		0,9
Equin		6,1

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

**Art. 3.** Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'application du présent arrêté.

Namur, le 23 septembre 2004.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,  
B. LUTGEN

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 4293

[2004/203294]

**23. SEPTEMBER 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung der Anlage I zum Erlass der Wallonischen Regierung vom 10. Oktober 2002 bezüglich der nachhaltigen Verwaltung des Stickstoffs in der Landwirtschaft**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 7. Oktober 1985 über den Schutz des Oberflächenwassers vor Verunreinigung, insbesondere der Artikel 40, 41, 42 und 46;

Aufgrund des Dekrets vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von Grundwasser und zu Trinkwasser aufbereitem Wasser, insbesondere der Artikel 8 und 9 abgeändert durch die Dekrete vom 23. Dezember 1993, vom 7. März 1996, vom 11. März 1999 und vom 15. April 1999;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 10. Oktober 2002 bezüglich der nachhaltigen Verwaltung des Stickstoffs in der Landwirtschaft;

In Erwägung der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften 91/676/EWG vom 12. Dezember 1991 zum Schutz der Gewässer vor Verunreinigung durch Nitrat aus landwirtschaftlichen Quellen;

In der Erwägung, dass in den Artikeln 12 § 4 13 § 5 und 14 § 2 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 10. Oktober 2002 bezüglich der nachhaltigen Verwaltung des Stickstoffs in der Landwirtschaft («Nitrat»-Erlass) bestimmt wird, dass die Dimensionierung der Infrastrukturen zur Lagerung des Tierdunges auf der Grundlage der in der Tabelle der Anlage I zum Erlass festgesetzt wird;

In der Erwägung, dass die von der VoE Nitrawal vor Ort bei der Analyse von konkreten Fällen im Hinblick auf die Anpassung der Lagerungsinfrastrukturen an die Normen angesammelte Erfahrung gut zeigt, dass die Haltungsbedingungen (Unterbringung, Rasse, Ernährung, Stroheinstreu, Unterhalt der Gebäude,...) die Art und das Volumen der entstehenden Ausscheidungen beeinflussen; in der Erwägung, dass die Möglichkeit, von den Durchschnittswerten abzuweichen, indem die im Betrieb tatsächlich entstandenen Volumen begründet werden, in dem «Nitrat»-Erlass vorgesehen ist, um auf diese Heterogenität einzugehen (Artikel 12 § 7 13 § 8 und 14 § 2 des «Nitrat»-Erlasses);

In der Erwägung, dass diese Inanspruchnahme der Abweichungsregelung die Einzelfälle und nicht die häufigsten Fälle betreffen muss, für die die Anlage I eine Referenz bleiben muss;

In der Erwägung, dass es immer deutlicher wird, dass die in der Anlage I angegebenen Volumen im Hinblick auf die Entstehung von Tierdung nicht immer den häufigsten Fällen entsprechen und dass sie in bestimmten Fällen zu einer großen Überdimensionierung der zu bauenden Becken und Gruben führen, dies insbesondere im Falle der Rinder in Anbindestallhaltung (in der Wallonischen Region sehr oft vorkommender Fall) und der Mastschweine auf Lattenrost oder in Stallhaltung auf Stroheinstreu;

In der Erwägung, dass dieses Überdimensionierungsproblem zusätzliche und unnötige Kosten für die Landwirte und die Gemeinschaft zur Folge haben kann; in der Erwägung, dass außerdem ein Risiko besteht, dass die Landwirte systematisch auf das abweichende Dimensionierungsverfahren zurückgreifen, dies mit der Gefahr der Überbelastung der Verwaltung;

In der Erwägung, dass die in diesem Bereich in der Wallonischen Region bestehenden Kenntnisse unlängst von einer Gruppe von von der Wallonischen Regierung betrauten Partnern (VoE Nitrawal, FWA, Aquawal, UCL, FSAGx) auf den neuesten Stand gebracht worden sind; in der Erwägung, dass diese Arbeiten die die vorliegende Abänderung begründende technische und wissenschaftliche Grundlage darstellen;

In der Erwägung, dass die vorliegende Abänderung zum Zweck hat, die Anlage I des «Nitrat»-Erlasses unter genauerer Berücksichtigung der in der Tierhaltung in der Wallonischen Region bestehenden Umstände aufzubessern;

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die Anlage I zum Erlass der Wallonischen Regierung vom 10. Oktober 2002 bezüglich der nachhaltigen Verwaltung des Stickstoffs in der Landwirtschaft wird wie folgt abgeändert:

#### Umrechnungstabelle der Erzeugung von Tierdung

(Durchschnittsvolumen der Produktion von Tierdung über einen Zeitraum von 6 Monaten)

	LATTENROST UND GITTER	UNFREIE STALLHALTUNG		STALLHALTUNG STROHEINSTREU REDUZIERT	
	Gülle	Mist	Jauche	Mist	Gülle
	m <sup>3</sup> /Tier/6 Monate				
Rind, jünger als 6 Monate	1.9 *	2.5	0.4	1.2	1.4
Jungstier: 6 bis 12 Monate	3,7	3,5	0,5	2	1,9
Jungstier: 1 bis 2 Jahre	5,6	6	0,9	2,8	3
Färse: 6 bis 12 Monate	3,7	3,5	0,5	2	1,9
Färse: 1 bis 2 Jahre	5,6	5	0,7	3	2,7
Mutterkuh und ihr Kalb **	7,8	7	1,1	6	3,9
Milchkuh	10	8,5	1,3	5,4	4,9
Schlachtkuh	6,7	6	0,9	3,6	3,2
Sonstige Rinder, älter als 2 Jahre	6,7	6	0,9	3,6	3,2

	STALLHALTUNG AUF STROHEINSTREU	STALLHALTUNG AUF STROHEINSTREU MIT ABSCHABEN ***		
	Mist	Mist	Weicher Mist	Jauche
	m <sup>3</sup> /Tier/6 Monate			
Rind, jünger als 6 Monate	1.6	1.2	1.4	0.3
Jungstier: 6 bis 12 Monate	4	2	1,9	0,4
Jungstier: 1 bis 2 Jahre	5,8	3	3	0,7
Färse: 6 bis 12 Monate	4	2	1,9	0,4
Färse: 1 bis 2 Jahre	5,8	3	2,7	0,6
Mutterkuh und ihr Kalb **	8,6	6	3,5	0,8

	STALLHALTUNG AUF STROHEINSTREU	STALLHALTUNG AUF STROHEINSTREU MIT ABSCHABEN ***		
	Mist	Mist	Weicher Mist	Jauche
	m <sup>3</sup> /Tier/6 Monate			
Milchkuh	11,7	5,4	4,8	1,1
Schlachtkuh	7	3,6	3,2	0,7
Sonstige Rinder, älter als 2 Jahre	7	3,6	3,2	0,7

\* Im Falle der Schlachtkälber handelt es sich um eine Norm pro Stelle und nicht für 6 Monate.

\*\* Wert für die Mutterkuh und ihr Kalb. Ist das Kalb nicht mit der Mutterkuh untergebracht, so wird für die Mutterkuh der Wert der Schlachtkuh genommen. Das Kalb wird dann in der Kategorie «Kalb, jünger als 6 Monate», eventuell in einer anderen Unterbringungsart, verbucht.

\*\*\* Die Stallhaltung mit Abschaben ist eine Stallhaltung, die eine Erzeugung von weichem Mist bei häufigem Abschaben zur Folge hat. Die angegebenen Jauchevolumen sind das Ergebnis der Trennung der Phasen des erzeugten weichen Mistes. Falls die reduzierte Häufigkeit des Abschabens des Stalles die Erzeugung eines Mistes mit über 15% Trockensubstanz hat, kann dieser Mist auf einer Dungstätte gelagert werden und macht er keine andere Lagerung als die Lagerung der Sickersäfte aus der Dungstätte notwendig.

	LATTENROST	STALLHALTUNG AUF STROHEINSTREU MIT HARNAUFFANG		STALLHALTUNG AUF STROHEINSTREU
	Gülle	Mist	Jauche	Mist
	m <sup>3</sup> /Stellplatz/6 Monate			
Ferkel (4 bis 10 Wochen)	0,20	0,27	0,1	0,28
Zuchtsau	2,4	0,75	0,75	2,7
Zuchtsau mit Ferkeln	3,6	1,8	1	4,6
Eber	2,5	0,75	0,75	2,7
Mastschwein	0,6	0,37	0,27	0,66

	GITTER	AUF EINSTREU
	Gülle oder Kot	Mist
	m <sup>3</sup> /1000 Tiere/6 Monate	
Zuchthennen und Junghühner	22,5	22,5
Legehennen	34,5	27,0
Fleischhähnchen	21,0	15,0
Perlhühner		37,5
Gänse		60,0
Enten	27,0	60,0
Puten und Truthähne	45,0	66,0
	m <sup>3</sup> /Tier/6 Monate	
Kaninchen (100 Muttertiere)	22,5	
Schafe und Ziegen: jünger als 1 Jahr		0,4
Älter als 1 Jahr		0,9
Pferde		6,1

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

**Art. 3** - Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 23. September 2004

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,  
B. LUTGEN

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 4293

[2004/203294]

**23 SEPTEMBER 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van bijlage I bij het besluit van de Waalse Regering van 10 oktober 2002 betreffende het duurzame beheer van stikstof in de landbouw**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 7 oktober 1985 inzake de bescherming van het oppervlaktewater tegen vervuiling, inzonderheid op de artikelen 40, 41, 42 en 46;

Gelet op het decreet van 30 april 1990 op de bescherming en de exploitatie van het grondwater en het tot drinkwater verwerkbaar water, inzonderheid op de artikelen 8 en 9, gewijzigd bij de decreten van 23 december 1993, 7 maart 1996, 11 maart 1999 en 15 april 1999;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 10 oktober 2002 betreffende het duurzame beheer van stikstof in de landbouw;

Overwegende de Richtlijn 91/676/EEG van de Raad van 12 december 1991 inzake de bescherming van water tegen verontreiniging door nitraten uit agrarische bronnen;

Overwegende dat het besluit van de Waalse Regering van 10 oktober 2002 betreffende het duurzame beheer van stikstof in de landbouw (het « nitratenbesluit ») bepaalt in zijn artikelen 12, § 4, 13, § 5 en 14, § 2 dat de dimensionering van de opslaginfrastructuren voor dierlijke mest vastgesteld is op grond van de gegevens opgenomen in de tabel van bijlage I bij het besluit;

Overwegende dat de ervaring in het veld van de V.Z.W. Nitrawal bij de analyse van concrete gevallen van aanpassing aan de normen van de opslaginfrastructuren aantoont dat de fokomstandigheden (verblijfplaats, ras, rantsoen, grondbedekking, onderhoud van gebouwen,...) het type en het volume van de uitwerpselen sterk beïnvloeden; overwegende dat om in te spelen op die heterogeniteit, het « nitratenbesluit » voorziet in de mogelijkheid om af te wijken van de gemiddelde waarden van bijlage I met verantwoording van de volumens die effectief voortgebracht worden in het bedrijf (artikelen 12, § 7, 13, § 8 en 14, § 2 van het "nitratenbesluit");

Overwegende dat het beroep op de afwijkende regeling de bijzondere gevallen moet betreffen maar niet de gangbaarste gevallen die blijven ressorteren onder bijlage I;

Overwegende dat het steeds duidelijker is dat de in bijlage I vermelde productievolumens van dierlijke mest niet altijd overeenstemmen met de gangbaarste gevallen en soms leiden tot een belangrijke overdimensionering van de te bouwen kuipen en kuilen, in het bijzonder voor in stallen gehouden vastgebonden runderen (zeer gangbaar in het Waalse Gewest) en vetgemeste varkens op roostervloer of op stalstro;

Overwegende dat dit overdimensioneringsprobleem kan leiden tot bijkomende en nutteloze uitgaven voor landbouwers alsook voor de collectiviteit; overwegende bovendien dat een risico bestaat dat landbouwers de afwijkende dimensionering systematisch zullen kiezen met als gevolg een mogelijke verzadiging van de Administratie;

Overwegende dat de kennis over dat onderwerp in het Waalse Gewest onlangs geüpdatet zijn door een geheel van door de Waalse Regering gemachtigde partners (V.Z.W. Nitrawal, FWA, Aquawal, UCL, FSAGx); overwegende dat die werken de technische en wetenschappelijke basis vormen van deze wijziging;

Overwegende dat deze wijziging de herziening van bijlage I bij het « nitratenbesluit » beoogt om zich aan te passen aan de werkelijkheid van de veehouderijen in het Waalse Gewest;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,

Besluit :

**Artikel 1.** Bijlage I bij het besluit van de Waalse Regering van 10 oktober 2002 betreffende het duurzame beheer van stikstof in de landbouw wordt gewijzigd als volgt :

**Overeenstemmingstabel met betrekking tot de productie van dierlijke mest**

(Gemiddeld productievolume van dierlijke mest per periode van 6 maanden)

	STALHOUDING OP ROOSTERVLOER EN TRALIES	VASTGEBONDEN STALHOUDING		STALHOUDING MET HALVE STROBEDEKKING	
	Aalt	Mest	Gier	Mest	Aalt
	m <sup>3</sup> /dier/6 maanden				
Runder minder dan 6 maanden	1,9 *	2,5	0,4	1,2	1,4
Stierkalf 6 tot 12 maanden	3,7	3,5	0,5	2	1,9
Stierkalf 1 tot 2 jaar	5,6	6	0,9	2,8	3
Vaars 6 tot 12 maanden	3,7	3,5	0,5	2	1,9
Vaars 1 tot 2 jaar	5,6	5	0,7	3	2,7
Zoogkoe en haar kalf **	7,8	7	1,1	6	3,9
Melkkoe	10	8,5	1,3	5,4	4,9
Reformkoe	6,7	6	0,9	3,6	3,2
Ander runder van meer dan 2 jaar	6,7	6	0,9	3,6	3,2

	STALHOUDING MET STROBEDEKKING	STALHOUDING MET STROBEDEKKING EN URINEOPVANG ***		
	Mest	Mest	Zacht mest	Gier
	m <sup>3</sup> /dier/6 maanden			
Runder minder dan 6 maanden	1,6	1,2	1,4	0,3
Stierkalf 6 tot 12 maanden	4	2	1,9	0,4
Stierkalf 1 tot 2 jaar	5,8	3	3	0,7
Vaars 6 tot 12 maanden	4	2	1,9	0,4
Vaars 1 tot 2 jaar	5,8	3	2,7	0,6
Zoogkoe en haar kalf **	8,6	6	3,5	0,8
Melkkoe	11,7	5,4	4,8	1,1
Reformkoe	7	3,6	3,2	0,7
Ander runder van meer dan 2 jaar	7	3,6	3,2	0,7

\* In geval van slachtkalven, indien het gaat om een norm per plaats en niet voor 6 maanden.

\*\* Waarde voor de koe en haar kalf. Indien het kalf niet verblijft met de moeder, de waarde van de reformkoe nemen voor de moeder. Het kalf wordt dan geboekt in de categorie « kalf van minder dan 6 maanden », eventueel in een ander type verblijfplaats.

\*\*\* Door de stalhouding met strobedekking en urineopvang wordt zachte mest voortgebracht in geval van frequente urineopvang. De vermelde giervolumen zijn het gevolg van de scheiding van de fasen van de voortgebrachte zachte mest. Wanneer de beperkte frequentie van de urineopvang een mest van meer dan 15 % droge stof voortbrengt, kan dat mest op een mestvaalt worden opgeslagen en vereist geen andere gieropslag dan het mestvocht.

	ROOSTERVLOER	STALHOUDING MET STROBEDEKKING EN URINEOPVANG	STALHOUDING MET VOLLE STROBEDEKKING	Mest
	Aalt	Mest	Gier	
	m <sup>3</sup> /plaats/6 maanden			
Biggetje (4 tot 10 weken)	0,20	0,27	0,1	0,28
Drachtige zeug	2,4	0,75	0,75	2,7
Zeug met biggetjes	3,6	1,8	1	4,6
Beer	2,5	0,75	0,75	2,7
Mestvarken	0,6	0,37	0,27	0,66

	TRALIES	OP STROBED
	Aalt of poep	Mest
	m <sup>3</sup> /1000 dieren/6 maanden	
Kweekkippen en kippetjes	22,5	22,5
Legkippen	34,5	27,0
Vleeskippen	21,0	15,0
Parelhoenders		37,5
Ganzen		60,0
Eenden	27,0	60,0
Kalkoenen en hanen	45,0	66,0
	m <sup>3</sup> /dier/6 maanden	
Konijnen (100 moeders)	22,5	
Schapen en geitachtigen van minder dan 1 jaar		0,4
Van meer dan 1 jaar		0,9
Paardachtigen		6,1

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag van de ondertekening ervan.

**Art. 3.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 23 september 2004.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme  
B. LUTGEN

#### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 4294

[2004/203297]

**30 SEPTEMBRE 2004.** — Arrêté du Gouvernement wallon autorisant le Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie à contracter sous la garantie de la Région wallonne, un emprunt d'un montant de 57.015.510 EUR

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 29 octobre 1998 instituant le Code wallon du Logement;

Vu le décret du 17 décembre 2003 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année 2004, notamment l'article 62;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 février 1999 concernant les prêts hypothécaires et l'aide locative du Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 mars 1999 portant exécution de l'article 183 du Code wallon du Logement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 mars 1999 fixant la partie des programmes d'investissement que le Fonds à affecter par priorité au financement de logements destinés à des personnes occupant un logement amélioré ou non amélioré;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 14 mai 2004;

Sur la proposition du Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial ainsi que du Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine,



Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La Région wallonne autorise, sous sa garantie de bonne fin, le Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie à recourir aux marchés des capitaux, pour un montant maximum de cinquante-sept millions quinze mille cinq cent dix euros et ce, pour le financement de son programme d'activités 2004.

La Région wallonne accorde sa garantie de bonne fin aux produits dérivés utilisés dans le cadre d'une réduction de coût de financement ou de la couverture du risque de taux sur le sous-jacent de cinquante-sept millions quinze mille cinq cent dix euros.

**Art. 2.** L'emprunt peut être émis par tranches. Chaque demande de levée est accompagnée d'un échéancier prévisionnel justifiant le besoin de trésorerie.

**Art. 3.** Le Ministre du Budget est associé à tous les stades de la procédure laquelle nécessite notamment l'analyse des dossiers par l'administration régionale de la Trésorerie.

**Art. 4.** Le conseil d'administration du Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie peut décider du recours aux produits dérivés, notamment les swaps et options sur taux dans un but d'une réduction du coût de financement ou de couverture uniquement. Cette décision devra se baser sur l'avis du Comité ALM (Assets and Liabilities Management). Le Ministre du Budget sera informé de ce recours aux produits dérivés selon une procédure déterminée entre les deux parties.

**Art. 5.** Le Gouvernement charge le Ministre du Budget de signer la documentation contractuelle relative à ce financement au nom de la Région wallonne.

**Art. 6.** Le Ministre du Logement et le Ministre du Budget, chacun pour ce qui le concerne, sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 30 septembre 2004.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,

A. ANTOINE

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine,

M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 4294

[2004/203297]

**30. SEPTEMBER 2004** — Erlass der Wallonischen Regierung, durch den der «Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie» (Wohnungsfonds der kinderreichen Familien der Wallonie) ermächtigt wird, eine Anleihe in Höhe von 57.015.510 EUR mit der Bürgschaft der Wallonischen Region aufzunehmen

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 29. Oktober 1998 zur Einführung des Wallonischen Wohngesetzbuches;

Aufgrund des Dekrets vom 17. Dezember 2003 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2004, insbesondere des Artikels 62;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. Februar 1999 über die Hypothekendarlehen und die Mietbeihilfe des «Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie»;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. März 1999 zur Ausführung von Artikel 183 des Wallonischen Wohngesetzbuches;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. März 1999 zur Festsetzung des Anteils der Investierungsprogramme, den der "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie" vorrangig für die Finanzierung von Wohnungen bereitstellen muss, die für Personen bestimmt sind, die eine verbesserungsfähige oder nicht verbesserungsfähige Wohnung bewohnen;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1;

Aufgrund des am 14. Mai 2004 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Auf Vorschlag des Ministers des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung sowie des Ministers des Haushalts, der Finanzen, der Ausrüstung und des Erbes,

Beschließt:

**Artikel 1** - Mit ihrer Ausfallbürgschaft erlaubt die Wallonische Region dem «Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie» zur Finanzierung seines Tätigkeitsprogramms 2004 die Kapitalmärkte für einen Höchstbetrag von 57.015.510 Euro in Anspruch zu nehmen.

Die Wallonische Region gewährt ihre Ausfallbürgschaft für die Derivate, die im Rahmen einer Reduzierung der Finanzierungskosten oder im Rahmen der Deckung des Risikos einer Schwankung der Zinsen in Bezug auf den Basiswert von 57.015.510 Euro verwendet werden.

**Art. 2** - Die Anleihe kann in Teilbeträgen ausgegeben werden. Jedem Aufnahmeantrag ist ein Fälligkeitsplan zur Begründung des Finanzbedarfs beizufügen.

**Art. 3** - Der Minister des Haushalts wird an jedem Abschnitt des Verfahrens, zu welchem die Überprüfung der Akten durch die regionale Finanzverwaltung gehört, beteiligt.

**Art. 4** - Der Verwaltungsrat der «Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie» kann über die Inanspruchnahme der Derivate, insbesondere der Swaps und der Optionen auf Zinsen entscheiden, dies ausschließlich im Hinblick auf die Reduzierung der Finanzierungskosten oder auf die Risikodeckung. Diese Entscheidung wird auf

das Gutachten des ALM-Ausschusses (Assets and Liabilities Management) begründet sein müssen. Der Minister des Haushalts wird über diese Inanspruchnahme der Derivate gemäß einem zwischen beiden Parteien bestimmten Verfahren informiert werden.

**Art. 5** - Die Regierung beauftragt den Minister des Haushalts, die vertraglichen Unterlagen bezüglich dieser Finanzierung im Namen der Wallonischen Region zu unterzeichnen.

**Art. 6** - Der Minister des Wohnungswesens und der Minister des Haushalts werden in ihrem jeweiligen Zuständigkeitsbereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 30. September 2004

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,  
A. ANTOINE

Der Minister des Haushalts, der Finanzen, der Ausrüstung und des Erbes,  
M. DAERDEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 4294

[2004/203297]

**30 SEPTEMBER 2004.** — **Besluit van de Waalse Regering waarbij het « Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie » (Waals Woningfonds van de Grote Gezinnen) ertoe gemachtigd wordt een lening van 57.015.510 euro onder garantie van het Waalse Gewest aan te gaan**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 29 oktober 1998 tot invoering van de Waalse Huisvestingscode;

Gelet op het decreet van 17 december 2003 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2002;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 25 februari 1999 met betrekking tot de hypotheekleningen en de huurtegemootkoming van het « Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie »;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 maart 1999 houdende uitvoering van artikel 183 van de Waalse Huisvestingscode;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 maart 1999 tot vaststelling van het deel van de investeringsprogramma's dat door het « Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie » bij voorkeur aangewend wordt voor de financiering van woningen bestemd voor personen die een al dan niet verbeterbare woning betrekken;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 14 mei 2003;

Op de voordracht van de Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling en van de Minister van Begroting, Financiën, Uitrusting en Patrimonium,

Besluit :

**Artikel 1.** Het « Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie » wordt er door het Waalse Gewest en met zijn waarborg van honorering toe gemachtigd voor maximum zevenenvijftig miljoen vijftienduizend vijfhonderd en tien euro een beroep te doen op de kapitaalmarkt voor de financiering van het activiteitenprogramma 2004.

Het Waalse Gewest verleent zijn waarborg van honorering aan de derivaten die gebruikt worden om het renterisico op het onderliggende actief van zevenenvijftig miljoen vijftienduizend vijfhonderd en tien euro te dekken.

**Art. 2.** De lening mag in tranches worden uitgegeven. Iedere opnameaanvraag gaat vergezeld van een tijdschema voor de betalingen waarbij het bewijs van de kasbehoefte wordt geleverd.

**Art. 3.** De Minister van Begroting wordt betrokken bij alle stappen van de procedures die o.a. een analyse van de dossiers door de gewestelijke administratie Thesaurie vereisen.

**Art. 4.** De raad van bestuur van het « Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie » kan beslissen dat derivaten, zoals swaps en renteopties, uitsluitend als vermindering van de financieringskosten of als dekkingsmiddelen gebruikt mogen worden.

Hij beslist op grond van het advies van een ALM-comité (Asset Liability Management). De Minister van Begroting wordt in kennis gesteld van het derivatengebruik volgens een procedure die beide partijen in overleg bepalen.

**Art. 5.** De Regering gelast de Minister van Begroting de contractuele documenten betreffende die financiering namens het Waalse Gewest te ondertekenen.

**Art. 6.** De Minister van Begroting en Huisvesting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 30 september 2004.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,  
A. ANTOINE

De Minister van Begroting, Financiën, Uitrusting en Patrimonium,  
M. DAERDEN

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 4295

[2004/203295]

**27 MAI 2004. — Arrêté ministériel portant agrément des « Côtes de Sambre et Meuse »  
comme vin de qualité d'appellation d'origine contrôlée V.Q.P.R.D.**

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Vu le Règlement (CE) 1493/1999 du 17 mai 1999 établissant des dispositions particulières relatives aux vins de qualité produits dans des régions déterminées;

Vu le Règlement (CE) 753/2002 du 29 avril 2002 fixant certaines modalités d'application du Règlement (CE) 1493/1999 en ce qui concerne la désignation, la dénomination, la présentation et la protection de certains produits vitivinicoles;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 septembre 2001 délimitant les bassins et sous-bassins hydrographiques en Région wallonne;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 mai 2004 fixant l'appellation et les conditions d'agrément des vins produits en Région wallonne,

Arrête :

**Article unique.** Le vin « Côtes de Sambre et Meuse » est agréé comme vin de qualité d'appellation d'origine contrôlée V.Q.P.R.D. au sens du Règlement (CEE) 1493/1999 du 17 mai 1999 établissant des dispositions particulières relatives aux vins de qualité produits dans des régions déterminées et suivant le cahier des charges figurant à l'annexe du présent arrêté.

Namur, le 27 mai 2004.

J. HAPPART

## ANNEXE

Cahier des charges et dispositions particulières  
relatives à l'agrément de l'appellation d'origine contrôlée V.Q.P.R.D. « Côtes de Sambre et Meuse »

**Délimitation de la zone de production.**

Article 1<sup>er</sup>. La zone délimitée pour la production de vin apte à recevoir l'appellation « Côtes de Sambre et Meuse » est située dans la zone vitivinicole qui correspond aux limites géographiques des trois sous-bassins hydrographiques qui se rattachent directement au bassin de la Meuse, conformément aux annexes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 septembre 2001 délimitant les bassins et sous bassins hydrographiques en Région wallonne, et qui sont :

- 1° le sous-bassin hydrographique de la Meuse aval;
- 2° le sous-bassin hydrographique de la Meuse amont et de l'Oise;
- 3° le sous-bassin hydrographique de la Sambre.

Les trois sous-bassins hydrographiques visés à l'alinéa précédent comprennent les entités communales de : Aiseau-Presles, Amay, Andenne, Anhée, Ans, Assesse, Aubel, Awans, Bassenge, Beaumont, Beauraing, Berloz, Beyne-Heusay, Blegny, Braives, Burdinne, Bütgenbach, Cerfontaine, Charleroi, Châtelet, Chimay, Ciney, Clavier, Courcelles, Couvin, Crisnée, Dalhem, Dinant, Doische, Donceel, Eghezée, Engis, Erquelinnes, Faimes, Farcienne, Fernelmont, Fexhe-le-Haut-Clocher, Flémalle, Fléron, Fleurus, Floreffe, Florennes, Fontaine-l'Evêque, Fosses-la-Ville, Froidchapelle, Gedinne, Geer, Gembloux, Gerpennes, Gesves, Grâce-Hollogne, Hamois, Ham-sur-Heure-Nalinne, Hastière, Havelange, Héron, Herstal, Herve, Houyet, Huy, Jemeppe-sur-Sambre, Juprelle, Kelmis, La Bruyère, Les Bons Villers, Liège, Lobbes, Lontzen, Marchin, Merbes-le-Château, Mettet, Modave, Momignies, Montigny-le-Tilleul, Namur, Nandrin, Neupré, Onhaye, Ohey, Oreye, Oupeye, Philippeville, Plombières, Pont-à-Celles, Profondeville, Raeren, Remicourt, Saint-Georges-sur-Meuse, Saint-Nicolas, Sambreville, Seraing, Sivry-Rance, Sombreffe, Soumagne, Thimister-Clermont, Thuin, Tinlot, Verlaine, Villers-le-Bouillet, Viroinval, Visé, Vresse-sur-Semois, Walcourt, Waremme et Wasseiges.

Quant aux sols et aux sous-sols des sous-bassins hydrographiques visés aux alinéas précédents, il y a lieu de se référer aux cartes établies par la Faculté universitaire des Sciences agronomiques de Gembloux et par le service géologique de l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique.

Les parcelles incluses dans la zone délimitée pour la production de vin apte à recevoir l'appellation « Côtes de Sambre et Meuse » doivent être situées sur des zones spécifiquement adéquates à la culture de la vigne. Celles-ci doivent être agréées et inventoriées au préalable par la Commission d'agrément.

L'application des principes d'une agriculture biologique sera favorisée.

**Cépages.**

Art. 2. Pour la production de vin « Côtes de Sambre et Meuse », seuls les cépages suivants peuvent être utilisés :

Pinot noir;  
Müller-Thurgau;  
Pinot gris;  
Rivaner;  
Auxerrois;  
Sieger;  
Chardonnay;  
Pinot blanc;  
Muscat;  
Merlot;  
Gamay;  
Riesling;  
Bronner;  
Merzling;  
Johanniter;

Régent;  
Pinot noir précoce;  
Traminer;  
Gewürztraminer;  
Chenin;  
Ortega;  
Chasselas;  
Madeleine Angevine;  
Seibel.

Les raisins doivent exclusivement provenir de cépages plantés dans la zone vitivinicole visée à l'article 1<sup>er</sup>. La liste des cépages plantés peut être revue par la Commission d'agrément sur la proposition des viticulteurs intéressés.

**Appellation d'origine agréée.**

Art. 3. La transformation des raisins visés à l'article 2 en moût de raisin et du moût de raisin en vin est assurée soit à l'intérieur de la zone déterminée où ils ont été récoltés soit, après autorisation préalable expresse de la Commission d'agrément, dans une aire située à proximité immédiate de la zone vitivinicole visée à l'article 1<sup>er</sup>.

**Procédés œnologiques particuliers.**

Art. 4. Pour le raisin frais, le moût de raisins partiellement fermenté, le vin nouveau encore en fermentation :

1<sup>o</sup> le titre alcoométrique volumique naturel peut être augmenté par addition de saccharose, de moût de raisins concentré, ou de moût de raisins concentré rectifié;

2<sup>o</sup> il peut être procédé à une désacidification partielle de vin. Cette désacidification ne peut s'opérer qu'à concurrence de 1 gramme par litre, exprimée en acide tartrique, soit 13,3 milliéquivalent par litre.

Ces procédés sont autorisés exclusivement à l'exploitation vinicole.

**Titre alcoométrique.**

Art. 5. Le titre alcoométrique volumique naturel minimal est de 8 % vol..

Le titre alcoométrique volumique total ne peut être inférieur à 9 % vol..

En cas d'augmentation du titre alcoométrique volumique naturel, comme prévu à l'article 4, 1<sup>o</sup>, le titre alcoométrique volumique total ne peut en aucun cas dépasser 13,5 % vol.

**Rendement à l'hectare.**

Art. 6. Le rendement moyen maximal à l'hectare est limité à 65 hl/ha. Le rendement peut être adapté annuellement par la Commission d'agrément.

**Demande.**

Art. 7. Pour obtenir la dénomination « Côtes de Sambre et Meuse - appellation d'origine contrôlée », une demande doit être adressée à la Commission d'agrément. Une production minimale de 60 litres par lot est requise pour pouvoir introduire une demande d'agrément. Le dossier doit contenir les éléments suivants :

- nom et adresse du demandeur/producteur;
- numéro cuve/fût;
- année de production et volume;
- cépage(s);
- production par lot;
- titre alcoométrique naturel (= teneur en sucres : 17);
- une déclaration faisant apparaître que toute la transformation de raisins en vin s'est opérée soit à l'intérieur de la zone de production agréée soit dans une aire située à proximité immédiate de la zone vitivinicole visée à l'article 1<sup>er</sup>.

**Analyse et appréciation des caractères organoleptiques.**

Art. 8. Les producteurs doivent soumettre le vin apte à porter la dénomination « Côtes de Sambre et Meuse - appellation d'origine contrôlée » à un examen analytique et à un examen organoleptique.

L'examen analytique vise à vérifier si le vin répond aux facteurs énumérés par la Commission d'agrément. Seuls les vins conformes sont soumis à un examen organoleptique.

Les frais de l'examen analytique sont à charge du demandeur.

L'examen organoleptique concerne la couleur, la limpidité et le goût. Le vin examiné doit obtenir au moins 11 points sur un maximum de 20.

Aux fins d'analyses, 3 bouteilles de 75 cl doivent être remises à la Commission d'agrément. Le premier échantillon est destiné à l'examen analytique et le deuxième à l'examen organoleptique. Le troisième échantillon est conservé aux fins d'une contre-expertise éventuelle, par le secrétariat de la Commission d'agrément, pendant une période de trois ans à partir de la date du bulletin d'analyse.

**Dénomination.**

Art. 9. Sans préjudice des mentions complémentaires autorisées par la Commission d'agrément et moyennant l'observation des conditions prévues aux articles précédents, le vin peut porter la dénomination « Côtes de Sambre et Meuse - appellation d'origine contrôlée ».

Les termes « Côtes de Sambre et Meuse » et tout autre terme faisant allusion à la zone de production du « Côtes de Sambre et Meuse », susceptibles d'introduire une confusion auprès du consommateur, sont interdits pour tous les vins qui n'ont pas été reconnus par la Commission d'agrément.

**Etiquetage, mentions obligatoires et facultatives.**

Art. 10. La désignation et la présentation du « Côtes de Sambre et Meuse - appellation d'origine contrôlée » sont régies par les prescriptions suivantes :

La mention obligatoire « Côtes de Sambre et Meuse » est suivie de la mention obligatoire « appellation d'origine contrôlée » ou insérée entre les mots « appellation » et « contrôlée ».

Les mentions facultatives concernant l'histoire du vin, l'information sur la région de production ou le viticulteur doivent être placées soit sur une partie de l'étiquette séparée distinctement de la partie sur laquelle figurent les mentions obligatoires, soit sur une ou plusieurs étiquettes complémentaires ou sur un pendentif.

**Dispositions particulières.**

Art. 11. Le producteur peut déclasser le vin ayant droit à la dénomination « Côtes de Sambre et Meuse - appellation d'origine contrôlée » en vin de table. Le vin déclassé perd le droit à l'appellation d'origine contrôlée, conformément à l'article 9.

En cas de transport de vin en vrac, les parties intéressées doivent toujours prélever des échantillons contradictoires. La Commission d'agrément qui doit être avertie préalablement à tout transport en vrac, avisera le cas échéant les services de contrôle compétents des autres Etats membres.

Les modalités d'application de l'échantillonnage sont déterminées par la Commission d'agrément. Le vin en vrac ne peut circuler à l'intérieur de la Communauté qu'en présence d'un document d'accompagnement contrôlé par les autorités.

**Commission d'agrément.**

Art. 12. La Commission d'agrément est chargée de proposer au Ministre la reconnaissance du vin comme « appellation d'origine contrôlée ». Elle concourt à la réalisation des objectifs d'un vin de qualité et met tout en oeuvre pour protéger l'appellation d'origine contrôlée.

Sur avis du Ministre, la Commission d'agrément est habilitée à modifier par une majorité de deux tiers de ses membres présents et représentés le présent cahier des charges et, dans le cadre des Règlements européens, pour ce qui concerne les articles 2, 4 à 8, 10, et 12 à 14. La Commission d'agrément est également habilitée à agréer d'autres parcelles propres à la production de vins de qualité. Toute modification visée ci-dessus doit être notifiée à l'Administration compétente du Ministère de la Région wallonne.

La Commission d'agrément fait toute proposition au Ministre de nature à favoriser l'amélioration d'une production de vins de qualité.

La Commission d'agrément est composée comme suit :

- 4 représentants des viticulteurs;
- 2 représentants de l'A.S.B.L. Fédération belge des Vins et Spiritueux;
- 1 représentant de l'Horeca;
- 1 représentant du Commerce de détail;
- 1 représentant de la Distribution;
- 1 représentant du Service public fédéral Economie, Classes Moyennes, P.M.E. et Energie - Direction générale Contrôle et Médiation chargé du contrôle officiel pour l'Etat membre;
- 3 représentants de la Région wallonne.

L'organisation, le fonctionnement et la composition de la Commission d'agrément sont réglés par un règlement d'ordre intérieur préalablement soumis à l'approbation du Ministre.

**Situation du vignoble au moment du dépôt du dossier.**

Art. 13. Chaque producteur de la zone vitivinicole visée à l'article 1<sup>er</sup> peut introduire auprès de la Commission d'agrément une demande, sous la forme d'un dossier complet, pour figurer sur la liste des producteurs de vins aptes à recevoir la dénomination « Côtes de Sambre et Meuse - appellation d'origine contrôlée ». Dans les trois mois de la réception du dossier complet, la Commission d'agrément délivre au producteur un avis motivé. Une copie de l'avis motivé est transmise au Ministre.

L'agrément ministériel « Côtes de Sambre et Meuse » est délivré au producteur sur la base de cet avis motivé dans les trois mois de sa délivrance par la Commission d'agrément.

**Contrôle.**

Art. 14. Chaque producteur ayant introduit un dossier d'agrément doit se soumettre à tout moment aux contrôles exercés par la Commission d'agrément et par les autorités compétentes.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 27 mai 2004 portant agrément des « Côtes de Sambre et Meuse » comme vin de qualité d'appellation d'origine contrôlée V.Q.P.R.D.

Namur, le 27 mai 2004.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 4295

[2004/203295]

**27. MAI 2004 — Ministerialerlass zur Zulassung der «Côtes de Sambre et Meuse» als Qualitätswein mit kontrollierter Herkunftsbezeichnung V.Q.P.R.D.**

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 1493/1999 vom 17. Mai 1999 zur Festlegung besonderer Vorschriften für Qualitätsweine bestimmter Anbaugebiete;

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 753/2002 vom 29. April 2002 mit Durchführungsbestimmungen zur Verordnung (EG) Nr. 1493/1999 des Rates hinsichtlich der Beschreibung, der Bezeichnung, der Aufmachung und des Schutzes bestimmter Weinbauerzeugnisse;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 13. September 2001 zur Abgrenzung der Wasser- und Zwischeneinzugsgebiete in der Wallonischen Region;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 27. Mai 2004 zur Festlegung der Bezeichnung und der Zulassungsbedingungen der in der Wallonischen Region erzeugten Weine,

Beschließt:

**Einziger Artikel** - Der Wein «Côtes de Sambre et Meuse» wird als Qualitätswein mit kontrollierter Herkunftsbezeichnung V.Q.P.R.D. im Sinne der Verordnung (EEG) 1493/1999 vom 17. Mai 1999 zur Festlegung besonderer Vorschriften für Qualitätsweine bestimmter Anbaugebiete und gemäß dem in der Anlage zum vorliegenden Erlass befindlichen Lastenheft zugelassen.

Namur, den 27. Mai 2004

J. HAPPART

## ANLAGE

Lastenheft und Sonderbestimmungen in Bezug auf die Zulassung  
der kontrollierten Herkunftsbezeichnung V.Q.P.R.D. «Côtes de Sambre et Meuse»

**Abgrenzung des Produktionsgebiets.**

Artikel 1 - Das Gebiet, das für die Produktion von Wein, der die Bezeichnung «Côtes de Sambre et Meuse» erhalten kann, abgegrenzt ist, befindet sich in dem Weinbaugebiet, das den geographischen Grenzen der drei Zwischeneinzugsgebiete entspricht, die direkt mit dem Maas-Becken verbunden sind, gemäß den Anlagen zum Erlass der Wallonischen Regierung vom 13. September 2001 zur Abgrenzung der Wasser- und Zwischeneinzugsgebiete in der Wallonischen Region, die wie folgt lauten:

- 1° das Zwischeneinzugsgebiet der unteren Maas;
- 2° das Zwischeneinzugsgebiet der oberen Maas und der Oise;
- 3° das Zwischeneinzugsgebiet der Sambre.

Die drei im vorigen Absatz erwähnten Zwischeneinzugsgebiete enthalten die Gebiete der folgenden Gemeinden: Aiseau-Presles, Amay, Andenne, Anhée, Ans, Assesse, Aubel, Awans, Bassenge, Beaumont, Beauraing, Berloz, Beyne-Heusay, Blegny, Braives, Burdinne, Bütgenbach, Cerfontaine, Charleroi, Châtelet, Chimay, Ciney, Clavier, Courcelles, Couvin, Crisnée, Dalhem, Dinant, Doische, Donceel, Eghezée, Engis, Erquelines, Faimes, Farcennes, Fernelmont, Fexhe-le-Haut-Clocher, Flémalle, Fléron, Fleurus, Floreffe, Florennes, Fontaine-l'Évêque, Fosses-la-Ville, Froidchapelle, Gedinne, Geer, Gembloux, Gerpennes, Gesves, Grâce-Hollogne, Hamois, Ham-sur-Heure-Nalinne, Hastière, Havelange, Héron, Herstal, Herve, Houyet, Huy, Jemeppe-sur-Sambre, Juprelle, Kelmis, La Bruyère, Les Bons Villers, Liège, Lobbes, Lontzen, Marchin, Merbes-le-Château, Mettet, Modave, Momignies, Montigny-le-Tilleul, Namur, Nandrin, Neupré, Onhaye, Ohey, Oreye, Oupeye, Philippeville, Plombières, Pont-à-Celles, Profondeville, Raeren, Remicourt, Saint-Georges-sur-Meuse, Saint-Nicolas, Sambreville, Seraing, Sivry-Rance, Sombrefe, Soumagne, Thimister-Clermont, Thuin, Tinlot, Verlaine, Villers-le-Bouillet, Viroinval, Visé, Vresse-sur-Semois, Walcourt, Waremme und Wasseiges.

Was die Böden und den Untergrund der in den vorigen Absätzen erwähnten Zwischeneinzugsgebiete betrifft, gibt es Anlass, sich auf die von der Fakultät der Agrarwissenschaften in Gembloux und von der Dienststelle «Geologie» des Königlichen Belgischen Instituts für Naturwissenschaften erstellten Karten zu beziehen.

Die Parzellen, die im Gebiet liegen, das für die Produktion von Wein abgegrenzt ist, der die Bezeichnung «Côtes de Sambre et Meuse» erhalten kann, müssen sich in spezifisch für den Weinbau geeigneten Gebieten befinden. Diese müssen vorher von dem Zulassungsausschuss zugelassen werden.

Die Anwendung der Prinzipien der biologischen Landwirtschaft werden begünstigt.

**Rebsorten.**

Art. 2 - Für die Produktion des Weines «Côtes de Sambre et Meuse» dürfen nur folgende Rebsorten verwendet werden:

- Pinot noir;
- Müller-Thurgau;
- Pinot gris;
- Rivaner;
- Auxerrois;
- Sieger;
- Chardonnay;
- Pinot blanc;
- Muscat;
- Merlot;
- Gamay;

Riesling;  
 Bronner;  
 Merzling;  
 Johanniter;  
 Régent;  
 Pinot noir précoce;  
 Traminer;  
 Gewürztraminer;  
 Chenin;  
 Ortega;  
 Chasselas;  
 Madeleine Angevine;  
 Seibel.

Die Trauben müssen ausschließlich von Rebsorten stammen, die im in Artikel 1 erwähnten Weinbauggebiet gepflanzt wurden. Die Liste der gepflanzten Rebsorten kann von dem Zulassungsausschuss auf Vorschlag der betroffenen Weinbauer abgeändert werden.

**Zugelassene Herkunftsbezeichnung.**

Art. 3 - Die Verarbeitung der in Artikel 2 erwähnten Trauben zu Traubenmost und des Traubenmosts zu Wein erfolgt entweder im bestimmten Gebiet, wo sie geerntet wurden, oder, nachdem der Zulassungsausschuss seine vorherige ausdrückliche Genehmigung erteilt hat, in einem in unmittelbarer Nähe des in Artikel 1 erwähnten Weinbaugebiets befindlichen Gebiet.

**Besondere Verfahren zur Weinproduktion.**

Art. 4 - Für die Frischen Trauben, den teilweise gegärten Traubenmost, den noch gärenden neuen Wein:

1° kann der natürliche Volumengehalt an Alkohol durch Hinzufügung von Saccharose, von konzentriertem Traubenmost oder von rektifiziertem Traubemostkonzentrat erhöht werden;

2° kann eine teilweise Entsäuerung des Weines vorgenommen werden. Diese Entsäuerung darf nur in Höhe von 1 Gramm pro Liter erfolgen, in Weinsäure ausgedrückt, d.h. 13,3 Milläquivalent pro Liter.

Diese Verfahren sind nur dem Weinbaubetrieb erlaubt.

**Alkoholgehalt.**

Art. 5 - Der minimale natürliche Volumengehalt an Alkohol beträgt 8% vol.

Der gesamte Volumengehalt an Alkohol darf nicht 9% vol. unterschreiten.

Bei einer wie in Artikel 4, 1° vorgesehenen Erhöhung des natürlichen Volumengehalts an Alkohol darf der gesamte Volumengehalt an Alkohol auf keinen Fall 13,5% vol. überschreiten.

**Ertrag pro Hektar.**

Art. 6 - Der maximale durchschnittliche Ertrag pro Hektar ist auf 65 hl/ha begrenzt. Der Ertrag kann jährlich vom Zulassungsausschuss angepasst werden.

**Antrag.**

Art. 7 - Um die Bezeichnung «Côtes de Sambre et Meuse - Kontrollierte Herkunftsbezeichnung» zu erhalten, muss man einen Antrag bei dem Zulassungsausschuss einreichen. Eine Mindestproduktion von 60 Litern pro Los ist erforderlich, um einen Antrag auf Zulassung einreichen zu können. Die Akte muss folgende Elemente enthalten:

- Name und Anschrift des Antragstellers/Produzenten;
- Nummer des Behälters/Fasses;
- Produktionsjahr und Volumen;
- Rebsorte(n);
- Produktion je Los;
- natürlicher Alkoholgehalt (= Zuckergehalt: 17);
- eine Erklärung, aus der hervorgeht, dass die ganze Verarbeitung von Trauben zu Wein entweder im zugelassenen Produktionsgebiet oder in einem in unmittelbarer Nähe des in Artikel 1 erwähnten Weinbaugebiets befindlichen Gebiet erfolgt ist.

**Analyse und Einschätzung der organoleptischen Eigenschaften.**

Art. 8 - Die Produzenten müssen den Wein, der die Bezeichnung «Côtes de Sambre et Meuse - Kontrollierte Herkunftsbezeichnung» tragen kann, einer analytischen und einer organoleptischen Prüfung unterziehen.

Durch die analytische Prüfung wird geprüft, ob der Wein den von dem Zulassungsausschuss aufgeführten Faktoren entspricht. Nur die diesen Faktoren entsprechenden Weine werden einer organoleptischen Prüfung unterzogen.

**Die Kosten für die analytische Prüfung gehen zu Lasten des Antragstellers.**

Die organoleptische Prüfung betrifft die Farbe, die Klarheit und den Geschmack. Der geprüfte Wein muss mindestens 11 von einem maximal 20 Punkten erhalten.

Im Hinblick auf die Analyse müssen 3 Flaschen zu 75 cl dem Zulassungsausschuss übermittelt werden. Das erste Muster ist zur analytischen Prüfung und das zweite zur organoleptischen Prüfung bestimmt. Das dritte Muster wird vom Sekretariat des Zulassungsausschusses für ein eventuelles Gegengutachten während eines Zeitraums von drei Jahren ab dem Datum des Analysescheins aufbewahrt.

**Bezeichnung.**

Art. 9 - Unbeschadet der vom Zulassungsausschuss genehmigten zusätzlichen Angaben und vorbehaltlich der Einhaltung der in den vorigen Artikeln vorgesehenen Bedingungen kann der Wein die Bezeichnung «Côtes de Sambre et Meuse - Kontrollierte Herkunftsbezeichnung» tragen.

Der Wortlaut «Côtes de Sambre et Meuse» und jedes sich auf das Produktionsgebiet «Côtes de Sambre et Meuse» beziehende andere Wort, die eine Verwirrung beim Verbraucher hervorrufen können, sind für alle Weine verboten, die nicht von dem Zulassungsausschuss anerkannt worden sind.

**Etikettierung, obligatorische und fakultative Angaben.**

Art. 10 - Die Bezeichnung und die Aufmachung des «Côtes de Sambre et Meuse - Kontrollierte Herkunftsbezeichnung» unterliegen den folgenden Vorschriften:

Die obligatorische Angabe «Côtes de Sambre et Meuse» wird von der obligatorischen Angabe «Kontrollierte Herkunftsbezeichnung» gefolgt oder zwischen dem Wort «Kontrollierte» und «Herkunftsbezeichnung» eingefügt.

Die fakultativen Angaben bezüglich der Geschichte des Weins, der Information über die Produktionsregion oder den Weinbauer müssen entweder auf einem Teil des Etiketts stehen, der deutlich von dem Teil getrennt ist, wo die obligatorischen Angaben stehen, oder auf einem oder mehreren zusätzlichen Etiketten oder auch auf einem Hängeschildchen stehen.

**Sonderbestimmungen.**

Art. 11 - Der Produzent kann den Wein, dem die Bezeichnung «Côtes de Sambre et Meuse - Kontrollierte Herkunftsbezeichnung» gewährt werden kann, zu Tafelwein zurückstufen. Der zurückgestufte Wein verliert sein Recht auf die kontrollierte Herkunftsbezeichnung, gemäß Artikel 9.

Im Falle eines Transports von Wein in losen Gebinde müssen die betroffenen Parteien immer kontradiktorische Muster entnehmen. Der Zulassungsausschuss, der vor jedem Transport von Wein in losen Gebinde benachrichtigt werden muss, wird gegebenenfalls die zuständigen Kontrollstellen der anderen Mitgliedstaaten informieren.

Die Durchführungsmodalitäten der Bemusterung werden vom Zulassungsausschuss bestimmt. Der Wein in losen Gebinde darf innerhalb der Gemeinschaft nur in Anwesenheit eines von den Behörden kontrollierten Begleitdokumentes transportiert werden.

**Zulassungsausschuss.**

Art. 12 - Der Zulassungsausschuss wird damit beauftragt, dem Minister die Anerkennung des Weins als «Kontrollierte Herkunftsbezeichnung» vorzuschlagen. Er trägt zur Verwirklichung der Zielsetzungen eines Qualitätsweins bei und leitet alles in die Wege, um die kontrollierte Herkunftsbezeichnung zu schützen.

Auf Gutachten des Ministers ist der Zulassungsausschuss befugt, um das vorliegende Lastenheft mit einer Zweidrittelmehrheit seiner anwesenden und vertretenen Mitglieder abzuändern und, im Rahmen der europäischen Regelungen, was die Artikel 2, 4 bis 8, 10 und 12 bis 14 betrifft. Der Zulassungsausschuss ist ebenfalls befugt, andere Parzellen, die für die Produktion von Qualitätswein geeignet sind, zuzulassen. Jede oben erwähnte Abänderung muss der zuständigen Verwaltung des Ministeriums der Wallonischen Region zugestellt werden.

Der Zulassungsausschuss unterbreitet dem Minister jeden Vorschlag, der die Aufbesserung einer Produktion von Qualitätsweinen fördern kann.

Der Zulassungsausschuss setzt sich wie folgt zusammen:

- 4 Vertreter der Weinbauer;
- 2 Vertreter der VoE «Fédération belge des Vins et Spiritueux»;
- 1 Vertreter des Hotel- und Gaststättengewerbe;
- 1 Vertreter des Einzelhandels;
- 1 Vertreter der Versorgungsbetriebe;
- 1 Vertreter des Föderalen Öffentlichen Dienstes Wirtschaft, Mittelstand, K.M.B. und Energie - Generaldirektion Kontrolle und Vermittlung, beauftragt mit der amtlichen Kontrolle für den Mitgliedstaat;
- 3 Vertreter der Wallonischen Region.

Die Organisation, die Arbeitsweise und die Zusammensetzung des Zulassungsausschusses werden durch eine der vorherigen Genehmigung des Ministers unterliegende Geschäftsordnung geregelt.

**Lage des Weinbergs zum Zeitpunkt der Hinterlegung der Akte.**

Art. 13 - Jeder Produzent des in Artikel 1 erwähnten Weinbaugebiets kann einen Antrag auf Zulassung in Form einer vollständigen Akte beim Zulassungsausschuss einreichen, um in die Liste der Weinbauer aufgenommen zu werden, die die Bezeichnung «Côtes de Sambre et Meuse - Kontrollierte Herkunftsbezeichnung» erhalten können. Innerhalb von drei Monaten nach Eingang der vollständigen Akte stellt der Zulassungsausschuss dem Produzenten ein begründetes Gutachten zu. Eine Abschrift des begründeten Gutachtens wird dem Minister übermittelt.

Die ministerielle Zulassung «Côtes de Sambre et Meuse» wird dem Produzenten auf der Grundlage dieses begründeten Gutachtens innerhalb von drei Monaten ab dessen Ausstellung durch den Zulassungsausschuss ausgestellt.

**Kontrolle.**

Art. 14 - Jeder Produzent, der einen Antrag auf Zulassung eingereicht hat, muss sich zu jeder Zeit den von dem Zulassungsausschuss und den zuständigen Behörden durchgeführten Kontrollen unterwerfen.

Gesehen, um dem Ministerialerlass vom 27. Mai 2004 zur Zulassung der «Côtes de Sambre et Meuse» als Qualitätswein mit kontrollierter Herkunftsbezeichnung V.Q.P.R.D. beigefügt zu werden.

Namur, den 27. Mai 2004



## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 4295

[2004/203295]

**27 MEI 2004. — Ministerieel besluit van 27 mei 2004 waarbij de « Côtes de Sambre et Meuse » erkend wordt als kwaliteitswijn met de gecontroleerde oorsprongsbenaming V.Q.P.R.D.**

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

Gelet op Verordening (EG) 1493/1999 van 17 mei 1999 tot vaststelling van bijzondere bepalingen betreffende de in bepaalde gebieden voortgebrachte kwaliteitswijnen;

Gelet op Verordening (EG) nr. 753/2002 van de Commissie van 29 april 2002 tot vaststelling van uitvoeringsbepalingen van Verordening (EG) nr. 1493/1999 wat betreft de omschrijving, de aanduiding, de aanbiedingsvorm en de bescherming van bepaalde wijnbouwproducten;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 13 september 2001 waarbij de grenzen van de hydrografische bekken en onderbekken van het Waalse Gewest worden vastgelegd;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 27 mei 2004 tot vaststelling van de benaming en de erkenningsvoorwaarden van de in het Waalse Gewest geproduceerde wijnen,

Besluit :

**Enig artikel.** De wijn « Côtes de Sambre et Meuse » wordt als kwaliteitswijn met de gecontroleerde oorsprongsbenaming « V.Q.P.R.D. » erkend in de zin van Verordening (EEG) 1493/1999 van 17 mei 1999 tot vaststelling van bijzondere bepalingen betreffende de in bepaalde gebieden voortgebrachte kwaliteitswijnen en volgens het bestek opgenomen in de bijlage bij dit besluit.

Namen, 27 mei 2004.

J. HAPPART

## BIJLAGE

Bestek en bijzondere bepalingen inzake de erkenning  
van de gecontroleerde oorsprongsbenaming V.Q.P.R.D. « Côtes de Sambre et Meuse »

**Afbakening van het productiegebied.**

Artikel 1. Het afgebakende gebied voor de wijnproductie onder de benaming « Côtes de Sambre et Meuse » bevindt zich in het wijnbouwgebied dat overeenstemt met de geografische grenzen van de drie hydrografische onderbekken die rechtstreeks aan het Maasbekken gekoppeld zijn overeenkomstig de bijlagen bij het besluit van de Waalse Regering van 13 september 2001 waarbij de grenzen van de hydrografische bekken en onderbekken van het Waalse Gewest worden vastgelegd als volgt :

- 1° het hydrografische onderbekken van de Maas stroomafwaarts;
- 2° het hydrografische onderbekken van de Maas stroomopwaarts en de Oise;
- 3° het hydrografische onderbekken van de Samber.

De drie onderbekken bedoeld in het vorige lid bevatten de volgende fusiegemeenten : Aiseau-Presles, Amay, Andenne, Anhée, Ans, Assesse, Aubel, Awans, Bassenge (Bitsingen), Beaumont, Beauraing, Berloz, Beyne-Heusay, Blegny, Braives, Burdinne, Bütgenbach, Cerfontaine, Charleroi, Châtelet, Chimay, Ciney, Clavier, Courcelles, Couvin, Crisnée, Dalhem, Dinant, Doische, Donceel, Eghezée, Engis, Erquelines, Faimés, Farciennes, Fernelmont, Fexhe-le-Haut-Clocher, Flémalle, Fléron, Fleurus, Floreffe, Florennes, Fontaine-l'Évêque, Fosses-la-Ville, Froidchappelle, Gedinne, Geer, Gembloux, Gerpennes, Gesves, Grâce-Hollogne, Hamois, Ham-sur-Heure-Nalinne, Hastière, Havelange, Héron, Herstal, Herve, Houyet, Huy (Hoei), Jemeppe-sur-Sambre, Juprelle, Kelmis, La Bruyère, Les Bons Villers, Liège (Luik), Lobbes, Lontzen, Marchin, Merbes-le-Château, Mettet, Modave, Momignies, Montigny-le-Tilleul, Namur (Namen), Nandrin, Neupré, Onhaye, Ohey, Oreye, Oupeye, Philippeville, Plombières, Pont-à-Celles, Profondeville, Raeren, Remicourt, Saint-Georges-sur-Meuse, Saint-Nicolas, Sambreville, Seraing, Sivry-Rance, Sombrefe, Soumagne, Thimister-Clermont, Thuin, Tinlot, Verlaine, Villers-le-Bouillet, Viroinval, Visé (Wezet), Vresse-sur-Semois, Walcourt, Waremme (Borgworm) en Wasseiges.

Wat betreft de grond en de ondergrond van de hydrografische onderbekken bedoeld in de vorige leden, dient verwezen te worden naar de kaarten opgesteld door de « Faculté universitaire des Sciences agronomiques de Gembloux » en door de geologische dienst van het Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen.

De percelen binnen het afgebakende gebied voor wijnproductie onder de benaming « Côtes de Sambre et Meuse » bevinden zich in gebieden die specifiek voor wijnbouw geschikt zijn. Deze gebieden worden eerst erkend en geïnventariseerd door de erkenningscommissie.

De toepassing van de principes van de biologische landbouw zal aangemoedigd worden.

**Druivenrassen.**

Art. 2. Voor de productie van de wijn « Côtes de Sambre et Meuse » mogen uitsluitend de volgende druivenrassen gebruikt worden :

- Pinot noir;
- Müller-Thurgau;
- Pinot gris;
- Rivaner;
- Auxerrois;
- Sieger;
- Chardonnay;
- Pinot blanc;
- Muscat;
- Merlot;
- Gamay;

Riesling;  
Bronner;  
Merzling;  
Johanniter;  
Régent;  
Pinot noir précoce;  
Traminer;  
Gewürztraminer;  
Chenin;  
Ortega;  
Chasselas;  
Madeleine Angevine;  
Seibel.

De wijndruiven dienen exclusief voort te komen uit druivenrassen geplant in het wijnbouwgebied bedoeld in artikel 1. De lijst van de geplante druivenrassen kan door de erkenningscommissie herzien worden op voorstel van de belanghebbende wijnbouwers.

**Erkende oorsprongsbenaming.**

Art. 3. De in artikel 2 bedoelde druiven worden tot druivenmost en van druivenmost tot wijn verwerkt, hetzij binnen het gebied waar ze geoogst worden, hetzij, met de uitdrukkelijke voorafgaandelijke toestemming van de erkenningscommissie, binnen een gebied in de onmiddellijke nabijheid van het in artikel 1 bedoelde wijnbouwgebied.

**Bijzondere oenologische procédés.**

Art. 4. Voor druiven, gedeeltelijk gegiste druivenmost, druivenmost of jonge, nog gistende wijn :

1° kan het natuurlijke alcohol-volumegehalte verhoogd worden door toevoeging van sacharose, geconcentreerde druivenmost of gerectificeerde geconcentreerde druivenmost;

2° mag wijn gedeeltelijk worden ontzuurd. Wijn mag ontzuurd worden tot maximum 1 gram per liter, uitgedrukt in wijnsteenzuur, ofwel 13,3 milli-equivalent per liter.

Deze procédés worden uitsluitend voor wijnbouw toegestaan.

**Alcohol-volumegehalten.**

Art. 5. Het natuurlijke alcohol-volumegehalte wordt op minimum 8 % vol. vastgelegd.

Het totale alcohol-volumegehalte mag niet lager zijn dan 9 % vol.

In geval van verhoging van het minimale natuurlijk alcoholvolumegehalte, zoals bepaald in artikel 4, 1°, mag het totale alcohol-volumegehalte geenszins hoger zijn dan 13,5 % vol.

**Opbrengst per hectare.**

Art. 6. De gemiddelde maximumopbrengst per hectare wordt beperkt tot 65 hl/ha. De opbrengst kan jaarlijks door de erkenningscommissie aangepast worden.

**Aanvraag.**

Art. 7. De benaming « Côtes de Sambre et Meuse - gecontroleerde Oorsprongsbenaming » wordt bij de erkenningscommissie aangevraagd. Een minimale productie van 60 liter per partij wordt vereist om een erkenningsaanvraag te kunnen indienen. Het dossier moet de volgende gegevens bevatten :

- de naam en het adres van de aanvrager/producent;
- het nummer van het vat/de kuip;
- het productiejaar en het volume;
- het/de druivenras(sen);
- de productie per partij;
- het natuurlijke alcoholgehalte (= suikergehalte : 17);
- een verklaring waaruit blijkt dat de druiven tot wijn verwerkt worden, hetzij binnen het erkende productiegebied, hetzij binnen een gebied in de onmiddellijke nabijheid van het in artikel 1 bedoelde wijnbouwgebied.

**Analyse en beoordeling van de organoleptische kenmerken.**

Art. 8. Wijn die de benaming « Côtes de Sambre et Meuse - gecontroleerde Oorsprongsbenaming » mag voeren, worden door de producenten aan een analytisch en aan een organoleptisch onderzoek onderworpen.

Het analytisch onderzoek gaat na of de wijn voldoet aan de door de erkenningscommissie opgesomde factoren. Enkel de conforme wijnen worden aan een organoleptisch onderzoek onderworpen.

De kosten van het organoleptisch onderzoek worden door de aanvrager gedragen.

Het organoleptisch onderzoek heeft betrekking op kleur, klaarheid en smaak. De onderzochten wijn moet minstens 11 punten halen op een maximum van 20.

Drie flessen van 75 cl worden voor analyse aan de erkenningscommissie overhandigd. Het eerste monster wordt gebruikt voor het analytisch onderzoek en het tweede voor het organoleptisch onderzoek. Het derde monster dient voor een eventuele tegenexpertise. Het wordt door het secretariaat van de erkenningscommissie bewaard gedurende een periode van drie jaar, die ingaat op de datum van het analysebulletin.

**Aanduiding.**

Art. 9. Onverminderd de bijkomende vermeldingen toegestaan door de erkenningscommissie en mits naleving van de voorwaarden bedoeld in de vorige artikelen, mag de wijn de aanduiding « Côtes de Sambre et Meuse - gecontroleerde Oorsprongsbenaming » dragen. De woorden « Côtes de Sambre et Meuse » en elk ander woord dat verwijst naar het productiegebied van de « Côtes de Sambre et Meuse » en verwarring zou kunnen zaaien bij de consument worden verboden voor elke wijn die niet door de erkenningscommissie is erkend.

**Etikettering, verplichte en facultatieve vermeldingen.**

Art. 10 De omschrijving en de aanbieding van de « Côtes de Sambre et Meuse - gecontroleerde Oorsprongsbenaming » worden geregeld door de volgende voorschriften :

De verplichte vermelding « Côtes de Sambre et Meuse » wordt gevolgd door de verplichte vermelding « gecontroleerde Oorsprongsbenaming » of wordt geplaatst tussen de woorden « Benaming » en « Gecontroleerde ».

De facultatieve vermeldingen betreffende de geschiedenis van de wijn, de informatie over het productiegebied of de wijnbouwer moeten vermeld worden, hetzij op een deel van het etiket dat duidelijk apart staat van het deel met de verplichte vermeldingen, hetzij op één of meerdere bijkomende etikettes of op een label.

**Bijzondere bepalingen.**

Art. 11. De producent kan een wijn die recht heeft op de aanduiding « Côtes de Sambre et Meuse - gecontroleerde Oorsprongsbenaming » declasseren tot tafelwijn. De gedeclasseerde wijn verliest het recht op de gecontroleerde Oorsprongsbenaming overeenkomstig artikel 9.

In geval van vervoer van onverpakte wijn moeten de betrokken partijen altijd monsters nemen in het bijzijn van de andere partij. De erkenningscommissie, die over elk vervoer van onverpakte wijn ingelicht moet worden, verwittigt desgevallend de bevoegde controlediensten van de andere lid-Statens.

De toepassingmodaliteiten van de monsterneming worden door de erkenningscommissie bepaald. Onverpakte wijn mag binnen de Gemeenschap slechts met een officieel gecontroleerd begeleidend document in het verkeer worden gebracht.

**Erkenningscommissie.**

Art. 12. De erkenningscommissie moet de erkenning van de wijn als « gecontroleerde Oorsprongsbenaming » aan de Minister voorleggen. Zij draagt bij tot de verwezenlijking van de doelstellingen om een kwaliteitswijn te produceren en stelt alles in het werk om de gecontroleerde oorsprongsbenaming te beschermen.

De erkenningscommissie is bevoegd om na advies van de Minister met een tweederde meerderheid van haar aanwezige en vertegenwoordigde leden wijzigingen in dit bestek aan te brengen en, krachtens de Europese Verordeningen, in de artikelen 2, 4 tot 8, 10, en 12 tot 14. De erkenningscommissie is ook bevoegd voor de erkenning van andere percelen die geschikt zijn voor de productie van kwaliteitswijn. Elke hierboven bedoelde wijziging wordt meegedeeld aan de bevoegde administratie van het Ministerie van het Waalse Gewest.

De erkenningscommissie richt elk voorstel tot verbetering van de productie van kwaliteitswijn aan de Minister.

De erkenningscommissie is samengesteld als volgt :

- 4 vertegenwoordigers van de wijnbouwers;
- 2 vertegenwoordigers van de v.z.w. Belgische Federatie van Wijn en Gedistilleerd;
- 1 vertegenwoordiger van de Horeca;
- 1 vertegenwoordiger van de Kleinhandel;
- 1 vertegenwoordiger van de Distributie;
- 1 vertegenwoordiger van de Federale Overheidsdienst Economie, Middenstand, K.M.O. en Energie - Directoraat-generaal voor Controle en Bemiddeling belast met de officiële controle van de lid-Staat;
- 3 vertegenwoordigers van het Waalse Gewest.

De organisatie, de werking en de samenstelling van de erkenningscommissie worden geregeld door een huishoudelijk reglement dat voorafgaandelijk ter goedkeuring aan de Minister wordt voorgelegd.

Situatie van de wijngaard op het ogenblik van de indiening van het dossier

Art. 13. Elke producent van het in artikel 1 bedoelde wijnbouwgebied mag bij de erkenningscommissie aan de hand van een volledig dossier een aanvraag indienen om opgenomen te worden op de lijst van wijnproducenten met de aanduiding « Côtes de Sambre et Meuse - gecontroleerde Oorsprongsbenaming ». Binnen drie maanden na ontvangst van het volledige dossier geeft de erkenningscommissie de producent een gemotiveerd advies. Een afschrift van het gemotiveerd advies wordt aan de Minister overgemaakt.

De ministeriële erkenning « Côtes de Sambre et Meuse » wordt aan de producent op grond van het gemotiveerde advies verleend binnen drie maanden na de verlening ervan door de erkenningscommissie.

**Controle.**

Art. 14. Elke producent die een erkenningsdossier heeft ingediend moet zich steeds onderwerpen aan de controles die door de erkenningscommissie en de bevoegde overheden uitgevoerd worden.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 27 mei 2004 waarbij de « Côtes de Sambre et Meuse » erkend wordt als kwaliteitswijn met de gecontroleerde oorsprongsbenaming V.Q.P.R.D.

Namen, 27 mei 2004.

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 4296 (2004 — 4204)

[2004/203304]

**23 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à l'octroi par la Région de subventions pour l'exécution d'opérations de rénovation urbaine. — Erratum**

L'article 21 de l'arrêté susmentionné, publié au *Moniteur belge* du 21 octobre 2004, à la page 73048, doit se lire comme suit :

« Pour l'exécution des conventions dont la date du visa de leur engagement budgétaire fait référence soit à l'année budgétaire précédant directement l'année d'entrée en vigueur du présent arrêté, soit à l'année budgétaire de l'entrée en vigueur du présent arrêté, et dont la date de la notification est postérieure au 1<sup>er</sup> janvier de l'année d'entrée en vigueur du présent arrêté, l'application des dispositions des articles 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 et 17 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 6 décembre 1985 relatif à l'octroi par la Région de subventions pour l'exécution d'opérations de rénovation urbaine, modifié par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 22 octobre 1987 et par les arrêtés du Gouvernement wallon du 4 novembre 1993, du 7 juillet 1994 et du 13 décembre 2001, est remplacée par celle des articles 3, 4, et 5 du présent arrêté. »

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 4296 (2004 — 4204)

[2004/203304]

**23. SEPTEMBER 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Gewährung durch die Wallonische Region von Zuschüssen für die Ausführung von Stadterneuerungsaktionen. — Erratum**

Artikel 21 des vorerwähnten, im *Belgischen Staatsblatt* vom 21. Oktober 2004, Seite 73048, veröffentlichten Erlasses muss wie folgt gelesen werden:

«Für die Durchführung der Vereinbarungen, deren Datum des Sichtvermerks für die Haushaltsmittelbindung sich entweder auf das Haushaltsjahr direkt vor dem Jahr des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses oder auf das Haushaltsjahr des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bezieht, und deren Datum der Notifizierung nach dem 1. Januar des Jahres des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses liegt, wird die Anwendung der Bestimmungen der Artikel 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 und 17 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 6. Dezember 1985 zur Gewährung durch die Region von Zuschüssen zur Durchführung von Stadterneuerungsmaßnahmen, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 22. Oktober 1987 und durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 4. November 1993, vom 7. Juli 1994 und vom 13. Dezember 2001, durch die Anwendung der Artikel 3, 4 und 5 des vorliegenden Erlasses ersetzt.»

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 4296 (2004 — 4204)

[2004/203304]

**23 SEPTEMBER 2004. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de toekenning van toelagen door het Gewest voor het uitvoeren van stadsvernieuwingsoperaties. — Erratum**

Artikel 21 van bovenvermeld besluit, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 21 oktober 2004, op bladzijde 73048, dient als volgt te worden gelezen :

« Voor de uitvoering van de overeenkomsten waarvan de visumdatum van hun budgettaire vastlegging verwijst hetzij naar het begrotingsjaar juist vóór het jaar van inwerkingtreding van dit besluit, hetzij naar het begrotingsjaar van de inwerkingtreding van dit besluit en waarvan kennisgegeven wordt na 1 januari van het jaar van inwerkingtreding van dit besluit, wordt de toepassing van de bepalingen van de artikelen 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 en 17 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 6 december 1985 betreffende de toekenning van toelagen door het Gewest voor het uitvoeren van stadsvernieuwingsoperaties, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 22 oktober 1987 en bij de besluiten van de Waalse Regering van 4 november 1993, 7 juli 1994 en 13 december 2001, vervangen door de bepalingen van de artikelen 3, 4 en 5 van dit besluit. »

## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

## MINISTERIE

## VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2004 — 4297

[C — 2004/31518]

**18 DECEMBER 2003.** — Ordonnantie houdende de eindregeling van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het jaar 1991 (3)

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**TITEL I.** — **Verrichtingen gedaan ter uitvoering van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

**HOOFDSTUK I.** — *Vastleggingen  
gedaan in uitvoering van de gewestbegroting*

§ 1. — Vaststelling van de vastleggingen

**Artikel 1.** De vastleggingen van uitgaven gedaan ten laste van de vastleggingskredieten van het begrotingsjaar 1991 bedragen, overeenkomstig de bijgaande tabel A, kolom 6, de som van 6.410.122.310 BF.

§ 2. — Vaststelling van de vastleggingskredieten

**Art. 2.** De vastleggingskredieten die door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad werden aangewezen voor de vastleggingen van het begrotingsjaar 1991 bedragen in het totaal 11.084.634.032 BF, overeenkomstig tabel A, kolom 5.

Dit bedrag omvat :

1. de vastleggingskredieten die werden toegewezen bij de begrotingsordonnanties; dit bedrag is als volgt samengesteld :

a) oorspronkelijke begrotingen : 10.750.000.000 BF;

b) kredietaanpassingen :

verhogingen : 1.618.700.000 BF

verminderingen : 1.293.500.000 BF

(tabel A, kolommen 1, 2 en 3) : 11.075.200.000 BF

2. een bedrag van 9.434.032 BF aan vastleggingskredieten die werden overgedragen van begrotingsjaar 1990 naar begrotingsjaar 1991 bij toepassing van de artikelen 17 en 18 van de wet van 28 juni 1963 (tabel A, kolom 4).

**Art. 3.** Het totale bedrag van de voor het begrotingsjaar 1991 verdeelde vastleggingskredieten wordt overeenkomstig tabel A, kolom 10 verminderd met een bedrag van 4.641.111.722 BF, dat geannuleerd wordt.

**Art. 4.** Ingevolge de bepalingen vervat in de bovenstaande artikelen 2 en 3, worden de definitieve vastleggingskredieten van het begrotingsjaar 1991 vastgesteld op 6.410.122.310 BF; dit bedrag is gelijk aan de ten laste van het begrotingsjaar geboekte vastleggingen (tabel A, kolommen 6 en 11).

**HOOFDSTUK II.** — *Ontvangsten en uitgaven  
gedaan in uitvoering van de gewestbegroting*

§ 1. — Vaststelling van de ontvangsten

**Art. 5.** De ten behoeve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vastgestelde rechten voor het begrotingsjaar 1991 bedragen overeenkomstig bijgaande tabel B, kolom 3, de som van 36.170.399.291 BF.

Deze som is onderverdeeld als volgt :

Lopende ontvangsten : 28.101.794.213 BF

Kapitaalsontvangsten : 5.068.605.078 BF

Opbrengst van leningen : 3.000.000.000 BF

**Art. 6.** De voor het begrotingsjaar 1991 geboekte ontvangsten bedragen in het totaal 36.170.399.291 BF, overeenkomstig tabel B, kolom 4.

Deze som is als volgt samengesteld :

Lopende ontvangsten : 28.101.794.213 BF

Kapitaalsontvangsten : 5.068.605.078 BF

Opbrengst van leningen : 3.000.000.000 BF

## MINISTERE

## DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2004 — 4297

[C — 2004/31518]

**18 DECEMBRE 2003.** — Ordonnance portant règlement définitif du budget de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année 1991 (3)

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**TITRE I<sup>er</sup>.** — **Opérations effectuées en exécution du budget de la Région de Bruxelles-Capitale**

**CHAPITRE I<sup>er</sup>.** — *Engagements  
effectués en exécution du budget régional*

§ 1<sup>er</sup>. — Fixation des engagements

**Article 1<sup>er</sup>.** Les engagements de dépenses effectuées à charge des crédits d'engagement de l'année budgétaire 1991 s'élèvent, d'après le tableau A ci-annexe, colonne 6, à la somme de 6.410.122.310 BF.

§ 2. — Fixation des crédits d'engagement

**Art. 2.** Les crédits d'engagement affectés par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale pour les engagements de l'année budgétaire 1991, conformément au tableau A, colonne 5 s'élèvent au total à 11.084.634.032 BF.

Ce montant comprend

1. les crédits d'engagement affectés par les ordonnances budgétaires et se décomposant comme suit :

a) budgets initiaux : 10.750.000.000 BF;

b) ajustements des crédits :

augmentations : 1.618.700.000 BF

diminutions : 1.293.500.000 BF

(tableau A, colonnes 1, 2 et 3) : 11.075.200.000 BF

2. les crédits d'engagement reportés de l'année budgétaire 1990 à l'année budgétaire 1991 en application des articles 17 et 18 de la loi du 28 juin 1963 (tableau A, colonne 4) pour un montant de 9.434.032 BF.

**Art. 3.** Le montant total des crédits d'engagements répartis pour l'année budgétaire 1991 est réduit des crédits annulés, conformément au tableau A, colonne 10, pour un montant de 4.641.111.722 BF.

**Art. 4.** Par suite des dispositions reprises aux articles 2 et 3 ci-dessus, les crédits d'engagements définitifs de l'année budgétaire 1991 sont fixés à 6.410.122.310 BF; somme égale aux engagements enregistrés à charge de l'année budgétaire (tableau A, colonnes 6 et 11).

**CHAPITRE II.** — *Recettes et dépenses  
effectuées en exécution du budget régional*

§ 1<sup>er</sup>. — Fixation des recettes

**Art. 5.** Les droits constatés en faveur de la Région de Bruxelles-Capitale, pour l'année budgétaire 1991, s'élèvent, d'après le tableau B ci-annexé, colonne 3, à la somme de 36.170.399.291 BF.

Cette somme se répartit comme suit :

Recettes courantes : 28.101.794.213 BF

Recettes de capital : 5.068.605.078 BF

Produits des emprunts : 3.000.000.000 BF

**Art. 6.** Les recettes enregistrées pour l'année budgétaire 1991 s'élèvent au total à 36.170.399.291 BF conformément au tableau B, colonne 4.

Ce montant se décompose comme suit :

Recettes courantes : 28.101.794.213 BF

Recettes de capital : 5.068.605.078 BF

Produits des emprunts : 3.000.000.000 BF

**Art. 7.** De vastgestelde rechten nog te innen bij de afsluiting van het begrotingsjaar bedragen 0 BF.

§ 2. — Vaststelling van de uitgaven

**Art. 8.** De ten laste van het begrotingsjaar 1991 aangerekende ordonnanceringen worden als volgt vastgesteld (tabel C, kolommen 7, 8 en 9):

A. inzake lopende uitgaven:

— Niet-gesplitste kredieten: 27.413.894.604 BF

Samengesteld als volgt:

a) prestaties van vorige jaren: 3.852.979.524 BF

b) prestaties van het lopende jaar: 23.560.915.080 BF

— Ordonnanceringskredieten: 389.551.921 BF

Samengesteld als volgt:

a) prestaties van vorige jaren: 178.040.203 BF

b) prestaties van het lopende jaar: 211.511.718 BF

B. inzake kapitaalsuitgaven:

— Niet-gesplitste kredieten: 5.249.599.637 BF

Samengesteld als volgt:

a) prestaties van vorige jaren: 1.167.203.811 BF

b) prestaties van het lopende jaar: 4.082.395.826 BF

— Ordonnanceringskredieten: 4.600.913.503 BF

Samengesteld als volgt:

a) prestaties van vorige jaren: 3.507.793.380 BF

b) prestaties van het lopende jaar: 1.093.120.123 BF

Totaal ordonnanceringen: 37.653.959.665 BF

**Art. 9.** De ten laste van het begrotingsjaar 1991 uitgevoerde betalingen, verantwoord of geregulariseerd, bedragen:

A. inzake lopende uitgaven:

— Niet-gesplitste kredieten: 27.413.894.604 BF

— Ordonnanceringskredieten: 389.551.921 BF

B. inzake kapitaalsuitgaven:

— Niet-gesplitste kredieten: 5.249.599.637 BF

— Ordonnanceringskredieten: 4.600.913.503 BF

Totaal (tabel C, kolom 7): 37.653.959.665 BF

**Art. 10.** De ten laste van de begroting aangerekende betalingen waarvan, bij toepassing van artikel 32 van de wet van 28 juni 1963, de verantwoording of de regularisatie naar een volgend begrotingsjaar wordt verwezen, bedragen:

A. inzake lopende uitgaven:

— Niet-gesplitste kredieten: 668.744.198 BF

— Ordonnanceringskredieten: 0 BF

B. inzake kapitaalsuitgaven:

— Niet-gesplitste kredieten: 48.914.301 BF

— Ordonnanceringskredieten: 0 BF

Totaal (tabel C, kolom 10): 717.658.499 BF

§ 3. — Vaststelling van de betalingskredieten

**Art. 11.** De betalingskredieten beschikbaar gesteld aan en toegewezen door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad bedragen (tabel C, kolom 6):

A. inzake lopende uitgaven:

— Niet-gesplitste kredieten: 37.075.960.634 BF

— Ordonnanceringskredieten: 930.200.000 BF

B. inzake kapitaalsuitgaven:

— Niet-gesplitste kredieten: 9.114.631.291 BF

— Ordonnanceringskredieten: 8.476.767.178 BF

Totaal: 55.597.559.103 BF

**Art. 7.** Les droits constatés à recouvrer à la clôture de l'année budgétaire s'élèvent à 0 FB.

§ 2. — Fixation des dépenses

**Art. 8.** Les ordonnancements imputés à charge de l'année budgétaire 1991 sont arrêtés comme suit (tableau C, colonnes 7, 8 et 9):

A. pour les dépenses courantes:

— Crédits non dissociés: 27.413.894.604 FB

Se décomposant comme suit:

a) prestations d'années antérieures: 3.852.979.524 FB

b) prestations de l'année en cours: 23.560.915.080 FB

— Crédits d'ordonnement: 389.551.921 FB

Se décomposant comme suit:

a) prestations d'années antérieures: 178.040.203 FB

b) prestations de l'année en cours: 211.511.718 FB

B. pour les dépenses de capital:

— Crédits non dissociés: 5.249.599.637 FB

Se décomposant comme suit:

a) prestations d'années antérieures: 1.167.203.811 FB

b) prestations de l'année en cours: 4.082.395.826 FB

— Crédits d'ordonnement: 4.600.913.503 FB

Se décomposant comme suit:

a) prestations d'années antérieures: 3.507.793.380 FB

b) prestations de l'année en cours: 1.093.120.123 FB

Total des ordonnancements: 37.653.959.665 FB

**Art. 9.** Les paiements effectués, justifiés ou régularisés, à charge de l'année budgétaire 1991 se montent à la somme de:

A. pour les dépenses courantes:

— Crédits non dissociés: 27.413.894.604 FB

— Crédits d'ordonnement: 389.551.921 FB

B. pour les dépenses de capital:

— Crédits non dissociés: 5.249.599.637 FB

— Crédits d'ordonnement: 4.600.913.503 FB

Total (tableau C, colonne 7): 37.653.959.665 FB

**Art. 10.** Les paiements imputés à charge du budget et dont la justification ou la régularisation est renvoyée à une année suivante, en application de l'article 32 de la loi du 28 juin 1963, se montent à la somme de:

A. pour les dépenses courantes:

— Crédits non dissociés: 668.744.198 FB

— Crédits d'ordonnement: 0 FB

B. pour les dépenses de capital:

— Crédits non dissociés: 48.914.301 FB

— Crédits d'ordonnement: 0 FB

Total (tableau C, colonne 10): 717.658.499 BF

§ 3. — Fixation des crédits de paiement

**Art. 11.** Les crédits de paiement ouverts au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et affectés par ce Conseil s'élèvent à (tableau C, colonne 6):

A. pour les dépenses courantes:

— Crédits non dissociés: 37.075.960.634 FB

— Crédits d'ordonnement: 930.200.000 BF

B. pour les dépenses de capital:

— Crédits non dissociés: 9.114.631.291 BF

— Crédits d'ordonnement: 8.476.767.178 BF

Total: 55.597.559.103 BF

Deze bedragen omvatten :

I. De betalingskredieten bestemd bij de begrotingsordonnanties, die als volgt samengesteld zijn (tabel C, kolommen 2, 3 en 4) :

1. Oorspronkelijke begrotingen :

A. lopende uitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten : 27.064.000.000 BF
- Ordonnanceringskredieten : 800.000.000 BF

B. kapitaalsuitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten : 5.640.500.000 BF
- Ordonnanceringskredieten : 5.605.000.000 BF

Totaal : 39.109.500.000 BF

2. Kredietaanpassingen :

Verhogingen :

A. lopende uitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten : 4.108.300.000 BF
- Ordonnanceringskredieten : 147.600.000 BF

B. kapitaalsuitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten : 879.300.000 BF
- Ordonnanceringskredieten : 3.796.500.000 BF

Totaal : 8.931.700.000 BF

Verminderingen :

A. lopende uitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten : 1.981.200.000 BF
- Ordonnanceringskredieten : 17.400.000 BF

B. kapitaalsuitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten : 914.100.000 BF
- Ordonnanceringskredieten : 1.060.400.000 BF

Totaal : 3.973.100.000 BF

II. De betalingskredieten overgedragen bij toepassing van de artikelen 17 en 18 van de wet van 28 juni 1963 en van bijzondere bepalingen zijn als volgt samengesteld (tabel C, kolom 5) :

A. lopende uitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten : 7.788.460.634 BF
- Ordonnanceringskredieten : 0 BF

B. kapitaalsuitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten : 3.605.331.291 BF
- Ordonnanceringskredieten : 135.667.178 BF

Totaal : 11.529.459.103 BF

**Art. 12.** Het bedrag van de voor het begrotingsjaar 1991 beschikbaar gestelde en verdeelde betalingskredieten wordt als volgt verminderd (tabel C, kolommen 13 en 14) :

I. De niet-gebruikte betalingskredieten overgedragen naar het begrotingsjaar bij toepassing van de artikelen 17 en 18 van de wet van 28 juni 1963 en van bijzondere bepalingen :

A. lopende uitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten : 5.726.584.920 BF
- Ordonnanceringskredieten : 12.464.651 BF

B. kapitaalsuitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten : 1.426.904.174 BF
- Ordonnanceringskredieten : 2.410.873.382 BF

Totaal : 9.576.827.127 BF

II. De beschikbaar gebleven betalingskredieten die worden geannuleerd.

A. lopende uitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten : 3.935.481.110 BF
- Ordonnanceringskredieten : 528.183.428 BF

B. kapitaalsuitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten : 2.438.127.480 BF
- Ordonnanceringskredieten : 1.464.980.293 BF

Totaal : 8.366.772.311 BF

Ces montants comprennent :

I. Les crédits de paiement affectés par les ordonnances budgétaires et se décomposant comme suit (tableau C, colonnes 2, 3 et 4) :

1. Budgets initiaux :

A. dépenses courantes :

- Crédits non dissociés : 27.064.000.000 FB
- Crédits d'ordonnement : 800.000.000 FB

B. dépenses de capital :

- Crédits non dissociés : 5.640.500.000 FB
- Crédits d'ordonnement : 5.605.000.000 FB

Total : 39.109.500.000 BF

2. Ajustements des crédits :

Augmentations :

A. dépenses courantes :

- Crédits non dissociés : 4.108.300.000 FB
- Crédits d'ordonnement : 147.600.000 FB

B. dépenses de capital :

- Crédits non dissociés : 879.300.000 FB
- Crédits d'ordonnement : 3.796.500.000 FB

Total : 8.931.700.000 BF

Diminutions :

A. dépenses courantes :

- Crédits non dissociés : 1.981.200.000 FB
- Crédits d'ordonnement : 17.400.000 FB

B. dépenses de capital :

- Crédits non dissociés : 914.100.000 FB
- Crédits d'ordonnement : 1.060.400.000 FB

Total : 3.973.100.000 BF

II. Les crédits de paiement reportés en application des articles 17 et 18 de la loi du 28 juin 1963 et des dispositions spéciales s'établissent comme suit (tableau C, colonne 5) :

A. dépenses courantes :

- Crédits non dissociés : 7.788.460.634 FB
- Crédits d'ordonnement : 0 FB

B. dépenses de capital :

- Crédits non dissociés : 3.605.331.291 FB
- Crédits d'ordonnement : 135.667.178 FB

Total : 11.529.459.103 BF

**Art. 12.** Le montant des crédits de paiement ouverts et répartis pour l'année budgétaire 1991 est réduit (tableau C, colonnes 13 et 14) :

I. Des crédits de paiement non utilisés dont le report à l'année budgétaire a lieu en application des articles 17 et 18 de la loi du 28 juin 1963 et de dispositions spéciales :

A. dépenses courantes :

- Crédits non dissociés : 5.726.584.920 FB
- Crédits d'ordonnement : 12.464.651 BF

B. dépenses de capital :

- Crédits non dissociés : 1.426.904.174 BF
- Crédits d'ordonnement : 2.410.873.382 BF

Total : 9.576.827.127 BF

II. Des crédits de paiement restés disponibles et qui sont annulés :

A. dépenses courantes :

- Crédits non dissociés : 3.935.481.110 FB
- Crédits d'ordonnement : 528.183.428 BF

B. dépenses de capital :

- Crédits non dissociés : 2.438.127.480 BF
- Crédits d'ordonnement : 1.464.980.293 BF

Total : 8.366.772.311 BF

De verdeling van de overgedragen kredieten blijft behouden in de begroting van 1992.

**Art. 13.** Er worden bijkomende kredieten toegekend tot dekking van de uitgaven gedaan buiten of boven de niet-gesplitste kredieten van het begrotingsjaar 1991 (tabel C, kolom 11).

A. Lopende uitgaven : 0 BF

B. Kapitaalsuitgaven : 0 BF

Totaal : 0 BF

Deze kredieten worden toegewezen zoals aangegeven in tabel D.

**Art. 14.** Ingevolge de bepalingen vervat in de artikelen 11, 12 en 13 worden de definitieve kredieten voor het begrotingsjaar 1991 als volgt vastgesteld :

A. Lopende uitgaven :

— Niet-gesplitste kredieten : 27.413.894.604 BF

— Ordonnanceringskredieten : 389.551.921 BF

B. Kapitaalsuitgaven :

— Niet-gesplitste kredieten : 5.249.599.637 BF

— Ordonnanceringskredieten : 4.600.913.503 BF

Totaal : 37.653.959.665 BF

Deze bedragen zijn gelijk aan de verrichtingen aangerekend ten laste van het begrotingsjaar, overeenkomstig tabel C, kolommen 7 en 15.

**Art. 15.** Het algemeen resultaat van de ontvangsten en uitgaven van de begroting van het begrotingsjaar 1991 zoals dit blijkt uit de artikelen 6 en 14, bedraagt :

— Ontvangsten : 36.170.399.291 BF

— Uitgaven : 37.653.959.665 BF

— Overschot van de uitgaven : 1.483.560.374 BF

**HOOFDSTUK III. — Ontvangsten en uitgaven  
gedaan in uitvoering van de afzonderlijke sectie van de begroting voor 1991**

**Art. 16.** De ontvangsten van het begrotingsjaar 1991 geboekt op de afzonderlijke sectie van de begroting bedragen 0 BF, overeenkomstig de bijgaande tabel E, kolom 3.

Dit bedrag is samengesteld als volgt :

— Lopende ontvangsten : 0 BF

— Kapitaalsontvangsten : 0 BF

**Art. 17.** De uitgaven van het begrotingsjaar 1991 aangerekend op de afzonderlijke sectie bedragen 4.696.746.776 BF (tabel E, kolom 5).

Dit bedrag is samengesteld als volgt :

— Lopende uitgaven : 2.489.535.927 BF

— Kapitaalsuitgaven : 2.207.210.849 BF

Totaal : 4.696.746.776 BF

**Art. 18.** De verantwoorde of geregulariseerde betalingen gedaan ten laste van de afzonderlijke sectie van het begrotingsjaar 1991 bedragen :

— inzake lopende uitgaven : 2.489.535.927 BF

— inzake kapitaalsuitgaven : 2.207.210.849 BF

Totaal (tabel E, kolommen 5 en 6) : 4.696.746.776 BF

**Art. 19.** De betalingen aangerekend ten laste van de afzonderlijke sectie van de begroting en waarvan de verantwoording of regularisatie naar een volgend jaar verwezen wordt bij toepassing van artikel 32 van de wet van 28 juni 1963, bedragen :

— inzake lopende uitgaven : 0 BF

— inzake kapitaalsuitgaven : 0 BF

Totaal (tabel E, kolom 6) : 0 BF

La répartition des crédits reportés est maintenue dans le budget de 1992.

**Art. 13.** Des crédits complémentaires sont alloués pour couvrir les dépenses effectuées en plus ou au-delà des crédits non dissociés de l'année budgétaire 1991 (tableau C, colonne 11).

A. Dépenses courantes : 0 FB

B. Dépenses de capital : 0 FB

Total : 0 FB

Ces crédits sont affectés comme il est indiqué au tableau D.

**Art. 14.** Par suite des dispositions contenues dans les articles 11, 12 et 13, les crédits définitifs de l'année budgétaire 1991 sont fixés comme suit :

A. Dépenses courantes :

— Crédits non dissociés : 27.413.894.604 FB

— Crédits d'ordonnement : 389.551.921 FB

B. Dépenses de capital :

— Crédits non dissociés : 5.249.599.637 FB

— Crédits d'ordonnement : 4.600.913.503 FB

Total : 37.653.959.665 FB

Ces sommes sont égales aux opérations imputées à charges de l'année budgétaire d'après le tableau C, colonnes 7 et 15.

**Art. 15.** Le résultat général des recettes et des dépenses du budget de l'année budgétaire 1991, tel qu'il ressort des articles 6 et 14 est :

— Recettes : 36.170.399.291 FB

— Dépenses : 37.653.959.665 FB

— Excédent de dépenses : 1.483.560.374 FB

**CHAPITRE III. — Recettes et dépenses  
effectuées en exécution de la Section particulière du budget pour l'année 1991**

**Art. 16.** Les recettes de l'année budgétaire 1991 enregistrées à la Section particulière du budget, conformément au tableau E, ci-annexé, colonne 3, s'élèvent à 0 FB.

Ce montant se décompose comme suit :

— Recettes courantes : 0 FB

— Recettes de capital : 0 FB

**Art. 17.** Les dépenses de l'année budgétaire 1991, imputées sur la Section particulière s'élèvent à 4.696.746.776 FB (tableau E, colonne 5).

Ce montant se décompose comme suit :

— Dépenses courantes : 2.489.535.927 FB

— Dépenses de capital : 2.207.210.849 FB

Total : 4.696.746.776 FB

**Art. 18.** Les paiements effectués, justifiés ou régularisés, à charge de la Section particulière de l'année budgétaire 1991 se montent à la somme de :

— pour les dépenses courantes : 2.489.535.927 FB

— pour les dépenses de capital : 2.207.210.849 FB

Total (tableau E, colonnes 5 et 6) : 4.696.746.776 FB

**Art. 19.** Les paiements imputés à charge de la Section particulière du budget et dont la justification ou la régularisation est renvoyée à une année suivante, en application de l'article 32 de la loi du 28 juin 1963, se montent à la somme de :

— pour les dépenses courantes : 0 FB

— pour les dépenses de capital : 0 FB

Total (tableau E, colonne 6) : 0 FB



**Art. 20.** Het algemeen resultaat van de afzonderlijke sectie van de begroting voor 1991 wordt definitief vastgesteld als volgt :

- A. Ontvangsten : 0 BF
- B. Uitgaven : 4.696.746.776 BF
- C. Overschot van de uitgaven : 4.696.746.776 BF

Dit uitgavenoverschot komt in mindering van het saldo bij de afsluiting van het vorige begrotingsjaar, zijnde 8.516.995.481 BF

Het aldus bekomen eindresultaat geeft een creditsaldo van 3.820.248.705 BF.

De saldi van de artikelen van de afzonderlijke sectie worden overgedragen naar de rekening van het begrotingsjaar 1992 (tabel E, kolom 7).

#### HOOFDSTUK IV. — *Gecumuleerde begrotingsresultaten*

**Art. 21.** Voor alle diensten samen, zowel begroting als afzonderlijke sectie, zijn de gecumuleerde resultaten van de begroting voor 1991 als volgt :

Resultaten per 31 december 1990 :

— Begroting :

Uitgavenoverschot : 2.505.693.489 BF

— Afzonderlijke sectie :

Ontvangstenoverschot : 8.516.995.481 BF

Totaal : ontvangstenoverschot : 6.011.301.992 BF

Resultaten van het jaar 1991 (artikelen 15 en 20) :

— Begroting :

Uitgavenoverschot : 1.483.560.374 BF

— Afzonderlijke sectie :

Uitgavenoverschot : 4.696.746.776 BF

Totaal : uitgavenoverschot : 6.180.307.150 BF

Resultaten per 31 december 1991 :

— Begroting :

Uitgavenoverschot : 3.989.253.863 BF

— Afzonderlijke sectie :

Ontvangstenoverschot : 3.820.248.705 BF

Totaal : uitgavenoverschot : 169.005.158 BF

**TITEL II. — Verrichtingen gedaan ter uitvoering van de begrotingen van de Instellingen van Openbaar Nut van Categorie A, opgesomd in artikel 1 van de wet van 16 maart 1954**

#### HOOFDSTUK I

« *Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest (C.I.B.G.)* »

§ 1. — Lopend jaar

**Art. 22.** De eindregeling van de begroting van de C.I.B.G. is, voor het begrotingsjaar 1991, als volgt vastgesteld :

A. Ontvangsten :

— de ramingen : 37.410.000 BF

— de aangerekende ontvangsten : 32.261.565 BF

— het verschil tussen de ramingen en de

aangerekende ontvangsten : — 5.148.435 BF

**Art. 20.** Le résultat général de la Section particulière du budget de l'année 1991 est définitivement arrêté comme suit :

A. Recettes : 0 FB

B. Dépenses : 4.696.746.776 FB

C. Excédent de dépenses : 4.696.746.776 FB

Cet excédent de dépenses vient en diminution du solde existant à la clôture de l'année budgétaire précédente, soit 8.516.995.481 FB.

Le résultat définitif ainsi obtenu présente un solde créditeur de 3.820.248.705 FB.

Les soldes des articles de la Section particulière sont transférés au compte de l'année budgétaire 1992 (tableau E, colonne 7).

#### CHAPITRE IV. — *Résultats budgétaires cumulés*

**Art. 21.** Tous services réunis, budget et Section particulière, les résultats cumulés du budget de 1991 se présentent comme suit :

Résultats au 31 décembre 1990 :

— Budget :

Excédent de dépenses : 2.505.693.489 FB

— Section particulière :

Excédent de recettes : 8.516.995.481 FB

Total : excédent de recettes : 6.011.301.992 FB

Résultats de l'année 1991 (articles 15 et 20) :

— Budget :

Excédent de dépenses : 1.483.560.374 FB

— Section particulière :

Excédent de dépenses : 4.696.746.776 FB

Total : excédent de dépenses : 6.180.307.150 FB

Résultats au 31 décembre 1991 :

— Budget :

Excédent de dépenses : 3.989.253.863 FB

— Section particulière :

Excédent de recettes : 3.820.248.705 FB

Total : excédent de dépenses : 169.005.158 FB

**TITRE II. — Opérations effectuées en exécution des budgets des organismes d'intérêt public de la catégorie A, énumérés à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 16 mars 1954**

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>

« *Centre d'Informatica pour la Région Bruxelloise (C.I.R.B.)* »

§ 1<sup>er</sup>. — Année en cours

**Art. 22.** Le règlement définitif du budget du C.I.R.B. pour l'année budgétaire 1991 est établi comme suit :

A. Recettes :

— les prévisions : 37.410.000 FB

— les recettes imputées : 32.261.565 FB

— la différence entre les prévisions et

les recettes imputées : — 5.148.435 FB

**B. Uitgaven :**

- de toegekende kredieten : 37.410.000 BF
- de aangerekende uitgaven : 31.458.378 BF
- het bedrag van de te annuleren kredieten : 5.951.622 BF

**C. Resultaat :**

- de ontvangsten : 32.261.565 BF
- de uitgaven : 31.458.378 BF

zodat er voor het begrotingsjaar 1991 een ontvangstenoverschot is van 803.187 BF waardoor het gecumuleerd overschot op 31 december 1991 22.570.209 BF bedraagt.

**HOOFDSTUK II**

« *Brussels Instituut voor Milieubeheer (B.I.M.)* »

**§ 1. — Lopend jaar**

**Art. 23.** De eindregeling van de begroting van de B.I.M. is, voor het begrotingsjaar 1991, als volgt vastgesteld :

**A. Ontvangsten :**

- de ramingen : 232.300.000 BF
- de aangerekende ontvangsten : 146.138.852 BF
- het verschil tussen de ramingen en de
- aangerekende ontvangsten : — 86.161.148 BF

**B. Uitgaven :**

- de toegekende kredieten : 232.300.000 BF
- de aangerekende uitgaven : 135.480.576 BF
- het bedrag van de te annuleren kredieten : 96.819.424 BF

**C. Resultaat :**

- de ontvangsten : 146.138.852 BF
- de uitgaven : 135.480.576 BF

zodat er voor het begrotingsjaar 1991 een ontvangstenoverschot is van 10.658.276 BF waardoor het gecumuleerd overschot op 31 december 1991 bedraagt 58.607.916 BF.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 18 december 2003.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

**D. DUCARME**

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

**J. CHABERT**

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Werkgelegenheid, Economie, Energie en Huisvesting,

**E. TOMAS**

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

**G. VANHENGEL**

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

**D. GOSUIN**

**B. Dépenses :**

- les crédits alloués par la loi budgétaire : 37.410.000 FB
- les dépenses imputées : 31.458.378 FB
- le montant des crédits à annuler : 5.951.622 FB

**C. Résultat :**

- les recettes : 32.261.565 FB
- les dépenses : 31.458.378 FB

ce qui fait apparaître pour l'année budgétaire 1991 un excédent de recettes de 803.187 FB et porte l'excédent cumulé au 31 décembre 1991 à 22.570.209 FB.

**CHAPITRE II**

« *Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement (I.B.G.E.)* »

**§ 1<sup>er</sup>. — Année en cours**

**Art. 23.** Le règlement définitif du budget de l'IBGE pour l'année budgétaire 1991 est établi comme suit :

**A. Recettes :**

- les prévisions : 232.300.000 FB
- les recettes imputées : 146.138.852 FB
- la différence entre les prévisions et
- les recettes imputées : — 86.161.148 FB

**B. Dépenses :**

- les crédits alloués par la loi budgétaire : 232.300.000 FB
- les dépenses imputées : 135.480.576 FB
- le montant des crédits à annuler : 96.819.424 FB

**C. Résultat :**

- les recettes : 146.138.852 FB
- les dépenses : 135.480.576 FB

ce qui fait apparaître pour l'année budgétaire 1991 un excédent de recettes de 10.658.276 FB et porte l'excédent cumulé au 31 décembre 1991 à 58.607.916 FB.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 18 décembre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

**D. DUCARME**

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

**J. CHABERT**

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement,

**E. TOMAS**

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

**G. VANHENGEL**

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature, de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

**D. GOSUIN**

TABLEAU A - COMPTE D'EXECUTION DU BUDGET DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1991  
 TABEL A - UITVOERINGSREKENING VAN DE BEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1991

ENGAGEMENTS  
 VASTLEGGINGEN

(en francs)  
 (in franken)

Opérations	Budget Initial	Ajustements de crédits Kredietaanpassingen		Crédits reportés de l'année précédente	Engagements comptabilisés dans le courant de l'année budgétaire	Engagements dépassants les crédits	Règlements des crédits Regeling van de kredieten			Crédits définitifs de l'année budgétaire
		Augmentations	Diminutions				Crédits disponibles à la fin de l'année budgétaire	Crédits reportés à l'année suivante*	Crédits à annuler	
Verrichtingen	Initiële begroting	Vernedeeringen	Verminderingen	Overgedragen vastlegingskredieten van het vorig begrotingsjaar	Vastlegingen geboekt tijdens het begrotingsjaar	Vastlegingen die de kredieten overschrijden	Kredieten beschikbaar op het einde van het begrotingsjaar	Naar het volgend jaar overgedragen kredieten*	Te annuleren kredieten	Definitieve kredieten voor het begrotingsjaar
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)
Opérations courantes Lopende verrichtingen	1.450.000.000	71.100.000	50.000.000		1.471.100.000		710.079.577		0	761.020.423
Opérations en capital Kapitaalverrichtingen	9.300.000.000	1.547.600.000	1.245.500.000	9.434.032	9.613.534.032		3.964.432.145	33.400.000	3.931.032.145	5.649.101.837
Total	10.750.000.000	1.618.700.000	1.293.500.000	9.434.032	11.084.634.032	0	4.674.511.722	33.400.000	4.641.111.722	6.410.122.310

\* En exécution des articles 17 et 18 de la loi du 28 juin 1963  
 In uitvoering van de artikelen 17 en 18 van de wet van 28 juni 1963

TABLEAU B - COMPTE D'EXECUTION DU BUDGET DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1991  
 TABEL B - UITVOERINGSREKENING VAN DE BEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1991

RECETTES  
 ONTVANGSTEN

Nature des recettes	SITUATION DES RECETTES TOESTAND DER ONTVANGSTEN							DIFFERENCE ENTRE PREVISIONS ET RECETTES COMPTABILISEES VERSCHIL TUSSEN VOORZIENE EN GEBOEKTE ONTVANGSTEN	
	Prévisions Vorzieningen (2)	Droits constatés Vastgestelde rechten (3)	Recettes enregistrées Geboekte ontvangsten (4)	Différence entre droits constatés et recettes enregistrées Verschil tussen vastgestelde en geboekte ontvangsten (5)	A annuler ou à porter en surséance indéfinie Te annuleren of te boeken voor onbepaalde tijd (6)	A reporter Over te dragen (7)	Prévisions supérieures au recouvrement Vorzieningen boven de terugvorderingen (8)	Recouvrement supérieur aux prévisions terugvorderingen boven de Vorzieningen (9)	
Recettes courantes Lopende ontvangsten	28.814.100.000	28.101.794.213	28.101.794.213	0	0	0	712.305.787	0	
Recettes de capital Kapitaalontvangsten	5.298.200.000	5.068.605.078	5.068.605.078	0	0	0	229.594.922	0	
Produits d'emprunt Opbrengst van leningen	0	3.000.000.000	3.000.000.000	0	0	0	0	3.000.000.000	
Total général Algemeen totaal	34.112.300.000	36.170.399.291	36.170.399.291	0	0	0	941.900.709	3.000.000.000	

(in franken)  
(en francs)

TABLEAU C - COMPTE D'EXECUTION DU BUDGET DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1991  
 TABEL C - UITVOERINGSREKENING VAN DE BEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1991  
 DEPENSES  
 UITGAVEN

Nature des dépenses et des crédits Aard der uitgaven en kredieten	ALLOCATION DES CREDITS KREDIETEN ALLOCATIES				SITUATION DES DEPENSES TOE-STAAND VAN DE UITGAVEN				REGLEMENTS DES CREDITS KREDIETENREGLEMENTEN					
	Budget initial Initiële Begroting	Ajustements de crédits Kredietaanpassingen		Transferts Transferen	Credits reportés de l'année précédente Overgedragen kredieten van het vorig jaar	Total Totaal	Total des dépenses Totaal der uitgaven	Prévisions de l'année de l'année Verwachtingen van het jaar	Paiements restant à régulariser Te regulariseren betalingen	Credits complémentaires à accorder Bijkomende toe te kennen kredieten	Credits disponibles à la fin de l'année budgétaire Beschikbare kred. op het einde van het begrotingsjaar	Credits reportés à l'année suivante (*) Overgedragen kredieten naar het volgend jaar (*)	Credits à annuler Te annuleren kredieten	Credits définitifs de l'année budgétaire Definitieve kredieten voor het begrotingsjaar
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)	(15)
<b>1. Dépenses courantes, crédits ultimes</b>														
a) Crédits non dissociés Netgepleide kredieten	27.084.000.000	4.108.300.000	1.981.200.000	7.788.450.634	37.075.950.634	27.413.894.804	3.852.978.524	23.559.915.000	863.744.198	0	9.652.086.000	5.726.884.960	3.935.461.110	27.413.894.804
b) Crédits d'ordonnement Ordonneringskredieten	800.000.000	447.800.000	17.400.000	389.251.121	890.200.000	389.251.121	178.042.203	211.511.718			540.358.079	12.463.051	226.153.228	389.251.121
3) (*) b)	27.884.000.000	4.253.900.000	1.998.600.000	7.788.450.634	38.066.150.634	27.803.145.925	4.031.018.727	23.772.426.718	863.744.198	0	10.202.714.109	5.739.348.011	4.161.614.338	27.803.145.925
<b>2. Dépenses de capital Kredietuitgaven</b>														
a) Crédits non dissociés Netgepleide kredieten	5.640.600.000	970.300.000	914.100.000	3.605.334.291	9.114.334.291	5.246.698.937	1.167.203.811	4.083.395.626	48.914.301	0	3.655.034.624	1.426.904.174	2.438.127.469	5.246.698.937
b) Crédits d'ordonnement Ordonneringskredieten	5.605.000.000	3.758.500.000	1.609.400.000	136.627.178	8.473.727.178	4.690.913.803	3.507.753.380	1.093.100.623			3.875.689.375	2.410.973.382	1.463.980.993	4.600.813.603
3) (*) b)	11.245.600.000	4.673.800.000	1.974.500.000	3.740.961.469	17.588.061.469	9.882.513.140	4.674.957.191	5.176.515.249	48.914.301	0	7.740.883.929	3.837.777.556	3.903.107.773	9.850.513.140
<b>TOTAUX POUR I TOTALEN VOOR I</b>	<b>38.109.600.000</b>	<b>8.931.700.000</b>	<b>3.973.100.000</b>	<b>11.529.459.103</b>	<b>55.597.559.103</b>	<b>37.653.959.665</b>	<b>8.706.016.918</b>	<b>28.947.942.747</b>	<b>717.658.499</b>	<b>0</b>	<b>17.943.599.438</b>	<b>9.576.827.127</b>	<b>8.366.772.311</b>	<b>37.653.959.665</b>
<b>II</b>														
<b>Dépenses courantes et dépenses de capital</b>														
<b>Netgepleide uitgaven en kredietuitgaven</b>														
a) Crédits non dissociés Netgepleide kredieten	32.704.600.000	4.987.600.000	2.895.300.000	11.382.791.925	46.100.891.925	32.665.484.241	5.020.183.335	27.643.310.006	717.658.499	0	13.527.077.664	7.153.489.094	6.373.608.900	32.665.484.241
b) Crédits d'ordonnement Ordonneringskredieten	6.405.000.000	3.944.100.000	1.077.800.000	136.667.178	9.408.967.178	4.990.465.424	3.953.835.393	1.304.631.641	0	0	4.415.001.754	2.423.338.033	1.993.183.721	4.990.465.424
<b>TOTAUX POUR II TOTALEN VOOR II</b>	<b>38.109.600.000</b>	<b>8.931.700.000</b>	<b>3.973.100.000</b>	<b>11.529.459.103</b>	<b>55.597.559.103</b>	<b>37.653.959.665</b>	<b>8.706.016.918</b>	<b>28.947.942.747</b>	<b>717.658.499</b>	<b>0</b>	<b>17.943.599.438</b>	<b>9.576.827.127</b>	<b>8.366.772.311</b>	<b>37.653.959.665</b>

(\*) En exécution de l'article 3 de l'Ordonnance du 10 janvier 1991 contenant le budget général de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année 1991  
 (\*) In uitvoering van artikel 3 van de ordonnantie van 10 januari 1991 houdende de Algemene begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van het jaar 1991

(voir tableau D)

TABLEAU D - COMPTE DU BUDGET DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1991  
 DEPENSES QUI EXCEDENT LES CREDITS BUDGETAIRES OU POUR LESQUELLES AUCUN CREDIT N'A ETE VOTE

TABEL D - UITVOERINGSREKENING VAN DE BEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1991  
 UITGAVEN DIE DE BEGROTINGSKREDIETEN Overschrijden OF WAARVOOR GEEN ENKEL KREDIET WERD GOEDGEKEURD

	(en francs) (in franken)
DEPENSES COURANTES LOPEDE UITGAVEN CREDITS NON DISSOCIES NIET-GESPLITSTE KREDIETEN	
CREDITS D'ORDONNANCEMENT ORDONNANCERINGSKREDIETEN  TOTAL GENERAL ALGEMEEN TOTAAL	0

TABLEAU E - COMPTE DU BUDGET DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1991  
 TABEL E - UITVOERINGSREKENING VAN DE BEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1991

SECTION PARTICULIERE  
 AFZONDERLIJKE SECTIE

(en francs)  
 (in franken)

TITRE	SECTION	ARTICLE	SOLDE au 01.01.91	RECETTES	TOTAL DISPONIBLE	DEPENSES	Dont non régularisées	SOLDE au 31/12/1991
TITEL	SECTIE	ARTIKEL	SALDO op 01.01.91	ONTVANGSTEN	BESCHIKBAAR TOTAAL	UITGAVEN	Waarvan niet regulariseerd	SALDO op 31/12/91
		(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
1	31	63010071	3.056.349		3.056.349			3.056.349
1	31	63020074	2.500		2.500			2.500
1	31	66010001	20.692.610		20.692.610			20.692.610
1	32	60020074	492.751.954		492.751.954			492.751.954
1	32	60030178	67.166		67.166			67.166
1	32	60030279	19.897.442		19.897.442			19.897.442
1	32	60040080	142.723		142.723			142.723
1	32	60050083	796.175		796.175			796.175
1	32	60060086	61.200		61.200			61.200
1	32	60070089	93.210.000		93.210.000			93.210.000
1	32	60080092	1.402.000.000		1.402.000.000	1.402.000.000		0
1	33	66030061	2.396.957		2.396.957			2.396.957
1	34	60010129	160.851.061		160.851.061	226.896.687		-66.045.626
1	34	60010230	250.065.923		250.065.923	249.795.628		270.295
1	34	60010331	1.051.478		1.051.478			1.051.478
1	35	60060070	0		0			0
1	35	66010012	0		0			0
1	36	60210045	411.500.000		411.500.000	499.452.962		-87.952.962
1	36	60220048	3.052.363		3.052.363	149.099		2.903.264
1	36	60230051	208.302.558		208.302.558	76.253.109		132.049.449
1	36	60240054	83.690.186		83.690.186	26.352.057		57.338.129
1	36	60250057	254.037		254.037			254.037
1	36	60260060	8.651.657		8.651.657	8.636.385		15.272
1	36	60270063	2.668.655		2.668.655			2.668.655
1	36	60280066	152.009		152.009			152.009
1	36	60340084	200.000		200.000			200.000
1	41	66010077	851.213		851.213			851.213
1	44	66010061	11.256.007		11.256.007			11.256.007
<b>Dépenses courantes - Lopende uitgaven</b>			<b>3.177.622.223</b>	<b>0</b>	<b>3.177.622.223</b>	<b>2.489.535.927</b>	<b>0</b>	<b>688.086.296</b>
2	32	60030061	586.364		586.364			586.364
2	32	60040064	100.314		100.314			100.314
2	33	60020085	41.029.891		41.029.891			41.029.891
2	33	60020186	64.437.448		64.437.448			64.437.448
2	33	60020287	5.914.675		5.914.675			5.914.675
2	33	60030088	606.416.540		606.416.540	519.884.877		86.531.663
2	34	60010113	203.195.488		203.195.488	203.120.998		74.490
2	34	60010214	70.085.743		70.085.743	43.546.000		26.539.743
2	34	60010315	649.989.135		649.989.135	427.246.072		222.743.063
2	34	63010039	0		0			0
2	34	66100093	271.482.077		271.482.077	60.774.490		210.707.587
2	36	60270047	0		0			0
2	36	60290053	1.933.905		1.933.905			1.933.905
2	36	60300056	369.057		369.057			369.057
2	36	60320062	26.502.352		26.502.352			26.502.352
2	36	60330065	700.000		700.000			700.000
2	36	60350071	1.259.687.608		1.259.687.608	651.131.471		608.556.137
2	36	60360074	269.176.176		269.176.176	145.980.738		123.195.438
2	38	60020026	9.672.398		9.672.398			9.672.398
2	38	60030029	22.012.205		22.012.205	15.000.000		7.012.205
2	38	60080044	119.462.749		119.462.749	9.077.263		110.385.486
2	40	60010077	3.232.677		3.232.677			3.232.677
2	40	60040086	1.664.585.033		1.664.585.033	131.448.940		1.533.136.093
2	41	66050073	482.500		482.500			482.500
2	45	66020075	48.318.923		48.318.923			48.318.923
<b>Dépenses de capital - Kapitaalsuitgaven</b>			<b>5.339.373.258</b>	<b>0</b>	<b>5.339.373.258</b>	<b>2.207.210.849</b>	<b>0</b>	<b>3.132.162.409</b>
<b>Total général - Algemeen totaal</b>			<b>8.516.995.481</b>	<b>0</b>	<b>8.516.995.481</b>	<b>4.696.746.776</b>	<b>0</b>	<b>3.820.248.705</b>

**ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES****FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[2004/15213]

**Buitenlandse consulaten in België**

Op 21 september 2004 heeft de heer Walter Van Mulders de nodige machtiging ontvangen om het ambt van Ereconsul-generaal van de Republiek Benin te Antwerpen uit te oefenen, met als consulaire ressort het Vlaamse Gewest.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[2004/15213]

**Consulats étrangers en Belgique**

Le 21 septembre 2004, M. Walter Van Mulders a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions de Consul général honoraire de la République du Bénin à Anvers avec comme circonscription consulaire la Région flamande.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[2004/15212]

**Buitenlandse consulaten in België**

Op 21 september 2004 heeft de heer Hasan Mehmet Özyildiz de nodige machtiging ontvangen om het ambt van Ereconsul-generaal van de Republiek Turkije te Brussel uit te oefenen, met als consulaire ressort de provincies Vlaams-Brabant, Waals-Brabant, Henegouwen, Namen, Luik, Luxemburg en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[2004/15212]

**Consulats étrangers en Belgique**

Le 21 septembre 2004, M. Hasan Mehmet Özyildiz a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions de Consul général honoraire de la République de Turquie à Bruxelles avec comme circonscription consulaire les provinces du Brabant flamand, du Brabant wallon, de Hainaut, de Namur, de Liège, de Luxembourg et de la Région de Bruxelles-Capitale.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[2004/15211]

**Buitenlandse consulaten in België**

Op 5 oktober 2004 heeft de heer Marco Riccardo Rusconi de nodige machtiging ontvangen om het ambt van Ereconsul-generaal van de Italiaanse Republiek te Luik uit te oefenen, met als consulaire ressort de provincies Luik en Luxemburg.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[2004/15211]

**Consulats étrangers en Belgique**

Le 5 octobre 2004, M. Marco Riccardo Rusconi a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions de Consul général honoraire de la République italienne à Liège avec comme circonscription consulaire les provinces de Liège et de Luxembourg.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[2004/15209]

**Buitenlandse consulaten in België**

Op 8 oktober 2004 heeft de heer Peter Van Bogaert de nodige machtiging ontvangen om het ambt van Ereconsul-generaal van de Republiek Filippijnen te Antwerpen uit te oefenen, met als consulaire ressort de provincies Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen en Limburg.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[2004/15209]

**Consulats étrangers en Belgique**

Le 8 octobre 2004, M. Peter Van Bogaert a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions de Consul général honoraire de la République des Philippines à Anvers avec comme circonscription consulaire les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale et de Limbourg.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[2004/15210]

**Buitenlandse consulaten in België**

Op 5 oktober 2004 heeft de heer Mohamed Benali de nodige machtiging ontvangen om het ambt van Ereconsul-generaal van het Koninkrijk Marokko te Antwerpen uit te oefenen, met als consulaire ressort de provincies Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen en Limburg.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[2004/15210]

**Consulats étrangers en Belgique**

Le 5 octobre 2004, M. Mohamed Benali a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions de Consul général honoraire du Royaume du Maroc à Anvers avec comme circonscription consulaire les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale et de Limbourg.



**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[2004/15202]

**Carrière Hoofdbestuur. — Eervol ontslag**

Bij koninklijk besluit van 1 september 2004 wordt eervol ontslag verleend op 31 oktober 2005 aan de heer Roland Axters (F), adviseur bij de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking.

Hij is ertoe gemachtigd zijn aanspraak op het pensioen te doen gelden op 1 november 2005 en de titel van zijn ambt eershulve te voeren.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[2004/15202]

**Carrière de l'Administration centrale. — Démission honorable**

Par arrêté royal du 1<sup>er</sup> septembre 2004, démission honorable de ses fonctions est accordée au 31 octobre 2005, à M. Roland Axters (F), conseiller au Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement.

Il est autorisé à faire valoir ses droits à la pension le 1<sup>er</sup> novembre 2005 et à porter le titre honorifique de son grade.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

[2004/00576]

**Raad van State. — Vernietiging (bekendmaking  
voorgeschreven bij artikel 39 van het Procedureglement)**

Bij arrest van de Raad van State nr. 135.394 van 24 september 2004, afdeling administratie, VIII<sup>ste</sup> kamer, wordt het koninklijk besluit van 2 april 2004 houdende de nadere regels inzake de berekening en verdeling van de gemeentelijke dotaties in de schoot van een meer-gemeentenpolitiezone en zijn bijlagen vernietigd.

Ditzelfde arrest beveelt de bekendmaking bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* op dezelfde wijze als het vernietigde besluit.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

[2004/00576]

**Conseil d'Etat. — Annulation (publication prescrite  
par l'article 39 du règlement général de procédure)**

Par arrêt n° 135.394 du 24 septembre 2004, le Conseil d'Etat, section d'administration, VIII<sup>e</sup> chambre, a annulé l'arrêté royal du 2 avril 2004 fixant les règles particulières du calcul et de répartition des dotations communales au sein d'une zone de police pluricommunale et ses annexes.

Le même arrêt en ordonne la publication, par extrait au *Moniteur belge*, dans les mêmes formes que l'arrêté qu'il annule.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

[2004/00573]

**Raad van State. — Detachering**

Bij koninklijk besluit d.d. 22 oktober 2004, wordt de heer Luc Detroux, auditeur bij de Raad van State, voor een periode van één jaar gedetacheerd bij het Kabinet van de Vice-voorzitter van de Regering van de Franse Gemeenschap en Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek en Buitenlandse Relaties.

Dit besluit treedt in werking met ingang van 1 oktober 2004.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

[2004/573]

**Conseil d'Etat. — Détachement**

Par arrêté royal du 22 octobre 2004, M. Luc Detroux, auditeur au Conseil d'Etat, est détaché pour une période d'un an auprès du Cabinet de la Vice-présidente du Gouvernement de la Communauté française et Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales.

Ledit arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> octobre 2004.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

[2004/00589]

**Personeel. — Opruststelling**

Bij koninklijk besluit van 31 juli 2004 wordt, met ingang van 1 januari 2005, de heer Mortiaux, Jean, adjunct-adviseur bij het departement, toegelaten tot het vervroegd pensioen.

Het is betrokkene vergund zijn pensioenaanspraken te doen gelden en de titel van zijn ambt eershulve te voeren.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

[2004/00589]

**Personnel. — Mise à la retraite**

Par arrêté royal du 31 juillet 2004, M. Mortiaux, Jean, conseiller adjoint au département, est admis à la pension anticipée à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005.

L'intéressé est autorisé à faire valoir ses droits à la pension de retraite et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

[2004/00574]

**Huis-aan-huis collecte. — Vergunning**

Bij koninklijk besluit van 18 oktober 2004 genomen krachtens het koninklijk besluit van 22 september 1823 houdende bepalingen nopens het doen van collecten in de kerken en aan de huizen, is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk « Terre », te Herstal, om in het hele land een huis-aan-huis collecte te houden van klederen, oud papier en non-ferro metalen, van 1 januari 2005 tot en met 31 december 2005.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

[2004/00574]

**Collecte à domicile. — Autorisation**

Un arrêté royal du 18 octobre 2004 pris en vertu de l'arrêté royal du 22 septembre 1823 contenant des dispositions à l'égard des collectes dans les églises et à domicile, autorise l'association sans but lucratif « Terre », à Herstal, à collecter à domicile dans tout le pays, des vêtements, du vieux papier et des métaux non-ferreux, du 1<sup>er</sup> janvier 2005 au 31 décembre 2005 inclus.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2004/00564]

## Huis-aan-huis collecte. — Vergunning

Bij koninklijk besluit van 18 oktober 2004 genomen krachtens het koninklijk besluit van 22 september 1823 houdende bepalingen nopens het doen van collecten in de kerken en aan de huizen, is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk « Les Magasins du Monde-Oxfam », te Brussel, om in de provincies Henegouwen, Luik, Namen, Luxemburg, Waals-Brabant en in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad een huis-aan-huis collecte van kledingstukken te houden van 15 augustus 2004 tot en met 14 augustus 2005.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2004/00564]

## Collecte à domicile. — Autorisation

Un arrêté royal du 18 octobre 2004 pris en vertu de l'arrêté royal du 22 septembre 1823 contenant des dispositions à l'égard des collectes dans les églises et à domicile, autorise l'association sans but lucratif « Les Magasins du Monde-Oxfam », à Bruxelles, à collecter des vêtements à domicile, dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Namur, de Luxembourg, du Brabant wallon et dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale du 15 août 2004 au 14 août 2005 inclus.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID

[2004/22845]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Technische raad voor rolstoelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. — Aanwijzing van de voorzitter en de plaatsvervangend voorzitter en ontslag van een lid

Bij koninklijk besluit van 13 oktober 2004, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, worden Mevr. Kiekens, C. en de heer Jacobs, D., aangewezen respectievelijk als voorzitter en plaatsvervangend voorzitter van de Technische raad voor rolstoelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Bij hetzelfde besluit, wordt eervol ontslag uit zijn functies van lid bij genoemde raad verleend aan de heer Jacobs, D., werkend lid.

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE

[2004/22845]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Conseil technique des voiturettes, institué auprès du Service des soins de santé. Désignation des président et président suppléant et démission d'un membre

Par arrêté royal du 13 octobre 2004, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, Mme Kiekens, C., et M. Jacobs, D., sont désignés respectivement en qualité de président et président suppléant du Conseil technique des voiturettes, institué auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité.

Par le même arrêté, démission honorable de ses fonctions de membre dudit Conseil est accordée à M. Jacobs, D., membre effectif.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID

[2004/22834]

Rijksdienst voor kinderbijslag voor werknemers  
Beheerscomité. — Eervol ontslag en benoeming van een lid

Bij koninklijk besluit van 1 oktober 2004 dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking :

wordt eervol ontslag verleend uit zijn mandaat van lid van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor kinderbijslag voor werknemers, aan de heer Aerts, Thierry;

wordt Mevr. Vanmoerkerke, Celien, benoemd tot lid van het Beheerscomité van voornoemde Rijksdienst, in de hoedanigheid van vertegenwoordigster van een representatieve werknemersorganisatie, ter vervanging van de heer Aerts, Thierry, wiens mandaat zij zal voleindigen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE

[2004/22834]

Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés. — Comité de gestion. — Démission honorable et nomination d'un membre

Par arrêté royal du 1<sup>er</sup> octobre 2004 qui entre en vigueur le jour de la présente publication :

démission honorable de son mandat de membre du Comité de gestion de l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés est accordée à M. Aerts, Thierry;

Mme Vanmoerkerke, Celien, est nommée en qualité de membre du Comité de gestion de l'Office susdit, au titre de représentante d'une organisation représentative des travailleurs, en remplacement de M. Aerts, Thierry, dont elle achèvera le mandat.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2004/09755]

## Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 10 maart 2004, dat in werking treedt op datum van 15 november 2004, is de heer Van den Bergh, P., vrederechter van het kanton Zandhoven, in ruste gesteld.

Hij kan zijn aanspraak op pensioen laten gelden en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2004/09755]

## Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 10 mars 2004, entrant en vigueur le 30 novembre 2004, M. Van den Bergh, P., juge de paix du canton de Zandhoven, est admis à la retraite.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Bij koninklijk besluit van 30 april 2004, dat in werking treedt op datum van 15 november 2004, is aan de heer Rycken, W., eervol ontslag verleend uit zijn ambt van plaatsvervangend raadsheer in het hof van beroep te Brussel.

Par arrêté royal du 30 avril 2004, entrant en vigueur à la date du 15 novembre 2004, démission honorable de ses fonctions de conseiller suppléant à la cour d'appel de Bruxelles est accordée à M. Rycken, W.

Bij koninklijk besluit van 13 september 2004, dat in werking treedt op 1 december 2004, is het aan de heer Nigot, P., vergund de titel van zijn ambt van rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Namen eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 1 september 2004, dat in werking treedt op de datum van de eedaflegging welke niet mag gebeuren voor 1 december 2004, is Mevr. Van de Wynckel, H., ondervoorzitter en jeugdrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, benoemd tot vrederechter van het kanton Zandhoven.

Bij koninklijke besluiten van 22 oktober 2004 :

- zijn benoemd tot rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel :
- de heer de Visscher, F., advocaat, plaatsvervangend rechter in het vrederecht van het tweede kanton Wavre;
- de heer Anciaux, O., gerechtelijk stagiair voor het gerechtelijk arrondissement Brussel;
- Mevr. Bruyneel, C., gerechtelijk stagiair voor het gerechtelijk arrondissement Brussel;
- Mevr. Delanghe, I., gerechtelijk stagiair voor het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Bij koninklijk besluit van 25 oktober 2004 is de heer Jacobs, P., eerste substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Marche-en-Famenne, benoemd tot raadsheer in het hof van beroep te Bergen.

Bij koninklijk besluit van 12 juli 2004 is de aanwijzing van Mevr. Moerman, A., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, tot de functie van jeugdrechter in deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van vijf jaar met ingang van 1 december 2004.

Bij koninklijke besluiten van 20 juli 2004 :

- is de aanwijzing van de heer Fransen, D., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, tot de functie van onderzoeksrechter in deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van vijf jaar met ingang van 1 december 2004;
- is de aanwijzing van de heer Vanwelkenhuyzen, M., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, tot de functie van beslagrechter in deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van twee jaar met ingang van 1 december 2004.

Bij koninklijke besluiten van 1 september 2004 :

- is de aanwijzing van Mevr. Van Hecke, A., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, tot de functie van jeugdrechter in deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van twee jaar met ingang van 1 december 2004;
- is de aanwijzing van de heer Daeleman, L., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, tot de functie van eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van drie jaar met ingang van 27 november 2004;
- is de aanwijzing van Mevr. Durieu, M.-C., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Ieper, tot de functie van eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van drie jaar met ingang van 1 december 2004.

Par arrêté royal du 13 septembre 2004, entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 2004, M. Nigot, P., est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions de juge consulaire au tribunal de commerce de Namur.

Par arrêté royal du 1<sup>er</sup> septembre 2004, entrant en vigueur à la date de la prestation de serment, laquelle ne peut avoir lieu avant le 1<sup>er</sup> décembre 2004, Mme Van de Wynckel, H., vice-président et juge de la jeunesse au tribunal de première instance d'Anvers, est nommée juge de paix du canton de Zandhoven.

Par arrêtés royaux du 22 octobre 2004 :

- sont nommés au juge de tribunal de première instance de Bruxelles :
- M. de Visscher, F., avocat, juge suppléant à la justice de paix du second canton de Wavre;
- M. Anciaux, O., stagiaire judiciaire dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles;
- Mme Bruyneel, C., stagiaire judiciaire dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles;
- Mme Delanghe, I., stagiaire judiciaire dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Par arrêté royal du 25 octobre 2004, M. Jacobs, P., premier substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Marche-en-Famenne, est nommé conseiller à la cour d'appel de Mons.

Par arrêté royal du 12 juillet 2004, la désignation de Mme Moerman, A., juge au tribunal de première instance de Bruxelles, aux fonctions de juge de la jeunesse à ce tribunal, est renouvelée pour un terme de cinq ans prenant cours le 1<sup>er</sup> décembre 2004.

Par arrêtés royaux du 20 juillet 2004 :

- la désignation de M. Fransen, D., juge au tribunal de première instance de Bruxelles, aux fonctions de juge d'instruction à ce tribunal, est renouvelée pour un terme de cinq ans prenant cours le 1<sup>er</sup> décembre 2004;
- la désignation de M. Vanwelkenhuyzen, M., juge au tribunal de première instance de Bruxelles, aux fonctions de juge des saisies à ce tribunal, est renouvelée pour un terme de deux ans prenant cours le 1<sup>er</sup> décembre 2004.

Par arrêtés royaux du 1<sup>er</sup> septembre 2004 :

- la désignation de Mme Van Hecke, A., juge au tribunal de première instance de Termonde, aux fonctions de juge de la jeunesse à ce tribunal, est renouvelée pour un terme de deux ans prenant cours le 1<sup>er</sup> décembre 2004;
- la désignation de M. Daeleman, L., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Turnhout, aux fonctions de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal, est renouvelée pour un terme de trois ans prenant cours le 27 novembre 2004;
- la désignation de Mme Durieu, M.-C., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Ypres, aux fonctions de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal, est renouvelée pour un terme de trois ans prenant cours le 1<sup>er</sup> décembre 2004.

Bij koninklijke besluiten van 13 september 2004 :

— is de aanwijzing van de heer Monhonval, A., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Aarlen, tot de functie van onderzoeksrechter en beslagrechter in deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van vijf jaar met ingang van 15 november 2004;

— is de aanwijzing van de heer Van Rooy, M., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, tot de functie van eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van drie jaar met ingang van 27 november 2004;

— is de aanwijzing van de heer Steppé, E., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, tot de functie van eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van drie jaar met ingang van 13 november 2004;

— dat in werking treedt op de datum van de eedaflegging die niet mag gebeuren voor 31 december 2004, is de heer Henninck, P., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, aangewezen tot eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank, voor een termijn van drie jaar.

Bij koninklijk besluit van 30 september 2004 is de aanwijzing van de heer Gendebien, J.-F., ondervoorzitter in de rechtbank van eerste aanleg te Marche-en-Famenne, tot de functie van beslagrechter in deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van vijf jaar met ingang van 1 december 2004.

Bij koninklijk besluit van 8 oktober 2004 is de aanwijzing van de heer Lorent, A., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi, tot de functie van jeugdrechter in deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van vijf jaar met ingang van 15 november 2004.

Bij koninklijke besluiten van 12 oktober 2004 :

— is de heer Willocx, B., toegevoegd rechter voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Antwerpen, aangewezen om zijn ambt uit te oefenen in de rechtbanken van eerste aanleg van het rechtsgebied van het hof van beroep te Antwerpen voor een periode van vijf jaar met ingang van 27 november 2004;

— is de aanwijzing van de heer Bauduin, Ph., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, tot de functie van eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van drie jaar met ingang van 1 december 2004.

Bij koninklijk besluit van 14 oktober 2004 is de heer Frenay, F., toegevoegd rechter voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Luik, aangewezen om zijn ambt uit te oefenen in de rechtbanken van eerste aanleg van het rechtsgebied van het hof van beroep te Luik, voor een periode van vijf jaar met ingang van 19 november 2004.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2004/09754]

#### Rechterlijke Orde. — Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 30 maart 2004 is de heer Van den Bergh, P., vrederechter van het kanton Zandhoven, benoemd tot Ridder in de Leopoldsorde.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen.

Par arrêtés royaux du 13 septembre 2004 :

— la désignation de M. Monhonval, A., juge au tribunal de première instance d'Arlon, aux fonctions de juge d'instruction et de juge des saisies à ce tribunal, est renouvelée pour un terme de cinq ans prenant cours le 15 novembre 2004;

— la désignation de M. Van Rooy, M., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Malines, aux fonctions de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal, est renouvelée pour un terme de trois ans prenant cours le 27 novembre 2004;

— la désignation de M. Steppé, E., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles, aux fonctions de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal, est renouvelée pour un terme de trois ans prenant cours le 13 novembre 2004;

— entrant en vigueur à la date de la prestation de serment, laquelle ne peut avoir lieu avant le 31 décembre 2004, M. Henninck, P., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Termonde, est désigné en qualité de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal, pour un terme de trois ans.

Par arrêté royal du 30 septembre 2004, la désignation de M. Gendebien, J.-F., vice-président au tribunal de première instance de Marche-en-Famenne, aux fonctions de juge des saisies à ce tribunal, est renouvelée pour un terme de cinq ans prenant cours le 1<sup>er</sup> décembre 2004.

Par arrêté royal du 8 octobre 2004, la désignation de M. Lorent, A., juge au tribunal de première instance de Charleroi, aux fonctions de juge de la jeunesse à ce tribunal, est renouvelée pour un terme de cinq ans prenant cours le 15 novembre 2004.

Par arrêtés royaux du 12 octobre 2004 :

— M. Willocx, B., juge de complément pour le ressort de la cour d'appel d'Anvers, est désigné pour exercer ses fonctions dans les tribunaux de première instance du ressort de la cour d'appel d'Anvers, pour une période de cinq ans prenant cours le 27 novembre 2004;

— la désignation de M. Bauduin, Ph., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Courtrai, aux fonctions de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal, est renouvelée pour un terme de trois ans prenant cours le 1<sup>er</sup> décembre 2004.

Par arrêté royal du 14 octobre 2004 M. Frenay, F., juge de complément pour le ressort de la cour d'appel de Liège, est désigné pour exercer ses fonctions dans les tribunaux de première instance du ressort de la cour d'appel de Liège, pour un période de cinq ans à partir du 19 novembre 2004.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2004/09754]

#### Ordre judiciaire. — Ordres nationaux

Par arrêté royal du 30 mars 2004, M. Van den Bergh, P., juge de paix du canton de Zandhoven, est nommé Chevalier de l'Ordre de Léopold.

Il portera la décoration civile.

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Leefmilieu en Infrastructuur**

[2004/36605]

**Berggrindontginning « Kempens Plateau ». — Voorlopige vaststelling van het ontwerp van gewestelijk ruimtelijk uitvoeringsplan voor de afbakening van gebieden voor de winning van oppervlaktedelfstoffen**

Een besluit van de Vlaamse Regering van 8 oktober bepaalt :

**Artikel 1.** Het bij dit besluit gevoegde ontwerp van gewestelijk ruimtelijk uitvoeringsplan voor de afbakening van gebieden voor de winning van oppervlaktedelfstoffen « berggrindontginning « Kempens Plateau » » wordt voorlopig vastgesteld.

De normatieve delen van dit gewestelijk ruimtelijk uitvoeringsplan zijn gevoegd bij dit besluit als bijlagen I, II en III :

- 1° bijlage I bevat het grafisch plan;
- 2° bijlage II bevat de stedenbouwkundige voorschriften bij het grafisch plan;
- 3° bijlage III bevat het onteigeningsplan dat in de zin van artikel 70, § 2, van het decreet ruimtelijke ordening bij het ruimtelijk uitvoeringsplan gevoegd wordt.

De niet-normatieve delen van dit gewestelijk ruimtelijk uitvoeringsplan zijn gevoegd bij dit besluit als onderdeel van bijlage IV, de toelichtingsnota en bevat :

- 1° een weergave van de feitelijke en juridische toestand, meer bepaald de tekstuele toelichting en de kaarten;
- 2° de relatie met het Ruimtelijk Structuurplan Vlaanderen;
- 3° een lijst van de voorschriften die strijdig zijn met het voormelde gewestelijk ruimtelijk uitvoeringsplan en die worden opgeheven.

Een passende beoordeling ten aanzien van de speciale beschermingszones in de zin van artikel 36ter van het decreet natuurbehoud is toegevoegd als bijlage V.

**Art. 2.** De Vlaamse minister, bevoegd voor de ruimtelijke ordening, is belast met de uitvoering van dit besluit.

**Art. 3.** De Vlaamse minister, bevoegd voor het Leefmilieu, wordt gelast aan zijn administratie opdracht te geven een overeenkomst op te stellen waarin geregeld wordt dat domeinbossen die gelegen zijn in de in het ontwerp ruimtelijk uitvoeringsplan aangeduide ontginningsgebieden, zonder wijziging van eigendomsstatuut, via concessie of andersoortig gebruiksrecht ter beschikking worden gesteld aan de GOM-Limburg met het oog op de grindontginning zoals voorzien in het Grinddecreet.

**Art. 4.** Het belang van de basisdoelstellingen van het Grinddecreet wordt onderschreven, waarbij een planmatige en geleidelijke afbouw van de grindwinning in Limburg wordt vooropgesteld. Gezien de inherente problematiek van de eindafwerking, de nazorg en de nabestemming wordt het verlengen van de uitvoeringstermijnen voor het behalen van de afgesproken quota, de eindafwerking, de nazorg en de nabestemming na 1 januari 2006 bespreekbaar geacht. De quotabepalingen voorzien in het grinddecreet en de beslissing van de Vlaamse Regering van 18 juli 2003 om hieraan uitvoering te geven door toewijzing van een bijhorende zone voor dringwinning, blijven echter onverkort behouden.

**COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP**

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE**

[2004/203169]

**Conseil communautaire de l'Aide à la jeunesse. — Nomination**

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 28 septembre 2004, est nommé membre du Conseil communautaire de l'Aide à la jeunesse, M. Guy Deseyn, en remplacement de M. Marc Coupeuz, démissionnaire, à partir du 28 septembre 2004.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[2004/203169]

**« Conseil communautaire de l'Aide à la jeunesse »  
(Gemeenschapsraad voor hulpverlening aan de jeugd van de Franse Gemeenschap). — Benoeming**

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 28 september 2004, wordt de heer Guy Deseyn tot lid van de « Conseil communautaire de l'Aide à la jeunesse » vanaf 28 september 2004 benoemd ter vervanging van de heer Marc Coupez, ontslagnemend.

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/203245]

**Emploi**

Un arrêté ministériel du 22 juin 2004 accorde un agrément à la société Euristt France SAS conformément à l'article 3 du décret du 27 juin 1991 relatif à l'agrément des entreprises de travail intérimaire.

Cet agrément porte le numéro W.2004.125 et est valable pour une période de deux ans prenant cours le 22 juin 2004.

Un arrêté ministériel du 24 juin 2004 retire, à partir du 28 février 2004, la licence n° 90.063 délivrée le 21 février 1990 à M. Gérard Hauquier pour l'exploitation d'un bureau de placement payant pour artistes du spectacle.

Un arrêté ministériel du 28 juin 2004 renouvelle l'agrément accordé à la s.a. Merveille Plus Interim conformément à l'article 3 du décret du 27 juin 1991 relatif à l'agrément des entreprises de travail intérimaire.

Cet agrément porte le numéro W.2002.108 et est valable pour une durée indéterminée prenant cours le 18 juillet 2004.

Un arrêté ministériel du 28 juin 2004 renouvelle l'agrément accordé à la s.a. Actief Construct Interim conformément à l'article 3 du décret du 27 juin 1991 relatif à l'agrément des entreprises de travail intérimaire.

Cet agrément porte le numéro W.2002.106 et est valable pour une durée indéterminée prenant cours le 13 mai 2004.

Un arrêté ministériel du 28 juin 2004 renouvelle l'agrément accordé à la s.a. Adecco Construct Interim conformément à l'article 3 du décret du 27 juin 1991 relatif à l'agrément des entreprises de travail intérimaire.

Cet agrément porte le numéro W.2002.107 et est valable pour une durée indéterminée prenant cours le 2 juillet 2004.

Un arrêté ministériel du 28 juin 2004 renouvelle l'agrément accordé à la s.a. Randstad Construct Interim conformément à l'article 3 du décret du 27 juin 1991 relatif à l'agrément des entreprises de travail intérimaire.

Cet agrément porte le numéro W.2002.105 et est valable pour une durée indéterminée prenant cours le 30 avril 2004.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2004/203245]

**Tewerkstelling**

Bij ministerieel besluit van 22 juni 2004 wordt een erkenning aan de vennootschap « Euristt France SAS » verleend overeenkomstig artikel 3 van het decreet van 27 juni 1991 betreffende de erkenning van uitzendbureaus.

Deze erkenning heeft het nummer W.2004.125 en geldt vanaf 22 juni 2004 voor een periode van twee jaar.

Bij ministerieel besluit van 24 juni 2004 wordt de vergunning nr. 90.063 die op 21 februari 1990 aan de heer Gérard Hauquier verleend werd voor de uitbating van een plaatsingsbureau voor schouwspelartiesten tegen betaling ingetrokken vanaf 28 februari 2004.

Bij ministerieel besluit van 28 juni 2004 wordt de erkenning verlengd die aan de « s.a. Merveille Plus Interim » verleend werd overeenkomstig artikel 3 van het decreet van 27 juni 1991 betreffende de erkenning van uitzendbureaus. Deze erkenning heeft het nummer W.2002.108 en geldt voor een onbepaalde duur met ingang van 18 juli 2004.

Bij ministerieel besluit van 28 juni 2004 wordt de erkenning verlengd die aan de « s.a. Actief Construct Interim » verleend werd overeenkomstig artikel 3 van het decreet van 27 juni 1991 betreffende de erkenning van uitzendbureaus. Deze erkenning heeft het nummer W.2002.106 en geldt voor een onbepaalde duur met ingang van 13 mei 2004.

Bij ministerieel besluit van 28 juni 2004 wordt de erkenning verlengd die aan de « s.a. Adecco Construct Interim » verleend werd overeenkomstig artikel 3 van het decreet van 27 juni 1991 betreffende de erkenning van uitzendbureaus. Deze erkenning heeft het nummer W.2002.107 en geldt voor een onbepaalde duur met ingang van 2 juli 2004.

Bij ministerieel besluit van 28 juni 2004 wordt de erkenning verlengd die aan de « s.a. Randstad Construct Interim » verleend werd overeenkomstig artikel 3 van het decreet van 27 juni 1991 betreffende de erkenning van uitzendbureaus. Deze erkenning heeft het nummer W.2002.105 en geldt voor een onbepaalde duur met ingang van 30 april 2004.

---

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[2004/203223]

**Pouvoirs locaux**

Un arrêté ministériel du 5 octobre 2004 approuve la décision du 24 juin 2004 par laquelle l'assemblée générale ordinaire des associés de la S.C.R.L. "Société intercommunale pour la distribution du gaz, de l'électricité et de la télédistribution dans la région de Mouscron" a désigné à l'unanimité M. Edouard Kesteloot en qualité de commissaire-réviseur pour un terme de trois ans à dater de l'exercice 2004.

---

VERTALING

**MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST**

[2004/203223]

**Plaatselijke besturen**

Bij ministerieel besluit van 5 oktober 2004 wordt de beslissing van 24 juni 2004 goedgekeurd, waarbij de gewone algemene vergadering van de vennoten van de "S.C.R.L. Société intercommunale pour la distribution du gaz, de l'électricité et de la télédistribution dans la région de Mouscron" de heer Edouard Kesteloot voor een termijn van drie jaar te rekenen van het boekjaar 2004 eenstemmig heeft aangewezen als commissaris-revisor.

---

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[2004/203255]

**Pouvoirs locaux**

Un arrêté ministériel du 24 septembre 2004 approuve la décision du 8 juin 2004 par laquelle l'assemblée générale ordinaire des associés de la S.C.R.L. « Société intercommunale d'électricité et de gaz des régions de l'est » a désigné la société civile coopérative Callens, Pirenne & C°, représentée par M. Boudewijn Callens, en qualité de commissaire-réviseur

---

ÜBERSETZUNG

**MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION**

[2004/203255]

**Lokale Behörden**

Durch Ministerialerlass vom 24. September 2004 wird der Beschluss vom 8. Juni 2004 genehmigt, durch den die ordentliche Generalversammlung der Gesellschafter der Genossenschaft mit beschränkter Haftung «Interkommunale Elektrizitäts- und Gasgesellschaft der Ostgebiete» die Genossenschaft Callens, Pirenne & Cie, vertreten durch Herrn Boudewijn Callens, als kommissar-Revisor bestimmt hat.

## MINISTÈRE WALLON DE L'ÉQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[2004/203244]

**7 OCTOBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon portant désignation d'agents qualifiés pour veiller à l'exécution des règlements de police sur le réseau de transport exploité par la Société de Transport en Commun de Liège-Verviers**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 21 décembre 1989 relatif au service de transport public de personnes en Région wallonne, notamment son article 36bis (inséré par le décret du 4 février 1999);

Vu la loi du 16 mars 1968 relative à la police de la circulation routière, notamment l'article 62.

Vu l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière, notamment l'article 3, 12<sup>o</sup>;

Vu l'arrêté royal du 15 septembre 1976 portant règlement sur la police des transports de personnes par tram, pré-métro, métro, autobus et autocar, notamment son titre II;

Vu la circulaire ministérielle du 14 septembre 1998 relative aux agents des sociétés d'exploitation désignés par le Gouvernement;

Considérant qu'il y a lieu de procéder à de nouvelles désignations en raison de modifications intervenues au sein du personnel de la société de transport en commun de Liège-Verviers;

Sur la proposition du Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont chargés de rechercher et de constater les infractions au règlement sur la police des transports de personnes par tram, pré-métro, métro, autobus et autocar et à l'article 25.1., 2<sup>o</sup> et 6<sup>o</sup> de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière, les agents dont le nom suit :

— M. Guy Charlotheaux, contrôleur;

— M. Daniel Houben, contrôleur;

— M. Bernard Jadoul, contrôleur;

— M. Jacques Schins, contrôleur;

— M. Philippe Susanne, contrôleur;

— Mme Virginie Toumsin, rédacteur.

Les intéressés ont la qualité d'agent de police judiciaire.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Le Ministre des Transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 7 octobre 2004.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,

A. ANTOINE

## ÜBERSETZUNG

## WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSTRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

[2004/203244]

**7. OKTOBER 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Bezeichnung von Bediensteten, die zuständig sind, um für die Ausführung der Polizeivorschriften auf dem durch die "Société de Transport en Commun de Liège-Verviers" (Verkehrsgesellschaft Lüttich-Verviers) verwalteten Verkehrsnetz zu sorgen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 21. Dezember 1989 über die öffentlichen Verkehrsbetriebe in der Wallonischen Region, insbesondere seines Artikels 36bis (eingefügt durch das Dekret vom 4. Februar 1999);

Aufgrund des Gesetzes vom 16. März 1968 über die Straßenverkehrspolizei, insbesondere des Artikels 62;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 über die allgemeine Straßenverkehrsordnung, insbesondere des Artikels 3, 12<sup>o</sup>;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. September 1976 zur Einführung einer Regelung über die Personenbeförderung mit Straßenbahnen, Unterpflasterbahnen, U-bahnen, Linien- und Reisebussen, insbesondere seines Titels II;

Aufgrund des ministeriellen Rundschreibens vom 14. September 1998 über die von der Regierung bezeichneten Bediensteten der Betriebsgesellschaften;

In der Erwägung, dass es angebracht ist, aufgrund der innerhalb des Personals der "Société de Transport en Commun de Liège-Verviers" erfolgten Änderungen neue Bezeichnungen vorzunehmen;

Auf Vorschlag des Ministers des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die folgenden Bediensteten werden damit beauftragt, die Übertretungen der Regelung über die Personenbeförderung mit Straßenbahnen, Unterpflasterbahnen, U-bahnen, Linien- und Reisebussen und die Übertretungen des Artikels 25.1., 2<sup>o</sup> und 6<sup>o</sup> des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 über die allgemeine Straßenverkehrsordnung aufzusuchen und festzustellen:

— Herr Guy Charlotheaux, Kontrolleur;

— Herr Daniel Houben, Kontrolleur;



- Herr Bernard Jadoul, Kontrolleur;
- Herr Jacques Schins, Kontrolleur;
- Herr Philippe Susanne, Kontrolleur;
- Frau Virginie Toumsin, Sachbearbeiterin.

Den Betroffenen wird die Eigenschaft als Beamter der Gerichtspolizei verliehen.

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 3** - Der Minister des Transportwesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 7. Oktober 2004

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VANCAUWENBERGHE

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,  
A. ANTOINE

VERTALING

#### WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

[2004/203244]

#### 7 OKTOBER 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot aanwijzing van de personeelsleden die moeten toezien op de uitvoering van de politiereglementen op het vervoersnet van de "Société de Transport en Commun de Liège-Verviers" (Maatschappij van Openbaar Vervoer van Luik-Verviers)

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 21 december 1989 betreffende de diensten voor het openbaar vervoer in het Waalse Gewest, inzonderheid op artikel 36bis (ingevoegd bij het decreet van 4 februari 1999);

Gelet op de wet van 16 maart 1968 betreffende de politie van het wegverkeer, inzonderheid op artikel 62;

Gelet op het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer, inzonderheid op artikel 3, 12°;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 september 1976 houdende reglement op de politie van personenvervoer per tram, premetro, metro, autobus en autocar, inzonderheid op titel II;

Gelet op de ministeriële omzendbrief van 14 september 1998 betreffende de personeelsleden van de exploitatiemaatschappijen die door de Regering aangewezen worden;

Overwegende dat personeelswijzigingen bij de "Société de Transport en Commun de Liège-Verviers" nieuwe aanwijzingen nodig maken;

Op de voordracht van de Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,

Besluit :

**Artikel 1.** De hiernavermelde personeelsleden zijn belast met het opsporen en het vaststellen van overtredingen van het reglement op de politie van personenvervoer per tram, premetro, metro, autobus en autocar en van artikel 25.1, 2° en 6°, van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer :

- de heer Guy Charlotteaux, controleur;
- de heer Daniel Houben, controleur;
- de heer Bernard Jadoul, controleur;
- de heer Jacques Schins, controleur;
- de heer Philippe Susanne, controleur;
- Mevr. Virginie Toumsin, opsteller.

Betrokkenen hebben de hoedanigheid van agent van de gerechtelijke politie.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 3.** De Minister van Vervoer is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 7 oktober 2004.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,  
A. ANTOINE

#### BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

##### MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[C – 2004/31500]

##### Brussels Instituut voor Milieubeheer Afzetting

Bij ministerieel besluit van 24 juni 2004, wordt de heer Jean-Jacques Lerat ontheven van zijn functies van beambte vanaf 10 juli 2004.

Bij ministerieel besluit van 27 september 2004, wordt het ministerieel besluit van 24 juni 2004 in verband met de afzetting van de heer Jean-Jacques Lerat bevestigd.

##### MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[C – 2004/31500]

##### Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement Révocation

Par arrêté ministériel du 24 juin 2004, M. Jean-Jacques Lerat est révoqué de ses fonctions de préposé à partir du 10 juillet 2004.

Par arrêté ministériel du 27 septembre 2004, l'arrêté ministériel du 24 juin 2004 de révocation de M. Jean-Jacques Lerat est confirmé.

## OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

## RAAD VAN STATE

[2004/18155]

**Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State**

De vereniging zonder winstoogmerk « S.O.S. Ruralité Brabant wallon » c.s. hebben de schorsing gevraagd van het besluit van de Waalse Regering van 22 april 2004, houdende de definitieve goedkeuring van de herziening van het gewestplan Waver-Geldenaken-Perwez met het oog op de opnemings van een gemengde bedrijfsruimte in Hélécine, Geldenaken en Orp-Jauche en de wijziging van het ontwerptraac van de verkeersrondweg Oost-West van Geldenaken.

Het bestreden besluit is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 13 augustus 2004.

Deze zaak is ingeschreven onder het rolnummer G/A 156.415/XIII-3523.

Voor de hoofdgriffier,

Chr. Stassart,  
hoofdsecretaris.

## CONSEIL D'ETAT

[2004/18155]

**Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat**

L'A.S.B.L. « S.O.S. Ruralité Brabant wallon et consorts » ont demandé la suspension de l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 avril 2004, qui adopte définitivement la révision du plan de secteur de Wavre-Jodoigne-Perwez en vue de l'inscription d'une zone d'activité économique mixte à Hélécine, Jodoigne et Orp-Jauche, et de la modification du tracé du projet de contournement routier est-ouest de Jodoigne.

L'arrêté querellé a été publié au *Moniteur belge* du 13 août 2004.

Cette affaire est inscrite au rôle sous le numéro G/A 156.415/XIII-3523.

Pour le greffier en chef,

Chr. Stassart,  
secrétaire en chef.

## STAATSRAT

[2004/18155]

**Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat**

Die Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht «S.O.S. Ruralité Brabant wallon» und andere haben die Aussetzung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 22. April 2004 zur endgültigen Verabschiedung der Revision des Sektorenplans Wavre-Jodoigne-Perwez zwecks der Eintragung eines gemischten Gewerbegebiets in Hélécine-Jodoigne-Orp-Jauche und der Abänderung der Trasse des Projekts der Ost-West-Straßenumgehung Jodoigne beantragt.

Der angefochtene Erlaß ist im *Belgischen Staatsblatt* vom 13. August 2004 veröffentlicht worden.

Diese Sache wurde unter der Nummer G/A 156.415/XIII-3523 ins Geschäftsverzeichnis eingetragen.

Für den Hauptkanzler,

Chr. Stassart,  
Hauptsekretär.

## RAAD VAN STATE

[2004/18156]

**Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State**

Mevr. Iris Verheven en de heer Yves Van Cutsem hebben bij de Raad van State de schorsing gevorderd van het besluit van de Waalse Regering van 22 april 2004 houdende de definitieve goedkeuring van de herziening van het gewestplan Nijvel met het oog op de opnemings van een gemengde bedrijfsruimte op het grondgebied van de gemeente Tubeke.

Deze zaak is ingeschreven onder het rolnummer G/A. 156.410/XIII-3522.

Voor de hoofdgriffier,

Chr. Stassart,  
hoofdsecretaris.

## CONSEIL D'ETAT

[2004/18156]

**Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat**

Mme Iris Verheven ainsi que M. Yves Van Cutsem ont demandé au Conseil d'Etat la suspension de l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 avril 2004 adoptant définitivement la révision du plan de secteur de Nivelles en vue de l'inscription d'une zone d'activité économique mixte sur le territoire de la commune de Tubize.

Cette affaire est inscrite au rôle sous le numéro G/A 156.410/XIII-3522.

Pour le greffier en chef,

Chr. Stassart,  
secrétaire en chef.

## STAATSRAT

[2004/18156]

**Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat**

Frau Iris Verheven und Herr Yves Van Cutsem haben beim Staatsrat die Aussetzung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 22. April 2004 zur endgültigen Verabschiedung der Revision des Sektorenplans Nivelles zwecks der Eintragung eines gemischten Gewerbegebiets auf dem Gebiet der Gemeinde Tubize beantragt.

Diese Sache wurde unter der Nummer G/A 156.410/XIII-3522 ins Geschäftsverzeichnis eingetragen.

Für den Hauptkanzler,  
Chr. Stassart,  
Hauptsekretär.

## RAAD VAN STATE

[2004/18157]

**Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State**

De heren Michel Gilissen en Jean-Yves Renson hebben de Raad van State verzocht om de schorsing van de uitvoering van het besluit van de Waalse Regering van 22 april 2004 houdende de definitieve goedkeuring van de herziening van het gewestplan van Luik met het oog op de inschrijving van een gemengde bedrijfsruimte en een industriële bedrijfsruimte op het grondgebied van de gemeente Oupeye (Vivegnis en Hermée), in uitbreiding van de industriële bedrijfsruimte van de Hauts Sarts en de inschrijving van een groengebied (plaats 42/2N).

Deze zaak is ingeschreven onder het rolnummer G/A. 156.496.XIII-3526.

Voor de hoofdgriffier,  
Chr. Stassart,  
hoofdsecretaris.

## CONSEIL D'ETAT

[2004/18157]

**Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat**

MM. Michel Gilissen et Jean-Yves Renson ont demandé au Conseil d'Etat la suspension de l'exécution de l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 avril 2004 adoptant définitivement la révision du plan de secteur de Liège en vue de l'inscription d'une zone d'activité économique mixte et d'une zone d'activité économique industrielle sur le territoire de la commune d'Oupeye (Vivegnis et Hermée), en extension de la zone d'activité économique industrielle des Hauts Sarts et de l'inscription d'une zone d'espaces verts (planche 42/2N).

Cette affaire est inscrite au rôle sous le numéro G/A 156.496/XIII-3526.

Pour le greffier en chef,  
Chr. Stassart,  
secrétaire en chef.

## STAATSRAT

[2004/18157]

**Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat**

Die Herren Michel Gilissen und Jean-Yves Renson haben beim Staatsrat die Aussetzung der Ausführung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 22. April 2004 zur endgültigen Verabschiedung der Revision des Sektorenplans Lüttich zwecks der Eintragung eines gemischten Gewerbegebiets und eines industriellen Gewerbegebiets auf dem Gebiet der Gemeinde Oupeye (Vivegnis und Hermée) in Erweiterung des bestehenden industriellen Gewerbegebiets «Hauts Sarts» und der Eintragung eines Grüngebietes (Karte 42/2N) beantragt.

Diese Sache wurde unter der Nummer G/A 156.496/XIII-3526 ins Geschäftsverzeichnis eingetragen.

Für den Hauptkanzler,  
Chr. Stassart,  
Hauptsekretär.

## RECHTERLIJKE MACHT

[C - 2004/09753]

**Rechtbank van eerste aanleg te Gent**

De aanwijzing van de heer Thienpont, J., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Gent, tot ondervoorzitter in deze rechtbank, is hernieuwd voor een termijn van drie jaar met ingang van 15 november 2004.

**Rechtbank van eerste aanleg te Luik**

[C - 2004/09757]

De heer Lamoureux, J., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Luik, is voor vast aangewezen tot ondervoorzitter in deze rechtbank, op datum van 28 november 2004.

## POUVOIR JUDICIAIRE

[C - 2004/09753]

**Tribunal de première instance de Gand**

La désignation de M. Thienpont, J., juge au tribunal de première instance de Gand, comme vice-président à ce tribunal, est renouvelée pour une période de trois ans prenant cours le 15 novembre 2004.

**Tribunal de première instance de Liège**

[C - 2004/09757]

M. Lamoureux, J., juge au tribunal de première instance de Liège, est désigné à titre définitif comme vice-président à ce tribunal, à la date du 28 novembre 2004.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN****Administratie van het kadaster, registratie en domeinen**

*Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770  
van het Burgerlijk Wetboek*

[2004/54205]

**Erfloze nalatenschap van Burchart, Wladimir**

Burchart, Wladimir, geboren te Mariupol (URSS) op 24 juni 1927, wonende te La Louvière, rue Belle Hélène 9, is overleden te La Louvière op 12 juli 2003, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Mons, bij beschikking van 14 juni 2004, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Bergen, 22 juli 2004.

De directeur,  
F. Faignard.

(54205)

[2004/54206]

**Erfloze nalatenschap van Save, Jeanne Augusta**

Save, Jeanne Augusta, geboren te Mons op 6 augustus 1910, wonende te Jemappes, rue de Quaregnon 155, is overleden te Mons op 23 januari 2003, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Mons, bij beschikking van 14 juni 2004, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Bergen, 22 juli 2004.

De directeur,  
F. Faignard.

(54206)

[2004/54207]

**Erfloze nalatenschap  
van Lefevre, Georges Gabriel Alphonse Fernand**

Lefevre, Georges Gabriel Alphonse Fernand, geboren te Bois-d'Haine op 27 februari 1930, wonende te La Louvière, rue Waroqué 47/2, is overleden te La Louvière op 3 september 2003, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Mons, bij beschikking van 14 juni 2004, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Bergen, 22 juli 2004.

De directeur,  
F. Faignard.

(54207)

**SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES****Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines**

*Publications prescrites par l'article 770  
du Code civil*

[2004/54205]

**Succession en déshérence de Burchart, Wladimir**

Burchart, Wladimir, né à Mariupol (URSS) le 24 juin 1927, domicilié à La Louvière, rue Belle Hélène 9, est décédé à La Louvière le 12 juillet 2003, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Mons, a, par ordonnance du 14 juin 2004, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Mons, le 22 juillet 2004.

Le directeur,  
F. Faignard.

(54205)

[2004/54206]

**Succession en déshérence de Save, Jeanne Augusta**

Save, Jeanne Augusta, née à Mons le 6 août 1910, domiciliée à Jemappes, rue de Quaregnon 155, est décédée à Mons le 23 janvier 2003, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Mons, a, par ordonnance du 14 juin 2004, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Mons, le 22 juillet 2004.

Le directeur,  
F. Faignard.

(54206)

[2004/54207]

**Succession en déshérence  
de Lefevre, Georges Gabriel Alphonse Fernand**

Lefevre, Georges Gabriel Alphonse Fernand, né à Bois-d'Haine le 27 février 1930, domicilié à La Louvière, rue Waroqué 47/2, est décédé à La Louvière le 3 septembre 2003, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Mons, a, par ordonnance du 14 juin 2004, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Mons, le 22 juillet 2004.

Le directeur,  
F. Faignard.

(54207)

**SELOR**  
**SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID**

**Wervingen. — Resultaten**

[C - 2004/08218]

**Selectie van Nederlandstalige vertalers-revisoren (Nederlands-Frans-Duits) (m/v) (niveau 1) voor alle Federale Overheidsinstellingen, instellingen van openbaar nut, instellingen van de sociale zekerheid, instellingen voor wetenschappelijk onderzoek en het Ministerie van Defensie (ANG04808). — Uitslagen**

Rangschikking van de geslaagde kandidaten voor toelating tot de stage :

1. Sillis, Lea, 3581 Beringen
2. Wauters, Heidi, 1640 Sint-Genesius-Rode
3. Vanhulst, Isabelle, 1070 Anderlecht
4. Vandeputte, Stefan, 1000 Brussel
5. Buekenhoudt, Sven, 1653 Dworp
6. Van De Vijver, Martine, 1070 Anderlecht
7. Truyens, Judy, 3000 Leuven
8. Dinneweth, Elke, 8370 Blankenberge
9. Delporte, Pascal, 9000 Gent
10. Roelandts, Bart, 3020 Herent
11. Krebel, Stephanie, 3120 Tremelo
12. Van Den Eynden, Nancy, 2850 Boom
13. Dequidt, Robin, 9000 Gent
14. De Winne, Christina, 1800 Vilvoorde
15. Pinnoy, Kristof, 9270 Laarne
16. Ronse, Karen, 9930 Zomergem
17. Liboton, Catharina, 2800 Mechelen
18. Stevens, Kelly, 9420 Erpe-Mere
19. Grandsart, Delphine, 9000 Gent
20. Rohaert, Bert, 2000 Antwerpen
21. De Groodt, Fabyan, 1600 Sint-Pieters-Leeuw
22. Jossa, Cindy, 3404 Attenhoven (Landen)
23. Sels, Sophie, 2243 Zandhoven
24. Bruyere, Fee, 1160 Oudergem
25. Mol, Florence, 9000 Gent
26. Baltès, Michelle, 1742 Ternat

**SELOR**  
**BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE**

**Recrutements. — Résultats**

[C - 2004/08218]

**Sélection de traducteurs-réviseurs (néerlandais-français-allemand) (m/f) (niveau 1), d'expression néerlandaise, pour tous les Services publics fédéraux, les organismes d'intérêt public, les services publics de sécurité sociale, les établissements scientifiques fédéraux et le Ministère de la Défense (ANG04808). — Résultats**

Classement des lauréats du concours d'admission au stage :

1. Sillis, Lea, 3581 Beringen
2. Wauters, Heidi, 1640 Sint-Genesius-Rode
3. Vanhulst, Isabelle, 1070 Anderlecht
4. Vandeputte, Stefan, 1000 Brussel
5. Buekenhoudt, Sven, 1653 Dworp
6. Van De Vijver, Martine, 1070 Anderlecht
7. Truyens, Judy, 3000 Leuven
8. Dinneweth, Elke, 8370 Blankenberge
9. Delporte, Pascal, 9000 Gent
10. Roelandts, Bart, 3020 Herent
11. Krebel, Stephanie, 3120 Tremelo
12. Van Den Eynden, Nancy, 2850 Boom
13. Dequidt, Robin, 9000 Gent
14. De Winne, Christina, 1800 Vilvoorde
15. Pinnoy, Kristof, 9270 Laarne
16. Ronse, Karen, 9930 Zomergem
17. Liboton, Catharina, 2800 Mechelen
18. Stevens, Kelly, 9420 Erpe-Mere
19. Grandsart, Delphine, 9000 Gent
20. Rohaert, Bert, 2000 Antwerpen
21. De Groodt, Fabyan, 1600 Sint-Pieters-Leeuw
22. Jossa, Cindy, 3404 Attenhoven (Landen)
23. Sels, Sophie, 2243 Zandhoven
24. Bruyere, Fee, 1160 Oudergem
25. Mol, Florence, 9000 Gent
26. Baltès, Michelle, 1742 Ternat

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[C - 2004/11449]

**Uitvoeringsreglement van de Eenvormige Beneluxwet op de Merken  
Aanpassing van de rechten en vergoedingen per 1 januari 2005**

Tijdens zijn vergadering van 1 en 2 juli 2004 heeft de Raad van Bestuur van het Benelux-Merkenbureau de tarieven als bedoeld in artikelen 25, 26, 32 en 33 overeenkomstig het bepaalde in artikel 28, lid 1 en 2, van het uitvoeringsreglement van de Eenvormige Beneluxwet op de Merken aangepast. De tarieven bedoeld in artikelen 25, 26 en 33 treden op 1 januari 2005 in werking en die bedoeld in artikel 32 worden van kracht op de datum zoals bedoeld in artikel 8, 7), b), van het Protocol bij de Overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken (i.c. 1 januari 2005).

De aldus gewijzigde tekst van artikelen 25, 26, 32 en 33 luidt als volgt :

Artikel 25 :

1. Het bedrag van de rechten of vergoedingen wordt ten aanzien van de verschillende hierna vermelde handelingen betreffende Benelux-depots als volgt vastgesteld :

a) het depot van een merk :

1. een basisrecht van € 240,- voor een individueel merk;
2. een basisrecht van € 373,- voor een collectief merk;
3. een supplement van € 37,- voor iedere klasse van waren en diensten boven de derde klasse van de internationale classificatie, waarin de waren en diensten worden gerangschikt;

4. in de in artikel 1, lid 1, onder h, bedoelde situatie wordt een bedrag ter hoogte van het bedrag bepaald onder c in mindering gebracht op de verschuldigde rechten en vergoedingen;

b) de vernieuwing van de inschrijving van het depot :

1. een basisbedrag van € 260,- voor een individueel merk;

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[C - 2004/11449]

**Règlement d'exécution de la Loi uniforme Benelux sur les Marques  
Adaptation des taxes et rémunérations à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005**

Lors de sa réunion des 1<sup>er</sup> et 2 juillet 2004, le Conseil d'Administration du Bureau Benelux des marques a adapté, conformément aux dispositions de l'article 28, paragraphe 1<sup>er</sup> et 2, du règlement d'exécution de la Loi uniforme Benelux sur les marques, les tarifs visés aux articles 25, 26, 32 et 33. Les tarifs visés aux articles 25, 26 et 33 entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2005 et ceux visés à l'article 32 à la date visée à l'article 8, 7), b), du Protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (i.c. 1<sup>er</sup> janvier 2005).

Le texte ainsi modifié des articles 25, 26, 32 et 33 se lit comme suit :

Article 25 :

1. Le montant des taxes ou des rémunérations concernant les dépôts Benelux est fixé en regard des diverses opérations mentionnées ci-après :

a) dépôt d'une marque :

1. montant de base de € 240,- pour une marque individuelle;
2. montant de base de € 373,- pour une marque collective;
3. supplément de € 37,- pour chaque classe de produits et services en sus de la troisième classe de la classification internationale dans laquelle les produits et services sont rangés;

4. dans la situation visée à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 1<sup>er</sup>, sous h, un montant égal au montant fixé sous c est porté en déduction des taxes et rémunérations dues;

b) le renouvellement de l'enregistrement du dépôt :

1. montant de base de € 260,- pour une marque individuelle;

2. een basisbedrag van € 474,- voor een collectief merk;

3. een supplement van € 46,- voor iedere klasse van waren en diensten boven de derde klasse van de internationale classificatie, waarin de waren en diensten worden gerangschikt;

c) een onderzoek als bedoeld in artikel 9 van de eenvormige wet :

1. een basisbedrag van € 76,-;

2. een supplement van € 7,- voor iedere klasse van waren en diensten boven de derde klasse van de internationale classificatie waarin de waren en diensten worden gerangschikt;

d) de inschrijving van de in artikel 6, onder D, van de eenvormige wet bedoelde bijzondere verklaring betreffende het recht van voorrang : € 15,- per merk;

e) de inschrijving van een overdracht of overgang, een licentie, een pandrecht of een beslag : € 54,-; indien deze inschrijving wordt verzocht voor verscheidene merken : € 27,- voor elk volgend merk, met een maximum van het bedrag verschuldigd voor vijf merken;

f) de inschrijving van de aanwijzing van een gemachtigde na inschrijving van het depot : € 22,-;

indien de inschrijving wordt verzocht voor verscheidene merken : € 11,- voor elk volgend merk, met een maximum van het bedrag verschuldigd voor vijf merken;

g) de inschrijving van een beperking van de lijst van waren en diensten, behalve bij gelegenheid van de vernieuwing van de inschrijving : € 44,-;

h) een supplement van € 39,- voor de publicatie van de beschrijving bedoeld in artikel 1, zesde lid;

i) een spoedinschrijving overeenkomstig het bepaalde in artikel 6, onder E, van de eenvormige wet : € 193,-.

j) het neerleggen van een algemene volmacht : € 44,-.

2. Vervallen.

3. Voor de hierna vermelde handelingen dient een recht of een vergoeding te worden betaald, waarvan het bedrag als volgt wordt vastgesteld :

a) de inlichtingen bedoeld in artikel 21, eerste lid : € 23,- welk bedrag wordt vermeerderd met € 55,- voor ieder uur, dat het bijeenzoeken en het op schrift stellen van de gevraagde gegevens de duur van één uur te boven gaat;

b) de afschriften van een inschrijving : € 4,- per inschrijving en voor alle overige afschriften € 5,- per bladzijde;

c) gewaarmerkte afschriften van een inschrijving : € 15,- per inschrijving en voor alle overige gewaarmerkte afschriften € 17,- per bladzijde;

d) de bewijzen van voorrang bedoeld in artikel 21, derde lid : € 15,-;

e) aanvragen om internationale inschrijving en tot vernieuwing van de internationale inschrijving : € 80,-;

f) herstel na de inschrijving op verzoek van de houder van het depot van aan hemzelf te wijten schrijffouten : € 18,-;

indien het herstel verscheidene depots betreft van eenzelfde houder : € 9,- voor elk volgend depot;

g) Vervallen.

4. Het extra-recht als bedoeld in artikel 10, vierde lid, van de eenvormige wet bedraagt € 129,-.

5. De Raad van Bestuur stelt de hoogte vast van de vergoedingen voor handelingen die niet voorzien zijn in dit uitvoeringsreglement.

6. Betaling geschiedt overeenkomstig de voorschriften van het toepassingsreglement.

Artikel 26 :

De prijs van het Benelux-Merkenblad bedraagt per losse aflevering € 22,-. Voor een jaarabonnement is € 217,- verschuldigd.

Deze prijzen worden verhoogd met € 2,- per losse aflevering en met € 22,- voor abonnementen buiten het Beneluxgebied. De wijze van betaling wordt geregeld in het toepassingsreglement.

2. montant de base de € 474,- pour une marque collective;

3. supplément de € 46,- pour chaque classe de produits et services en sus de la troisième classe de la classification internationale dans laquelle les produits et services sont rangés;

c) examen visé à l'article 9 de la loi uniforme :

1. montant de base de € 76,-;

2. supplément de € 7,- pour chaque classe de produits et services en sus de la troisième classe de la classification internationale dans laquelle les produits et services sont rangés;

d) enregistrement de la déclaration spéciale relative au droit de priorité, visée à l'article 6, lettre D, de la loi uniforme : € 15,- par marque;

e) enregistrement d'une cession ou transmission, d'une licence, d'un droit de gage ou d'une saisie : € 54,-; si cet enregistrement concerne plusieurs marques : € 27,- pour chaque marque suivante; sans dépasser le montant dû pour cinq marques;

f) l'enregistrement de la constitution d'un mandataire après l'enregistrement du dépôt € 22,-;

si l'enregistrement concerne plusieurs marques : € 11,- pour chaque marque suivante, sans dépasser le montant dû pour cinq marques;

g) enregistrement d'une limitation de la liste de produits et services, sauf lors du renouvellement de l'enregistrement : € 44,-;

h) supplément de € 39,- pour la publication de la description visée à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 6;

i) un enregistrement accéléré conformément aux dispositions de l'article 6, sous E, de la loi uniforme : € 193,-.

j) le dépôt d'un pouvoir général : € 44,-.

2. Abrogé.

3. Les opérations mentionnées ci-après donnent lieu au paiement de la taxe ou de la rémunération dont le montant est fixé comme suit :

a) renseignements visés à l'article 21, paragraphe 1<sup>er</sup> : € 23,- montant augmenté de € 55,- par heure lorsque la recherche et la formulation des renseignements nécessitent plus d'une heure;

b) copies d'un enregistrement : € 4,- par enregistrement et pour toutes les autres copies € 5,- par page;

c) copies certifiées conformes d'un enregistrement : € 15,- par enregistrement et pour toutes les autres copies certifiées conformes € 17,- par page;

d) documents de priorité visés à l'article 21, paragraphe 3 : € 15,-;

e) demandes d'enregistrement international et de renouvellement de l'enregistrement international : € 80,-;

f) correction après l'enregistrement d'erreurs de plume imputables au titulaire et sur demande de celui-ci : € 18,-;

si la correction concerne plusieurs dépôts d'un même titulaire : € 9,- pour chaque dépôt suivant;

g) Abrogé.

4. La surtaxe visée à l'article 10, paragraphe 4, de la loi uniforme est de € 129,-.

5. Le Conseil d'Administration fixe le montant des rémunérations pour des opérations non prévues par le présent règlement d'exécution.

6. Le paiement doit être effectué selon les modalités fixées par le règlement d'application.

Article 26 :

Le prix du Recueil des Marques Benelux est de € 22,- par fascicule. Le prix de l'abonnement annuel est de € 217,-.

Ces prix sont augmentés de € 2,- par fascicule et de € 22,- pour les abonnements en dehors du territoire Benelux. Les modalités de paiement sont fixées par le règlement d'application.

## Artikel 32 :

Het bedrag van de individuele rechten zoals bedoeld in artikel 8, 7), a), van het Protocol bij de Overeenkomst van Madrid, is als volgt vastgesteld :

## a) internationaal depot :

1. een basisbedrag van € 159,- voor een individueel merk;
2. een basisbedrag van € 227,- voor een collectief merk;
3. een supplement van € 16,- voor iedere klasse van waren en diensten boven de derde klasse van de internationale classificatie waarin de waren en diensten worden gerangschikt;

## b) vernieuwing van een internationale inschrijving :

1. een basisbedrag van € 260,- voor een individueel merk;
2. een basisbedrag van € 474,- voor een collectief merk;
3. een supplement van € 46,- voor iedere klasse van waren en diensten boven de derde klasse van de internationale classificatie waarin de waren en diensten worden gerangschikt.

## Artikel 33 :

Het recht zoals bedoeld in artikel 25, lid 2, van de Verordening inzake het Gemeenschapsmerk bedraagt € 80,-.

## Article 32 :

Le montant de la taxe individuelle visée à l'article 8, 7), a), du Protocole relatif à l'Arrangement de Madrid est fixé comme suit :

## a) dépôt international :

1. montant de base de € 159,- pour une marque individuelle;
2. montant de base de € 227,- pour une marque collective;
3. supplément de € 16,- pour chaque classe de produits et services en sus de la troisième classe de la classification internationale dans laquelle les produits et services sont rangés;

## b) renouvellement d'un enregistrement international :

1. montant de base de € 260,- pour une marque individuelle;
2. montant de base de € 474,- pour une marque collective;
3. supplément de € 46,- pour chaque classe de produits et services en sus de la troisième classe de la classification internationale dans laquelle les produits et services sont rangés.

## Article 33 :

Le montant de la taxe visée à l'article 25, paragraphe 2, du Règlement sur la marque communautaire est de € 80,-.

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[2004/203296]

**Commissions de conservation pour le suivi de la gestion des sites Natura 2000  
Prolongation de l'appel aux candidats pour les postes de présidents**

Conformément à l'avis publié au *Moniteur belge* du 7 juin 2004, les candidatures ont été récoltées par l'administration afin de constituer les Commissions de conservation.

Néanmoins, un déficit de candidatures a été enregistré pour les postes de président. En effet, la procédure a été lancée le 7 juin (début de la période des vacances), ce qui implique que toutes les personnes intéressées n'ont pu se manifester. Certaines Commissions étant dépourvues de candidats aux postes de président, il est donc nécessaire de prolonger l'appel à candidature.

En sa séance du 14 octobre 2004, le Gouvernement wallon a marqué son accord pour cette prolongation de deux mois à dater de la publication du présent avis.

## Rappels :

- Cette prolongation ne porte que sur les postes de président.
- Les personnes ayant introduit leur candidature en tant que président dans le cadre du premier appel ne doivent pas réintroduire leur dossier.
- Chaque Commission (1 par direction extérieure de la Division de la Nature et des Forêts, soit 8 au total) sera chapeauté par un président qui se présente à titre individuel (et non pas via une association).
- Ces postes de président tout comme ceux de membres ne sont pas rémunérés.
- La candidature pour les postes de président comprend :
  - 1° la copie des diplômes obtenus;
  - 2° une lettre de motivation du candidat accompagnée d'un curriculum vitae comprenant notamment les éléments permettant d'apprécier les capacités à la gestion de groupe, la connaissance et l'intérêt pour la région concernée.
- Les candidats ont deux mois à dater de la publication du présent appel au *Moniteur belge* pour introduire leur candidature.

Toutes les candidatures doivent être transmises à l'Inspecteur général de la Division de la Nature et des Forêts (voir adresse ci-dessous) qui les transmettra dans le mois au Ministre qui a la Conservation de la Nature dans ses attributions, lequel décide des candidats retenus.

Ir P. Blerot

Inspecteur général de la Division de la Nature et des Forêts

Ministère de la Région wallonne

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement

Avenue Prince de Liège 15

5100 Jambes

Un arrêté du Gouvernement wallon nommera alors officiellement les membres et présidents des huit Commissions de conservation dans les deux mois de la clôture de la remise des candidatures.

Toute information complémentaire peut être obtenue auprès de Ir. Patrick Dewolf à la même adresse ou par e-mail : P.Dewolf@mrw.wallonie.be.

## WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

### PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)  
Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)

—  
*Stad Hasselt*  
—

Bekendmaking over een openbaar onderzoek  
« De commodo et incommodo.

Het college van burgemeester en schepenen der stad Hasselt, brengt ter kennis aan eenieder dat het stadsbestuur wenst over te gaan tot de definitieve vaststelling van het bijzonder plan van aanleg.

BPA Spalbeek

Desbetreffende bundels liggen iedere werkdag tussen 9 uur en 12 u. 30 m. en tussen 13 u. 30 m. en 16 uur, ter inzage van de belangstellende op het stadhuis, administratief centrum Dr. Willems, gelijkvloers (bureel 0.5), Dr. Willemsstraat 34, te 3500 Hasselt, gedurende de periode vanaf 4 november 2004 tot en met 4 december 2004.

De bezwaren of opmerkingen betreffende de beslissingen die het voorwerp uitmaken van het onderzoek, moeten per aangetekend schrijven met een bewijs van ontvangst aan het college van burgemeester en schepenen, t.a.v. Libens, Alena, Dr. Willemsstraat 34, te 3500 Hasselt, worden verzonden vóór het verstrijken van de termijn die bepaald werd voor het onderzoek.

Het college van burgemeester en schepenen zal de eventuele bezwaren of aanmerkingen in ontvangst nemen en tot de sluiting van het openbaar onderzoek overgaan op 6 december 2004.

Hasselt, 27 oktober 2004. (34785)

### Aankondigingen – Annonces

—  
VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES  
—

**Sasymital, naamloze vennootschap,  
M. Blickestraat 1, 8670 Koksijde**

Ondernemingsnummer 0436.814.457  
—

Jaarvergadering op de zetel, op 13 november 2004, te 11 uur. —  
Dagorde : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30 juni 2004. 2. Kwijting aan bestuurders. 3. Bezoldigingen. 4. Ontlas en benoemingen. (34786)

**Salatrans, société anonyme,  
rue des Six Frères 126, 5310 Eghezée (Dhuy)**

Numéro d'entreprise 0443.112.034  
—

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 13 novembre 2004.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers.

Pour assister à l'assemblée, dépôt des titres au siège social, cinq jours francs avant la réunion. (34787)

**Agence artistique Cinna, en abrégé : « A.A.C. », société anonyme,  
avenue Brunard 36, 1180 Bruxelles**

R.P.M. 0425.971.144  
—

Assemblée générale extraordinaire le 22 novembre 2004, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : Démission de Mme Marique Leempoel, Claire, avenue de Messidor 125, à 1180 Bruxelles (administrateur). (34788)

**Société wallonne de Gestion et de Participations, société anonyme,  
boulevard d'Avroy 38, 4000 Liège**

R.P.M. Liège 0426.887.397  
—

*Convocation à l'assemblée générale ordinaire*

L'assemblée générale ordinaire se tiendra le 19 novembre 2004, à 15 heures, au siège social de la Sogepa.

Cette assemblée aura pour ordre du jour :

1. Rapport de gestion.
  2. Rapport du collège des commissaires.
  3. Approbation des comptes clôturés au 30 juin 2004, et affectation du résultat.
  4. Décharge aux administrateurs.
  5. Décharge aux commissaires.
  6. Divers.
- (Signé) André Cremer, premier vice-président; Libert Froidmont, président. (34789)

**Atlas Sicav de droit belge,  
O.P.C. en valeurs mobilières et liquidités,  
rue Guimard 18, 1040 Bruxelles**

R.P.M. 0466.953.347  
—

*Avis de convocation à l'assemblée générale extraordinaire  
des actionnaires d'Atlas*

Une assemblée générale extraordinaire des actionnaires d'Atlas Sicav de droit belge se tiendra le 22 novembre 2004, à 10 heures, chez le notaire Matthieu Derynck, rue de l'Association 30, à 1000 Bruxelles, pour délibérer et voter sur l'ordre du jour suivant :

1. Changement de la dénomination et de la politique d'investissement par le compartiment Euro Bonds

Le conseil proposera à une assemblée générale extraordinaire des actionnaires de modifier le nom et la politique d'investissement du compartiment Euro Bonds comme suit :

nouvelle dénomination du compartiment :

« European Assets »

nouvelle politique d'investissement :

« Ce compartiment investit principalement en obligations libellées en euro d'une part et en actions européennes d'autre part. La proposition des actions européennes (ou en positions analogues) pourra atteindre un maximum de 60 % des actifs. »



En raison du changement de la politique d'investissement, la classe de risque de ce compartiment passera de 1 à 3 sur une échelle allant de 0 à 6.

Les actionnaires du compartiment Euro Bonds qui seraient opposés à la modification de nom et de politique d'investissement auront la possibilité, pendant une période de deux mois à partir de la publication de l'avis aux actionnaires annonçant la modification, de se faire rembourser leurs actions sans frais (hormis les taxes éventuellement dues).

## 2. Modification des statuts

### A. Modification de l'article 5 des statuts « Capital social »

au troisième paragraphe remplacer le texte :

« Le capital social est représenté par des catégories d'actions différentes correspondant chacune à une partie distincte ou « compartiment » du patrimoine de la société, en l'occurrence les compartiments Real Estate Emu, Global Strategic, Us Bonds et Euro Bonds. Les actions sont toutes entièrement libérées dès la souscription et sont sans désignation de valeur nominale. »

par le texte :

« Le capital social est représenté par des catégories d'actions différentes correspondant chacune à une partie distincte ou « compartiment » du patrimoine de la société, en l'occurrence les compartiments Real Estate Emu, Global Strategic et European Assets. Les actions sont toutes entièrement libérées dès la souscription et sont sans désignation de valeur nominale. »

### B. Modification de l'article 15 des statuts « politique d'investissement »

1°) remplacer le texte :

« Euro Bonds

Ce compartiment investira essentiellement en obligations libellées en euro d'une part et en actions européennes d'autre part. La proposition des actions européennes (ou en positions analogues) pourra atteindre un maximum de 60 % des actifs. »

par le texte :

« European Assets

Ce compartiment investira essentiellement en obligations libellées en euro d'une part et en actions européennes d'autre part. La proposition des actions européennes (ou en positions analogues) pourra atteindre un maximum de 60 % des actifs. »

2°) supprimer le texte :

« Us Bonds

Ce compartiment investira essentiellement en obligations libellées en dollars américains. Le portefeuille sera composé d'obligations d'Etat (pays de l'O.C.D.E.) ou organismes supranationaux pour plus de 70 %, le solde sera composé d'obligations corporates présentant un rating de haut niveau. »

Les résolutions à l'ordre du jour de l'assemblée seront adoptées si elles sont votées aux trois-quarts des actionnaires présents ou représentés, et pour autant que la moitié du capital social soit représentée. Chaque action dispose d'un droit de vote proportionnel à la partie du capital qu'elle représente.

Pour pouvoir assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de déposer leurs actions au porteur cinq jours francs ou, lorsque ce délai est plus long, trois jours ouvrables avant la date de l'assemblée auprès de la Banque Degroof S.A., rue de l'Industrie 44, à 1040 Bruxelles.

Le prospectus et le dernier rapport périodique sont disponibles auprès de la Banque Degroof S.A., rue de l'Industrie 44, à 1040 Bruxelles.

Le 22 octobre 2004.

(34790)

Le conseil d'administration.

### Anonymo, naamloze vennootschap, Hertenstraat 23, 3830 Wellen

H.R. Tongeren 87317 — BTW 435.859.503

De jaarvergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op 18.11.2004, om 19 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30.06.2004. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Decharge verlenen aan bestuurders. 5. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (83596)

### Bio Agra Invest, naamloze vennootschap, Keukelstraat 7B, 8750 Wingene

Ondernemingsnummer 0859.749.897

Jaarvergadering op 18.11.2004, om 19 uur, op de zetel. — Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Vergoeding aan de bestuurders. Bevestiging en bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Rondvraag. (83597)

### Cofoges, société anonyme, venelle de la Converserie 6, 1300 Wavre

R.C. Nivelles 57515 — T.V.A. 431.604.765

Les actionnaires sont invités à participer à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra au siège social le 18.11.2004, à 18 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 30.06.2004. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Nominations. 6. Divers. (83598)

### D & V Invest, commanditaire vennootschap op aandelen, Onze-Lieve-Vrouwedreef 71, 8970 Poperinge

RPR Ieper 0449.482.558

Jaarvergadering op 18.11.2004, om 20 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur op grond van artikel 96, 6°. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2004. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting zaakvoerders. 5. Divers. Zich richten naar de statuten. (83599)

### Davitex, naamloze vennootschap, Zwaarveld 48, 9220 Hamme

H.R. Dendermonde 43054 — BTW 436.263.042

Jaarvergadering op 18.11.2004, om 9 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag van voorzitter raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2004. 3. Kwijting bestuurders. 4. Resultaatverdeling. 5. Herbenoeming bestuurders. 6. Rondvraag. (83600)

### De Wikings-Sporthal, naamloze vennootschap, Abdijkaai 15, 8500 Kortrijk

BTW 421.853.790 — H.R. Kortrijk 99877

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering die zal doorgaan op donderdag 18.11.2004, om 19 uur, op de maatschappelijke zetel met volgende agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Ontslag en benoeming bestuurders. 6. Rondvraag. Om toegelaten te worden tot de vergadering, gelieve zich te schikken naar artikel 28 van de gecoördineerde statuten. (83601)

**« Group Coin Invest », naamloze vennootschap,  
Schuurhovenveld 4502, 3800 Sint-Truiden**

H.R. Hasselt 93669

Jaarvergadering op 18.11.2004, om 17 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Ontslagen/benoemingen. Rondvraag. Zie statuten. (83602)

**Jori, naamloze vennootschap,  
Hoogweg 52, 8940 Wervik**

H.R. Ieper 23675 — BTW 405.975.286

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering van donderdag 18.11.2004, om 15 uur, op de zetel van de vennootschap. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Lezing van de jaarrekening. 3. Verslag van de commissaris-revisor. 4. Goedkeuring van de voornoemde stukken. 5. Kwijting aan de bestuurders en commissaris. 6. Aanwending van het resultaat. 7. Allerlei. (83603)

**Van De Kerckhove, burgerlijke vennootschap onder de vorm van een naamloze vennootschap, in vereffening, Oude Staatsbaan 55, 9991 Maldegem (Adegem)**

Register van de burgerlijke vennootschappen die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen, Gent, nr. 91

De algemene vergadering zal gehouden worden op de zetel op 18.11.2004, om 19 u. 30 m. — Dagorde : 1. Verslag van de vereffenaar. 2. Voorlegging en goedkeuring van de rekeningen van de vereffenaar. 3. Kwijting van de vereffenaar. 4. Verslag van de aandeelhouders die hun onderzoeksrecht overeenkomstig artikel 194 van de Vennootschappenwet hebben uitgeoefend. 5. Kwijting van de aandeelhouders die hun onderzoeksrecht overeenkomstig artikel 194 van de Vennootschappenwet hebben uitgeoefend. 6. Beslissing tot sluiting van de vereffening. 7. Vaststelling van de plaats waar de boeken en bescheiden zullen bewaard worden. (83604)

**Van De Kerckhove's « Prefa », naamloze vennootschap, in vereffening,  
Oude Staatsbaan 55, 9991 Maldegem (Adegem)**

De algemene vergadering zal gehouden worden op de zetel op 18.11.2004, om 20u30. — Dagorde : 1. Verslag van de vereffenaar. 2. Voorlegging en goedkeuring van de rekeningen van de vereffenaar. 3. Kwijting van de vereffenaar. 4. Verslag van de aandeelhouders die hun onderzoeksrecht overeenkomstig artikel 194 van de Vennootschappenwet hebben uitgeoefend. 5. Kwijting van de aandeelhouders die hun onderzoeksrecht overeenkomstig artikel 194 van de Vennootschappenwet hebben uitgeoefend. 6. Beslissing tot sluiting van de vereffening. 7. Vaststelling van de plaats waar de boeken en bescheiden zullen bewaard worden. (83605)

**Westvlaamse Steencentrale, naamloze vennootschap,  
Kortrijkstraat 296, 8560 Wevelgem**

RPR 0405.528.690 — Gerechtelijk arrondissement Kortrijk

Buitengewone algemene vergadering op 17.11.2004, om 20 u. 15 m., en op 08.12.2004, om 20 u. 15 m., op het kantore notaris Impe, Babbelaarstraat 21, 8970 Poperinge.

Agenda :

1. Aanpassing maatschappelijke zetel ingevolge wijziging postnummer.
2. Vaststelling omzetting kapitaal in euro.

3. Eerste kapitaalverhoging. a) Verslag raad van bestuur - verslag Raymond Catry, bedrijfsrevisor, te Kortrijk, overeenkomstig artikelen 596 en 598 Wet. venn. b) Kapitaalverhoging met 123.900,00 EUR om het te brengen op 185.873,38 EUR, door inbreng in geld, mits creatie van 300 nieuwe aandelen, zonder nominale waarde, uit te geven en in te schrijven mits de globale prijs van 125.000,00 EUR, inbegrepen een totale uitgiftepremie van 1.100,00 EUR. Bepaling aard en rechten nieuwe aandelen. c) Opheffing voorkeurrecht t.v.v. Van Hoecke, Frans en Van Hoecke, Geert. d) Inschrijving-volstorting-vergoeding. e) Boeken uitgiftepremie op onbeschikbare rekening « uitgiftepremies ».

4. Tweede kapitaalverhoging met 1.100,00 EUR om het te brengen op 186.973,38 EUR, door incorporatie bijzondere onbeschikbare rekening « uitgiftepremies » ten belope van overeenkomstig bedrag, zonder creatie nieuwe aandelen.

5. Derde kapitaalverhoging met 26,62 EUR om het te brengen op 187.000,00 EUR, zonder creatie nieuwe aandelen, door incorporatie beschikbare reserves.

6. Vaststelling daadwerkelijke vervulling kapitaalverhogingen.

7. Wijziging externe vertegenwoordiging door één gedelegeerd bestuurder afzonderlijk of door twee bestuurders gezamenlijk, en toevoeging van vertegenwoordiging aangaande de beslissingen van het directiecomité door twee leden van het directiecomité gezamenlijk.

8. Bepaling uur jaarvergadering om 18 uur.

9. (Her)formulering modaliteiten van : opvraging stortingen; bijeenkomsten, samenstelling, bevoegdheid en werking raad van bestuur en directiecomité, benoeming en bezoldiging van bestuurders en commissarissen; bijeenkomsten van, werking van, besluitvorming van, en toelatingsvoorwaarden tot algemene vergadering; winstverdeling; ontbinding en vereffening; en schrapping statutaire bepalingen inzake toegestaan kapitaal evenals van overbodige bepalingen.

10. Aanneming nieuwe statuten overeenkomstig te nemen besluiten en actualisering.

11. Opdracht tot coördinatie van statuten - volmachten.

12. Herbenoemingen. (83606)

**« Winco Invest », naamloze vennootschap,  
Sint-Pietersvliet 3, bus 2, 2000 Antwerpen**

Ondernemingsnummer 0449.246.491

De jaarvergadering zal gehouden worden op 18.11.2004, om 16 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Lezing jaarrekening per 30.06.2004. 3. Goedkeuring jaarrekening. 4. Kwijting van hun bestuur aan de leden van de raad van bestuur. 5. Ontslag/benoeming. 6. Varia. Zich gedragen naar de statuten. (83607)

**Bogimmo, naamloze vennootschap,  
Leuvensesteenweg 113, 1800 Vilvoorde**

Brussel RPR 0427.807.513

Jaarvergadering op 19/11/2004 om 20 u. op de zetel. Agenda : Verslagen Raad van Bestuur. Jaarrekening per 30/06/2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Ontslag en benoemingen bestuurders. Rondvraag. Zich richten naar de statuten. (34791) De raad van bestuur.

**Jomarli, naamloze vennootschap,  
Moleken 60, 9260 Wichelen**

Dendermonde RPR 0464.064.925

Jaarvergadering op 19/11/2004 om 16 u. op de zetel. Agenda : Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. Kwijting bestuurders. Bezoldigingen. Rondvraag. Zich richten naar de statuten. (34792)

**Pagoda, naamloze vennootschap,**  
**Kuringersteenweg 504, bus 2, 3511 Kuringen**  
 Hasselt RPR 0423.930.481

Jaarvergadering op 20/11/2004 om 18 u. op de zetel. Agenda :  
 Verslag Raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004.  
 Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Ontslagen en benoe-  
 ming. Goedkeuring bezoldigingen. Rondvraag. (34793)

**Pagoda International, naamloze vennootschap,**  
**Kuringersteenweg 504, bus 6, 3511 Kuringen**  
 Hasselt RPR 0433.526.850

Jaarvergadering op 20/11/2004 om 15 u. op de zetel. Agenda :  
 Verslag Raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004.  
 Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Ontslagen en benoe-  
 ming. Goedkeuring bezoldigingen. Rondvraag. (34794)

**Campirama, naamloze vennootschap,**  
**Ringlaan 9, 8501 Heule**  
 Kortrijk RPR 0416.344.982

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone alge-  
 mene vergadering van 15/11/2004 om 11.00 uur, ter studie van notaris  
 Philippe Defauw, te Kortrijk, Hendrik Consciencestraat 4, met als  
 agenda : 1. Uitdrukking kapitaal in euro. 2. Vaststelling verstriken  
 geldigheidsduur genotsstelsel AFV-aandelen in toepassing van konink-  
 lijk besluit nr. 15 d.d. 9/03/1982 en latere wijzigingen; bijgevolg  
 afschaffing bestaande indeling van aandelen in categorieën en schrap-  
 ping van de statutaire bepalingen inzake AFV-kapitaal. 3. Verhoging  
 kapitaal met € 50.910,07 om het te brengen van € 90.481,14 op  
 € 141.391,21, door incorporatie van de volledige op de balans uitge-  
 drukte onbeschikbare rekening "uitgiftepremies", zonder uitgifte van  
 nieuwe aandelen; vaststelling verwezenlijking kapitaalverhoging.  
 4. Vermindering kapitaal met € 78.975,00, om het te brengen van  
 € 141.391,21 op € 62.416,21, zonder vernietiging van aandelen, door  
 terugbetaling op ieder aandeel van een som in geld van € 58,50.  
 5. Teneinde afgerond bedrag in euro te bekomen, verhoging kapitaal  
 met € 83,79 om het te brengen van € 62.416,21 op € 62.500,00, door  
 incorporatie van beschikbare reserves, zonder uitgifte van nieuwe  
 aandelen; vaststelling verwezenlijking kapitaalverhoging. 6. Aanpas-  
 sing artikelen 5 en 6 van de statuten aan de te nemen besluiten.  
 7. Invoering mogelijkheid oprichting directiecomité; aanpassing  
 statuten aan de huidige vennootschapswetgeving. 8. Machtigingen.  
 Zich schikken naar de statuten. (34795) De raad van bestuur.

**International Management And Resources Company,**  
**naamloze vennootschap,**  
**Krekelenberg 69, 2980 Zoersel**  
 Antwerpen RPR 0451.359.905

Jaarvergadering op 19/11/2004 om 20 u. op de zetel. Agenda :  
 Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004.  
 Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de  
 statuten. (34796)

**Erkenhof B.V.B.A., in vereffening,**  
**Budelpoort 46, 3930 Hamont-Achel**  
 Hasselt RPR 0447.618.475

Buitengewone algemene vergadering op 15/11/2004 om 11.30 u.,  
 Steenweg 172, Diepenbeek. Agenda : Goedkeuring van de rekeningen.  
 Verlenen decharge aan de vereffenaar. Afsluiten van de vereffe-  
 ning. (34797)

**Wintals, naamloze vennootschap,**  
**Waterloostraat 15-17, 2200 Herentals**

Turnhout RPR 0449.052.293

Jaarvergadering op 19/11/2004 om 17 u. op de zetel. Agenda :  
 1. Verslag Raad van Bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening en resulta-  
 tenrekening. 3. Toekenning en betaalbaarstelling tantièmes, dividenden  
 en/of intresten op voorschotten in rekening courant. 4. Ont-  
 slag/ benoeming/herbenoeming bestuurders. 5. Kwijting bestuurders.  
 6. Rondvraag. (34798)

**Graftyp Engineering Europe, naamloze vennootschap,**  
**Centrum-Zuid 1545, 3530 Houthalen-Helchteren**

Hasselt RPR 0449.304.493

De aandeelhouders worden verzocht een bijzondere algemene verga-  
 dering bij te wonen, welke op 15/11/2004 te 18 uur, op de maatschap-  
 pelijke zetel zal gehouden worden, met volgende agenda : 1/ Inkoop  
 van 52 eigen aandelen - vaststelling modaliteiten van de inkoop eigen  
 aandelen; 2/ Individuele verzaking aan het gelijkheidsbeginsel; 3/  
 Aanleggen onbeschikbare reserves, gevolgd door de onmiddellijke  
 vernietiging van de ingekochte eigen aandelen; 4/ Diversen. (34799)  
 De raad van bestuur.

**Immocar, naamloze vennootschap,**

**Residentie Happy Times, Zegemeerpad 4, 8300 Knokke-Heist**

RPR 0422.059.272 - BTW 422.059.272 - Ger. arr. Brugge

Daar de vergadering die gehouden werd op veertien oktober twee-  
 duizend en vier niet in getal was, worden de aandeelhouders uitgeno-  
 digd tot de buitengewone algemene vergadering die zal plaats hebben  
 op maandag 15 november om 9 u 00 op het kantoor van notaris  
 Ludovic Du Faux te Moeskroen, Stationsstraat, 80, om te beraadslagen  
 en te beslissen over volgende agenda : 1. Vaststelling dat het kapitaal  
 driehonderdeenentachtigduizend honderd zesendertig euro negenent-  
 wintig cent (381.136,29 EUR) bedraagt. 2. Verhoging van het geplaatst  
 kapitaal met drieëntwintig euro eenenzeventig cent (63,71 EUR) om het  
 kapitaal te brengen van driehonderdeenentachtigduizend honderd  
 zesendertig euro negenentwintig cent (381.136,29 EUR) op driehonderd  
 eenentachtigduizend tweehonderd euro (381.200 EUR) door inlijving  
 van de wettelijke reserve voor een zelfde bedrag, zonder uitgifte van  
 nieuwe aandelen. 3. Verslag van de raad van bestuur nopens de  
 hernieuwing van het toegestane kapitaal. 4. Hernieuwing van het  
 toegestane kapitaal met een bedrag van vijfhonderdduizend  
 (500.000) euro. Naast de mogelijkheden van aanwending van het  
 toegestane kapitaal zoals voorzien in artikel 5bis van de statuten kan  
 de raad van bestuur eveneens converteerbare obligaties en warrants  
 uitgeven. De machtiging om het voorkeurrecht op te heffen zelfs ten  
 gunste van een of meer bepaalde personen ander dan personeelsleden  
 van de vennootschap of haar dochtervennootschappen wordt eveneens  
 hernieuwd. 5. Wijzigingen aan de statuten, om ze aan te passen aan de  
 genomen beslissingen en aan de vigerende wetgeving, in het bijzonder  
 wat betreft de mogelijkheid van schriftelijke besluitvorming binnen de  
 raad van bestuur en de algemene vergadering, het stemmen per brief  
 voor de aandeelhouders, de verdaging van de algemene vergadering  
 en de nieuwe telecommunicatiemiddelen. (34800)  
 De raad van bestuur.

## Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

### Administrations publiques et Enseignement technique

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

#### Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Kampenhout

Het O.C.M.W. Kampenhout werft aan (m/v) - halftijds contractueel kinderverzorgster, niveau C1-C2-C3.

Er wordt een wervingsreserve aangelegd van de geslaagde kandidaten voor twee jaar.

De aanwervingsvoorwaarden en het functieprofiel worden op aanvraag opgestuurd (tel. 016-31 43 10 of e-mail : anabel.alonso@ocmw.kampenhout.vera.be).

Kandidaturen worden gericht aan de voorzitter van het O.C.M.W., Dorpsstraat 9, te 1910 Kampenhout, tegen uiterlijk 19 november 2004. (34347)

#### AZ Sint Jan AV

Openverklaring van een betrekking van geneesheer-specialist in de dienst neus-, keel- en oorzaken (m/v)

Voorwaarden :

1. de Belgische nationaliteit bezitten;
2. de burgerlijke en politieke rechten genieten;
3. voldoen aan de militiewetten;
4. van onberispelijk gedrag zijn;
5. lichamenlijk geschikt zijn voor de uit te oefenen functie;
6. houder zijn van het diploma van arts;
7. tot de uitkering van de geneeskunde in België gemachtigd zijn;
8. tegen de sluitingsdatum van de kandidaturen voldoen aan de voorwaarden van erkenning als geneesheer-specialist in de neus-, oor- en keelziekten, met bijkomende ervaring in de hoofd- en halsheelkunde.

Erkenning door het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering bij indiensttreding;

9. bereid zijn om samen te werken met de verschillende ziekenhuisdiensten en de genomen doelstellingen van de dienst en van het ziekenhuis te helpen realiseren;

10. verplichte aansluiting bij de groepspolis burgerlijke aansprakelijkheid van het AZ Sint Jan AV.

De aanvragen samen met de bewijsstukken moeten ingediend worden, uiterlijk op 31 december 2004, bij de voorzitter van het AZ Sint Jan AV, Kartuizerinnenstraat 4, te 8000 Brugge. (34801)

#### Gemeente Stekene

De gemeente Stekene werft aan :

— In het kader van het project "Helpdesk Informatica" één administratief deskundige, informatica-ambtenaar (m/v), niveau B, contractueel, contract van bepaalde duur tot en met 31 december 2007, voltijds.

Hoofddoel van de functie :

Ondersteunen van de dagelijkse software en hardware problemen. De gemeentelijke organisatie administratief en/of technisch mee ondersteunen om bij te dragen tot een efficiënt functioneren, tot het comfort van de verschillende eindgebruikers en tot een optimaal rendement van de informatica-investeringen.

Aanwervingsvoorwaarden :

houder zijn van een graduaatdiploma binnen het studiegebied handelswetenschappen en bedrijfskunde;

keuze informaticamanagement en support of toegepaste informatica;

slagen in een aanwervingsexamen.

— In het kader van het project "Secretariaat muziek, woord & dans" één administratief medewerker, secretaris academie muziek, woord & dans (m/v), niveau C, contractueel, contract van bepaalde duur, 15 uur in de week.

Hoofddoel van de functie :

Verzamelen, verwerken en rapporteren van gegevens, opmaken van documenten na toetsing aan reglementering en/of procedures en de uitvoering van diverse ondersteunende administratieve taken met het oog op een vlotte en efficiënte werking van de dienst, in het bijzonder zorgen voor de goede werking van de academie.

Aanwervingsvoorwaarden :

houder zijn van een diploma hoger secundair onderwijs of daarmee gelijkgesteld;

slagen in een aanwervingsexamen.

Als deze uitdagingen u aanspreken, kunt u voor de verschillende functies de volledige functiebeschrijvingen, de toelatings- en aanwervingsvoorwaarden verkrijgen bij het gemeentebestuur, Stadionstraat 2, 9190 Stekene, telefoonnummer : 03-790 02 16. Onze burelen zijn toegankelijk op werkdagen van 9 tot 12 uur en op woensdag van 13 u. 30 m. tot 16 uur.

De uiterste datum voor het indienen van de kandidaturen voor de twee functies is vastgesteld op 30 november 2004. (24802)

De gemeente Stekene werft aan :

— In het kader van het project "Ondersteuning Bibliothecaris" één administratief deskundige, assistent dienstleider, bibliotheek (m/v), niveau B, contractueel, contract van bepaalde duur tot en met 31 december 2007, voltijds.

Hoofddoel van de functie :

Ondersteunen van de bibliothecaris bij de algemene leiding van de plaatselijke openbare bibliotheek, meer bepaald bij de organisatie, coördinatie, de werkplanning, de voortgang van de werkzaamheden en de resultaten van de bibliotheek.

Aanwervingsvoorwaarden :

houder zijn van een graduaatdiploma uitgereikt door een erkende instelling voor bibliotheekwetenschappen;

slagen in een aanwervingsexamen.

— In het kader van het project "Jeugdwerking en Tienerclub" één administratief deskundige-jeugdconsulent (m/v), niveau B, contractueel, contract van bepaalde duur tot en met 31 december 2007, voltijds.

Hoofddoel van de functie :

De jongeren van de gemeente Stekene, vanuit hun inzicht en in hun levensgeschiedenis en leefwereld, stimuleren, motiveren en activeren tot activiteiten en belevingen waarbij zij zich goed voelen. Initiatieven en mogelijkheden voor de vrijetijdsbesteding van kinderen en jongeren ontwikkelen.

Aanwervingsvoorwaarden :

houder zijn van een graduaatdiploma binnen het studiegebied Sociaalagogisch werk;

slagen in een aanwervingsexamen.

— In het kader van het project "Duurzame ontwikkelingen en groenvoorzieningen" één administratief deskundige, duurzaamheidsambtenaar (m/v), niveau B, contractueel, contract van bepaalde duur tot en met 31 december 2007, voltijds.

**Hoofddoel van de functie :**

Ontwikkelen, stimuleren en coördineren van initiatieven m.b.t. het milieu als opstap naar een duurzame ontwikkeling. Ontwikkelen, toezicht houden, ontwerpen en coördineren van het groenbeheer binnen de gemeente. Instaan voor de communicatie van het lokale milieubeleid.

**Aanwervingvoorwaarden :**

houder zijn van een grauaatdiploma binnen het studiegebied architectuur;

keuze landschaps- en tuinarchitectuur of het studiegebied biotechnologie;

keuze landbouw en biotechnologie;

slagen in een aanwervingsexamen.

Als deze uitdagingen u aanspreken, kunt u voor de verschillende functies de volledige functiebeschrijvingen, de toelatings- en aanwervingvoorwaarden verkrijgen bij het gemeentebestuur, Stadionstraat 2, 9190 Stekene, telefoonnummer : 03-790 02 16. Onze burelen zijn toegankelijk op werkdagen van 9 tot 12 uur en op woensdag van 13 u. 30 m. tot 16 uur.

De uiterste datum voor het inzenden van de kandidaturen voor de drie functies is vastgesteld op 30 november 2004. (24803)

**Gemeente Zandhoven**

De gemeente Zandhoven zoekt momenteel een (m/v) :

Diensthofd ruimtelijke ordening, stedenbouw & overheidsopdrachten (A1-A3)(statutair dienstverband)

**Functie :**

U leidt en coördineert de diensten onder uw verantwoordelijkheid en houdt toezicht op de werkzaamheden van de afdeling grondgebied-zaken. Uw technische en juridische kennis zal u helpen bij het adviseren van het schepencollege ter ondersteuning van het te voeren beleid.

**Aanbod :**

Gevarieerd werk in een aangename, filevrije omgeving, aantrekkelijk loon, maaltijdcheques, fietsvergoeding, hospitalisatieverzekering.

**Interesse ?**

Stuur dan uiterlijk 17 december 2004, uw sollicitatiebrief, vergezeld van een kopie van het vereiste diploma, een curriculum vitae en een bewijs van goed gedrag en zeden, aangetekend naar gemeente Zandhoven, t.a.v. het college van burgemeester en schepenen, Liersebaan 12, 2240 Zandhoven. Voor meer info over deze vacature, contacteer de personeelsdienst op het nummer 03-484 30 20. (34804)

**Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Halle**

De afdeling thuiszorg van het O.C.M.W.-Halle, gaat over tot de inrichting van een aanwervingsexamen en aanleg van een werfreserve van 3 jaar van

Verzorgende (gezins- en bejaardenhelp(st)er)  
)statutair en contractueel  
voltijds en deeltijds

- inschrijven voor het aanwervingsexamen uiterlijk op 15 november 2004;

- voorwaarden, inlichtingen en sollicitatieformulieren : afdeling personeel & organisatie, A. Demaeghtlaan 30, 1500 Halle tel. 02-361 16 16. (34805)

**Gemeente Aartselaar**

Het gemeentebestuur van Aartselaar zoekt een m/v :

Ploegleider dienst onderhoud gebouwen C123-hoger secundair

Ploegleider dienst wegen C123-hoger secundair

Technisch assistent dienst wegen D123-lager secundair

Stuur ons vóór 15 november 2004, je sollicitatie met curriculum vitae, een kopie van je diploma en een bewijs van goed zedelijk gedrag (jonger dan drie maanden). We leggen een wervingsreserve aan voor twee jaar.

Voor inlichtingen over de functie en het examen kan je elke voor-middag tussen 10 en 12 uur, terecht bij Ivonne Oosterbos, personeelsdienst 03-870 16 02.

Baron van Ertbornstraat 1, 2630 Aartselaar. (34806)

**Universiteit Antwerpen**

Departement personeel — externe vacature

Het departement ICT zoekt voor de cel infrastructuur en communicatie een voltijds

Systeembeheerder

**Functiebeschrijving :**

De doelstelling van de functie UA-systeembeheerder bestaat er in essentie in om de informaticasystemen van de UA mee op te zetten en verder uit te bouwen. De systeembeheerder zal mede instaan voor het beheer van de servers (windows/Unix), beheer exchange, beheer Active Directory, het schrijven van scripts, het meebepalen van de prioriteiten inzake de uit te voeren projecten en het (mede)opstellen en realiseren van de concrete planning.

**Profiel en competenties :**

kennis van Windows 2000 server, Windows 2003 server unix/linux, exchange en scripting tools (Perl, VB-scripting,...);

bereidheid tot up-to-date houden van informaticakennis;

grote mate van verantwoordelijkheidszin en initiatiefnemend;

logisch denkvermogen en technisch inzicht;

contact- en communicatievaardig;

stressbestendig;

vlot in het Engels communiceren (zowel mondeling als redactioneel); kennis van het vakgebied en de hardware waarmee gewerkt wordt, is noodzakelijk;

goed werken in groepsverband.

Kandidaatstelling

De sollicitatiebrieven dienen ten laatste op 19 november 2004, in het bezit te zijn van Schneider, diensthofd ATP, departement personeel, campus Middelheim, Groenenborgerlaan 171, 2020 Antwerpen.

Voor bijkomende informatie kan u terecht bij dhr. Paul Fremau, tel. 03-820 22 40, paul.fremau@ua.ac.be. (34807)

**Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Sint-Niklaas**

Gebrevetteerde en gegradueerde verpleegkundigen m/v  
(tweede oproep)

In voltijds en/of deeltijds (3/4 of HT) contractueel en met het oog op benoeming in vast dienstverband.

Jouw profiel en de wervingsvoorwaarden :

Je bent vaardig in het verplegen van residenten. Je behaalde het diploma van gebrevetteerde of gegradueerde verpleegkundige.

Relevante ervaring in soortgelijke functies in de privé-sector kan voor maximaal 12 jaren als geldelijke anciënniteit worden gevalideerd.

Het O.C.M.W. van Sint-Niklaas biedt jou een job in een groeiende, enthousiaste sociale omgeving, een gunstige verlofregeling, gratis hospitalisatieverzekering, maaltijdcheques en fietsvergoeding.

De gedetailleerde functieprofielen, de examenprogramma's en de verplicht te gebruiken officiële inschrijvingsformulieren zijn te verkrijgen bij de dienst Personeelszaken HRM werving en selectie, Lodewijk De Meesterstraat 3, te 9100 Sint-Niklaas.

Als jij de man of vrouw bent die wij zoeken, aarzel dan niet en neem telefonisch contact op met Claudia Dullaert (tel. 03-760 79 56) of vraag de formulieren aan via mail (wervingselectie@ocmwsintniklaas.be).

Je vindt alle informatie ook terug op onze website (www.ocmwsintniklaas.be)

Uiterste inschrijvingsdatum : vrijdag 12 november 2004 (datum poststempel of ontvangstbewijs)

Richt jouw inschrijvingsformulier aan Mevr. de voorzitter Bernadette Muller – O.C.M.W., Lod. De Meesterstraat 3, te 9100 Sint-Niklaas. (34808)

**Provinciale Hogeschool Limburg  
Partner in de Associatie "Universiteit - Hogescholen Limburg"**

De hogeschool heeft voor het departement Gezondheidszorg, opleiding Verpleegkunde, een externe vacature (m/v) voor :

Lector in de Verpleegkunde (70 %), vacaturenummer 037/0405

De hogeschool heeft voor het departement Biotechniek, opleiding Agro- en biotechnologie externe vacatures (m/v) voor :

Lector Microbiologie en Toegepaste biotechnologie (15 %), vacaturenummer 038/0405

In functie van de specifieke expertise zijn verschillende van de ambten 038/0405 t.e.m. 042/0405 combineerbaar (voor elke ambt afzonderlijk solliciteren)

Lector Biochemie (15 %), vacaturenummer 039/0405

Lector Voedingsleer (10 %), vacaturenummer 040/0405

Lector Voedingsanalyse (10 %), vacaturenummer 041/0405

Lector Chemie (45 %), vacaturenummer 042/0405

Lector (praktijklector) Harmonisch park- en groenbeheer (15 %), vacaturenummer 043/0405

Kandidatuurstelling :

Uw kandidaatstelling, met duidelijke vermelding van het vacaturenummer samen met een begeleidend schrijven, een curriculum vitae en een kopie van het betreffende diploma, moet ten laatste toekomen op maandag 15 november 2004, om 12 uur, Provinciale Hogeschool Limburg, t.a.v. de heer G. Masuy, directeur Personeel, Elfde Liniestraat 24, 3500 Hasselt. De kandidaten dienen de website van de PHL te raadplegen : www.phlimburg.be. Hier vinden zij alle informatie over de aangeboden betrekking en de selectieprocedure evenals het inschrijvingsformulier dat dient toegevoegd te worden aan de sollicitatiebrief. De kandidaturen kunnen tevens tegen ontvangstbewijs overhandigd worden op hetzelfde adres. Elektronisch solliciteren kan via roger.smits@phlimburg.be. (34809)

**Gerechtelijke akten  
en uittreksels uit vonnissen**

**Actes judiciaires  
et extraits de jugements**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil**

*Aanstelling voorlopig bewindvoerder  
Désignation d'administrateur provisoire*

Vrederegrecht van het eerste kanton Aalst

Bij beschikking van de plaatsvervangend vrederechter Marc Cottyn van het eerste kanton Aalst, d.d. 21 oktober 2004, verklaard de heer Biebaut, Marc Camiel Hermine, geboren te Hofstade op 18 december 1951, wonende te 9300 Aalst, Ingang Jemies 1/1, verblijvende Psychiatrisch Ziekenhuis Zoete Nood Gods, Reymeersstraat 13A, te 9340 Lede, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : de heer Biebaut, Jean, geboren te Aalst op 1 december 1949, bediende, wonende te 9340 Lede, De Kerckhoven 68.

Aalst, 25 oktober 2004.

De griffier : (get.) Luc Renneboog. (69563)

Vrederegrecht van het achtste kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen, verleend op 20 oktober 2004, werd Frencken, Maria, geboren te Dilsen op 8 december 1909, weduwe van Broekmans, Jozef, wonende in Home Sint-Jozef, te 2600 Berchem (Antwerpen), Walemstraat 25, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : haar dochter, Broekmans, Jenny, geboren te Bocholt op 12 januari 1940, gepensioneerde, wonende te 2650 Edegem, Romeinse Put 95/41.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 7 oktober 2004.

Berchem (Antwerpen), 20 oktober 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Arthur Jespers. (69564)

Vrederegrecht van het eerste kanton Brugge

Bij vonnis verleend door de heer vrederechter van het eerste kanton Brugge, in dato 15 oktober 2004, werd voor recht verklaard dat Boonefaes, Vincent, geboren te Veurne op 1 september 1973, wonende te 9000 Gent, Luxemburgstraat 50, bus 1, doch verblijvende in het Sint-Amandusinstituut, te 8730 Beernem, Reigerlo 10, niet in staat is zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Marijke De Vestel, wonende te 8210 Loppem (Zedelgem), Vijvers 14, met de bevoegdheden zoals bepaald in artikel 488bis, f, § 1 tot en met § 6 van het Burgerlijk Wetboek.

Brugge, 26 oktober 2004.

De hoofdgriffier : (get.) W. Van Neste. (69565)

Bij vonnis verleend door de heer vrederechter van het eerste kanton Brugge, in dato 15 oktober 2004, werd voor recht verklaard dat Devroe, Bavo, geboren te Brugge op 9 november 1964, wonende te 8730 Beernem, Reigerlostraat 10, verblijvende in het Sint-Amandusinstituut, te 8730 Beernem, Reigerlo 10, niet in staat is zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : de heer Pieter Huys, advocaat, wonende te 8000 Brugge, Filips de Goedelaan 22, met de bevoegdheden zoals bepaald in artikel 488bis, f, § 1 tot en met § 6 van het Burgerlijk Wetboek.

Brugge, 26 oktober 2004.

De hoofdgriffier : (get.) W. Van Neste. (69566)

Bij beschikking verleend door de heer vrederechter van het eerste kanton Brugge, in dato 15 oktober 2004, werd voor recht verklaard dat Dupon, Ferdinand, geboren te Emelgem op 18 april 1939, wonende te 8730 Beernem, Reigerlostraat 10, verblijvende in het Sint-Amandusinstituut, te 8730 Beernem, Reigerlo 10, niet in staat is zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : de heer Pieter Huys, advocaat, wonende te 8000 Brugge, Filips de Goedelaan 22, met de bevoegdheden zoals bepaald in artikel 488bis, f, § 1 tot en met § 6 van het Burgerlijk Wetboek.

Brugge, 26 oktober 2004.

De hoofdgriffier : (get.) W. Van Neste. (69567)

Bij vonnis verleend door de heer vrederechter van het eerste kanton Brugge, in dato 15 oktober 2004, werd voor recht verklaard dat Olmez, Irfan, geboren te Sariz (Turkije) op 29 juni 1982, wonende te 8000 Brugge, Lane 50, verblijvende in het Sint-Amandusinstituut, te 8730 Beernem, Reigerlo 10, niet in staat is zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : de heer Pieter Huys, advocaat, wonende te 8000 Brugge, Filips de Goedelaan 22, met de bevoegdheden zoals bepaald in artikel 488bis, f, § 1 tot en met § 6 van het Burgerlijk Wetboek.

Brugge, 26 oktober 2004.

De hoofdgriffier : (get.) W. Van Neste. (69568)

Bij vonnis verleend door de heer vrederechter van het eerste kanton Brugge, in dato 15 oktober 2004, werd voor recht verklaard dat Vermeersch, Filip, geboren te Brugge op 27 januari 1977, wonende te 8730 Beernem, Reigerlostraat 10, doch verblijvende in het Sint-Amandusinstituut, te 8730 Beernem, Reigerlo 10, niet in staat is zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : de heer Koenraad Vandenbergh, advocaat, kantoorhoudend te 8310 Sint-Kruis, Aldebijstraat 21, met de bevoegdheden zoals bepaald in artikel 488bis, f, § 1 tot en met § 6 van het Burgerlijk Wetboek.

Brugge, 26 oktober 2004.

De hoofdgriffier : (get.) W. Van Neste. (69569)

Vrederechter van het kanton Dendermonde-Hamme,  
met zetel te Dendermonde

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Dendermonde-Hamme, met zetel te Dendermonde, verleend op 19 oktober 2004, werd De Saeger, René, geboren op 17 september 1927, gepensioneerde, wonende te 9200 Baasrode, Rosstraat 66, rusthuis Sint-Vincentius, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Ediers, Konstantijn, advocaat, wonende te 9300 Aalst, Stationsstraat 12.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 20 augustus 2004.

Dendermonde, 26 oktober 2004.

De adjunct-griffier : (get.) De Bruycker, Peter. (69570)

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Dendermonde-Hamme, met zetel te Dendermonde, verleend op 19 oktober 2004, werd Verhofstadt, Mariette, geboren te Dendermonde op 4 augustus 1912, wonende te 9200 Dendermonde, Huize Mariatroom, Brusselsestraat 90, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Cornelis, Patrick, geboren te Dendermonde op 9 oktober 1960, zelfstandige, wonende te 9200 Dendermonde, Sint-Gillislaan 125.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 20 september 2004.

Dendermonde, 25 oktober 2004.

De adjunct-griffier : (get.) De Bruycker, Peter. (69571)

Vrederechter van het kanton Geel

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Geel, verleend op 15 oktober 2004, werd Uittenhove, Andre, geboren op 17 mei 1942 te Rudderveerde, gedomicilieerd te 2200 Herentals, Zaatweg 8/101, doch thans verblijvende in het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis, Dr. Sanodreef 4, te 2440 Geel, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Branders, Guy, advocaat, kantoorhoudende Djepstraat 8, te 2440 Geel.

Geel, 25 oktober 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Thys, Karel. (69572)

Vrederechter van het vierde kanton Gent

Bij vonnis van de vrederechter van het vierde kanton Gent, van 26 oktober 2004, werd Verstraete, Simona Magdalena Maria, geboren te Eeklo op 5 november 1922, weduwe van Van Nieuvenhuysse, Camil Théophile, wonend en verblijvend in het rusthuis Volkskliniek, te 9000 Gent, Tichelrei 1, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : haar dochter, Van Nieuvenhuysse, Noëlla, geboren te Gent op 15 augustus 1960, gedomicilieerd te 2565 TV Den Haag (Nederland), Asterstraat 28, die woonst-keuze doet bij Mr. Blindeman, Christophe, notaris te 9000 Gent, Ferdinand Lousbergskaaai 103.

Het verzoekschrift werd ter griffie neergelegd op 30 september 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Ellen Debruyne. (69573)

Vrederechter van het kanton Lennik

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lennik, verleend op 8 oktober 2004, werd Van Valckenborgh, Magdalena, geboren op 6 juni 1924, gedomicilieerd te 1770 Liedekerke, Kapellebaan 4, verblijvende in het Instituut Sint-Rafaël, Kasteelstraat 14, te 1770 Liedekerke, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Van Tricht, Rita, wonende te 1770 Liedekerke, Salvialaan 22.

Het verzoekschrift werd ter griffie neergelegd op 1 september 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Van Bever, Lena. (69575)

Vrederechter van het kanton Leuven-1

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Leuven-1, d.d. 26 oktober 2004, verklaart Ackermans, Freddy Jean Marie Victor, geboren te Leuven op 16 juni 1945, wonende te 3012 Wilsede, Weggevoerdenstraat 30, niet in staat zelf de goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Vandebroek, Romain Pierre, advocaat, kantoorhoudend te 3000 Leuven, J.P. Minckelersstraat 33.

Leuven, 26 oktober 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) Temperville, Karine. (69576)

Vrederegerecht van het kanton Maaseik

Vonnis d.d. 13 oktober 2004 van het vrederegerecht van het kanton Maaseik :

verklaart Koeken, Leonardus Joannes, geboren te Ekeren op 9 september 1922, gepensioneerd, wonende te 3640 Kinrooi, « Home Zorgvliet », Zandbosstraat 4, niet in staat zelf zijn goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Koeken, Ludovicus Maria Alfons, geboren te Merksem op 25 december 1957, bediende, wonende te 2845 Niel, Vaartstraat 35.

Gezien het verzoekschrift neergelegd d.d. 21 september 2004.

Maaseik, 26 oktober 2004.

De eerstaanwezend adjunct-griffier : (get.) Heymans, Myrjam. (69577)

Vrederegerecht van het kanton Mechelen

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Mechelen, verleend op 26 oktober 2004, werd Steels, Celestina Edmond Cesarina Elisabeth, geboren te Mechelen op 9 november 1920, wonende en verblijvende in de « Polder », te 2800 Mechelen, Frans Broersstraat 1, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Nauwelaerts, Anny Monique Elisabeth, geboren te Mechelen op 6 februari 1943, wonende te 2800 Mechelen, Oscar Van Kesbeekstraat 9/405.

Mechelen, 26 oktober 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Wim Heremans. (69578)

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Mechelen, verleend op 25 oktober 2004, werd Wijckmans, Yvonna Philomena Joanna Maria, geboren te Mechelen op 6 februari 1921, wonende te 2800 Mechelen, Adegemstraat 129, verblijvende in het Milsenhof, te 2800 Mechelen, Onze-Lieve-Vrouwkerkhof 11, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Jacobs, Jeannine Isidoor Maria, geboren te Mechelen op 30 december 1946, wonende te 2800 Mechelen, Belgradestraat 32/2.

Mechelen, 25 oktober 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Wim Heremans. (69579)

Vrederegerecht van het kanton Merelbeke

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Merelbeke, verleend op 21 oktober 2004, werd De Winter, Maria, geboren te Antwerpen op 26 december 1930, gedomicilieerd te 9090 Melle, Spiegelhof 5, en met huidige verblijfplaats te 9090 Melle, Psychiatrisch Centrum Caritas, Caritasstraat 76, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Becker, Ann, advocaat, Kortrijksesteenweg 219, 9000 Gent.

Merelbeke, 26 oktober 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Hantson. (69580)

Vrederegerecht van het kanton Tongeren-Voeren, zetel Tongeren

Een vonnis verleend door de vrederechter van het kanton Tongeren-Voeren, zetel Tongeren, d.d. 20 oktober 2004, verklaart Dewit, Hubert, wonende te 3700 Tongeren, Kuilenberg 10, verblijvende A.Z. Vesalius, Hazelereik 51, te 3700 Tongeren, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Bollen, Greet, advocate, wonende te 3740 Bilzen, Spurkerweg 34.

Tongeren, 25 oktober 2004.

De adjunct-griffier : (get.) Rosquin, Ingrid. (69581)

Vrederegerecht van het kanton Veurne-Nieuwpoort, zetel Veurne

Beschikking d.d. 21 oktober 2004, verklaart Dehaene, Daniël, wonende te 8690 Alveringem, Kwellemolenstraat 17, opgenomen in de instelling Rustoord Clep, Gapaard 9, te 8690 Alveringem, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Anessiadis, Konstantinos, advocaat, met kantoor te 8630 Veurne, Astridlaan 2A.

Veurne, 25 oktober 2004.

De griffier : (get.) Candaele, Hugo. (69582)

Beschikking d.d. 21 oktober 2004, verklaart Steelandt, Maria, geboren te Kortrijk op 13 december 1919, wonende te 8670 Koksijde, Helvetiastraat 17, opgenomen in de instelling Elisabeth Instituut, Dewitlaan 1, te 8670 Koksijde, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Anessiadis, Konstantinos, advocaat, met kantoor te 8630 Veurne, Astridlaan 2A.

Veurne, 25 oktober 2004.

De griffier : (get.) Candaele, Hugo. (69583)

Vrederegerecht van het kanton Zandhoven

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Zandhoven, uitgesproken op 22 oktober 2004, ingevolge het verzoekschrift ter griffie neergelegd op 14 oktober 2004, werd De Keuster, Bruno August Charles, van Belgische nationaliteit, geboren te Antwerpen op 19 december 1960, gescheiden, wonende te 2020 Antwerpen, Jan Davidlei 38, doch verblijvende in P.C. Bethanië, Andreas Vesaliuslaan 39, te 2980 Zoersel, als voorlopig bewindvoerder toegevoegd : Joris, Erwin, advocaat aan de balie te Antwerpen, met kantoor te 2110 Wijnegem, Marktplein 22.

Zandhoven, 26 oktober 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Thielen, Willy. (69584)

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Zandhoven, uitgesproken op 22 oktober 2004, ingevolge het verzoekschrift ter griffie neergelegd op 14 oktober 2004, werd aan Meftah, Aziza, van Belgische nationaliteit, geboren te Montignies-sur-Sambre op 5 juni 1966, weduwe, wonende te 2000 Antwerpen, Verschansingstraat 6, doch verblijvende in P.Z. Bethaniënhuis, Andreas Vesaliuslaan 39, te 2980 Zoersel, als voorlopige bewindvoerder toegevoegd : Joris, Erwin, advocaat aan de balie te Antwerpen, met kantoor te 2110 Wijnegem, Marktplein 22.

Zandhoven, 26 oktober 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Thielen, Willy. (69585)



Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Zandhoven, uitgesproken op 22 oktober 2004, ingevolge het verzoekschrift ter griffie neergelegd op 11 oktober 2004, werd aan Vermeulen, Elisabeth Helen Adriana, van Belgische nationaliteit, geboren te Merksem op 1 oktober 1921, weduwe, wonende te 2900 Schoten, Eugene Verbiststraat 1, doch verblijvende in Verpleegtehuis Joostens, Kapellei 133, te 2980 Zoersel, als voorlopige bewindvoerder toegevoegd : Mertens, Jan Lodewijk, advocaat aan de balie te Antwerpen, met kantoor te 2900 Schoten, Verbertstraat 22.

Zandhoven, 26 oktober 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Thielen, Willy. (69586)

Justice de paix du premier canton d'Anderlecht

Par ordonnance du juge de paix du premier canton d'Anderlecht, en date du 23 septembre 2004, faisant suite à la requête du 7 septembre 2004, la nommée Coemelck, Nicole, née à Bruxelles le 10 juin 1952, résidant actuellement à 1070 Anderlecht, clinique Saint-Anne, Saint-Rémi, Saint-Etienne, boulevard Jules Graindor 66, domiciliée à 1070 Anderlecht, rue de la Cordialité 20, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : de Puydt, An, avocat, chaussée de Ninove 153, 1080 Bruxelles.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Luc Vandycck. (69587)

Justice de paix du premier canton de Charleroi

Suite à la requête déposée le 6 octobre 2004, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi, rendue le 26 octobre 2004, Destate, Marie-Bernadette, née le 5 septembre 1959, célibataire, domiciliée à 6001 Marcinelle, rue du Berceau 11/83, résidant clinique « Notre-Dame », Grand Rue 3, à 6000 Charleroi, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Desart, Vincent, avocat, dont le cabinet est sis à 6000 Charleroi, rue de l'Athénée 4, bte 7.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Bultynck, Fabienne. (69588)

Justice de paix du troisième canton de Charleroi

Suite à l'inscriptin d'office du 13 octobre 2004, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Charleroi, rendue le 13 octobre 2004, Bohy, Fernande, née à Marchienne le 13 septembre 1909, domiciliée à 6040 Jumet (Charleroi), rue Jean Caluwaert 14, résidant home Jules Bosse, rue de Gosselies, à 6040 Jumet (Charleroi), a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me L'Hoir, Thierry, domicilié à 6210 Frasnes-lez-Gosselies, rue Reine Astrid 62.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Desart, Valérie. (69589)

Suite à la requête déposée le 3 septembre 2004, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Charleroi, rendue le 21 septembre 2004, Scohy, Marie-Louise, domiciliée à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue Jean Jamis 171, résidant rue Charbonnel 107, à 6043 Ransart, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Scutenelle, Laurence, avocat, domiciliée à 6280 Gerpinnes, rue F. Bernard 10.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Desart, Valérie. (69590)

Justice de paix du cinquième canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Charleroi, en date du 22 octobre 2004, le nommé Minnaert, Jean-Pierre Claude Ghislain, époux de Plume, Viviane, né à Charleroi le 15 avril 1966, domicilié à Charleroi (ex Marchienne-au-Pont), rue François Castermont 105, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Tramasure, Sébastien, avocat, domicilié à Charleroi (ex Mont-sur-Marchienne), avenue Paul Pastur 136, requête déposée le 15 juin 2004.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint, (signé) Fabienne Hiernaux. (69591)

Par ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Charleroi, en date du 21 octobre 2004, le nommé Sturbois, Louis Auguste, époux de Denis, Mireille, né à Jumet le 27 décembre 1916, domicilié à Charleroi (ex Marchienne-au-Pont), rue du Moria 74, se trouvant à Montigny-le-Tilleul, rue de Gozée 706, hôpital Vésale, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Tramasure, Sébastien, avocat, domicilié à Charleroi (ex Mont-sur-Marchienne), avenue Paul Pastur 136, requête déposée le 29 juillet 2004.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint, (signé) Fabienne Hiernaux. (69592)

Justice de paix du canton de Châtelet

Suite à la requête déposée le 22 septembre 2004, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Châtelet, rendue le 15 octobre 2004, M. Gerilando Lala, né à Charleroi le 8 octobre 1960, domicilié à 6000 Charleroi, rue de Marcinelle 18/4/3, résidant à 6200 Châtelineau, rue de Gilly 75, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Nathalie Leleux, avocat, dont le cabinet est sis à 6141 Forchies-la-Marche, rue des Juifs 71.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Christian Tholet. (69593)

Justice de paix du canton de Couvin-Philippeville, siège de Couvin

Suite à la requête déposée le 13 octobre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Couvin-Philippeville, siégeant à Couvin, rendue le 21 octobre 2004, Mme Bastin, Marie Célestine, née le 20 novembre 1923 à Pesche, domiciliée au home Notre-Dame, rue de la Marcelle 156, à 5660 Couvin, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Tilquin, Nicole, dont le cabinet est établi rue des Fossés Fleuris 49, à 5000 Namur.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Dussenne, Dominique. (69594)

Justice de paix du canton d'Enghien-Lens, siège de Lens

Suite à la requête déposée le 1<sup>er</sup> octobre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton d'Enghien-Lens, siège de Lens, rendue le 15 octobre 2004, Mme Agnès Vandersteenen, née à Maubeuge le 14 avril 1928, domiciliée à 7973 Grandglise, rue Hector Fontaine 27, mais résidant à 7334 Hautrage, rue de Boussu 151, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de Mme Logeot, Sylvie-Anne, domiciliée à 7973 Grandglise, rue Hector Fontaine 29.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Delavallée, Marcel. (69595)

Justice de paix du canton de Huy II - Hannut,  
siège de Hannut

Suite à la requête déposée au greffe le 1<sup>er</sup> octobre 2004, par ordonnance de Mme le juge de paix du second canton judiciaire de Huy, siège de Hannut, en date du 21 octobre 2004, Mme Adons, Zélie, née à Racour le 8 novembre 1926, veuve de Hobin, Raymond, pensionnée, domiciliée à Racour, rue de la Station 61, mais résidant à Racour, Home St Joseph, rue de Landen, a été déclarée hors d'état de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de sa fille, Mme Katty Hobin, employée, domiciliée à Racour, rue de Linsmeau 29.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) L. Barchy. (69596)

Justice de paix du canton d'Ixelles

Par ordonnance rendue le 21 octobre 2004 par Mme le juge de paix du canton d'Ixelles, Mlle Delporte, Marguerite, née à Forest le 12 mai 1913 domiciliée à 1050 Ixelles, rue Malibrans 39, au MRS Malibrans Senior, a été mise hors d'état de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Lapotre, Frédéric, avocat, domicilié à 1200 Bruxelles, avenue de Broqueville 261/7.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Decoster, Jocelyne. (69597)

Justice de paix du canton de La Louvière

Suite à la requête déposée le 30 septembre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, rendue le 19 octobre 2004, Gurdal, Suzanne, née à Ottignies le 8 avril 1965, réassortisseuse, domiciliée à 7100 La Louvière, rue Camille Deberghe 87, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Boulvin, Pascal, avocat, domicilié à 7110 Houdeng-Goegnies, rue H. Ameye 26.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Malengrez, Marie-Paule. (69598)

Suite à la requête déposée le 10 septembre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, rendue le 19 octobre 2004, Neolianis, Petros, né à Corissos (Grèce), le 5 juin 1955, célibataire, domicilié à 7110 Maurage, rue Garenne 63, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Niolianis, Sultana, domiciliée à 7110 Maurage, rue Garenne 63.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Malengrez, Marie-Paule. (69599)

Justice de paix du canton de Limbourg-Aubel,  
siège de Limbourg

Par ordonnance du juge de paix du canton de Limbourg-Aubel, siège de Limbourg en date du 20 octobre 2004, la nommée Populaire, Annie, née à Anderlues le 23 septembre 1951, domiciliée à 4870 Trooz, rue sur les Charneux 363, mais résidant à 4841 Henri-Chapelle, Ruyff 68, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire étant Props, Roland, avocat, dont le cabinet est établi à 4000 Liège, rue des Augustins 26.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Myriam Deblond, épouse Sieberath. (69600)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Limbourg-Aubel, siège de Limbourg en date du 20 octobre 2004, la nommée Remacle, Claudine, née à Ixelles le 5 mars 1953, domiciliée à 4030 Grivegnée (Liège), rue Vinève 106, mais résidant à 4841 Henri-Chapelle, Ruyff 68, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire étant Props, Roland, avocat, dont le cabinet est établi à 4000 Liège, rue des Augustins 26.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Myriam Deblond, épouse Sieberath. (69601)

Justice de paix du premier canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur prononcée en date du 26 octobre 2004, M. Eugène Dupuis, né à Spy le 28 décembre 1937, domicilié et résidant à Namur, avenue des Champs Elysées 24/18, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, à savoir, Me Olivier Gravy, avocat, dont le bureau est établi à 5000 Namur, rue Pépin 14.

Namur, le 26 octobre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Véronique Rulot. (69602)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur prononcée en date du 26 octobre 2004, Mlle Lucia Gaggiano, née à San Severo (Italie), le 13 février 1956, domiciliée et résidant à Beez, rue d'Epamar 51, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, à savoir, Me Maria Reghin, domiciliée à Beez, rue d'Epamar 51.

Namur, le 26 octobre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Véronique Rulot. (69603)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur prononcée en date du 26 octobre 2004, Mme Louissette Tieberghien, née à Frameries, le 17 août 1942, domiciliée à 5100 Jambes, avenue du Petit Sart 187, et résidant actuellement à 5002 Saint-Servais, rue de Brigniot 205, hôpital du Beau Vallon, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, à savoir, Me Françoise Brix, avocat, dont le bureau est établi à 5000 Namur, boulevard Isabelle Brunell 2/1.

Namur, le 26 octobre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Véronique Rulot. (69604)

*Avis rectificatif*

Justice de paix du second canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Namur en date du 21 octobre 2004 la nommée Stephenne, Agnès, née à Namur le 26 juillet 1927, domiciliée et résidant à 5000 Namur, avenue Vauban 22, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire étant : Me Dominique Rasquin, avocat à 5000 Namur, rue Pépin 32, pour une durée de six mois.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Fabienne Rouer. (69605)

## Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 15 octobre 2004, en suite de la requête déposée le 5 octobre 2004, M. Devolder, Albert Georges Raymond Nicolas, né à Barnstaple (Grande-Bretagne), le 18 juillet 1915, domicilié à 1150 Woluwe-Saint-Pierre, avenue Edmond Parmentier 107, résidant à l'établissement résidence-Service du Domaine Churchill, avenue Winston Churchill 253, à 1180 Uccle, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Me Krings, Maurice, ayant son cabinet à 1040 Bruxelles, boulevard Louis Schmidt 56.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (69606)

Justice de paix du canton de Virton-Florenville-Etalle,  
siège de Virton

Par ordonnance du juge de paix du canton de Virton en date du 21 octobre 2004, le nommé: Renson, Johan, né le 13 mars 1983, à Virton, célibataire, sans profession, domicilié à Virton, section Saint-Mard, rue Edouard André, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Joseph Renson, agent SNCB, domicilié à Virton, section Saint-Mard, rue Edouard André 42, son père.

Pour extrait certifié conforme: le greffier en chef, (signé) P. Gonry. (69608)

## Justice de paix du premier canton de Wavre

Suite à la requête déposée le 5 octobre 2004, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Wavre, rendue le 20 octobre 2004, Coppens, Laurette, née à Gand le 16 janvier 1941, domicilié à 1300 Wavre, Venelle du Bois de la Pierre 20/4, résidant à l'établissement résidence du Bois de la Pierre, Venelle du Bois de la Pierre 20, à 1300 Wavre, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Jans, Thierry, avocat, domicilié à 1300 Wavre, chaussée de Louvain 43/2.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Smekens, Viviane. (69609)

*Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind*

## Vrederegerecht van het eerste kanton Aalst

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het eerste kanton Aalst, d.d. 22 oktober 2004, verklaart Mr. Van den Driessche, Karen, advocaat te Aalst, Vlaanderenstraat 4, aangewezen door de vrederechter van het eerste kanton Aalst tot voorlopige bewindvoerder over Honnorez, Suzanne, geboren te Thulin op 24 februari 1911, verblijvende in het Psychiatrisch Ziekenhuis Zoete Nood Gods, te 9340 Lede, Reymeersstraat 13A, met ingang van 13 april 2004 ontslagen van de opdracht.

Aalst, 26 oktober 2004.

De griffier, (get.) Luc Renneboog. (69610)

## Vrederegerecht van het kanton Geel

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Geel, verleend op 26 oktober 2004, werd Peeters, Marleen, wonend te 2400 Mol, Duivelsbroek 3, aangesteld als voorlopig bewindvoerder bij beschikking van de vrederechter van het kanton Geel van 22 maart 2004 (rolnummer 04A92, reprn. 544/2004, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 5 april 2004, bl. 18966, onder nr. 62913), over Deliën, Irma Maria Julia, geboren op 25 juni 1913 te Mol, wonend te 2400 Mol, Broekstraat 4, doch verblijvende in het Home « Laarsveld », Laarsveld 28, te 2440 Geel, ontslagen van de opdracht gezien Deliën, Irma Maria Julia, voornoemd, overleden is te Geel op 10 oktober 2004.

Geel, 26 oktober 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Karel Thys. (69611)

## Vrederegerecht van het derde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 26 oktober 2004, werd Mr. Marleen Peeraer, advocaat te 9000 Gent, er kantoorhoudende aan de Kortrijksesteenweg 977, ontslagen van haar opdracht als voorlopige bewindvoerder over Vande Wille, Franciscus, geboren te Berlare op 12 oktober 1930, wonende te 9290 Berlare, Hageweg 8, overleden te Sint-Niklaas op 7 september 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) C. Clauwaert. (69612)

## Vrederegerecht van het kanton Merelbeke

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Merelbeke, verleend op 25 oktober 2004, werd een eind gesteld aan de opdracht van Vanlaeres, Annie-Rose, advocaat, wonende Willem Tellstraat 8, te 9000 Gent, als voorlopig bewindvoerder over De Moor, Veronique, geboren te Zottegem op 27 december 1970, wonende te 8800 Roeselare, Stationsdreef 146, bus 27.

Merelbeke, 26 oktober 2004.

Voor eensluidend afschrift: de hoofdgriffier, (get.) R. Hantson. (69613)

## Vrederegerecht van het kanton Tongeren-Voeren, zetel Tongeren

Bij vonnis, verleend door de vrederechter van het kanton Tongeren-Voeren, zetel Tongeren, van 25 oktober 2004, werd Smets, Josette, wonende te 3700 Tongeren, Wildbroekstraat 6, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Tongeren-Voeren, zetel Tongeren, op 20 september 1993 (rolnummer 46/93 - Rep.R. 2219/93), tot voorlopig bewindvoerder over Smets, Lodewijk Louis Albert Antoon, geboren te Tongeren op 25 juli 1915, en wonende te Tongeren, Dijk 122, met ingang van 15 oktober 2004 ontslagen van de opdracht, aangezien de beschermde persoon overleden is.

Tongeren, 25 oktober 2004.

De adjunct-griffier, (get.) Rosquin, Ingrid. (69614)

## Vrederegerecht van het kanton Izegem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Izegem, verleend op 25 oktober 2004, werd de opdracht van Deberdt, Martine, geboren op 29 oktober 1966, wonende te 2220 Heist-op-den-Berg, Peremansheidestraat 29, als voorlopig bewindvoerder over de goederen van Deberdt, André, geboren te Izegem op 25 juli 1937, wonende te 8800 Roeselare, Zijstraat 59, beëindigd. Dit gelet op het overlijden van Deberdt, André, voornoemd, te Roeselare op 12 september 2004.

Izegem, 25 oktober 2004.

De griffier, (get.) Duthoo, Freddy. (69574)

## Justice de paix du canton de Braine-l'Alleud

En vertu d'une ordonnance du juge de paix du canton de Braine-l'Alleud, du 21 octobre 2004, il a été mis fin à la date du 21 octobre 2004 à la mission d'administrateur provisoire confiée par ordonnance de ce siège, du 21 avril 2004, à Me Pierre Legrand, avocat, dont le cabinet est établi rue Fernand Mélard 29/10, à 1200 Woluwe-Saint-Lambert, concernant M. Chakib Demni, Belge, né le 8 février 1973 à Saint-Josse-ten-Noode, sans profession, domicilié rue Duquesnoy 24, à 1000 Bruxelles-Ville.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Le Brun, Michèle. (69615)

## Justice de paix du canton de Fosses-la-Ville

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fosses-la-Ville, rendue le 25 octobre 2004, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 5 septembre 2001, et publiée au *Moniteur belge* du 13 septembre 2001, à l'égard de M. Cardinal, Franck, Claude, né le 13 juin 1957 à Frameries, veuf, domicilié rue Saint Sang 18/3, à 5060 Auvelais.

Cette personne étant décédée à Namur le 3 octobre 2004, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : Me Wery, Philippe, avocat, place Saint-Martin 9, à 5060 Tamines.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Watelet, Paul. (69616)

## Justice de paix du second canton de Namur

Par ordonnance du 22 octobre 2004, M. le juge de paix du second canton de Namur, a ordonné la mainlevée de la mesure d'administration provisoire prise le 25 juin 2004, à l'égard de M. Marc Fauxvaux, né à Watermael-Boitsfort le 13 mai 1960, domicilié et résidant à 5100 Jambes, rue Van Opré 80, et a déchargé Me Françoise Dorange, avocat à 5000 Namur, rue Juppin 6-8, de sa mission d'administrateur provisoire.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Fabienne Rouer. (69617)

Par ordonnance du 22 octobre 2004, M. le juge de paix du second canton de Namur, a ordonné la mainlevée de la mesure d'administration provisoire prise le 19 novembre 1998, à l'égard de Mme Marie-Danielle Larche, née à l'Île Maurice le 12 septembre 1949, domiciliée et résidant à 5100 Jambes, rue Commandant Tilot 18, et a déchargé Me Pierre Grossi, avocat à 5100 Jambes, rue de Dave 45, de sa mission d'administrateur provisoire.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Fabienne Rouer. (69618)

## Justice de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne, Houffalize, siège de La Roche-en-Ardenne

Suite à la requête déposée le 30 septembre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne, Houffalize, siège de La Roche-en-Ardenne, rendue le 26 octobre 2004, Mme Maesen, Irma, née le 19 juin 1920 à Etterbeek, domiciliée et résidant Résidence « La Reine des Prés », rue du Maquis 63, à 6900 Marche-en-Famenne (Waha), a été déclarée capable de gérer ses biens et il a été mis fin à la mission de l'administrateur provisoire en la personne de M. Boulanger, Christian, retraité, domicilié rue Grande 118, à 6971 Tenneville (Champlon).

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Noens, Emmanuel. (69619)

## Justice de paix du second canton de Wavre

Suite à la requête déposée le 25 octobre 2004, par ordonnance du juge de paix du second canton de Wavre, rendue le 25 octobre 2003, il a été mis fin à l'administration provisoire prise par ordonnance du 18 décembre 2003, à l'égard de Lhost, Joséphine, née à Ath le 8 mai 1924, domiciliée en son vivant à 1170 Bruxelles, avenue des Tritons 47, cette personne étant décédée à Watermael-Boitsfort le 15 juillet 2004.

En conséquence, il a été mis fin à la mission de son administrateur provisoire, M. Pascal Tilliet.

Le greffier en chef, (signé) Jonet, Lucette. (69620)

Remplacement d'administrateur provisoire  
Vervanging voorlopig bewindvoerder

## Vrederegerecht van het vijfde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het vijfde kanton Gent, verleend op 26 oktober 2004, werd beslist :

Stelt een einde aan het mandaat van Vanoutrive, Dieter, advocaat met kantoor te 9000 Gent, Nederkouter 12, aangesteld bij beschikking d.d. 15 april 2003 (03B61 — *Belgisch Staatsblad* 29 april 2003) als voorlopige bewindvoerder toegevoegd aan De Schryver, Bernard, geboren te Gent op 5 november 1954, wonende te 9000 Gent, Parelhoenstraat 35.

Voegt aan de beschermde persoon De Schryver, Bernard, toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder Mr. Van Vlaenderen, Frank, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Krijgslaan 47.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van de Wynkele, Rudy. (69621)

## Vrederegerecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 26 oktober 2004, werd Wuyts, Hilde, met kantoor te 2500 Lier, Vismarkt 37, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Lier, op 21 juni 2002 (R.V. 02B617 - Rep.R. 3128/2002) tot voorlopige bewindvoerder over Linszen, Pieter, geboren te Mechelen op 22 februari 1943, wettelijk gedomicilieerd te 2830 Willebroek, Zavelweg 18, verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Home Damiaan, Pater Damiaanstraat 39, te 3120 Tremelo, (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 29 juni 2002, blz. 29557, en onder nr. 65343), met ingang van heden ontslagen verklaard van haar opdracht.

De voornoemde beschermde persoon kreeg toegevoegd als nieuwe voorlopige bewindvoerder : Verwaest, Jef, advocaat, met kantoor te 2500 Lier, Vismarkt 37.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Scheltjens, Jean. (69622)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 26 oktober 2004, werd Wuyts, Hilde, met kantoor te 2500 Lier, Vismarkt 37, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Lier, op 27 december 2002 (R.V. 02B1030 - Rep.R. 5838/2002) tot voorlopige bewindvoerder over Willemsens, Emma, geboren op 19 juni 1945, wettelijk gedomicilieerd te 2580 Putte, Bareelstraat 24, verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Sint-Norbertus, Stationsstraat 22c, te 2570 Duffel, (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 7 januari 2003, blz. 479, en onder nr. 60133), met ingang van heden ontslagen verklaard van haar opdracht.

De voornoemde beschermde persoon kreeg toegevoegd als nieuwe voorlopige bewindvoerder: Verwaest, Jef, advocaat, met kantoor te 2500 Lier, Vismarkt 37.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) Scheltjens, Jean. (69623)

Justice de paix du canton de Vielsalm,  
La Roche-en-Ardenne, Houffalize,  
siège de La Roche-en-Ardenne

Par décision du juge de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne, Houffalize, siège de La Roche-en-Ardenne, rendue le 19 octobre 2004, Mme Desset, Maria, veuve de Colson, Victor, née le 12 décembre 1908 à Villers-la-Bonne-Eau, domiciliée et résidant rue de la Forêt 66, 6970 Tenneville, a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de: Me Collet, Jocelyne, avocat, dont les bureaux sont établis avenue de la Gare 10, bte 9, 6980 La Roche-en-Ardenne, en remplacement de M. Marcel Colson, domicilié route de le Barrière 12, à 6970 Tenneville.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Noens, Emmanuel. (69624)

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil**

*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving  
Acceptation sous bénéfice d'inventaire*

Par déclaration faite au greffe civil du tribunal de première instance de Bruxelles, le 18 octobre 2004, acte numéro 04-391, Mme Pani, Mariella Françoise Guy, née à Ixelles le 9 juin 1961, domiciliée à Lasne, chemin du Tilleul 6, agissant en qualité de mère et titulaire de l'autorité parentale/administratrice des biens de ses enfants mineurs:

André-Dumont, Lara Barbara Marie, née à Woluwe-Saint-Lambert le 26 octobre 1987;

André-Dumont, Pierre Guy Georges Marie, né à Uccle le 23 mai 1991;

André-Dumont, Katia Sabine F.M., née à Uccle le 25 mai 1993;

André-Dumont, Tatiana Thérèse C.M., née à Uccle le 11 novembre 1994,

a ce autorisée par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Nivelles du 16 septembre 2004, a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. André-Dumont, Luc Marie Edgard Joseph, et décédé à Woluwe-Saint-Lambert le 25 juin 2005.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à Me Guy Caeymaex, notaire à 1000 Bruxelles, rue Van Orley 1.

(Signé) Guy Caeymaex, notaire. (34810)

Krachtens verklaring, afgelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt op datum van 22 oktober 2004, heeft Mr. Geert Demin, advocaat, met kantoor te 3000 Leuven, J.P. Minckelersstraat 90, handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over de goederen van de heer Loneux, Jean-Paul, wonende te 2220 Heist-op-den-Berg, Boonmarkt 31, verklaard te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap van wijlen de heer Loneux, Henri Joseph, geboren te Sint-Truiden op 16 augustus 1940, in leven laatst wonende te 3800 Sint-Truiden, Schurhoven, en overleden te Sint-Truiden op 7 september 2003. Te dezen einde wordt keuze van woonst gedaan op het adres van de voorlopige bewindvoerder, alwaar de schuldeisers aangifte van schuldvordering kunnen doen.

Leuven, 25 oktober 2004.

(Get.) Geert Demin, voorlopig bewindvoerder. (34811)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 22 oktober 2004 is voor ons, R. Aerts, griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, ter griffie van deze rechtbank verschenen:

Huybrechs, Gustaaf, notaris, kantoorhoudende te 2540 Hove, Kapelstraat 90, handelend in zijn hoedanigheid van bijzonder gevolmachtigde ingevolge onderhandse volmacht hem verleend te Mortsel op 8 september 2004, ten einde dezer van:

Corluy, Georgette Gerardine, geboren te Antwerpen op 19 maart 1929, wonende te 2640 Mortsel, Oudebaan 30, handelend in haar hoedanigheid van moeder, wettige beheerster over de persoon en de goederen van de in staat van verlengde minderjarigheid verklaarde (bij vonnis d.d. 10 maart 1983 van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen):

Van den Bril, Monique Flora Raymond Jozef Maria, geboren te Mortsel op 20 november 1961, wonende bij de moeder.

Verschijner verklaart ons, handelend in zijn voormelde hoedanigheid, de nalatenschap van wijlen Van den Bril, Polydoor Hendrik Maria Jozef, geboren te Boom op 28 december 1923, in leven laatst wonende te 2640 Mortsel, Oudebaan 30, en overleden te Mortsel op 5 april 2004, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van Huybrechs, Gustaaf, notaris te 2540 Hove, Kapelstraat 90.

Verschijner legt ons de beschikking van de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen d.d. 20 augustus 2004 voor waarbij Corluy, Georgette, hiertoe gemachtigd werd.

Waarvan akte, datum als boven.

Na voorlezing ondertekend door verschijner en ons, griffier.

(Get.) G. Huybrechs; R. Aerts.

Voor eensluidend verklaard afschrift, afgeleverd aan verschijner: de griffier, (get.) R. Aerts. (34812)

Rechtbank van eerste aanleg te Brugge

Op 15 oktober 2004.

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge.

Voor ons, Luc Geldof, griffier bij dezelfde rechtbank, is verschenen:

De Keyser, Martine, wonende te 8380 Dudzele, Ronselarestraat 113, handelend als gevolmachtigde van Deleu, Martine, geboren te Roeselare op 1 december 1969, weduwe van Vandewalle, Jan, wonende te 8810 Lichtervelde, Margarethalaan 27, handelend in haar hoedanigheid van ouder van de bij haar wonende minderjarigen:

Vandewalle, Pieterjan Leopold Christine, geboren te Roeselare op 1 juni 1996;

Vandewalle, Annelure Nicole Freddy, geboren te Roeselare op 9 mei 1999.

De comparante verklaart ons, handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Vandewalle, Jan Antoine Agnès Joseph, geboren te Brugge op 16 juni 1968, in leven echtgenoot van Deleu, Martine, laatst wonende te 8810 Lichtervelde, Margarethalaan 27, en overleden te Roeselare op 14 juli 2004.

Tot staving van haar verklaring heeft de comparante ons een afschrift vertoond van de beslissing van de vrederechter van het kanton Torhout, verleend op 24 augustus 2004, waarbij Deleu, Martine, gemachtigd werd om in naam van de voornoemde minderjarigen de nalatenschap van wijlen Vandewalle, Jan Antoine Agnès Joseph, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Zij heeft tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek, woonplaats te kiezen op het kantoor van Mr. Johan De Cuman, notaris te 8610 Kortemark, Stationsstraat 41, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparante, na gedane lezing, met ons, griffier, heeft ondertekend.

(Get.) M. De Keyser; L. Geldof. (34813)

Rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk op 27 oktober 2004 heeft verklaard :

Nday, Delestine Mujinga Kalala, geboren te Kaziba (Congo) op 23 maart 1955 en wonende te 1080 Sint-Jans-Molenbeek, Louis Mettwielaan 487/15;

handelend in haar hoedanigheid van langstlevende ouder over haar minderjarige zoon :

Quartier, Rein Nday, geboren te Kinshasa (Zaire) op 27 januari 1988 en wonende te 1080 Brussel, Louis Mettwielaan 487/15,

handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Vandersteene, Anaïse Josephine Alix, geboren te Marke op 16 december 1921, in leven laatst wonende te 8520 Kuurne, Koning Albertstraat 66, en overleden te Kortrijk op 10 januari 2004.

Tot staving van haar verklaring heeft de comparante ons een afschrift vertoond van de beschikking van 9 september 2004 van de vrederechter van het kanton Sint-Jans-Molenbeek, waarbij zij gemachtigd werd om in naam van de voornoemde minderjarige de nalatenschap van wijlen Vandersteene, Anaïse Josephine Alix, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. J. Van Bellinghen, notaris met standplaats te 1740 Ternat, Van Cauwelaertstraat 40.

Kortrijk, 27 oktober 2004.

De griffier, (get.) Marc Audoor. (34814)

Rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde op 26 oktober 2004, heeft Mevr. Nancy Marie-Joseph Bentein, geboren te Halle op 29 oktober 1975, wonende te 9880 Aalter, Congostraat 4, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Taillaert, Lisette Germaine, geboren te Klemsterke op 14 maart 1943, in leven laatst wonende te 9500 Geraardsbergen, Gentsestraat 169, en overleden te Geraardsbergen op 23 oktober 2004.

Ten einde deze wordt keuze van woonst gedaan ten kantore van notaris Brusselmans, Wivine, kantoorhoudende te 9500 Geraardsbergen, Lessensestraat 52B.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen binnen de drie maand te rekenen van de datum van de opneming in het *Belgisch Staatsblad* van de onderhavige bekendmaking, bij aangetekend schrijven te richten aan de voormelde gekozen woonplaats.

Oudenaarde, 26 oktober 2004.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) M. Sadones. (34815)

Tribunal de première instance d'Arlon

L'an 2004, le 26 octobre.

Au greffe du tribunal de première instance d'Arlon et par-devant nous, I. Gobert, greffier,

A comparu :

Schneder, Brigitte, secrétaire, née à Virton le 31 août 1957, domiciliée Vallée des Forges 7, à 6769 Robelmont, en son nom personnel et porteuse de procurations lui délivrées :

le 22 octobre 2004, par :

Schneder, Noella, née à Saint-Mard le 21 décembre 1963, domiciliée rue Robivaux 42, à 6762 Saint-Mard, en son nom personnel;

Schneder, Jacques, né à Saint-Mard le 14 janvier 1960, domicilié rue de la Chamberlaine 27, à 6760 Virton, en son nom personnel;

le 25 octobre 2004, par :

Schneder, Dominique, née à Virton le 30 juin 1955, domiciliée chemin des Naux 4, à 6769 Robelmont, en son nom personnel.

Laquelle comparante a en son nom personnel et au nom de ses mandants, déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Schneder, Guy, pensionné, né à Saint-Vincent le 14 mai 1931, en son vivant domicilié rue de Margny 38/6 à Villers-devant-Orval, décédé à Carlsbourg, le 10 juillet 2004.

Dont acte dressé sur réquisition expresse de la comparante qu'après lecture faite, elle a signé avec nous, greffier.

Les créanciers et légataires éventuels dudit défunt sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion. Cet avis doit être adressé à Me Vincent Jansen, notaire, route d'Arlon 72, à 6760 Virton.

Le greffier, (signé) I. Gobert. (34816)

Tribunal de première instance de Namur

L'an 2004, le 26 octobre.

Au greffe du tribunal de première instance de Namur et par devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

Mme Graindorge, Ludivine, domiciliée à Landenne-sur-Meuse, place Félix Moinil 340, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire de :

Mme Nicole Petit, née le 31 mars 1952 à Landenne, domiciliée place Félix Moinil 340, à Landenne-sur-Meuse, section de Petit-Warêt,

désignée à ces fonctions par ordonnance de M. le juge de paix suppléant Christian Legrelle du canton d'Andenne en date du 9 janvier 2003 et autorisée par ordonnance du même canton du 20 septembre 2004.

Laquelle comparante, a déclaré en langue française, agissant comme dit ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Libois, Marie-Louis en son vivant, domiciliée à Landenne, rue Salm 175, et décédée à Andenne (Seilles) en date du 8 décembre 2003.

Dont acte requis par la comparante, qui après lecture, signe avec nous, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Michaux, Etienne, avenue Roi Albert 29, 5300 Andenne.

Namur, le 26 octobre 2004.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (34817)

Tribunal de première instance de Tournai

Par acte n° 04-465 dressé au greffe du tribunal de première instance de Tournai, province de Hainaut, le 25 octobre 2004 :

Ont comparu :

Heath, Magdalena Marie-Pierre, née à Tournai le 19 septembre 1983, domiciliée avenue des Bouleaux 31, à 7500 Tournai,

François, Paule Christine, née à Antoing le 25 septembre 1950, domicilié rue des Hironnelles 8, à 7500 Tournai, agissant en vertu d'une ordonnance de M. le juge de paix du premier canton de Tournai, datée du 30 mars 2004, en qualité d'administrateur provisoire des biens de Heath, Kelly, née à Tournai le 19 septembre 1983, domiciliée rue des Hironnelles 8, à 7500 Tournai,

lesquels comparants ont déclaré :

Accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de François, Marie-Pierre Augusta Rita, née à Tournai le 3 février 1959, de son vivant domiciliée à Tournai, avenue des Bouleaux 31, et décédée le 23 janvier 2004 à Tournai.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

L'élection de domicile est faite chez Pierre Taeke, notaire de résidence à Jollain-Merlin, rue de la Gare 22.

Tournai, le 25 octobre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) Chr. Maladry. (34818)

### Gerechtigd akkoord – Concordat judiciaire

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 22 oktober 2004 van de rechtbank van koophandel te Brussel werd een verlenging van de voorlopige opschorting van betaling toegestaan aan de N.V. Engineering De Wit, afgekort : E.D.W., met maatschappelijke zetel te 1850 Grimbergen, Hellebeekstraat 35, K.B.O. 0421.295.942, overeenkomstig artikel 23 van de wet d.d. 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord en dit tot de zitting van de kamer der gerechtelijke akkoorden van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regentschapsstraat 4, van 26 januari 2005, om 11 uur, waarop zal beslist worden over de definitieve opschorting van betaling.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.M. Eylenbosch. (34819)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 26 oktober 2004, werden de bewerkingen van de definitieve opschorting van betaling van de B.V.B.A. Mode Ariane, met zetel te 3400 Landen, Stationsstraat 105, gesloten.

Er werd kwijting gegeven aan de commissaris inzake opschorting, Mr. Jordens, Luc.

De griffier, (get.) W. Coosemans. (34820)

### Faillissement – Faillite

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, derde kamer, heeft bij vonnis d.d. 14 oktober 2004, het faillissement van N.V. Rimyro, te Bredene, gesloten verklaard.

Aard vonnis : sluiting bij vereffening.

Gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd : Hoste, Myriam, wonende te 8450 Bredene, Ruiterslaan 20.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (34821)

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, derde kamer, heeft bij vonnis d.d. 14 oktober 2004, het faillissement van N.V. Lanbel, te Oostende, gesloten verklaard.

Aard vonnis : sluiting bij vereffening.

Gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd : Belhomme, Rick, wonende te 8400 Oostende, Nieuwpoortsesteenweg 369/3.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (34822)

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, derde kamer, heeft bij vonnis d.d. 14 oktober 2004, het faillissement van Christiaen, Sandra, te Bredene, gesloten verklaard.

Aard vonnis : sluiting bij vereffening.

Gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (34823)

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, derde kamer, heeft bij vonnis d.d. 14 oktober 2004, het faillissement van Steenland, Sophie, te Oostende, gesloten verklaard.

Aard vonnis : sluiting ontoereikend actief.

Gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (34824)

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, derde kamer, heeft bij vonnis d.d. 14 oktober 2004, het faillissement van Lanckmans, Frans, te Oostende, gesloten verklaard.

Aard vonnis : sluiting ontoereikend actief.

Gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (Pro deo) (34825)

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op 25 oktober 2004, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van Van Cappellen en Partners N.V., met zetel en handelsuitbating te 8400 Oostende, Elisabethlaan 1A, bus 12, met ondernemingsnummer 0440.192.136, met handelsactiviteiten technische studiën en ingenieursactiviteiten, het verlenen van adviezen en hulp aan het bedrijfsleven en de overheid op het gebied van planning, organisatie, het berekenen van de kosten en baten van de voorgestelde maatregelen op het gebied van planning, organisatie, managementsactiviteiten van holdings : het tussenkomen in het dagelijks bestuur, het vertegenwoordigen van bedrijven.

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 25 oktober 2004.

Tot curator werd aangesteld : Mr. Jan Ferlin, advocaat te 8400 Oostende, L. Spilliaertstraat 63.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canada-plein, vóór 26 november 2004.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op vrijdag 10 december 2004, om 11 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw te 8400 Oostende, Canadaplein.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.)  
H. Crombez. (Pro deo) (34826)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 27 oktober 2004, werd Artquake B.V.B.A., publiciteitsonderneming, Cyriel De Baerestraat 11, 9200 Dendermonde, ondernemingsnummer 0444.546.545, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : M. Marc Tackaert.

Curator : Mr. Marc Peeters, Kerkstraat 52, 9200 Dendermonde.

Datum staking van betalingen : 26 oktober 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op vrijdag 10 december 2004, te 9 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.)  
C. Borms. (34827)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 25 oktober 2004, werd Van Assche Vervoer B.V.B.A., goederenvervoer, Kerkstraat 8, 9255 Buggenhout, ondernemingsnummer 0476.284.252, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : M. Marc Tackaert.

Curator : Mr. Magda Jannis, Leo Du Boisstraat 44, 9280 Lebbeke.

Datum staking van betalingen : 25 oktober 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op vrijdag 10 december 2004, te 9 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.)  
C. Borms. (34828)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 25 oktober 2004, werd Eutrexco B.V.B.A., expeditiekantoor, Brederodestraat 2, 2018 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0470.285.494, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : M. Herman De Cuyper.

Curator : Mr. Francine Pauwels, Apostelstraat 29, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betalingen : 25 oktober 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op vrijdag 10 december 2004, te 11 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.)  
C. Borms. (34829)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 25 oktober 2004, werd Salomez B.V.B.A., fastfood, snackbar, frituur, Apostelstraat 30/10, 9100 Sint-Niklaas, ondernemingsnummer 0451.938.539, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : M. Herman De Cuyper.

Curator : Mr. Guy Van Den Branden, Colmarstraat 2A, bus 1, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betalingen : 25 oktober 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op vrijdag 10 december 2004, te 11 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.)  
C. Borms. (34830)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 27 oktober 2004, werd B.V.B.A. Studiebureau Van Goethem, Pauwels & C B.V.B.A., studiebureel, Guido Gezellelaan 7, 9100 Sint-Niklaas, ondernemingsnummer 0456.720.243, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : M. Marianne Buyse.

Curator : Mr. Herman Willems, Tereken 91, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betalingen : 25 oktober 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op vrijdag 10 december 2004, te 11 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.)  
C. Borms. (34831)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 25 oktober 2004, werd, bij dagvaarding, failliet verklaard Vanneste, Lena Marie Pol, Molensstraat 71, te 8710 Wielsbeke, geboren op 27 mei 1943, ondernemingsnummer 0533.015.790, kapperssalon; kleinhandel in schoonheidsproducten en toiletartikelen; drogisterijartikelen, verven en onderhoudsproducten; onderneming voor het uitvoeren van schilderen versieringswerken - behanger; plaatsen van wand- en vloerbekleding; kleinhandel in behangpapier en tapijten.

Rechter-commissaris : Knockaert, Roger.

Curator : Mr. Montagne, Laurence, President Rooseveltplein 5, bus 2, 8500 Kortrijk.

Datum van de staking van betaling : 25 oktober 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 25 november 2004.

Nazicht van de schuldvorderingen : 17 december 2004, te 14 u. 30 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) Brigitte Lefebvre. (Pro deo) (34832)



Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 25 oktober 2004, werd, bij dagvaarding, failliet verklaard Focquaert, Krista, Kleine Sint-Jansstraat 8, te 8500 Kortrijk, geboren op 26 augustus 1968, ondernemingsnummer 0524.519.283, tussenpersoon in de handel; uitbaten van drankgelegenheden onder de benaming « Orchidee ».

Rechter-commissaris : Knockaert, Roger.

Curator : Mr. Montagne, Laurence, President Rooseveltplein 5, bus 2, 8500 Kortrijk.

Datum van de staking van betaling : 25 oktober 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 25 november 2004.

Nazicht van de schuldvorderingen : 17 december 2004, te 14 u. 45 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) Brigitte Lefebvre. (Pro deo) (34833)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 26 oktober 2004, werd Sempels, Philippe, Zandrodestraat 32, te 3470 Kortenen, heden verblijvende Lierssesteenweg 9, Heist-op-den-Berg, voorheen ingeschreven in het H.R. Leuven 102569, met ondernemingsnummer 0784.148.097, en met activiteit kermisattracties, in staat van faillissement verklaard.

Curator : Mr. L. Stevens, advocaat te 3200 Aarschot, Kapitein Gilsonplein 20.

Rechter-commissaris : de heer F. De Baerdemaeker.

Staking van de betalingen : 26 oktober 2004.

Indienen van schuldvorderingen tot en met 26 november 2004 ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 6 december 2004, te 14 uur.

De griffier, (onleesbare handtekening.) (34834)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 26 oktober 2004, werd Van Vlasselaer en Co B.V.B.A., met zetel te 3000 Leuven, Schapenstraat 110, voorheen ingeschreven in het H.R. Leuven 61686, met ondernemingsnummer 0422.712.340, en met als activiteit groothandel in hout, in staat van faillissement verklaard.

Curator : Mr. L. Stevens, advocaat te 3200 Aarschot, Kapitein Gilsonplein 20.

Rechter-commissaris : de heer F. Vloeberghs.

Staking van de betalingen : 26 oktober 2004.

Indienen van schuldvorderingen tot en met 26 november 2004 ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 6 december 2004, te 14 uur.

De griffier, (onleesbare handtekening.) (34835)

Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, d.d. 26 oktober 2004, werd, op aangifte, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. First, met zetel te 9700 Oudenaarde, Broodstraat 31, met als ondernemingsnummer 0428.149.090, voor de uitbating van een boetiek.

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 3 oktober 2004.

Rechter-commissaris : rechter in handelszaken Tack Denis.

Curator : Mr. Van den Berghe, Carla, advocaat te 9700 Oudenaarde, Hoogstraat 38.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 9700 Oudenaarde, Bekstraat 14, vóór 26 november 2004.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op donderdag 9 december 2004, om 9 uur, in de terechtzittingszaal van deze rechtbank te 9700 Oudenaarde, Bekstraat 14, eerste verdieping.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Buttiens, Ann. (34836)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 20 octobre 2004, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite pour insuffisance d'actif de M. Patrick Duvieusart, domicilié à 6224 Wanfercée-Baulet, rue du Tram 2/1, R.C. Charleroi 186374, T.V.A. 715.304.922, déclarée par jugement du 12 juin 2001.

M. Patrick Duvieusart est déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) V. Pirmez. (34837)

Par jugement du 20 octobre 2004, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite pour insuffisance d'actif de M. Stephan Dubois, domicilié à 7170 Bois-d'Haie, Léon Debelle 41, R.C. Charleroi 198294, T.V.A. 764.251.023, déclarée par jugement du 13 mars 2002.

M. Stephane Dubois est déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) V. Pirmez. (34838)

Par jugement du 20 octobre 2004, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite pour insuffisance d'actif de M. Christian Voegele, domicilié à 6040 Jumet, chaussée de Gilly 255, R.C. Charleroi 181617, déclarée par jugement du 11 mai 1998.

M. Christian Voegele est déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) V. Pirmez. (34839)

Par jugement du 20 octobre 2004, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite pour insuffisance d'actif de Mme Solange Ottoy, domiciliée à 6000 Charleroi, boulevard Paul Janson 70, déclarée par jugement du 18 décembre 1995.

Mme Solange Ottoy est déclarée excusable.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) V. Pirmez. (34840)

Par jugement du 20 octobre 2004, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite pour insuffisance d'actif de la S.A. Immo AZ dont le siège social était sis à 6040 Jumet, place du Chef Lieu 10, R.C. Charleroi 158271, déclarée par jugement du 29 septembre 1992.

Aucun liquidateur n'a pu être désigné.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) V. Pirmez. (34841)

Par jugement du 20 octobre 2004, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite par liquidation de la S.P.R.L. Mital dont le siège social était sis à 6000 Charleroi, place Albert I<sup>er</sup> 29c/1/a, R.C. Charleroi 149808, déclarée par jugement du 27 mai 1991.

Aucun liquidateur n'a pu être désigné.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé)  
V. Pirmez. (34842)

Par jugement du 20 octobre 2004, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite pour insuffisance d'actif de la S.C. Compagnie générale de Sécurité dont le siège social était sis à 6500 Solre-Saint-Géry, rue Gravelotte 19, R.C. Charleroi 164880, déclarée par jugement du 29 octobre 1990.

Aucun liquidateur n'a pu être désigné.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé)  
V. Pirmez. (34843)

Par jugement du 20 octobre 2004, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite pour insuffisance d'actif de M. Philippe Gevers, R.C. Charleroi 191953, domicilié à 6230 Buzet, chaussée de Nivelles 673, déclarée par jugement du 9 février 2000.

M. Philippe Gevers est déclaré non excusable.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé)  
V. Pirmez. (34844)

Par jugement du 20 octobre 2004, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite pour insuffisance d'actif de la S.P.R.L. H.D.V. dont le siège social était sis à 6000 Charleroi, rue Neuve 8, B.C.E. 0458.768.527, déclarée par jugement du 9 février 2004.

M. Nathan Rozenberg, domicilié à 6031 Monceau-sur-Sambre, rue des Ecoles 14, est considéré comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé)  
V. Pirmez. (34845)

Par jugement du 20 octobre 2004, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite pour insuffisance d'actif de la S.P.R.L. Oasis Santé dont le siège social était sis à 7130 Binche, rue Gilles Binchois 6, B.C.E. 0449.960.135, déclarée par jugement du 25 février 2004.

Mme Danielle Losson, domiciliée à 7022 Hyon, avenue Lemier 34, est considérée comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé)  
V. Pirmez. (34846)

Par jugement du 20 octobre 2004, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite pour insuffisance d'actif de la S.C.R.L. Stephor Librairie de la Place dont le siège social était sis à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue des Preys 96, R.C. Charleroi 170911, déclarée par jugement du 27 septembre 1999.

M. Daniel Horban, domicilié à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue des Preys 96, est considéré comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé)  
V. Pirmez. (34847)

Par jugement du 20 octobre 2004, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite pour insuffisance d'actif de la S.P.R.L. Eurinvest dont le siège social était sis à 6536 Donstiennes, Ancien Chemin de Charleroi 95, R.C. Charleroi 145804, T.V.A. 427.221.751, déclarée par jugement du 4 février 2002.

M. Alain Pireau, domicilié à 6536 Donstiennes, Ancien Chemin de Charleroi 95, est considéré comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé)  
V. Pirmez. (34848)

Par jugement du 20 octobre 2004, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite par liquidation de la S.P.R.L. Technocom dont le siège social était sis à 6000 Charleroi, boulevard Audent 31, R.C. Charleroi 199670, déclarée par jugement du 27 mai 2002.

M. Lionel Peyaro, domicilié en France, à 42000 Saint-Etienne, rue Rouget de Lisle 21, est considéré comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé)  
V. Pirmez. (34849)

Par jugement du 20 octobre 2004, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite par liquidation de la S.P.R.L. Gewalt et Compagnie dont le siège social était sis à 6060 Gilly, chaussée de Ransart 98, déclarée par jugement du 15 octobre 2001.

Considère comme liquidateur, Mme Nicole Tassin, domiciliée à 6060 Gilly, chaussée de Ransart 98.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé)  
V. Pirmez. (34850)

Par jugement du 20 octobre 2004, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite pour insuffisance d'actif de la S.P.R.L. Lematex dont le siège social était sis à 6000 Charleroi, rue Neuve 28, B.C.E. 0457.315.309, déclarée par jugement du 11 mai 2004.

M. Marc Sevy, domicilié à 1180 Uccle, rue Victor Allard 62, est considéré comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé)  
V. Pirmez. (34851)

Par jugement du 20 octobre 2004, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite pour insuffisance d'actif de la S.C. Résidence Le Nautic, dont le siège social était sis à 6440 Boussu-lez-Walcourt, chaussée de Beaumont 132b3, R.C. Charleroi 175461, T.V.A. 448.774.260, déclarée par jugement du 18 février 2003.

M. Roger Hubert, domicilié à 6010 Couillet, rue de la Rampe 12, est considéré comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé)  
V. Pirmez. (34852)

Par jugement du 20 octobre 2004, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite pour insuffisance d'actif de la S.P.R.L. De Wageneer père et fils, dont le siège social était sis à 7170 Bois-d'Haine, rue du Caudia 143, R.C. Mons 101442, T.V.A. 421.579.420, déclarée par jugement du 26 février 2002.

M. Rudi Meuleman, domicilié à 7170 Bois-d'Haine, rue du Caudia 143, est considéré comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé)  
V. Pirmez. (34853)

Par jugement du 20 octobre 2004, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite pour insuffisance d'actif de la S.P.R.L. Qreabel, dont le siège social était sis à 7130 Binche, rue de la Tannerie 5, R.C. Charleroi 198662, T.V.A. 463.032.666, déclarée par jugement du 16 juillet 2002.

M. Michel Hans, domicilié à 1060 Bruxelles, rue Gustave Desmet 18, est considéré comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) V. Pirmez. (34854)

---

Handelsgericht Eupen

Konkurs auf Geständnis

Durch Urteil vom 21. Oktober 2004 hat das Handelsgericht Eupen den Konkurs auf Geständnis der S.P.R.L. Lokten, mit Gesellschaftssitz, Paveestrasse 13, in 4700 Eupen, und zwei Niederlassungen in 4020 Lüttich, rue Surllet 4, chaussée de Prés 45, 4020 Lüttich, Unternehmensnummer 0475.660.581, als Unternehmen im Horeca Sektor,... verkündet.

Konkursrichter: Herr Helmut Pieper.

Konkursverwalter: Herr Rechtsanwalt Jean-Luc Ransy, rue Lamberts 36, 4840 Welkenraedt.

Die Gläubiger müssen ihre Forderungen innerhalb von dreissig Tagen ab Urteilspruch in der Kanzlei des Handelsgerichts hinterlegen.

Schlußprotokoll der Forderungen: Montag, den 20. Dezember 2004, um 9.30 Uhr, in der Kanzlei des Handelsgerichts Eupen, Aachener Strasse 78, in 4700 Eupen.

Für gleichlautenden Auszug : (Gez.) D. Wetzels, hauptbeig. Greffier. (34855)

---

Tribunal de commerce d'Eupen

Faillite sur aveu

Par jugement du 21 octobre 2004, le tribunal de commerce d'Eupen a déclaré la faillite de la S.P.R.L. Lokten, ayant son siège social Paveestrasse 13, à 4700 Eupen, et deux sièges d'exploitation à 4020 Lüttich, rue Surllet 4, et chaussée de Prés 45, numéro d'entreprise 0475.660.581, pour entreprise dans le secteur horeca...

Juge-commissaire : M. Helmut Pieper.

Curateur : Me Jean-Luc Ransy, rue Lamberts 36, 4840 Welkenraedt.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce endéans les trente jours, à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le lundi 20 décembre 2004, à 9 h 30 m, au greffe du tribunal de commerce d'Eupen, rue d'Aix-la-Chapelle 78, à 4700 Eupen.

Pour extrait conforme : (signé) D. Wetzels, greffier adjoint principal. (34855)

---

Par jugement du tribunal de commerce de Huy du 27 octobre 2004, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de S.P.R.L. Carte Gourmande, ayant son siège social et son établissement à 4530 Villers-le-Bouillet, rue de Les Waleffes 10, BCE n° 0446.635.510 (anc. R.C. Huy 42748), pour l'activité de traiteur, vente de plats préparés à emporter sous vide, sans consommation sur place.

Juge-commissaire : Claudine Crispeels, juge consulaire.

Curateur : Catherine Carre, avocat à 4500 Ben-Ahin, rue Joseph Wauters 74.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Huy dans les trente jours à compter dudit jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 8 h 45 m, au greffe de ce tribunal.

Le greffier en chef, (signé) Chr. Randaxhe. (34856)

---

Tribunal de commerce de Mons

Faillite du 25 octobre 2004, sur aveu, La Tour Glacée S.P.R.L.U., dont le siège social est sis à 7090 Ronquières, route Baccara 4, y ayant exploité un restaurant sous la dénomination « La Tour Glacée », R.C. Mons 144541, BCE n° 0476.053.036.

Curateur : Me Etienne Descamps, rue de l'Egalité 26, 7390 Quaregnon.

Cessation des paiements : provisoirement le 25 octobre 2004.

Dépôt des déclarations de créances pour le 24 novembre 2004 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le 20 décembre 2004, à 8 h 30 m du matin, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice-extension, place du Parc 32, à Mons.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (34857)

---

Faillite du 25 octobre 2004, sur assignation, S.A.A.D. Vanderdonckt Rosmarino S.P.R.L., dont le siège social est sis à 7000 Mons, rue Neuve 20, exerçant l'activité de soins infirmiers, R.C. Mons 142790, BCE n° 0476.157.245.

Curateur : Me Etienne Francart, boulevard Dolez 67, 7000 Mons.

Cessation des paiements : provisoirement le 25 octobre 2004.

Dépôt des déclarations de créances pour le 24 novembre 2004 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le 20 décembre 2004, à 8 h 30 m du matin, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice-extension, place du Parc 32, à Mons.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (34858)

---

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 25 octobre 2004, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L.U. DLD, avenue Galilée 10, 1300 Wavre, n° B.C.E. 0476.148.848.

Juge-commissaire : M. Gillot, Jean.

Curateurs : Me Goethals, Luc, avocat, avenue de Mérode 112, 1330 Rixensart.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 13 décembre 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (34859)

Par jugement du 25 octobre 2004, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Au Prieuré, rue de Folx Les Caves 2, 1367 Ramillies, n° B.C.E. 0477.552.378.

Juge-commissaire : M. Vulhopp, Michel.

Curateur : Me Basteniere, Jean Noël, avocat, chaussée de Louvain 241, 1410 Waterloo.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 13 décembre 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (34860)

Par jugement du 25 octobre 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Infocad Entreprises Europe, sous la dénomination « Infocad », avenue des Genets 10, 1332 Genval, n° B.C.E. 0450.513.035.

Activité : fournitures de services de services dans le domaine informatique.

Juge-commissaire : M. Gillot, Jean.

Curateur : Me De San, Rodolphe, avocat, avenue de Mérode 112, 1330 Rixensart.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 13 décembre 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (34861)

Par jugement du 25 octobre 2004, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.C.R.I. A Belgique Serrurerie, rue des Bâtisseurs 4/1, 1348 Louvain-la-Neuve, n° B.C.E. 0442.631.388.

Juge-commissaire : M. Vulhopp, Michel.

Curateur : Me Basteniere, Jean Noël, avocat, chaussée de Louvain 241, 1410 Waterloo.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 13 décembre 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (34862)

Par jugement du 25 octobre 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Bouchard Coupe et Dépôt, rue des Combattants 171, 1470 Genappe, n° B.C.E. 0444.788.946.

Activité : coupe de papier.

Juge-commissaire : M. Gillot, Jean.

Curateur : Me Goethals, Luc, avocat, avenue de Mérode 112, 1330 Rixensart.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 13 décembre 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (34863)

Par jugement du 25 octobre 2004, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Kivu, chaussée de Jodoigne 29/A, 1390 Grez-Doiceau, n° B.C.E. 0474.936.843.

Juge-commissaire : M. Vulhopp, Michel.

Curateur : Me Basteniere, Jean Noël, avocat, chaussée de Louvain 241, 1410 Waterloo.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 13 décembre 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (34864)

Par jugement du 25 octobre 2004, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de Gysel, John, rue de la Station 12/1, 1410 Waterloo, né le 3 septembre 1947.

Juge-commissaire : M. Gillot, Jean.

Curateur : Me Leplat, Gerard, avocat, chaussée de Louvain 241, 1410 Waterloo.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 13 décembre 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (34865)

Par jugement du 25 octobre 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Geisler, Stephane, né le 15 février 1969, rue du Ry Angon 3, 1435 Mont-Saint-Guibert, n° B.C.E. 0727.169.012.

Activité : artisan-parqueteur.

Juge-commissaire : M. Gillot, Jean.

Curateur : Me De Middelmeer, Jean-Philippe, avocat, avenue de la Paix 18, 1330 Rixensart.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 13 décembre 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (34866)

Par jugement du 25 octobre 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Runpaints, rue Armand Anciaux 1/D, 1474 Ways, n° B.C.E. 0460.256.189.

Activité : commerce de gros, application de peintures industrielles et installations de cloisons légères.

Juge-commissaire : M. Gillot, Jean.

Curateur : Me Goethals, Luc, avocat, avenue de Mérode 112, 1330 Rixensart.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 13 décembre 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (34867)

## Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement rendu le 25 octobre 2004, le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte sur aveu, la faillite de Isafuide, ayant son siège social à 7540 01 Rumillies, rue Beaugard(Rum) 8, inscrite à la B.C.E. sous le n° d'entreprise 0466.911.478, et ayant pour activité commerciale un salon, lavoir.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (25 novembre 2004).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 14 décembre 2004, à 9 heures, en chambre du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Paris Frederic, rue de Monnel 17, 7500 Tournai.

Tournai, le 25 octobre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) G. Laven-  
nes. (34868)

Par jugement rendu le 25 octobre 2004, le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte sur aveu, la faillite de Elhas, ayant son siège social à 7522 Marquain, rue de la Grande Couture(Mar) 2, inscrite à la B.C.E. sous le n° d'entreprise 0449.620.041, et ayant pour activité commerciale l'achat et la vente de produits de boulangerie, pâtisserie.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (25 novembre 2004).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 14 décembre 2004, à 9 heures, en chambre du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Mercier, Olivier, rue des Villas 6, 7700 Mouscron.

Tournai, le 25 octobre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) G. Laven-  
nes. (34869)

Par jugement rendu le 25 octobre 2004, le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte sur aveu, la faillite de One Way S.P.R.L., ayant son siège social à 7700 Mouscron, rue du Christ 77, inscrite à la B.C.E. sous le n° d'entreprise 0464.710.172, et ayant pour activité commerciale une agence de voyage.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (25 novembre 2004).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 14 décembre 2004, à 9 heures, en chambre du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Van Besien, Pierre Henri, place de la Gare 9/2, 7700 Mouscron.

Tournai, le 25 octobre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) G. Laven-  
nes. (34870)

Par jugement rendu le 25 octobre 2004, le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte sur aveu, la faillite de Calinou, ayant son siège social à 7900 Leuze-en-Hainaut, rue de la Bonneterie 3, inscrite à la B.C.E. sous le n° d'entreprise 0431.228.742, et ayant pour activité commerciale l'achat, vente, importation, exportation de prêt à porter.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (25 novembre 2004).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 14 décembre 2004, à 9 heures, en chambre du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Paris Frederic, rue du Monnel 17, 7500 Tournai.

Tournai, le 25 octobre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) G. Laven-  
nes. (34871)

Par jugement rendu le 25 octobre 2004, le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte sur aveu, la faillite de Carrelage de la Lys, ayant son siège social à 7780 Comines, route des Ecluses(Com) 28, inscrite à la B.C.E. sous le n° d'entreprise 0477.546.836, et ayant pour activité commerciale une entreprise du bâtiment dans le domaine du carrelage.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (25 novembre 2004).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 14 décembre 2004, à 9 heures, en chambre du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Mercier, Olivier, rue des Villas 6, 7700 Mouscron.

Tournai, le 25 octobre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) G. Laven-  
nes. (34872)

Par jugement rendu le 26 octobre 2004, le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte sur aveu, la faillite de Paye, Joanne, née à Schaerbeek le 7 janvier 1969, domiciliée à 7800 Ath, rue de la Station 25, inscrite à la B.C.E. sous le n° d'entreprise 0717.532.457, et ayant pour activité commerciale l'exploitation d'un karaoké sous la dénomination « Sunshine In The Moon ».

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (25 novembre 2004).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 14 décembre 2004, à 9 heures, en chambre du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Desbonnet, Caroline, rue Leon Desmottes 12, 7911 Frasnes-lez-Buissenal.

Tournai, le 27 octobre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier (signature illisible). (34873)

Par jugement rendu le 26 octobre 2004, le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte sur citation, la faillite de BDS Consulting S.P.R.L., ayant son siège social à 7640 Antoing, avenue de l'Europe 26, inscrite à la B.C.E. sous le n° d'entreprise 0472.828.082, et ayant pour activité commerciale l'exploitation agence immobilière.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (25 novembre 2004).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 14 décembre 2004, à 9 heures, en chambre du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Claeys, Marc, rue Saint Eleuthere 186/188, 7500 Tournai.

Tournai, le 27 octobre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier (signature illisible). (34874)

## Tribunal de commerce de Verviers

Longton, Thierry, né le 4 septembre 1963, domicilié à 4970 Stavelot, Coo 1, d'où il a été radié d'office en date du 24 avril 2003, actuellement domicilié à 4100 Seraing, rue Maubeuge 66.

Par jugement du 21 octobre 2004, le tribunal de commerce de Verviers a mis à néant le jugement du 5 février 2004 déclarant M. Thierry Longton excusable et l'a déclaré inexcusable.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (34875)

## Tribunal de commerce de Verviers

Faillite: société privée à responsabilité limitée Fly Away Productions, dont le siège social est établi à 4900 Spa, rue de la Chapelle 6, immatriculé à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0466.520.906, pour la production de documents et œuvres graphiques, photographiques et cinématographiques, faillite sur citation du 13 mai 2004.

Curateur: Me Jacques Thiry.

Par jugement du 21 octobre 2004, le tribunal de commerce de Verviers a clôturé la faillite préqualifiée pour insuffisance d'actif.

Liquidateurs (conformément à l'article 185 du Code des sociétés): M. Charles Pirnay et Mme Patricia Vandeweghe, rue Jeanne d'Arc, Appartement 6, Montrel (Canada).

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (34876)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 26 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Lureg, Beekstraat 1, 1861 Wolvertem.

Ondernemingsnummer: 0478.744.290.

Handelsactiviteit: marktonderzoekbureau - detailhandel in bouwmaterialen.

Rechter-commissaris: Bonte.

Curator: Walravens, Jean-Pierre, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen: op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel: voor de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (Pro deo) (34905)

In datum van 26 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. JP Mertens Fashion, Luitberg 25, bus 8, 1853 Strombeek-Bever.

Ondernemingsnummer: 0433.542.191.

Handelsactiviteit: detailhandel in kleding.

Rechter-commissaris: Bonte.

Curator: Walravens, Jean-Pierre, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen: op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel: voor de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (Pro deo) (34906)

In datum van 26 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Beljet, Vilvoordelaan 172, 1930 Zaventem.

Ondernemingsnummer: 0479.090.423.

Handelsactiviteit: vervoer.

Rechter-commissaris: Bonte.

Curator: Walravens, Jean-Pierre, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen: op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel: voor de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (Pro deo) (34907)

In datum van 26 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. De Nieuwe Toekomst, thans in vereffening, Vogelpers 15, 1500 Halle.

Ondernemingsnummer: 0432.186.171.

Handelsactiviteit: invoer-uitvoer.

Rechter-commissaris: Taildeman.

Curator: Vanosselaer, Robert, Fr. De Merodestraat 49, 2800 Mechelen.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen: op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel: voor de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34908)

In datum van 26 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte, van de B.V.B.A. Wok-Wok Away, Oude Haachtsesteenweg 46, 1831 Diegem.

Ondernemingsnummer: 0472.679.119.

Handelsactiviteit: horeca.

Rechter-commissaris: Bonte.

Curator: Walravens, Jean-Pierre, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen: op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel: voor de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34909)

In datum van 21 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. Kasteel Dereine, Gillijnsstraat 9, 1820 Melsbroek.

Ondernemingsnummer : 0464.673.649.

Handelsactiviteit : restaurant.

Rechter-commissaris : Costers.

Curator : De Maeseneer, Dirk, Philipslaan 20, 3000 Leuven.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 8 december 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34910)

\_\_\_\_\_

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

Par jugement du 25 octobre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la S.A. Distriburo, avec siège social à 1070 Anderlecht, rue Emile Carpentier 83-85.

Numéro d'entreprise 0435.132.793.

Curateur : Herinckx, Catherine.

Liquidateur : Melloul, avenue des Anciens Combattants 34, 1140 Evere.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (34911)

\_\_\_\_\_

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

Bij vonnis van 25 oktober 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de N.V. Distriburo, met maatschappelijke zetel te 1070 Anderlecht, Emile Carpentierstraat 83-85.

Ondernemingsnummer 0435.132.793.

Curator : Herinckx, Catherine.

Vereffenaar : Melloul, Oud-Strijderslaan 34, 1140 Evere.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (34911)

\_\_\_\_\_

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

Par jugement du 25 octobre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la S.C.R.I.S. Zozan, avec siège social à 1040 Etterbeek, rue de l'Etang 125.

Numéro d'entreprise 0458.806.436.

Curateur : Herinckx, Catherine.

Liquidateur : Demir, Eyuup, rue Joseph Buedts 31, bte 6, 1040 Etterbeek.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (34912)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

Bij vonnis van 25 oktober 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de C.V.O.H.A. Zozan, met maatschappelijke zetel te 1040 Etterbeek, Vijverstraat 125.

Ondernemingsnummer 0458.806.436.

Curator : Herinckx, Catherine.

Vereffenaar : Demir, Eyuup, Joseph Buedtsstraat 31, bus 6, 1040 Etterbeek.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (34912)

\_\_\_\_\_

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 26 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Jetlink, rue Josaphat 294, 1030 Schaerbeek.

Numéro d'entreprise : 0475.270.801.

Objet social : informatique.

Juge-commissaire : Taildeman.

Curateur : Vanosselaer, Robert, Fr. De Merodestraat 49, 2800 Mechelen.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34913)

\_\_\_\_\_

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 26 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Jetlink, Josaphatstraat 294, 1030 Schaerbeek.

Ondernemingsnummer : 0475.270.801.

Handelsactiviteit : informatica.

Rechter-commissaris : Taildeman.

Curator : Vanosselaer, Robert, Fr. De Merodestraat 49, 2800 Mechelen.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34913)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 26 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Techno Service, boulevard du Midi 25-27 (troisième étage), 1000 Bruxelles-Ville.

Numéro d'entreprise : 0433.138.058.

Objet social : métal.

Juge-commissaire : Taildeman.

Curateur : Vanosselaer, Robert, Fr. De Merodestraat 49, 2800 Mechelen.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34914)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 26 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte, van de B.V.B.A. Techno Service, Zuidlaan 25-27 (3e verdieping), 1000 Brussel-Stad.

Ondernemingsnummer : 0433.138.058.

Handelsactiviteit : metaal.

Rechter-commissaris : Taildeman.

Curator : Vanosselaer, Robert, Fr. De Merodestraat 49, 2800 Mechelen.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34914)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Quadra Conseil, rue François Vervloet 1, bte 6, 1180 Uccle.

Numéro d'entreprise : 0450.083.562.

Objet social : entreprise de publicité.

Juge-commissaire : J. Andersson.

Curateur : Massart, Pol, avenue Clémentine 19, 1190 Bruxelles-19.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34915)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de B.V.B.A. Quadra Conseil, François Vervloetstraat 1, bus 6, 1180 Ukkel.

Ondernemingsnummer : 0450.083.562.

Handelsactiviteit : publiciteit.

Rechter-commissaris : J. Andersson.

Curator : Massart, Pol, Clementinalaan 19, 1190 Brussel-19.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34915)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Imprimerie et Photogravure Planing, chaussée d'Alsemberg 953, 1180 Uccle.

Numéro d'entreprise : 0407.905.190.

Objet social : imprimerie.

Juge-commissaire : J. Andersson.

Curateur : Massart, Pol, avenue Clémentine 19, 1190 Bruxelles-19.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34916)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de B.V.B.A. Imprimerie et Photogravure Planing, Alsembergsesteenweg 953, 1180 Ukkel.

Ondernemingsnummer : 0407.905.190.

Handelsactiviteit : drukkerij.

Rechter-commissaris : J. Andersson.

Curator : Massart, Pol, Clementinalaan 19, 1190 Brussel-19.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34916)



## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.C.R.L. Pepermint Park, chaussée d'Alsemberg 554, 1180 Uccle.

Numéro d'entreprise : 0444.120.438.

Objet social : night shop & video shop.

Juge-commissaire : J. Andersson.

Curateur : Massart, Pol, avenue Clémentine 19, 1190 Bruxelles-19.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34917)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de C.V.B.A. Pepermint Park, Alsembergsesteenweg 554, 1180 Ukkel.

Ondernemingsnummer : 0444.120.438.

Handelsactiviteit : night shop & video shop.

Rechter-commissaris : J. Andersson.

Curator : Massart, Pol, Clementinalaan 19, 1190 Brussel-19.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34917)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.A. Pic-Nic, chaussée de Vleurgat 186, 1050 Ixelles.

Numéro d'entreprise : 0449.563.722.

Objet social : snack.

Juge-commissaire : Wolters.

Curateur : Jaspar, Jean-Louis, avenue Louise 480, bte 13A, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34918)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de N.V. Pic-Nic, Vleurgatsesteenweg 186, 1050 Elsene.

Ondernemingsnummer : 0449.563.722.

Handelsactiviteit : snack.

Rechter-commissaris : Wolters.

Curator : Jaspar, Jean-Louis, Louizalaan 480, bus 13A, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34918)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Transeas Europe, avenue des Chênes 5, 1180 Uccle.

Numéro d'entreprise : 0428.046.944.

Objet social : import-export.

Juge-commissaire : Wolters.

Curateur : Jaspar, Jean-Louis, avenue Louise 480, bte 13A, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34919)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de B.V.B.A. Transeas Europe, Eikenlaan 5, 1180 Ukkel.

Ondernemingsnummer : 0428.046.944.

Handelsactiviteit : invoer-uitvoer.

Rechter-commissaris : Wolters.

Curator : Jaspar, Jean-Louis, Louizalaan 480, bus 13A, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34919)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Bastogne, Jean-Pierre, avenue du Roi Albert 61, 1120 Neder-over-Heembeek (Bruxelles-Ville).

Numéro d'entreprise : 0557.527.987.

Objet social : confiserie.

Juge-commissaire : Wolters.

Curateur : Jaspas, Jean-Louis, avenue Louise 480, bte 13A, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34920)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van Bastogne, Jean-Pierre, Koning Albertlaan 61, 1120 Neder-Over-Heembeek (Brussel-Stad).

Ondernemingsnummer : 0557.527.987.

Handelsactiviteit : snoepgoed.

Rechter-commissaris : Wolters.

Curator : Jaspas, Jean-Louis, Louizalaan 480, bus 13A, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34920)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.C.R.I. Action, rue Saint-Michel 13-2, 1000 Bruxelles-Ville.

Numéro d'entreprise : 0452.450.362.

Objet social : import-export.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Austraet, Luc, avenue Commandant Lothaire 14, 1040 Bruxelles-4.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34921)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de C.V.O.A. Action, Sint-Michielsstraat 13-2, 1000 Brussel-Stad.

Ondernemingsnummer : 0452.450.362.

Handelsactiviteit : invoer-uitvoer.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Austraet, Luc, Kommandant Lothairelaan 14, 1040 Brussel-4.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34921)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.A. Etablissements Biophady, rue Antoine Nys 86, 1070 Anderlecht.

Numéro d'entreprise : 0401.936.722.

Objet social : fabrication et commerce de gros en spécialités pharmaceutiques.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Hanssens-Ensch, Françoise, avenue Louise 349, bte 17, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34922)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de N.V. Etablissements Biophady, Antoine Nysstraat 86, 1070 Anderlecht.

Ondernemingsnummer : 0401.936.722.

Handelsactiviteit : farmaceutische specialiteiten.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Hanssens-Ensch, Françoise, Louizalaan 349, bus 17, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34922)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. LCM Associates, rue Bruyn 105, 1120 Neder-Over-Heembeek (Bruxelles-Ville).

Numéro d'entreprise : 0475.639.203.

Objet social : snack.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Hanssens-Ensch, Françoise, avenue Louise 349, bte 17, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34923)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de B.V.B.A. LCM Associés, Bruynstraat 105, 1120 Neder-over-Heembeek (Brussel-Stad).

Ondernemingsnummer : 0475.639.203.

Handelsactiviteit : snack.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Hanssens-Ensch, Françoise, Louizalaan 349, bus 17, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34923)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Comptoir International de Commerce, en abrégé : « C.I.C. », rue Reimond Stijns 96, 1080 Molenbeek-Saint-Jean.

Numéro d'entreprise : 0473.108.491.

Objet social : vente de vins.

Juge-commissaire : De Kempeneer.

Curateur : Lemaire, Luc, avenue Louise 486, bte 6, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34924)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de B.V.B.A. Comptoir international de Commerce, in het kort : « C.I.C. », Reimond Stijnsstraat 96, 1080 Sint-Jans-Molenbeek.

Ondernemingsnummer : 0473.108.491.

Handelsactiviteit : wijnverkoop.

Rechter-commissaris : De Kempeneer.

Curator : Lemaire, Luc, Louizalaan 486, bus 6, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34924)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.A. Print@Upper-Technologies, en abrégé : « @Upper-Tech », avenue des Désirs 29, 1140 Evere.

Numéro d'entreprise : 0473.131.455.

Objet social : imprimerie.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Austraet, Luc, avenue Commandant Lothaire 14, 1040 Bruxelles-4.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34925)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de N.V. Print@Upper-Technologies, in het kort : « @Upper-Tech », Begeertenlaan 29, 1140 Evere.

Ondernemingsnummer : 0473.131.455.

Handelsactiviteit : drukkerij.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Austraet, Luc, Kommandant Lothairelaan 14, 1040 Brussel-4.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34925)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Garra Sport, avenue Eugène Plasky 164/8, 1030 Schaerbeek.

Numéro d'entreprise : 0460.200.761.

Objet social : commerce de gros en articles de sport.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Austraet, Luc, avenue Commandant Lothaire 14, 1040 Bruxelles-4.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34926)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de B.V.B.A. Garra Sport, Eugène Plasky laan 164/8, 1030 Schaarbeek.

Ondernemingsnummer : 0460.200.761.

Handelsactiviteit : sportartikelen.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Austraet, Luc, Kommandant Lothairelaan 14, 1040 Brussel-4.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34926)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.C.R.L. Kalamazoo, rue du Midi 38, 1000 Bruxelles-Ville.

Numéro d'entreprise : 0443.163.603.

Objet social : textile.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Austraet, Luc, avenue Commandant Lothaire 14, 1040 Bruxelles-4.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34927)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de C.V.B.A. Kalamazoo, Zuidstraat 38, 1000 Brussel-Stad.

Ondernemingsnummer : 0443.163.603.

Handelsactiviteit : textiel.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Austraet, Luc, Kommandant Lothairelaan 14, 1040 Brussel-4.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34927)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.C.R.L. D.T.H., rue de l'Enseignement 56, 1000 Bruxelles-Ville.

Numéro d'entreprise : 0441.743.146.

Objet social : entreprise de taxis.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Austraet, Luc, avenue Commandant Lothaire 14, 1040 Bruxelles-4.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34928)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de C.V.B.A. D.T.H., Onderrichtstraat 56, 1000 Brussel-Stad.

Ondernemingsnummer : 0441.743.146.

Handelsactiviteit : taxibedrijf.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Austraet, Luc, Kommandant Lothairelaan 14, 1040 Brussel-4.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34928)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 26 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Le Palace Lounge, Grand-Place 12A, 1000 Bruxelles-Ville.

Numéro d'entreprise : 0477.297.309.

Objet social : discothèque.

Juge-commissaire : Taildeman.

Curateur : Vanosselaer, Robert, Fr. de Merodestraat 49, 2800 Mechelen.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (Pro deo) (34929)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 26 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Le Palace Lounge, Grote Markt 12A, 1000 Brussel-Stad.

Ondernemingsnummer : 0477.297.309.

Handelsactiviteit : discotheek.

Rechter-commissaris : Taildeman.

Curator : Vanosselaer, Robert, Fr. de Merodestraat 49, 2800 Mechelen.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (Pro deo) (34929)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. La Fourche New, rue de la Riviere 22, 1210 Saint-Josse-ten-Noode.

Numéro d'entreprise : 0476.362.941.

Objet social : débit de boissons.

Juge-commissaire : J. Andersson.

Curateur : Massart, Pol, avenue Clémentine 19, 1190 Bruxelles-19.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (Pro deo) (34930)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. La Fourche New, Rivierstraat 22, 1210 Sint-Joost-ten-Node.

Ondernemingsnummer : 0476.362.941.

Handelsactiviteit : drankgelegenheid.

Rechter-commissaris : J. Andersson.

Curator : Massart, Pol, Clémentinalaan 19, 1190 Brussel-19.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (Pro deo) (34930)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L.U. Liguria, quai aux Briques 30, 1000 Bruxelles-Ville.

Numéro d'entreprise : 0477.565.444.

Objet social : restaurant.

Juge-commissaire : J. Andersson.

Curateur : Massart, Pol, avenue Clémentine 19, 1190 Bruxelles-19.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (Pro deo) (34931)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de E.B.V.B.A. Liguria, Baksteenstraat 30, 1000 Brussel-Stad.

Ondernemingsnummer : 0477.565.444.

Handelsactiviteit : restaurant.

Rechter-commissaris : J. Andersson.

Curator : Massart, Pol, Clémentinalaan 19, 1190 Brussel-19.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (Pro deo) (34931)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Locamatic, avenue des Saisons 100, 1050 Ixelles.

Numéro d'entreprise : 0452.229.638.

Objet social : location de machines et équipements.

Juge-commissaire : Wolters.

Curateur : Jaspas, Jean-Louis, avenue Louise 480, bte 13A, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.

(Pro deo) (34932)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Locamatic, Jaargetijdenlaan 100, 1050 Elsene.

Ondernemingsnummer : 0452.229.638.

Handelsactiviteit : verhuur van machines en benodigdheden.

Rechter-commissaris : Wolters.

Curator : Jaspas, Jean-Louis, Louizalaan 480, bus 13A, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.

(Pro deo) (34932)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Clean Master Company, rue Cesar Franck 43A, 1050 Ixelles.

Numéro d'entreprise : 0474.779.762.

Objet social : nettoyage industriel.

Date de cessation des paiements : 25 avril 2004.

Juge-commissaire : Wolters.

Curateur : Jaspas, Jean-Louis, avenue Louise 480, bte 13A, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.

(Pro deo) (34933)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Clean Master Company, Cesar Franckstraat 43A, 1050 Elsene.

Ondernemingsnummer : 0474.779.762.

Handelsactiviteit : industriële reiniging.

Datum staking betalingen : 25 april 2004.

Rechter-commissaris : Wolters.

Curator : Jaspas, Jean-Louis, Louizalaan 480, bus 13A, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.

(Pro deo) (34933)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Squadra Uno, rue Houzeau De Lehaie 17, 1080 Molenbeek-Saint-Jean.

Numéro d'entreprise : 0476.869.321.

Objet social : restaurant.

Juge-commissaire : Wolters.

Curateur : Jaspas, Jean-Louis, avenue Louise 480, bte 13A, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.

(Pro deo) (34934)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Squadra Uno, Houzeau De Lehaiestraat 17, 1080 Sint-Jans-Molenbeek.

Ondernemingsnummer : 0476.869.321.

Handelsactiviteit : restaurant.

Rechter-commissaris : Wolters.

Curator : Jaspas, Jean-Louis, Louizalaan 480, bus 13A, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.

(Pro deo) (34934)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Prince Royal, boulevard Sylvain Dupuis 231-14, 1070 Anderlecht.

Numéro d'entreprise : 0464.536.463.

Objet social : discothèque.

Date de cessation des paiements : 25 avril 2004.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Hanssens-Ensch, Françoise, avenue Louise 349, bte 17, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (Pro deo) (34935)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Prince Royal, Sylvain Dupuislaan 231-14, 1070 Anderlecht.

Ondernemingsnummer : 0464.536.463.

Handelsactiviteit : discotheek.

Datum staking betalingen : 25 april 2004.

Rechter-commissaris : Waver.

Curateur : Hanssens-Ensch, Françoise, Louizalaan 349, bus 17, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (Pro deo) (34935)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Conforeco, boulevard Poincaré 37, 1070 Anderlecht.

Numéro d'entreprise : 0470.919.459.

Objet social : commerce en gros de meubles.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Hanssens-Ensch, Françoise, avenue Louise 349, bte 17, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (Pro deo) (34936)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Conforeco, Poincarélaan 37, 1070 Anderlecht.

Ondernemingsnummer : 0470.919.459.

Handelsactiviteit : meubelen.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Hanssens-Ensch, Françoise, Louizalaan 349, bus 17, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (Pro deo) (34936)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. EB Company, avenue Venizelos 39, 1070 Anderlecht.

Numéro d'entreprise : 0439.658.735.

Objet social : commerce de gros de machines et équipements.

Date de cessation des paiements : 25 avril 2004.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Hanssens-Ensch, Françoise, avenue Louise 349, bte 17, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (Pro deo) (34937)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. EB Company, Venizeloslaan 39, 1070 Anderlecht.

Ondernemingsnummer : 0439.658.735.

Handelsactiviteit : machines & benodigdheden.

Datum staking betalingen : 25 april 2004.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Hanssens-Ensch, Françoise, Louizalaan 349, bus 17, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (Pro deo) (34937)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L.U. Studio Phone, rue des Alcyons 3, 1082 Berchem-Sainte-Agathe.

Numéro d'entreprise : 0467.240.189.

Objet social : photographie.

Date de cessation des paiements : 25 avril 2004.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Hanssens-Ensch, Françoise, avenue Louise 349, bte 17, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (Pro deo) (34938)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de E.B.V.B.A. Studio Phone, Alcyonstraat 3, 1082 Sint-Agatha-Berchem.

Ondernemingsnummer : 0467.240.189.

Handelsactiviteit : fotografie.

Datum staking betalingen : 25 april 2004.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Hanssens-Ensch, Françoise, Louizalaan 349, bus 17, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (Pro deo) (34938)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.C.R.L. Voyages Berrichi Brussel Inter, avenue Laennec 23, bte 6, 1020 Laeken (Bruxelles-Ville).

Numéro d'entreprise : 0453.214.484.

Objet social : société de transport.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Austraet, Luc, avenue Commandant Lothaire 14, 1040 Bruxelles-4.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 15 décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (Pro deo) (34939)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de C.V.B.A. Voyages Berrichi Brussel Inter, Laenneclaan 23, bus 6, 1020 Laken (Brussel-Stad).

Ondernemingsnummer : 0453.214.484.

Handelsactiviteit : transport.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Austraet, Luc, Kommandant Lothairelaan 14, 1040 Brussel-4.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 15 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (Pro deo) (34939)

## Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Par requête auprès du tribunal de première instance de Nivelles, d.d. 26 octobre 2004, M. Michaël Roger Léon Ghislain Mostin-Vanderplanck, né à Nivelles, le 16 juin 1978, et son épouse, Mme Benoit, Stéphanie Claire Andrée, née à Braine-l'Alleud le 21 mars 1978, demeurant ensemble à Braine-l'Alleud, rue Planche Pêcheur 103, ont demandé l'homologation de l'acte reçu par le notaire William Vereeken à Halle le 26 octobre 2004, contenant modification de leur régime matrimonial de séparation de biens en un régime matrimonial de séparation de biens en un régime légal avec ameublement d'un immeuble propre à Mme Benoit, ainsi que de divers meubles meublants et d'un compte et un livret indevis.

(Signé) W. Vereeken, notaire. (34877)

Par requête déposée au greffe civil du tribunal de première instance de Charleroi en date du 13 avril 2004, M. Ünlü, Abdullah, né à Charleroi le 22 juillet 1978, de nationalité belge, et son épouse, Mme Ünlü, Ayse, née à Karaman (Turquie), le 29 août 1984, de nationalité turque, domiciliés à Charleroi, section de Marchienne-au-Pont, rue Saint Emile 10, ont requis ledit tribunal d'homologuer le contrat modificatif de leur régime matrimonial de communauté légale, reçu par acte du notaire Patrick Linker, à Jumet, le 13 février 2004.

Par requête ampliative déposée au greffe civil du tribunal de première instance de Charleroi, en date du 30 avril 2004, lesdits époux Ünlü Abdullah - Ünlü Ayse, prénommés, ont requis ledit tribunal d'homologuer l'acte rectificatif au contrat modificatif de leur régime matrimonial, reçu par le notaire Patrick Linker, à Jumet, le 30 avril 2004.

Par seconde requête ampliative déposée au greffe civil du tribunal de première instance de Charleroi, en date du 26 octobre 2004, lesdits époux Ünlü Abdullah - Ünlü Ayse, prénommés, ont requis ledit tribunal d'homologuer le second acte rectificatif reçu par le notaire Patrick Linker, prénommé, en date du 5 octobre 2004, portant rectification :

1. de l'acte rectificatif prévente, reçu par ledit notaire Patrick Linker, prénommé, en date du 30 avril 2004;

2. de l'acte reçu par ledit notaire Patrick Linker, prénommé, en date du 13 février 2004, aux termes duquel lesdits époux ont requis ledit notaire d'acter les conventions modificatives à leur régime matrimonial;

3. de l'acte reçu par ledit notaire Patrick Linker, prénommé, en date du 13 février 2004, aux termes duquel lesdits époux ont requis ledit notaire de procéder à l'inventaire et à l'estimation du patrimoine commun existant entre eux en l'absence de contrat de mariage;



4. de l'acte reçu par ledit notaire Patrick Linker, prénommé, en date du 13 février 2004, aux termes duquel lesdits époux ont requis ledit notaire de régler transactionnellement leur droits respectifs, préalablement à la modification de leur régime matrimonial.

Le contrat modificatif ainsi que les deux actes rectificatifs prévatés emportent adoption du régime de séparation de biens pure et simple.

Pour extrait, (signé) Patrick Linker, notaire à Junet. (34878)

Suivant jugement rendu le 22 septembre 2004 par la quatrième chambre du tribunal de première instance de Tournai, l'acte portant modification au régime matrimonial entre M. Deschamps, Daniel, né à Mouscron le 30 août 1977, et Mme Crabbe, Alison, née à Mouscron le 30 juin 1978, domiciliés ensemble à 7700 Mouscron, avenue du Château 69, dressé par le notaire Christophe Werbrouck, à Mouscron (ex Dottignies-, le 3 mai 2004, a été homologué.

La modification comporte l'apport d'un bien propre dans la communauté conjugale existant entre lesdits époux.

Pour extrait conforme : pour les époux Deschamps-Crabbe, (signé) Christophe Werbrouck, notaire. (34879)

Par requête en date du 1<sup>er</sup> septembre 2004, les époux Reumont, Philippe, Jacques Marie Armand Fernand Roger, né à Schaerbeek le 11 août 1963, et Roy, Elizondo, Erika, de nationalité costaricaine, née à San José (Costa Rica), le 24 décembre 1970, domiciliés à 1160 Audergem, avenue Pierre Schoonejans 44, mariés ensemble devant M. l'Officier de l'Etat civil de Watermael-Boitsfort le 5 juillet 2003, sous le régime de la communauté légale suivant contrat de mariage reçu par le notaire André Van Isacker, soussigné, le 30 juin 2003, régime non changé, non modifié.

Ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Bruxelles une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par le notaire André Van Isacker, à Ixelles, en date du 1<sup>er</sup> septembre 2004.

Le dit contrat modificatif emporte apport à la communauté de l'immeuble suivant, appartenant en propre à M. Philippe Reumont.

Commune de Watermael-Boitsfort :

Une Maison d'habitation sise avenue du Houx 14.

Le bien est grevé d'une dette hypothécaire d'un montant en capital de quatre millions cinq cent mille francs belges en principal.

Le patrimoine commun devra prendre en charge le remboursement de la dette devant le bien en capital et intérêts.

Ph. Reumont; E. Roy Elizondo. (34880)

Par requête datée du 6 octobre 2004, M. André, Jean Michel Charles, employé expert automobile, né à Mons le 25 janvier 1956, et son épouse, Mme Roland, Dominique Monique Marcelle, infirmière-professeur, née à Maurage le 5 novembre 1957, demeurant et domiciliés ensemble à 7300 Boussu, rue Centrale 66, ont introduit devant le tribunal de première instance de Mons une demande d'homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial reçu par le notaire Jean-Louis Van Boxstael à Boussu, le 6 octobre 2004.

Le contrat modificatif prévoit le maintien du régime de la communauté légale et apport au patrimoine commun par M. Jean André d'un immeuble propre sis à Boussu, rue Centrale 66.

(Signé) Jean-Louis Van Boxstael, notaire. (34881)

Par jugement du 9 septembre 2004, le tribunal de première instance de Nivelles a homologué l'acte reçu par Me Luc de Burlet, notaire à Nil-Saint-Vincent-Saint-Martin, substituant son confrère, Me Olivier Jamar, légalement empêché, le 1<sup>er</sup> juin 2004, contenant modification du contrat de mariage des époux Maurice Jamar et Monique Guislain, domiciliés ensemble à (1325) Chaumont-Gistoux, rue Colleau 13.

Le contrat modificatif porte création d'une société accessoire au régime de séparation de biens préexistant et apport à ladite société de plusieurs immeubles soit indivis soit propres à M. Maurice Jamar.

Pour les époux, (signé) Luc de Burlet, notaire. (34882)

Par requête en date du 7 octobre 2004, M. Luc Marcel Cécile Marie Crins, et son épouse, Mme Greta Louisa Stoffels, née à Vilvoorde le 31 mai 1961, demeurant ensemble à (1320) Hamme-Mille, rue du Pré de Litrange 6, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Nivelles une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial reçu par acte du notaire Olivier Jamar à Chaumont-Gistoux, le 7 octobre 2004. Le contrat modificatif comporte apport à la société d'acquêts d'un immeuble propre de M. Luc Crins.

Pour les époux, (signé) Olivier Jamar, notaire. (34883)

Par requête datée du 25 octobre 2004, M. Antoine, Henri Jean-Marie Hubert Ghislain, né à Ixelles le 9 mai 1968, et son épouse, Mme Lemaire, Nathalie Josée Emilienne Ghislaine, née à Ciney le 2 septembre 1964, domiciliés ensemble à Beauraing, section de Baronville, rue des Loires 43, ont introduit devant le tribunal de première instance de Dinant, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par Me Etienne Beguin, notaire à Beauraing, en date du 25 octobre 2004.

Le contrat modificatif contient apport d'un immeuble à la communauté.

(Signé) E. Beguin, notaire. (34884)

En date du 28 octobre 2004 M. Schmitz, Daniel Albert Joseph Ghislain, né à Hatrival le 18 février 1941, et son épouse, Mme Lefebvre, Marie-Rose Maria Raymonde Ghislain, née à Hatrival le 13 septembre 1950 selon son carnet de mariage et 1951 selon sa carte d'identité, domiciliés ensemble à Saint-Hubert, Hatrival, rue de Bras 25, ont introduit au greffe du tribunal de première instance à Neufchâteau une requête tendant à l'homologation de la procédure de modification de leur régime matrimonial et ce suivant acte reçu par le notaire Michel De Maré, à Saint-Hubert le 11 octobre 2004.

Par cet acte les précités ont déclaré maintenir leur régime légal et faire entrer un bien propre à M. dans le patrimoine commun.

(Signé) Michel De Maré, notaire. (34885)

Durch Antrag vom 27. Oktober 2004, welcher bei der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz von Eupen hinterlegt wird, haben die Eheleute Pönsngen, Johann Richard, Rentner, geboren zu Eupen am 11. Mai 1927, belgischer Staatsangehörigkeit, und Havenith, Hubertine Marie Martha, Rentnerin, geboren zu Eupen am 27. Februar 1922, belgischer Staatsangehörigkeit, zusammen wohnhaft in Eupen, die Homologierung der Abänderung ihres Güterstandes, getätigt durch Urkunde des Notars Jacques Rijckaert aus Eupen, am 22. Oktober 2004 beantragt. Diese Abänderungsurkunde enthielt die Einbringung durch den Ehegatten einer ihm gehörenden Immobilie, in die zwischen den Eheleuten bestehende Gütergemeinschaft, so dass diese Immobilie der besagten Gütergemeinschaft gehören wird.

Eupen, den 27. Oktober 2004.

Für die Eheleute Pönsngen-Havenith, (gez.) Jacques Rijckaert, Notar. (34886)

Bij verzoekschrift van 3 september 2004 hebben de echtgenoten de heer Frans De Schuymeren en Mevr. Magdalena Depyper, samenwonend te Meulebeke, Gentstraat 166, de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk verzocht de akte voor notaris Antoon Dusselier, te Meulebeke, van 3 september 2004, houdend wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, waarbij voornoemde echtgenoten gehuwd blijven onder het wettelijk stelsel, doch mits bepaalde afwijkingen, te homologeren.

Voor de verzoekers, (get.) Antoon Dusselier, notaris. (34887)

Bij verzoekschrift aan de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde van 26 oktober 2004 hebben de heer Foubert, Karel Bertha Léon, en zijn echtgenote, Mevr. Van Belle, Annie, samenwonende te Buggenhout, Bovendonkstraat 18, gehuwd onder het beheer der wettelijke gemeenschap bij gebrek aan huwelijkscontract, de homologatie aangevraagd van de akte verleden voor notaris Luc Eeman, te Lebbeke, op 26 oktober 2004, waarbij zij voormeld stelsel behielden met dien verstande dat door Mevr. Van Belle, Annie, volgend onroerend goed in

de wettelijke gemeenschap ingebracht werd: Woonhuis, op en met grond, te Buggenhout, Bovendonkstraat 18, sectie D, nummer 298/C, groot 90 ca, met overname van de schuld.

(Get.) Luc Eeman, notaris. (34888)

Uit een verzoekschrift, neergelegd op de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, blijkt dat de heer Verbeke, Amand Joseph René Ester, nationaal nummer 46.04.22-075-65, geneesheer, geboren te Roeselare op 22 april 1946, en zijn echtgenote, Mevr. Van Hellemont, Greta, nationaal nummer 47.04.25-168-97, maatschappelijk assistente, geboren te Grimbergen op 25 april 1947, samenwonende te 1800 Vilvoorde, Hanssenslaan 13, verzocht hebben tot homologatie van de akte die verleden werd voor geassocieerd notaris Frederika Lens, te Vilvoorde, op 23 augustus 2004, inhoudende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, nl. behoud van hun huidig stelsel der wettelijke gemeenschap maar afschaffing van het verblijvingsbeding en inbreng van een eigen onroerend goed.

(Get.) Frederika Lens, geassocieerd notaris. (34889)

Bij vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, op 7 september 2004, werd de akte van wijziging van huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Hermans, Tony John François, geboren te Mechelen op 22 augustus 1949, en zijn echtgenote, Mevr. De Munter, Jenny Julietta, geboren te Duffel op 23 april 1949, samenwonende te 8300 Knokke-Heist, Paul Parmentierlaan 225, bus 12, verleden voor notaris Dirk Luyten, te Mechelen, op 25 maart 2004, gehomologeerd.

Er werd aan het huidige stelsel van scheiding van goederen met een gemeenschap beperkt tot één onroerend goed, nog een onroerend goed toegevoegd.

Voor de verzoekers, (get.) Dirk Luyten, notaris. (34890)

Volgens vonnis verleend op 15 juni 2004, door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Hoebeke, Oscar, en zijn echtgenote, Mevr. De Walsche, Leonia, samenwonende te 1850 Grimbergen, Vilvoordesteeweg 442, verleden door Mr. Jean-Luc Peërs, notaris te Vilvoorde, op 4 februari 2004, gehomologeerd.

Het wijzigend contract bevat inbreng in de huwgemeenschap van een eigen onroerend goed van de heer Hoebeke, Oscar.

Voor gelijkkluidend uittreksel, (get.) L. Peërs, notaris. (34891)

Bij verzoekschrift van 29 september 2004, hebben de heer Creuwels, Hendrik Marie Gerard, geboren te Hamont op 2 augustus 1949, en zijn echtgenote, Mevr. Stassen, Julia Bertha Maria, geboren te Achel op 28 maart 1950, wonende te Overpelt, Bemvaartstraat 90, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, een verzoekschrift ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Dirk Seresia, te Overpelt, op 29 september 2004. Het wijzigend contract bevat een inbreng van eigen goederen in het gemeenschappelijk vermogen door Mevr. Stassen, zonder verdere wijziging.

Voor de echtgenoten, (get.) Dirk Seresia, notaris. (34892)

Bij een door beide echtgenoten ondertekend verzoekschrift neergelegd ter griffie op 26 oktober 2004, hebben de heer Dijkmans, Daniel Albertus, en zijn echtgenote, Mevr. Saccol, Helena Wilfrieda, samenwonend te 2300 Turnhout, Steenweg op Oosthoven 140, ter homologatie voorgelegd aan de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, de akte verleden voor notaris Jozef Coppens, te Vosselaar, op 18 oktober 2004, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Vosselaar, 26 oktober 2004.

Voor de echtgenoten, Dijkmans-Saccol, (get.) J. Coppens, notaris. (34893)

Krachtens verzoekschrift neer te leggen op de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, zullen de heer Damsin, Daniel Paul Alfred Désiré, geboren te Elsene op 28 september 1947, en zijn echtgenote, Mevr. Heindrichs, Paule Henriette Marie, geboren te Verviers op 11 januari 1946, samenwonende te Wezembeek-Oppem, Oudergemseweg 49, de homologatie vragen van de:

1. wijzigingsakte van hun huwelijksstelsel verleden voor notaris Olivier de Clippele, te Brussel, op 30 april 1999,

2. akte verleden voor notaris Olivier de Clippele, te Brussel, op 24 december 2003, waarbij de heer Damsin, inbreng gedaan heeft in de gemeenschap van aanwinsten van volgende onroerende goederen:

Gemeente Wezembeek-Oppem (eerste afdeling)

Een villa op en met grond gelegen aan de Oudergemseweg 69, bekend ten kadaster aan sectie B nummer 491/C voor een oppervlakte van 04 a 22 ca.

Voor gelijkvormig uittreksel: (get.) Olivier de Clippele, notaris. (34894)

Bij verzoekschrift van 12 oktober 2004, hebben de heer Poot, Reginald André Remi Richard, geboren te Wervik op 18 april 1939, en zijn echtgenote, Mevr. De Boeck, Maria Paul Elise, geboren te Baasrode op 30 november 1938, samenwonende te Dendermonde (Baasrode), Bookmolenstraat 140, aan de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, de homologatie gevraagd van de akte, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Ann De Block, te Sint-Amands, op 12 oktober 2004, bestaande uit een inbreng door de heer Poot, Reginald, van een onroerend goed in de huwgemeenschap.

Voor de verzoekers: (get.) Ann De Block, notaris. (34895)

Bij verzoekschrift d.d. 25 oktober 2003, hebben Vandesande, Alphonsus Carolus, geboren te Geel op 2 april 1935, en zijn echtgenote, Mevr. Opdebeek, Henrica Louisa Angelina, geboren te Geel op 5 januari 1934, samenwonende te 2440 Geel, Azaleastraat 13, de homologatie aangevraagd van de akte van wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel verleden voor Mr. Tom Verbist, geassocieerd notaris te Geel, op 25 oktober 2004, gevraagd. Ingevolge deze akte hebben de echtgenoten Vandesande-Opdebeek, verzocht het stelsel van de wettelijke gemeenschap van goederen te behouden maar met inbreng door de heer Vandesande, van een onroerend goed en met toevoeging van een verdelingsbeding.

Voor de echtgenoten Vandesande-Opdebeek, (get.) Tom Verbist, geassocieerd notaris te Geel. (34896)

Bij verzoekschrift d.d. 19 mei 2004, gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Brussel (en niet zoals verkeerdelijk gemeld in een publicatie van 4 juni 2004, de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde), hebben de echtgenoten Vanroy, Jean, en zijn echtgenote, Mevr. De Neve, Liliane, verzocht om de homologatie van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, akte verleden voor notaris Paul De Man, te Geraardsbergen, op 19 mei 2004, en houdende inbreng door de heer Vanroy, Jean, van een eigen onroerend goed.

(Get.) Paul De Man, notaris. (34897)

Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

Bij door beide echtgenoten ondertekend verzoekschrift, op 20 oktober 2004, voor gezien getekend door de griffier en ingeschreven in het register der verzoekschriften onder nummer 04/2095/B werd ter homologatie voorgelegd aan de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, de akte verleden op 17 september 2004, voor notaris Van Schoubroeck, met standplaats te 2200 Herentals, waarbij Van Lommel, August Angelina, geboren te Vorselaar op 26 februari 1933, en zijn echtgenote, Mevr. Nuyts, Mathilde Ludovica, geboren te Grobbendonk op 26 februari 1935, samenwonende te 2200 Herentals, Markgravenstraat 143, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Turnhout, 22 oktober 2004.

De griffier, (get.) J. Thys. (34898)

**Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante**

Par ordonnance délivrée en chambre du conseil de la troisième chambre du tribunal de première instance de Liège, le 12 octobre 2004, Me Marcel Houben, avocat, juge suppléant au tribunal, dont l'étude est établie rue Vinâve 32, à 4030 Liège, a été désigné en qualité de curateur à la succession réputée vacante de Cornelis, Jeanne Joséphine, née à Liège le 16 septembre 1917, divorcée d'Atterte, Gilbert, veuve de Claeys, Amédé, en son vivant domiciliée à la maison de repos « Seigneurie du Val-Saint-Lambert », rue du Monastère 40, à Seraing, décédée à Seraing le 13 mai 2004.

Les créanciers de la succession sont invités à produire les justificatifs de leurs créances dans les trois mois à compter de la présente publication.

(Signé) M. Houben, avocat. (34899)

De burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, vijfde kamer, heeft bij beschikking d.d. 19 oktober 2004, Mr. Wilfried Plessers, advocaat te 3500 Hasselt, Stadsomvaart 80, aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Cools, Rosalia Viktor Maria, geboren te Olmen op 14 januari 1944, in leven laatst wonende te 3550 Heusden-Zolder, Koolmijnlaan 14/3, overleden te Hasselt op 8 mei 2000.

De schuldeisers dienen aangifte van schuldvordering te doen bij de curator binnen de drie maanden vanaf huidige publicatie.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Mr. W. Plessers, curator. (34900)

**Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout**

Bij beschikking de dato 27 oktober 2004 op verzoekschrift verleend, heeft de rechtbank van eerste aanleg, zittinghoudende te Turnhout, eerste kamer, over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Mevr. Else Therese Becker, geboren te Frankfurt Am Main (Duitsland) op 1 juni 1925, laatst wonende te 2230 Herselt, Dieperstraat 17, overleden te Herselt op 11 april 2004, als curator aangesteld : Mr. Lucas De Graeve, advocaat, kantoorhoudende te 2230 Herselt, Limberg 120.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) J. Beliën. (34901)

Bij beschikking de dato 27 oktober 2004 op verzoekschrift verleend, heeft de rechtbank van eerste aanleg, zittinghoudende te Turnhout, eerste kamer, over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Mevr. Maria Francine Christina Gevers, geboren te Turnhout op 5 november 1954, laatst wonende te 2350 Vosselaar, Rerum Novarumlaan 89, overleden te Turnhout op 21 juli 2004, als curator aangesteld : Mr. Ellen Geerts, advocaat, kantoorhoudende te 2230 Turnhout, Renier Sniedersstraat 28.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) J. Beliën. (34902)

**Bekendmaking  
gedaan in uitvoering van de wet van 6 augustus 1990  
betreffende de ziekenfondsen  
en de landsbonden van ziekenfondsen**

**Publication faite en exécution de la loi du 6 août 1990  
relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités**

**Zorgkas  
Sint-Huibrechtsstraat 19, 1000 Brussel**

*Nieuwe samenstelling van de raad van bestuur*

De algemene vergadering van de Zorgkas is tijdens haar vergadering van 14 oktober 2004 overgegaan tot de hernieuwing van de raad van bestuur naar aanleiding van de ziekenfondsverkiezingen van 2004.

De volgende personen werden in de hoedanigheid van bestuurder verkozen voor een duur van zes jaar :

Cruysweegs, Leo, Duinbergenstraat 19, 8670 Koksijde.

De Coene, Pascal, Jan Delvinlaan 96, 9000 Gent.

De Croock, Rita, Leopoldlaan 40, 9900 Eeklo.

De Pauw, Luc, Oude Baan 2, 2930 Brasschaat.

De Ridder, Robert, Knaptandstraat 113, 9100 Sint-Niklaas.

Geeraerts, François, Tuinweg 93, 2500 Lier.

Goeminne, Dirk, Meerlenhoflaan 81, 2660 Hoboken.

Goovaerts, Laurent, Ernest Claeslaan 15, 1560 Hoeilaart.

Janssens, Patrick, Van Bourscheitlaan 98, 2100 Deurne-Zuid.

Lauwers, Stefaan, Toekomststraat 130, 9040 Gent.

Mattelaer, Ronny, Sparrebosstraat 6, 1560 Hoeilaart.

Matthys, Luc, Bosweg 91, 1970 Wezembeek-Oppem.

Mertens, Pascal, rue du Hazoir 54, 5080 Emines.

Raes, Eric, Ernest Claeslaan 18, 1560 Hoeilaart.

Roulling, Christian, Elegemstraat 28, 1700 Dilbeek.

Selleslags, Rik, Rietlaan 92, 8200 Sint-Michiels.

Stassijns, Guido, Vrijwilligerslei 35, 2930 Brasschaat.

Van den Brande, Joseph, Liersesteenweg 209, 2547 Lint.

Vandermeersch, Thiery, Kortrijksesteenweg 764, 9000 Gent.

Vergote, Etienne, Oekensestraat 25, 8800 Roeselare.

Verheyden, Alex, Peedreef 65, 2950 Kapellen.

Geïnstalleerd op 14 oktober 2004, is de raad van bestuur tot de volgende verkiezingen overgegaan :

Voorzitter : Selleslags, Rik.

Ondervoorzitter : Matthys, Luc.

Penningmeester : Roulling, Christian.

Secretaris : Lauwers, Stefaan.

Zijn vervolgens benoemd in de hoedanigheid van raadgevers :

De heer Crombez, Bart, manager regionale materies Vlaanderen.

Mevr. Van Peel, Benedikte, juridisch adviseur van de MOB.

De heer Hoogmartens, Guy, voor het ziekenfonds 509.

Mevr. Cornand, Marie-Anne, voor het ziekenfonds 516.

De heer Courard, Pascal, directeur van het ziekenfonds 527. (34903)

**MOB OSD-Vlaanderen,  
Sint-Huibrechtsstraat 19, 1000 Brussel**

*Nieuwe samenstelling van de raad van bestuur*

De algemene vergadering van de MOB OSD-Vlaanderen is tijdens haar vergadering van 14 oktober 2004 overgegaan tot de hernieuwing van de raad van bestuur naar aanleiding van de ziekenfondsverkiezingen van 2004.

De volgende personen werden in de hoedanigheid van bestuurder verkozen voor een duur van zes jaar :

Coppieters, Mark, Brusselsesteenweg 21, 9050 Ledeberg.

Cruysweegs, Leo, Duinbergenstraat 19, 8670 Koksijde.

De Coene, Pascal, Jan Delvinlaan 96, 9000 Gent.

De Croock, Rita, Leopoldlaan 40, 9900 Eeklo.

De Pauw, Luc, Oude Baan 2, 2930 Brasschaat.

De Ridder, Robert, Knaptandstraat 123, 9100 Sint-Niklaas.

Dierckx, Marc, Voetbalstraat 123, 2800 Mechelen.

Geeraerts, François, Tuinweg 93, 2500 Lier.  
Goeminne, Dirk, Meerlenhoflaan 81, 2660 Hoboken.  
Goovaerts, Laurent, Ernest Claeslaan 15, 1560 Hoeilaart.  
Janssens, Patrick, Van Bourscheitlaan 98, 2100 Deurne-Zuid.  
Lauwers, Stefaan, Toekomststraat 130, 9040 Gent.  
Mattelaer, Ronny, Sparrebosstraat 6, 1560 Hoeilaart.  
Matthys, Luc, Bosweg 91, 1970 Wezembeek-Oppem.  
Mertens, Pascal, rue du Hazoir 54, 5080 Emines.  
Raes, Eric, Ernest Claeslaan 18, 1560 Hoeilaart.  
Selleslags, Rik, Rietlaan 92, 8200 Sint-Michiels.  
Stassijns, Guido, Vrijwilligerslei 35, 2930 Brasschaat.  
Van den Brande, Joseph, Liersesteenweg 209, 2547 Lint.  
Vandermeersch, Thiery, Kortrijksesteenweg 764, 9000 Gent.

Vergote, Etienne, Oekensestraat 25, 8800 Roeselare.  
Verheyden, Alex, Peedreef 65, 2950 Kapellen.  
Geïnstalleerd op 14 oktober 2004, is de raad van bestuur tot de volgende verkiezingen overgegaan :  
Voorzitter : Selleslags, Rik.  
Ondervoorzitter : Matthys, Luc.  
Penningmeester : Roulling, Christian.  
Secretaris : Lauwers, Stefaan.  
Zijn vervolgens benoemd in de hoedanigheid van raadgevers :  
De heer Crombez, Bart, manager regionale materies Vlaanderen.  
Mevr. Van Peel, Benedikte, juridisch adviseur van de MOB.  
De heer Hoogmartens, Guy, voor het ziekenfonds 509.  
Mevr. Cornand, Marie-Anne, voor het ziekenfonds 516.  
De heer Nowicki, Gustave, voorzitter van de Landsbond. (34904)